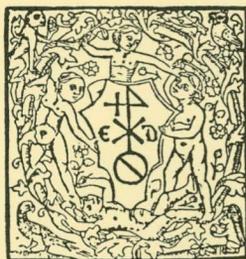


# Cahiers Ferdinand de Saussure

**33**  

---

**1979**



Genève  
LIBRAIRIE DROZ  
11, rue Massot  

---

1980

# **Cahiers Ferdinand de Saussure**

Revue de linguistique générale

*Comité de rédaction*

LUIS J. PRIETO, président, Genève  
JEAN-PIERRE MÉTRAL, secrétaire, Aigent  
FÉLIX KAHN, trésorier, Genève  
RENÉ AMACKER, Genève  
ANDRÉ BURGER, Genève  
MICHEL BURGER, Genève  
ROBERT DE DARDEL, Groningen (Pays-Bas)  
RUDOLF ENGLER, Worb-Berne  
CLAIRE-A. FOREL, Genève  
DANIELE GAMBARARA, Cosenza (Italie)  
ROBERT GODEL, Genève  
EDDY ROULET, Genève  
EDMOND SOLLBERGER, Londres  
Délégué de la Société Suisse de Linguistique :  
GEORGES REDARD, Berne

Rédaction et administration :

LIBRAIRIE DROZ S.A., 1211 GENÈVE 12  
11, rue Massot – Téléphone 46 66 66 – CCP 12-2552

---

*Tous droits réservés*  
Revue de linguistique générale

**Cahiers**  
**Ferdinand de Saussure**

**33**  

---

**1979**

Genève  
LIBRAIRIE DROZ  
11, rue Massot  

---

1980

I. ARTICLES

NIMROD BARRI

## GIVING UP NEUTRALISATION

### SUMMARY

Since the 1930s the use of NEUTRALISATION has been gaining ground, especially in Europe, both in phonology and in other linguistic sub-disciplines, yet not all linguistic schools find it necessary. Those who do, distinguish between mere absence of a phoneme in a certain environment and NEUTRALISATION. But this distinction fails sometimes in phonology and is not at all applicable on higher levels. Besides, quite a few "absences" have never been called NEUTRALISATIONS even when theoretically possible. The use of the term is therefore not sufficiently coherent. My solution is to go back to the structuralist postulate that every environment defines its own commutation-class. This view demands that we dispense altogether with NEUTRALISATION because the "neutralising environment" is no more than one kind of environment out of many, each with its specific paradigmatic class.

Dispensing with NEUTRALISATION is not altogether new. It is compatible with some views of Twaddell's and Firth's and has found partial expression with others. Yet no attempt has yet been made to draw the complete conclusions of this methodological decision. The reluctance is explicable. Neutralisation as a "process" appeals to the traditional (now fashionable) notion of "transformation". Second, the view of elements in language as established "givens" which sometimes undergo neutralisation fits in with the prevalent synthetic ("working upwards") trend which Hjelmslev tried so hard to change into analysis, where nothing preexists.

o. Since the 1930s, when Troubetzkoy and other members of the Prague Circle started speaking of *Aufhebung der phonologischen Gegensätze*, the notion of oppositions existing in some environments but suspended in

others has gained much ground. The term NEUTRALISATION itself seems to have been introduced by Martinet (1936, 1949: 5), aided by Cantineau's translation (1949) of Troubetzkoy's *Grundzüge der Phonologie* (1939). It then passed into English and other languages.

At first NEUTRALISATION was used by European scholars only and merely in phonological descriptions. In that capacity it was later introduced, with some hesitation, into writings of British and American linguists (Lyons, 1968: 115, 126; Pike, 1947: 141; Gleason, <sup>2</sup>1961: 295, etc.) When, under the influence of Saussure and the Prague school, oppositions were recognized to hold among entities on the morphological, syntactic and other eventual levels, the use of NEUTRALISATION gradually came to be regular in these domains too, at least in Europe and in Britain. On the other hand there were and there are many "non-neutralising" linguists, e. g. those who were once characterized by "once a phoneme, always a phoneme". These are mostly Americans, sometimes British scholars.

1. Writers about neutralisation, when cautious, stressed the difference between that phenomenon and the simple absence of a phoneme in some environment:

La neutralisation se distingue donc de la pure et simple absence d'un phonème en une position (distribution lacunaire). Ainsi *t* et *d* allemands ne sont pas admis à l'initiale devant *l*: on ne parlera cependant pas de neutralisation, car il s'agit de l'absence complète de phonèmes et non de la disparition d'un ou de plusieurs traits... Ce qui importe, c'est que l'ensemble des éléments entre lesquels il y a neutralisation possède au moins un trait commun,... (François, 1968: 207-8).

The same view, only from another direction, as this "conservation of the common trait" is shown by the demand for the disappearance, in neutralisation, of the distinctive trait differentiating the neutralised phoneme:

On ne doit considérer comme neutralisation réelle que telle non-existence de l'opposition dont l'essence ne réside pas dans l'absence pure et simple du deuxième membre, mais dans l'absence du trait phonématique distinctif par lequel les deux membres de l'opposition diffèrent. (Trnka, 1938: 266-7, cited after Vachek, 1960: 53).

These attempts to differentiate, when seriously tested, meet with two obstacles: (a) In phonology, the common trait postulation is not always valid; (b) On other levels, no such traits are at all discernible.

There seem to exist cases of phonological neutralisation where no phonic trait common to all the neutralised members is found. For example, François cites Troubetzkoy's example of Eastern Cheremiss, where  $p$  and  $\beta$  are both represented by  $b$ , after a nasal. Here "labial" is the feature common to all three. Yet a very similar neutralisation in Modern Greek can be shown not to obey the postulation: the opposition between  $p : v : f$  ( $\pi : \beta (v) : \varphi$ ) existing e. g. before vowels is neutralised before  $s$ , yielding  $p : \text{té}\rho\text{po}$  "delight":  $\text{té}\rho\text{psis}$  "a delight";  $\text{pistévo}$  "I trust":  $\text{pistépsa}$  "I trusted";  $\gamma\text{rá}\rho\text{fo}$  "I write":  $\gamma\text{rá}\rho\text{simo}$  "a writing". Here  $p$  is a labial stop,  $v, f$  are labio-dental fricatives, voiced and unvoiced respectively. No single feature is common to all. This kind of problematic neutralisation is not rare, mostly representing older, more regular assimilations etc. whose participants have been driven apart by phonetic change: In Ancient Greek  $\pi : \beta : \varphi$ , presumably pronounced  $p : b : ph$ , all contained the feature "labial" so that their yielding  $p$  before  $s$  has served as a classical example of neutralisation.

Of course one could argue that the Modern Greek state of affairs is not a neutralisation at all, but a morphophonemic alternation  $p : \beta, v : p, f : p$ . This would sound quite right, but then the morphophonemic solution is equally well applicable to classical Prague neutralisations like German *Rad* [ra:t]: *Rade* [ra:de]. Here too we might speak of two phonemes, /t/ and /d/, with a morphophonemic alternation between the nominative and the dative. This line of thinking leads us to questioning all other examples of phonological neutralisation adduced so far, because all of them can be solved by promoting them to the morphemic (or morphophonemic) level. This is exactly what has been done in "orthodox" American phonemics.

The problem is sharper on higher levels of language. Lyons (1968: 253f.) gives the construction of the accusative with infinitive in Latin as a neutralisation of cases: *dico Clodiam amare Catullum* speaks either of the poet's love for Clodia or of her love for him. Now what is the common feature shared by the neutralised nominative and accusative, as distinct from the three other Latin nominal cases? Speaking here of features seems no good. Yet the phenomenon seems to go, with many authors, under NEUTRALISATION, because here an opposition is suspended which is valid elsewhere in the Latin system. Only, in this syntactic problem we are left without a criterion for "true" neutralisation.

The same criticism goes to François's examples of neutralisation: lack of number opposition in French *il pleut* and *on y va*, and all the phenomena of government, e. g. the government, in French, of the subjunctive by *quoique*:

Du point de vue paradigmatique, tous les phénomènes syntaxiques de rection aboutissent à diminuer le choix et donc à des neutralisations d'oppositions (1968: 240).

In all these no special feature is common to the neutralised entities which does not appear in the other entities of the same class. What seems to have motivated the label NEUTRALISATION in the above examples is the fact that oppositions which exist in one environment seem to collapse in another.

2. In order to avoid judging about "true" or "false" neutralisations, one may be led to decide that all phenomena of environmental reduction of morphological or syntactic (not to mention phonological) inventory should be called NEUTRALISATION. Yet quite a few such instances have never been classified in this way, presumably because in them the neutralised state seems as basic as the other state. I have in mind the "neutralisation" of gender in the first and second personal pronouns of many languages, e. g. English *I, you*, as against *he-she-it*, or Greek ἐγώ, σύ, as opposed to οὗτος-αὐτή-τούτο. We should note, by the way, that in Greek gender can be supplied to the pronominal subject through the participle, as in ἐγὼ βαδίζουσα εἰμι "I (fem.) am walking".

Another well known reduction of inventory is the opposition, e. g. in Latin and Romance languages, between a simple tense and an "imperfect" one which exists only in the domain of past time: *il aime* : *il aimait*. Is this opposition simply absent from all other temporal divisions in the verb or is it "neutralised" in them?

Again, in Arabic and other Semitic languages only one verbal aspect is liable to mood division: the IMPERFECT aspectual base (no resemblance to the Romance IMPERFECT) has, beside the indicative, a subjunctive and a jussive, but the PERFECT base "neutralises" this opposition within the indicative.

A common instance is the nominal cases possible after a verb or a preposition. In Ancient Greek, for example, παρά or πρὸς take one of the three cases: accusative, dative or genitive, while κατά, διά combine only with one of two: accusative or genitive. Can we say that κατά "neutralises"

the opposition accusative : dative : genitive in favour of the pair accusative : genitive?

As far as I know, linguists would not be inclined to use NEUTRALISATION when describing the above oppositions or similar ones, perhaps because these would have to be said to neutralise in a good deal of their eventual appearances. Instead, they just point out the absence of opposition. Now surely there is no point in impressionistically using NEUTRALISATION only where the phenomenon is easily discernible yet not too extensive. Moreover, for linguists who use the term at all this inconsistency would invalidate their own method.

3. The considerations put forward in the previous sections might make us conclude that the simplest and best justified procedure would be to simply group under NEUTRALISATION all instances of limited distribution of an entity in a certain environment. But this generalising attitude may still be insufficient. For here the structuralist-minded must recall a principle much more basic than neutralisation, and which Saussure as well as the people of the Prague school probably sensed, but which was explicitly formulated only later: the indispensability of the ENVIRONMENT for establishing the identity and nature of each and every OPPOSITION.

It was Bloomfield, the father of modern linguistic technique that gave us the definition of FORM CLASS (or a paradigm of oppositions): "All the forms which can fill a given position... constitute a form-class" (1933: 185). It is position which is important in this simple, nowadays banal statement. Since Saussure we know that the value of an element depends on the number and identity of the other elements belonging (= substituting) in the same class. Since Bloomfield we further stress that the definition of a class is ultimately dependent on its environment, because the environment defines the "position" for the substitution of the elements, thus "creating" a class.

Hjelmslev further developed the idea, in constructing the model of a paradigmatic (form-class) plane intersecting the syntagmatic (environment) plane. According to him, each element is definable precisely by this intersection in a certain position in the text. Frei too stressed the immanent interaction of the syntagmatic and the paradigmatic, in showing that the technique of distribution (i. e. a syntagmatic technique) is just the other face of the technique of substitutions (a paradigmatic one; see Frei, 1968: 54). As concerning the environment, Frei says

L'ensemble des signes qu'on peut remplacer les uns par les autres tout en conservant le même entourage (appelé *cadre*, angl. *frame* ou *environment*) et sans qu'il en résulte un changement dans les relations syntagmatiques (...) est une classe de substitutions. (1968: 44).

To illustrate, Frei shows that in French *ceux* "those" and *eux* "they" do not, in spite of appearances, substitute freely, and therefore do not belong to the same class (cf. Barri, 1973 for an analogous treatment of adjectives and pronouns).

I would like to try now and take seriously this view of the role of environment in stating the class and subsequently in describing the oppositions holding among its members. If it is true that every environment defines its own oppositions, then we are spared a lot of trouble in considering cases of "absence of opposition" (or "limited distribution") like those adduced above, § 2. For example, the French verbal category of past-time constitutes an environment where there is substitution (opposition) between the simple and the durative-iterative aspects, whereas other time-categories are environments where no such opposition is in force. This fits equally well with instances like the non-appearance, in German, of *t*, *d* in word-initial before *l* (François, 1968: 207). We just state the fact that in that position the number of German consonantal phonemes is smaller than elsewhere.

But the most striking consequences of such an environmental view should be that NEUTRALISATION *as a term and as a concept is no more needed*: it is just another case of the non-existence of an opposition in a given place.

Thus, what Lyons sees as a neutralisation of the nominative and the accusative in the frame of the accusative-with-infinitive construction, is but an environment where no opposition between these nominal cases is ever possible, in the same way that no such opposition is admissible after *apud* or *ad* in Latin. The choice simply does not exist: the number of cases in this position is smaller, and consequently the value of those cases which do appear here is conceivably "wider". Only thus can we understand how we have an "accusative of the subject" as well as "accusative of the object". This nominal case has here a wider range (value) than in finite sentences.

The same goes for François's examples (1968: 240), cited above: in *il pleut* there is no NEUTRALISATION of number, but NON-EXISTENCE of the category of number, or, if you like, a one-member class of that category

(which resembles the singular verb *il aboie* but is not itself “a singular”, since it contracts no opposition with any “plural”) etc.

What might be less digestible is that NEUTRALISATION is no longer needed even for Troubetzkoy's classical cases : the last consonant in German *Rat* and *Rad* is a member of a consonant class well delimited by its environment (word-final), a class carrying only voiceless consonants. This means that in this class, VOICE is no pertinent feature at all : its role in other classes has no bearing on its status here. Further, the morphemic relationship between *Rad* (nominative) and *Rade* (dative), as well as the one between *Rat* and *Rate* do not concern the nature of the phonological class specific to each of the two environments : in *Rate* we have a /t/ which commutes with /d/ : [ra:te : ra:de], in *Rat* we just don't. We may speak of a morphophonemic alternation /ra:t/ : /ra:de/ or call it a derivational relation or even an etymological one, the same as we do with alternations which, because they are more marginal, have not had the label NEUTRALISATION. I have in mind such pairs as *half* : *halves*, *breathes* : *breathe* or *act* : *action*.

My “neutralisation of neutralisation” might at a first look resemble the credo of existing non-neutralising schools of linguistics. But there is a world of difference : instead of “once a phoneme, always a phoneme”, I say “once a phoneme in a certain environment, not necessarily the same phoneme elsewhere”.

A necessary result of this, one which might displease many of my readers, is that we must give up many of our “maximal systems”, e. g. the system of all the phonemes in a language, arrived at by assembling different phonemes out of the different environments. Such a system can be maintained only as a convenient general list, by no means applicable in every position. The classical phonemic system presented for a language should give way to a number of sub-systems. This may sound like the end of systemic linguistics. It is not. It is just the necessary nuancing linguistics needs to come closer to describing really functional systems.

4. Actually my suggestion is not altogether new. In 1935, two propositions which make the same general sense were put forth by two linguists in two different forms. W. F. Twaddell suggested considering separately each phonetic environment, calling the phones that pertinently substitute in it MICRO-PHONEMES. Only the grouping of such micro-phonemes as contract exactly the same oppositions in the different environments yields the (macro-)phoneme. In this way the [p] in *pill* does not belong together with

the [p] in *spill* because in the latter no \**sb-*, \**sg-* etc. are possible in English. Consequently these two micro-phonemes cannot be combined into one macro-phoneme.

Twaddell's approach would also easily dismiss as pseudo-problem the famous question of the relation between *b* and  $\eta$  in German or English: these two are far from contracting, in their very different environments, the same oppositions. They cannot therefore even be considered for the status of allophones of the same (macro-)phoneme.

To me, Twaddell's system, admittedly following Saussure, constitutes a fine example of clear theoretical thinking, drawing the unavoidable conclusions out of the axioms of structural linguistics. It has had no success (Joos, 1957: 80) among linguists, which is understandable if we consider its exacting, difficult rigour, quite divorced from everyday, intuitive phonemics that is frequently no more than a regularized orthography.

A second attempt in the same direction, more successful than Twaddell's, is to be found in Firth's "The Technique of Semantics" (1935a) and in subsequent publications:

... a sound may be a phonetic... substitution counter. In the phonetic context of initial b and final d we observe that sixteen vowel substitutions are possible... The phonetic function of each one of the sixteen vowels in that context is its use in contradistinction from fifteen others. Between initial p and final l eleven vowel substitutions or alternances are possible, between h and d thirteen... This kind of use for an element of speech is the first little bit of meaning... I have called this 'minor function'... The phonetic function of a form, of a sound, sound attribute or sound-group is then its use in contradistinction from other 'sounds'; the phonetic value or use of any sound is determined by its place in the whole system. (Firth, 1935a: p. 20 in 1957).

PHONETIC FUNCTION is here comparable to Twaddell's MICRO-PHONEME, whereas PHONETIC VALUE or USE reminds us of MACRO-PHONEME. Firth himself did not think much of Twaddell's monograph (Firth, 1935a: p. 21 n. in 1957b), but others have since noticed the resemblance (Robins, 1961: 98; Langendoen, 1968: 42f.).

In later publications Firth has almost the same wording (1935b, p. 37 in 1957b; 1935c, pp. 48, 51 in 1957b). But in these a certain addition was introduced, that of "general contexts", i. e. a certain position in the

syllable or the word, grouping a number of "specific contexts". In agreeing to this grouping Firth was conceding to current phonological theory, whereas Twaddell grouped his micro-phonemes only when the number and identity of their oppositions was the same. In this Firth exposed himself to the just criticism (Haugen, 1958; Langendoen, 1968) that his "general contexts" stood in complementary distribution to each other, hence had to be regarded as one environment.

A later solution for some of the problems of limited distribution of phonemes is Firth's *PROSODIC ANALYSIS* (1948). I shall not go into the details of this kind of phonology, nor try to compare it with Harris's *LONG COMPONENTS* (Harris, 1944; cf. Langendoen, 1968: 54ff.). It is sufficient to note that both offer to describe sequences where one phonic feature is common to more than one "phonemic unit". Again, without entering the question whether this feature is relevant in all the units of the sequence (or relevant in one and conditioned in the others; cf. Langendoen, 1968: 50ff.), I conclude that this domain is exactly that of the classical Prague neutralisation by assimilation, i.e. does not try to solve the general problem of limited distribution ("absence") of entities. *PROSODIC ANALYSIS* need not therefore be treated here.

Although Firth's comments about specific "substitution counters" were not developed into any complete theory of "micro-" entities, they do contain some interesting suggestions and they moreover transcend the domain of phonology. In a passage which is one of those in his contributions that remind one of Saussure's way of speaking (although Firth did not like that "negative way"; see 1935a: pp. 17, 18 note, 26 note, in 1957b) he says:

... grammatical 'meanings' are determined by their inter-relations in the systems set up for that language. 'A nominative in a four case system would in this sense necessarily have a different 'meaning' from a nominative in a two case or fourteen case system, for example.' (1957a: 22).

Langendoen, whose Transformational-Generative background makes him wonder at this, cites the above as a case of a curious "numerology" of the London school' (Langendoen, 1968: 60 n.).

This numerology, or better, this purely relational, European-Structuralist approach, appears with even greater assurance in contributions of other members of the same school, as Sprigg (1957: 107; 1972), Robins (1963: 20). Still others introduced the principle of "micro" systems into semantics

too. Langendoen (1968: 73) cites, again with astonishment, Lyons's suggestion that since *far* in *How far is it?* stands in no opposition to *near*, it belongs to a separate subsystem or, in other words, that it is a different lexical item from the other *far*.

Langendoen himself sees in all this NEUTRALISATION, and declares:

This kind of multiplication of items developed to handle instances of neutralisation is totally unjustified, as we have already argued in connection with phonological neutralisation (1968: 73-4; but I could not find that former discussion).<sup>1</sup>

5. It is interesting to note how well NEUTRALISATION fits in with Langendoen's views (1968: 73-4, cited above), although the terminology he usually prefers, that of the Transformational-Generative school, does not really have room for it, because it does not reckon with OPPOSITIONS. The reason for the good fit seems to be that NEUTRALISATION is meant as a dynamic "force", a "process". This goes well with the Generative view (and with most of traditional grammar; Robinson, 1975: 31, 36 *et passim*). The Prague school may here be said to have abandoned its essentially static, "Saussurean" view in favour of an easy but "fictional" (Hall, 1965: 338) process of neutralising. The same may be said of the present Geneva school: Frei (1968: § 6.222) explicitly treats neutralisation as one kind of TRANSFORMATION. Of his example, namely that a nominalisation neutralises the active and the passive voice, I would say that for me a nominalisation is an environment where the category of voice simply does not exist (why should it exist in a noun?).<sup>2</sup>

1. In one place Robins (<sup>2</sup>1971: 159f.) shortly discussed NEUTRALISATION itself, saying it has its place in PHONEMIC ANALYSIS but not in PROSODIC ANALYSIS, because the latter is "polysystemic". The idea suits my intention perfectly, and I could spare the present article, were it not for two points: (a) Robins only abolishes neutralisation in phonology, not on other levels; (b) even in phonology I rather think it is Firth's (and others') more general "numeology" that enables us to dispense with neutralisation, rather than anything inherent in prosodic analysis as such. As Robins remarks, this polysystematicity is only one of the "other respects" by which the two kinds of analyses differ. See also Buysens, 1972, which attacks the notion of ARCHIPHONEME, but does not touch neutralisation.

2. Of transformations in general Frei says (1968: § 5): "Traditionnelle dans la linguistique indo-européenne (...), pratiquée notamment à Genève depuis plus de 30 ans (...), la théorie des transpositions a été redécouverte aux Etats-Unis sous une forme différente, qui se résume dans les mots-clés *transformation* et *génération*." To my mind, this heavily traditional practice constitutes one of the non-Saussurean facets of the Geneva school and would be much better off if treated as static relation, e.g. between active and passive (see Barri, 1977).

Again, the attitude behind NEUTRALISATION is ultimately that of what Hjelmslev called *synthesis*: first we posit the phonemes as “real” entities, having the privilege of occurrence everywhere in principle, then we explain the environments where they “lose” that privilege, i. e. where they are no more phonemes in the full sense of the term. *Analysis*, on the other hand, means that every entity is established by actual analysis (“taking apart”) of the piece of text where it figures. No presuppositions as to its pertinence are indulged in. To me, that is why an analytic approach does not need any explanation in the form of neutralisation or any other processes to be put into operation where no pertinence can be proved.

It is curious that Hjelmslev himself, who insisted so strongly on the necessity of pure analysis, should deviate from it in the case of his SYNCRETISM. This must be considered a point of view he adopted from Troubetzkoy without sufficient revision<sup>3</sup>:

By introducing the concept of neutralisation into his analysis of language, in my opinion Hjelmslev acts contrary to his own main principle: that linguistic analysis shall be based on the relations *we find* between the entities *in the text*.

says Siertsema (1955: 187), who, adducing Fischer-Jørgensen (1951) too, seriously questions the concept of neutralisation, but only in phonology. For “morphological neutralisations” Siertsema offers a different solution, namely that

it would be right to consider also the ‘nominative’ and the ‘accusative’ of ‘templum’ as bound *variants* of the noun ‘templum’, *expression-variants*, of course (Siertsema, 1955: 188f.).

The italicising of *expression* comes from Siertsema’s conviction that “neutralisation” phenomena belong all to the substance-plane, a conviction which I do not share, seeing the reduced number (hence different value or identity) of entities commuting in the “neutralisation environment”. What further makes the solution unlucky is the name *variants* applied to two identical (unvarying!) occurrences of Latin *templum*, once in a syntactic role

3. Careful reading of Troubetzkoy’s *Principes* reveals formulations not far removed from ours: “Outre le système général des phonèmes ... il existe aussi des *systèmes partiels*, qui ne valent que pour des positions phoniques déterminées et dans lesquels seule est représentée une partie des procédés phonologiques qui forment l’ensemble du système.” (1949: 247; cp. 260-1). This view is in fact quite similar to Twaddell’s.

characteristic of a nominative (in nouns which have a different morpheme for this case) and again in a role describable as accusative (again in nouns that have this different form). In my view, *templum* simply shows a paradigm of inflection which is shorter and different, and in which the opposition nominative: accusative does not exist.

It seems to me then that it is time to reintroduce Hjelmslev's rigorous *analytic* method in order to get out of the way the presupposed "given entities" together with their eventual neutralisation. And in combining with it the suggestions made by Twaddell and Firth (and others of the British school) I wish to go back to the original Saussurean *linguistique statique*.

## REFERENCES

- BARRI, N. 1973, "Adjectif antéposé et adjectif postposé comme signes linguistiques différents", *Folia linguistica*, 7, 1973 (1975), 209-220.
- BARRI, N. 1977, "Giving Up Word-Formation in Structural Linguistics", *Folia Linguistica XI*: 13-38.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- BUYSSENS, E. 1972, "Contre la notion d'archiphonème". *Proc. of the Eleventh Intern. Congress of Linguists*, Bologna 1972, II, 765-8.
- FIRTH, J.R. 1935a, "The Technique of Semantics", *Transactions of the Philological Society*, 1935. Reprinted in Firth, 1957b, 7-33.
- FIRTH, J.R. 1935b, "The Use and Distribution of Certain English Sounds", *English Studies*, 17. Reprinted in Firth 1957b: 34-46.
- FIRTH, J.R. 1935c, "Phonological Features of Some Indian Languages", *Proc. Second Intern. Congress Phonetic Sciences*, 1935. Repr. Firth 1957b: 47-53.
- FIRTH, J.R. 1948, "Sounds and Prosodies", *Transactions of the Philological Society*, 1948. Reprinted in Firth, 1957b: 121-138.
- FIRTH, J.R. 1957a, "A Synopsis of Linguistic Theory 1930-1955", *Studies in Linguistic Analysis*, 1-32.
- FIRTH, J.R. 1957b, *Papers in Linguistics*, 1934-1951. Oxford Univ. Press.
- FISCHER-JØRGENSEN, E. 1951, "Phonologie", *Archiv für vergleichende Phonetik*, 5, 170-200.
- FRANÇOIS, F. 1968, "La description linguistique", *Le Langage*, sous la direction d'A. Martinet, Paris: Pléiade (n.f.) 171-282.
- FREI, H. 1968, "Syntaxe et méthode en linguistique synchronique", *Methoden der Sprachwissenschaft*, vol. 4 of *Enzyklopädie der geisteswissenschaftlichen Arbeitsmethoden*, ed. M. Thiel. München: Oldenbourg.
- GLEASON, H.A., <sup>2</sup>1961, *An Introduction to Descriptive Linguistics*, London-New York: Holt, Rinehart and Winston.
- HALL, R.A. 1965, "Fact and Fiction in Grammatical Analysis", *Found. of Lang.* I, 337-345.
- HARRIS, Z.S. 1944, "Simultaneous Components in Phonology", *Language*, 20, 181-205. Reprinted in Joos, 1957: 124-138.

- HAUGEN, E. 1958, "Review of J.R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951*", *Language*, 34, 498-502.
- HJELMSLEV, L. 1943, *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse*. English tr. *Prolegomena to a Theory of Language*, by F.J. Whitfield, Madison: University of Wisconsin Press<sup>2</sup> 1961.
- HOCKETT, Ch.F. 1958, *A Course in Modern Linguistics*, New York: Macmillan.
- JOOS, M., ed., 1957, *Readings in Linguistics*, Washington: American Council of Learned Societies.
- LANGENDOEN, D.T. 1968, *The London School of Linguistics*, Cambridge, Mass.: M.I.T. Press (Research Monograph N° 46).
- LYONS, J. 1968, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge Univ. Press.
- MARTINET, A. 1936, "Neutralisation et Archiphonème", *TCLP* 6, 46ff.
- MARTINET, A. 1949, *Phonology as Functional Phonetics*, Oxford: Blackwell.
- PIKE, K.L. 1947, *Phonemics*, Ann Arbor: Univ. of Michigan Press.
- ROBINS, R.H. 1961, "John Rupert Firth", *Language*, 37, 191-200.
- ROBINS, R.H. 1963, "General Linguistics in Great Britain". Mohrmann, Norman and Sommerfelt, eds., *Trends in Modern Linguistics*, Utrecht: Spectrum Press, 11-37.
- ROBINS, R.H. <sup>2</sup>1971, *An Introductory General Linguistics Survey*. London: Longman.
- ROBINSON, I. 1975, *The New Grammarians' Funeral*. A critique of Noam Chomsky's Linguistics. Cambridge Univ. Press.
- SIERTSEMA, B. 1955, *A Study of Glossematics*, The Hague: Nijhoff.
- SPRIGG, R.K. 1957, "Junction in Spoken Burmese", *Studies in Linguistic Analysis*, 104-138.
- SPRIGG, R.K. 1972, "The London-School "Systemic Value". Concept and Hierarchical Versus Relational Analysis", *Proc. of the Eleventh Intern. Congress of Linguists*. Bologna 1972, I. 667-71.
- TRNKA, B. 1938, "Poznámku ke kombinatorickým variantám a k neutralisaci", *Časopis pro moderní filologii* (Prague) 24, 261-270.
- TROUBETZKOY, N.S. 1939, *Grundzüge der Phonologie*. Prague 1939 (Travaux CLP 7).
- TROUBETZKOY, N.S. 1949, *Principes de Phonologie*. Traduit par J. Cantineau, Paris: Klincksieck.
- TWADDELL, W.F. 1935, *On Defining the Phoneme*, Language Monograph N° 16. Reprinted Joos, ed. 1957: 55-79.
- VACHEK, J. 1960, *Dictionnaire de Linguistique de l'Ecole de Prague* (avec collaboration de J. Dubsky), publié par CIPL, Utrecht-Anvers: Spectrum.

CHRISTINE BIERBACH

EINE „VERGESSENE“ DICHOTOMIE DER SAUSSURESCHEN  
SPRACHTHEORIE: *LA LANGUE/LES LANGUES*.<sup>1</sup>  
ZUM VERHÄLTNIS VON ALLGEMEINER SPRACHTHEORIE  
UND BESCHREIBUNG VON EINZELSPRACHEN

o. In der wissenschaftlichen Diskussion um den Saussureschen Sprachbegriff, wie er in der spezifischen Definition des Terminus *langue* angelegt ist, wurde bisher fast ausschließlich die Dichotomie *langue/parole* als entscheidendes Moment der linguistischen Theoriebildung berücksichtigt.<sup>2</sup> Einzelne Arbeiten haben sich auch mit der im *Cours de Linguistique Générale* (CLG) ansatzweise erscheinenden Alternative *faculté du langage/langue* beschäftigt, insbesondere um den mit Entstehen der Generativen Grammatiktheorie verstärkt erhobenen Vorwurf des taxonomischen Sprachbegriffs zu entkräften.<sup>3</sup> (Ohne, wie ich meine, überzeugen zu können, da auch aus den Quellentexten – trotz verschiedener Hinweise auf eine zeichenbildende Fähigkeit, „*facultas signatrix*“, als grundlegendem Element von Sprache und Zeichensystemen überhaupt – deutlich hervorgeht, daß Saussure diese Fähigkeit als bloßes psychophysiologisches Substrat von Sprache versteht: empirische Bedingung für *langue*, aber nicht diese selbst und daher auch nicht Gegenstand der linguistischen Theorie.<sup>4</sup> Eine Begriffsdichotomie, die für die Gegenstandsbestimmung der Linguistik in den Quellentexten auch eine

<sup>1</sup> Die folgenden Ausführungen zum Saussureschen Begriffspaar *la langue/les langues* bildeten ursprünglich ein Teilkapitel meiner Dissertation *Sprache als fait social. Die linguistische Theorie F. de Saussure's und ihr Verhältnis zu den positivistischen Sozialwissenschaften*, die 1978 bei Max Niemeyer Tübingen erschienen ist, aus der ich sie aus Platzgründen gestrichen und für die vorliegende Fassung leicht überarbeitet habe.

<sup>2</sup> Cf. E. F. K. Koerner, *Bibliographia Saussureana*, New Jersey 1972 und ders., *F. de Saussure. Origin and Development of his Linguistic Thought in Western Studies of Language*. Braunschweig 1973, insbes. Kapitel 2.2.1.

<sup>3</sup> Z. b. W. Washabaugh „Saussure, Durkheim, and Sociolinguistic Theory“ in *Archivum Ling.* 5 (1974), 25-34.

<sup>4</sup> Cf. die kritische Edition des CLG von R. Engler, Wiesbaden, 1972. Eine ausführliche Diskussion dieses Problems enthält meine Dissertation (s. Anm. 1), Kap. 2.

nicht unwesentliche Rolle spielt, ist bisher noch wenig oder gar nicht beachtet worden: die Opposition *la langue/les langues*. Sie erscheint an den Stellen, an denen die Problematik einen adäquaten Theoriegegenstand zu definieren thematisiert wird, insbesondere in den Vorüberlegungen zu Cours II (C II – 1908) und Cours III (C III – 1910), den beiden grundlegenden Vorlesungen zur synchronen Linguistik. Allerdings ist sie in die Einleitungskapitel des CLG *nicht* aufgenommen worden, obwohl sie gerade in C III, dessen Aufbauschema der Edition des CLG im wesentlichen zugrundeliegt, als erster Punkt der Gegenstandsbestimmung auftritt.<sup>5</sup> Es scheint, als sei ein Problempunkt der strukturalen Linguistik, das Verhältnis von Theorie und Empirie, das in dieser Opposition aufscheint, und – eng damit verwandt – das von postulierter Homogenität des Theoriegegenstands „Sprache“ und Heterogenität seiner empirischen Erscheinungsformen, schon von den Herausgebern des CLG „verdrängt“ worden. Da dieses Problem auch für die neue strukturelle Linguistik (einschließlich TG) weiterbesteht, mag es der Mühe wert sein, einmal zu untersuchen, in welcher Form es in den Saussure-Quellen gestellt wird und welche Konsequenzen daraus gezogen werden.

1. In der Einleitung seiner 3. Genfer Vorlesung zur allgemeinen Linguistik (C III) stellt Saussure die folgenden Begriffe als methodische Gesichtspunkte der Sprachtheorie gegenüber:

- (1) les langues
- (2) la langue
- (3) la faculté et l'exercice du langage chez les individus

(SM, S. 78)

Als erster Schritt ergibt sich – wie in anderen Kontexten, die die Gegenstandsproblematik behandeln – die Notwendigkeit, von der Sprachfähigkeit (3) die *langue* (2) zu unterscheiden, «produit social, institution sémiologique» (ib.)<sup>6</sup> und damit die Folgerung: «La linguistique n'a à étudier que le fait social» (CLG/E, S. 65). Es heißt jedoch weiter: «Mais ce produit social se manifeste par une grande diversité de langues» (ib.).

<sup>5</sup> Cf. R. Godel, Les sources manuscrites du Cours de Linguistique générale (im folgenden abgek. SM) und Englers kritische Edition (im folgenden CLG/E).

Im CLG ist diese Opposition nur noch latent vorhanden, nzw. in die wenig beachteten Kapitel zur Linguistique géographique relegiert worden, während aus den Quellen deutlich hervorgeht, daß sie mit an die Gegenstandsdiskussion (*langue*) gehört (s.u.).

<sup>6</sup> Cf. auch CLG/E, S. 41.

Diese Feststellung wäre banal, wenn die *diversité* nicht im folgenden näher spezifiziert würde (radicale/relative, spatiale/temporelle, oral/écrit) und das vorangegangene theoretische Postulat, Gegenstand der Linguistik sei einzig und allein «la langue», nicht modifiziert würde um ein methodologisches: «Commencer par les langues (ce qui est donné), en tirer ce qui est universel: la langue» (ib.).<sup>7</sup>

Dieser Gegensatz zwischen heterogener Vielfalt der empirischen Sprachen und Einheit der *langue* (des Konstrukts) war auch in C II schon angeschnitten worden, jedoch unmittelbar als Problem der historischen, bzw. „externen“ Betrachtungsweise klassifiziert und somit aus der linguistischen Theorie im eigentlichen Sinne ausgeklammert worden.<sup>8</sup> In C III erscheint er dagegen als wissenschaftstheoretisch relevanter Gegensatz zwischen *Objekt* und *Materie* der Linguistik, «l'objet concret, c'est la langue (ce produit déposé dans chaque cerveau)», «mais ce qui est donné ce sont les langues» (CLG/E, S. 65). Die Unterscheidung zwischen Objekt und Materie spielt eine wichtige Rolle in der Legitimation der Eigenständigkeit der Linguistik (in der Abgrenzung von anderen Wissenschaften, deren Materie auch die Sprache sein kann, nicht aber ihr Objekt) und verweist auf ein „Theoriebewußtsein“, das in der zeitgenössischen Linguistik sonst nicht zu finden war.<sup>9</sup> Bemerkenswerterweise greift diese Problematik – und daran anknüpfend das Aufbauschema des C III – auf eine sehr viel frühere Vorlesung Saussure's zurück, die als Note I (N I.I) vorliegt.<sup>10</sup>

## 2. N I.I (1891)

N I.I ist die Vorlage zu Saussure's Antrittsvorlesung im November 1891 als außerordentlicher Professor für Vergleichende und Historische Sprachwissenschaft.<sup>11</sup> Dieser Anlaß erklärt möglicherweise den starken „Legitimationszwang“, der Saussure zur Problematisierung des Gegenstands seiner Disziplin und dieser selbst treibt, andererseits ist dies bemerkenswert, insofern es sich bei der historisch/vergleichenden Sprachwissenschaft um eine längst konsolidierte und prestigebehaftete Disziplin handelte. Saussu-

<sup>7</sup> Diese Passage erscheint im CLG „hors contexte“, nämlich in der Einleitung zu Kap. VI, „Représentation de la langue par l'écriture“.

<sup>8</sup> Cf. CFS 15, S. 10, 11, 15.

<sup>9</sup> Cf. O. Ducrot, „Langue et parole“, In Ducrot/Todorov, Dictionnaire encyclopédique, Paris (1972).

Im CLG wird diese Differenzierung (objet/matière) nur in der Abgrenzung *langage/langue* sichtbar, allerdings nicht als solche explizit benannt.

<sup>10</sup> In extenso in CLG/E, Fasc. IV, S. 3ff.

<sup>11</sup> Cf. SM, S. 24, Koerner (1973), S. 28.

re's Vorgehen verdeutlicht die kritische Haltung, die er der zeitgenössischen Wissenschaftspraxis entgegenbrachte<sup>12</sup> und die sich als sehr fruchtbar für die Reflexion über den Wissenschaftsgegenstand erweisen sollte.

Saussure nennt hier zuerst eine Reihe von Legitimationen, die die Linguistik aus der Funktion als Hilfswissenschaft für andere Disziplinen bezieht, z.B. klassische Philologie, Ethnologie (Identifikation von ethnischen Gruppen), ihre zu erwartende künftige (!) Bedeutung für die Psychologie. Dieses Legitimationsbedürfnis stellt er jedoch selbst in Frage, mit dem Hinweis, andere Disziplinen rechtfertigten ihre Existenz auch nicht mit ihrem Nutzen für andere Wissenschaften (CLG/E, IV, S. 4). Dies zu fordern hieße «*simplement lui refuser tout objet propre*» (ib.).

Aus dieser Überlegung ergibt sich die Frage:

«*le phénomène du langage en lui-même vaut-il ou ne vaut-il pas la peine qu'on l'étudie soit en ses manifestations diverses soit en ses lois générales qui ne pourront jamais être déduites que de ses formes particulières, – tel[le] est... le terrain sur lequel se place actuellement la science du langage.*» (ib.)

oder

«*le langage, ou la langue, peut-il donc passer pour un objet qui appelle par lui-même l'étude?*» (ib.)<sup>13</sup>

Das Argument dafür ist hier zunächst weniger wissenschaftstheoretisch denn „ontologisch“ begründet: Sprache sei das fundamentale distinktive Merkmal des Menschen, Bedingung der Entwicklung aller anderen Fähigkeiten (ib.).

Den Einwand, von dieser Basis auszugehen, hieße «*l'étude des langues*» umzuwandeln in «*l'étude du langage, du langage considéré comme faculté de l'homme, comme un des signes distinctifs de son espèce, comme caractère anthropologique ou pour ainsi dire zoologique*» (!),<sup>14</sup> hält Saussure nur für «*plus ou moins fondée*» (CLG/E, S. 515). Stattdessen versucht er eine

<sup>12</sup> Cf. die scharf formulierte Kritik in einem Brief an Meillet 1894 in CFS 21 (1964), S. 89 f.

<sup>13</sup> Möglicherweise wendet S. sich hier schon gegen eine Vereinnahmung der Linguistik durch die Psychologie (wie bei Steinthal, Finck, Wundt), so wie er später (N 21, 1908) explizit die Erforschung des „fait grammatical en lui-même“, gegen eine psychologische Interpretation, fordert; cf. meine Diss., Kap. 2 und 6.

<sup>14</sup> Dazu auch P. Wunderli, „Saussure und die Kreativität“ in *Vox Romanica* 33 (1974), S. 12.

dialektische Beziehung zwischen «étude du langage» und «étude des langues» zu entwickeln, die im Postulat zusammengefaßt ist: «l'étude du langage comme fait humain est tout entière, ou presque contenue dans l'étude des langues» (CLG/E, IV, S. 4). Wissenschaftstheoretisch bedeutet dies: «*Langue et langage* ne sont qu'une même chose; l'un est la généralisation de l'autre» (ib.). Das heißt umgekehrt auch: Das allgemeine Phänomen *langage* ist nur wahrnehmbar, wissenschaftlich erkennbar in Form der *empirischen* Sprachen, in denen es sich manifestiert: «Jamais les plus élémentaires phénomènes du langage ne seront... aperçus, classés et compris, si l'on ne recourt en première et dernière instance à l'étude des *langues*». Selbst – fälschlich! – als „natürliche Funktion“ des Menschen verstanden, gilt: «l'exercice de cette fonction n'est abordable pour la science que par le côté de la langue ou... des langues *existantes*» (ib.). Aus diesem Zusammenhang wird klar, woher der Terminus *langue* zur Bezeichnung des einheitlichen und erfäßbaren Wissenschaftsgegenstands kommt, wenn auch dessen Eigenschaften – Einheit, „Gegebenheit“ – hier noch nicht problematisiert sind; erst in der Konfrontation der „Violdimensionalität“ auch jeder einzelnen Sprache mit der Frage, welche ihrer Eigenschaften für die Untersuchung relevant seien, kommt Saussure zu einem abstrakten *langue*-Begriff.<sup>15</sup> Hier ist *langue* noch konkrete Erscheinungsform von *langage*, dem sowohl umfassenderen wie abstrakteren Begriff. Zwischen *la langue* und *les langues* besteht kein (hierarchischer) Unterschied. Das wird in C III, in analogem Kontext, anders.

### 3. Zum Verhältnis Einzelforschung / allgemeine Sprachtheorie

Allgemeine Sprachtheorie ist nach den obigen Überlegungen nur möglich anhand der Untersuchung der empirischen Erscheinungsformen von *langage: les langues*. Gleichzeitig hängt die Behandlung dieser empirischen Gegenstände ab von einer Theorie der allgemeinen „principes qui sont résumés dans l'idée de langage“ (ib.). Beide Forschungsrichtungen rechtfertigen sich nur in dem Beitrag, den sie für die jeweils andere leisten: die Erforschung einzelner Sprachen bliebe „steril“ und „richtungslos“, ohne Methode, wenn sie den Einzelbefund nicht auf „le problème général du langage“ beziehe. Dabei plädiert Saussure allerdings für die größtmögliche *Spezialisierung*: „C'est le détail ultime des phénomènes qui est aussi leur raison

<sup>15</sup> Genauer: in der Überlegung, was „Nicht-Natürlichkeit“ einerseits, Historizität andererseits für die Sprache bedeutet (Konventionalität, Dualität, Zeichencharakter...) cf. N 10 in CLG/E, u. a.

ultime, (...) l'extrême généralisation" (Fasc. IV, S. 4).<sup>16</sup> Vorbilder für eine die allgemeine Sprachtheorie vorantreibende wissenschaftliche Praxis sind Saussure daher auch die „Spezialisten“: die Romanisten Gaston Paris, Paul Meyer, Schuchardt, Germanisten wie H. Paul (der als *Germanist* nicht als allgemeiner Sprachtheoretiker und Autor der „Prinzipien der Sprachgeschichte“ genannt wird!), vor allem aber die Slawisten Baudouin de Courtenay und Kruszewski (ib.).<sup>17</sup>

Wenn Saussure auch zu den Entstehungsbedingungen einer allgemeinen Sprachtheorie anhand der Einzelforschung, zu den Kriterien der Generalisierung, hier nichts weiter sagt, so geht aus seinen Bemerkungen gleichermaßen die Ablehnung begriffsloser Empirie wie unabgesicherter Spekulation, die sich als Theorie ausgibt, hervor. Seine Hauptkritik richtet sich gegen eine naturwissenschaftliche Konzeption der Sprachwissenschaft. Ob der Platz der Linguistik, verstanden als „science de vérification et recherche des lois et procédés (universels) du langage“, an der Geisteswissenschaftlichen oder Naturwissenschaftlichen Fakultät sei, diese Debatte, eingeführt von Max Müller und Schleicher mit der Illusion, die Linguistik sei eine Naturwissenschaft, sei jetzt „clos et bien clos“ (loc. cit., S. 5). Anscheinend ist sie es aber doch nicht, denn Saussure kommt bis zu seiner letzten Vorlesung immer wieder auf sie zurück.<sup>18</sup> Die Alternativkonzeption, die er ihr entgegenstellt – „la science du langage est une science historique et rien d'autre qu'une science historique“ (ib.) – wird allerdings nicht dieselbe bleiben.<sup>19</sup>

<sup>16</sup> Cf. C III (Gegenstandsproblematik): „C'est une erreur de croire que c'est en prenant ce qu'il y a de plus général qu'on aura cet objet intégral, complet (de la linguistique)“, CLG/E, S. 24; s.u.; cf. auch N 17, in CFS 12 (1964), S. 65-66.

<sup>17</sup> Diese Aufzählung ist vielleicht nicht überflüssig in Anbetracht der Spekulationen zu Kompendien der allg. Sprachwissenschaft als direkten Modellen für Saussure's Linguistique Générale, wie z. B. Coseriu's „G. von der Gabelentz et la linguistique synchronique“, in *Word* 23, 1967, 74-100 zu G. von der Gabelentz. Eine Ausnahme bildet zweifellos der Indogermanist Whitney, dessen allgemeine sprachtheoretische Bemerkungen zu Zeichencharakter, Institution etc. Saussure mehr angeregt haben als Prämissen und Methode seiner Einzelforschung.

<sup>18</sup> Zur Auseinandersetzung mit dem naturwissenschaftlichen Modell in den Sozialwissenschaften am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahdts. cf. A. Cuvilliers, *Manuel de Sociologie*, T. I., 1950.

<sup>19</sup> Offensichtlich hält Saussure die postulierte „Science des lois et procédés universels du langage“ beim gegebenen Stand der Wissenschaft noch nicht für möglich und rekurriert zunächst auf das „sichere“ Gelände der historischen Sprachwissenschaft (= „science des faits“).

In C III hat sich – in zu N 1 analogem Kontext – die Behauptung „langue et langage ne sont qu’une même chose“ verwandelt in: „Il ne faut pas croire que ce terme général *la langue* équivaudra à langage“ (CLG/E, S. 515). Diese Umkehrung verliert ihren verblüffenden Charakter, wenn man sich vergegenwärtigt, daß weder *la langue* noch *le langage* in C III dieselbe Bedeutung wie in N 1 haben. Dazu gehört es, sich auf das eingangs zitierte Schema (s.o, S. 22) zu beziehen und zu beachten, daß sich das Gegenstandsproblem nunmehr in Termini von 3 Begriffen stellt: *les langues*, *la langue*, (*la faculté du*) *langage*. Diese bilden eine doppelte Dichotomie: *les langues/la langue* und *la langue/le langage*. Letztere ist Hauptthema der Gegenstandsbestimmung (und damit von C III). Auf der an ihr entwickelten Prämisse: *la langue* = „le produit social que la linguistique doit étudier“, bzw. „l’objet concret... que l’on peut supposer déposé dans le cerveau de chacun“ (CLG/E, S. 41) wird dann die erste Dichotomie (*la langue/les langues*) in Bezug auf die Forschungsmethode präzisiert:

- I. („*la langue* est le produit d’une société, mais les différentes sociétés n’ont pas la même langue“): *diversité, les langues*. Et le linguiste est dans l’impossibilité d’étudier autre chose au début que la diversité des langues. Il doit étudier d’abord les langues“. (CLG/E, S. 65.)
- II. Auf der Grundlage der Beobachtung von Einzelsprachen, „(le linguiste) aura devant lui un ensemble d’abstractions qui sera *la langue* (...) Dans la langue nous résumons ce que nous pouvons observer dans les différentes langues“. (ib.)

Tatsächlich kommt Saussure zum *langue*-Begriff durch 2 verschiedene Abstraktionsprozesse: Verallgemeinerung (regelmäßiger Strukturen) aus der Vielfalt der Einzelsprachen zum einen, Spezifizierung relevanter Eigenschaften aus der Vielfalt der Manifestationen von *langage* (= *parole*) zum anderen. Der zweite Schritt ist dabei Voraussetzung des ersten, um Sprachen überhaupt voneinander abgrenzen zu können. Auf diese bereits vollzogene Abstraktion verweist die Nichtidentität von *langue* und *langage*.<sup>20</sup> „La

<sup>20</sup> So stellt Saussure zu Beginn von C III – unmittelbar nach Aufstellung des Einteilungsschemas – die Frage nach dem Wissenschaftsgegenstand: „Sans séparer immédiatement les mots de *langue* et de *langage*, où trouvons-nous le phénomène concret, (complet), intégral de la langue ou du langage? (C’est-à-dire où trouvons-nous l’objet devant lequel nous avons à nous placer? avec tous ces caractères provisoirement contenus en lui et non analysés? (...)) Ce serait une erreur de croire que c’est en prenant ce qu’il y a de plus général

langue, ce mot au singulier, comment se justifie-t-il? Nous entendons par-là une généralisation, ce qui est vrai pour toute langue déterminée, sans être obligé de préciser“ (i.b.). Im Gegensatz zu N 1 ist die Abstraktion im Terminus *langue* immer mitbeinhaltet.

Genau genommen hat also auch der Terminus *langue* 2 Lesarten. Nach Godel (SM, S. 181) unterscheidet Saussure zwischen

- (1) „chacun des états de langue observables“
- (2) ensemble de lois générales qu'on aura pu établir“

(1), *langue* (1) als determinierte (empirische, historische) Sprache, ist ein Konstrukt qua synchronischer Ausschnitt aus einem historischen Kontinuum (+ Kontinuum von Variationen), (2) *langue* (L) als allgemeiner Sprachbegriff qua Abstraktion aus dem Kontinuum aller möglichen wahrnehmbaren sprachlichen Erscheinungen. Beide sind Objekt der Linguistik, während das 3. Glied, „*faculté et exercice du langage chez l'individu*“ (s.o.) nicht dazu gehört; reduziert auf „(l') *exécution du produit social par l'individu (il) ne rentre pas dans l'objet que nous avons défini*“ (CLG/E, S. 515).

Wenn wir die Dichotomie *langue/parole* also in Bezug auf den „konzeptuellen Produktionsprozeß“ (Althusser) betrachten, haben wir als „Mittel“, oder „Momente“ dieser Produktion die Opposition *les langues/la langue* (1) und *le langage/la langue* (2). Als „Produkt“ bleibt im CLG schließlich nur *langue/parole* erhalten; *langage* wurde als der Theorie unzugänglich eliminiert. L hat jedoch die allgemeinen theorierelevanten Eigenschaften von *langage* (*faculté*) angenommen: Zeichencharakter, System, Konventionalität, „Dualität“... Beide Lesarten von *langue* haben sich faktisch in der sich auf Saussure berufenden Sprachtheorie erhalten: Man spricht von „*langue*“ sowohl, wenn man sich auf die allgemeinen, formalen Eigenschaften von Sprache (L) wie auch, wenn man sich auf spezifisches, mit strukturalen Mitteln zu beschreibendes Sprachsystem (1) bezieht. Uminterpretiert in die Begriffe der generativen Grammatik könnte man sagen, daß (L) formale und substantielle Universalien enthält (bei Saussure angedeutet in

---

qu'on aura cet objet intégral, complet. *L'opération de généralisation, suppose justement l'abstraction, suppose qu'on a déjà pénétré dans l'objet à étudier de manière à en tirer ce qu'on déclare être ses traits généraux*“. (III C 10, CLG/E, S. 24).

Erst nach der folgenden definitorischen Festlegung der *langue* als „*produit social*“ und „*institution sémiologique*“ kann das Thema „*diversité*“ behandelt werden und *la langue* als Verallgemeinerung aus *les langues* verstanden werden (III C 10-18, cf. SM, S. 96).

der Theorie des Zeichens, der „valeur linguistique“, den Begriffen „opposition“, „différence“ etc.), (1) die Grammatik (+ Lexikon) einer determinierten (synchronischen) Sprache. Dies ist vergleichbar mit dem Unterschied, den Chomsky zwischen „Allgemeiner Theorie der sprachlichen Struktur“ und der „Grammatik einer Sprache I“ macht.<sup>21</sup> Bei Saussure werden diese beiden Aspekte allerdings nicht durchgängig unterschieden. So heißt es z.B. – etwas undeutlich – im Kapitel „Linguistique statique“ des Cours III: „Objet de la linguistique statique: tout ce qu’il y a de commun dans les états de langue observables“, dazu gehöre „grammaire générale“ (SM, S. 140); oder

„La linguistique statique peut réclamer bien des choses qu’on range dans la linguistique générale. Elle prendra ce qu’il y a de commun entre tous les états de langue observables. C’est à cette généralisation qu’appartient même ce qu’on a appelé la *grammaire générale* qui comprendra notamment les points où la linguistique touche de près à la logique.“

(C III, CLG/E, S. 228)

Genauer gesagt besteht zwischen deskriptiver synchronischer Linguistik (1) und allgemeiner Sprachtheorie (L) ein enges gegenseitiges Abhängigkeitsverhältnis: die Beschreibung eines Sprachzustandes setzt bereits einen abstrakten *langue*-Begriff voraus (z.B. die Unterscheidung Phonem/phonetische Realisierungen, Begriff der Opposition etc.), andererseits implizieren allgemeine linguistische Kategorien bereits Synchronie, wie Saussure am Beispiel der grammatischen Kategorien Verb, Substantiv, Singular/Plural etc. zeigt, „car c’est seulement au moyen d’états de langue que s’établissent les rapports et différences telles qu’on trouve dans la *grammaire générale*“ (ib.). Dieses Postulat wird anhand der Begriffe „valeur“, „signe“ und „système“ begründet.

<sup>21</sup> Cf. „Die formale Natur der Sprache“, in Lenneberg *Biologische Grundlagen der Sprache*, Frankfurt 1972, S. 484 f.: „Die *Grammatik einer Sprache*, die ein Modell für die idealisierte Kompetenz darstellt, legt eine bestimmte Beziehung zwischen Laut und Bedeutung – zwischen phonetischen und semantischen Repräsentationen fest. (...) Diese Grammatik zu entdecken, ist das primäre Ziel der linguistischen Untersuchung einer Einzelsprache. Die allgemeine Theorie der sprachlichen Struktur bemüht sich um die Entdeckung der Bedingungen, die jede derartige Grammatik erfüllen muß. Diese allgemeine Theorie muß sich auf 3 Arten von Bedingungen beziehen: Bedingungen für die Klasse der zulässigen phonetischen Repräsentationen, für die Klasse der zulässigen semantischen Repräsentationen und für die Regelsysteme, die gepaarte phonetische und semantische Repräsentationen generieren“.

Offen bleibt allerdings – auch in den Quellen – das im methodologischen Ausgangspunkt „commencer par les langues (ce qui est donné)“ implizierte Verhältnis zwischen empirischem Material, mit seinem wesentlichen Aspekt der Heterogenität („diversité relative, spatiale...“), und den fundamentalen Eigenschaften des Theoriegegenstandes (Homogenität, Systematizität), das durch seine Verschiebung zum „individuellen“ Bereich der *parole* vs. „sozialem“, kollektiv Gültigen der *langue* auch nicht zufriedenstellend geklärt wird.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup>Cf. Labov's Bemerkungen zum „Saussureschen Paradox“ in „The Study of Language in its social context“, in *Studium generale* 23 (1970), S.30-87.

W. TERRENCE GORDON

## LES RAPPORTS ASSOCIATIFS

Il est un passage bien connu <sup>1</sup> et bien souvent commenté <sup>2</sup> du *Cours* qui décrit les rapports associatifs qui régissent dans le lexique d'un sujet parlant. La plupart des commentateurs se contentent de formuler leurs critiques sans proposer des moyens d'effectuer les remaniements nécessaires. L'analyse des rapports associatifs paraît ainsi condamnée à faire peu de progrès, faute de moyens appropriés. C'est une fausse apparence, comme l'indiquent les progrès faits dans les recherches d'ordre expérimental, tels que celles d'Anglin, de Brown et Berko, et de Whitaker (v. bibliographie). Ces œuvres, qui montrent l'importance des rapports associatifs dans la langue, se situent aux carrefours de la linguistique et de la psychologie, mais leur succès est dû presque uniquement à leur contribution dans le domaine de la psychologie. Ils soulignent le peu de progrès dans la description des rapports associatifs en linguistique. Cette situation est regrettable, car une fois ce manque comblé, la psychologie et la linguistique pourraient s'éclairer réciproquement. Sans rejeter les problèmes qui y ont déjà été relevés <sup>2</sup>, nous proposons de montrer que le modèle saussurien des séries associatives ne doit pas être abandonné. Au contraire, il mérite d'être revalorisé, ce que nous essayerons de faire en y apportant un minimum de modifications. Ce sont, d'ailleurs, des modifications tout à fait conformes à la doctrine saussurienne.

Dans son œuvre *Précis de sémantique française*, le regretté Stephen Ullmann attire l'attention du lecteur sur les nombreux phénomènes linguistiques provenant des associations lexicales : « Ce sont précisément de telles associations qui déterminent les processus analogiques, les contaminations, les étymologies dites populaires, donc tout changement, formel ou sémanti-

---

<sup>1</sup> CLG, p. 175.

<sup>2</sup> V. p. ex. Henri Frei ; « Ramification des signes dans la mémoire », *CFS* 2 (1942), 15-28 et Henry G. Schogt ; « Quatre fois enseignement », *Word* 24 (1968), 433-445.

que, qui résulte d'un contact entre deux ou plusieurs mots. Les innovations sémantiques s'expliquent par le même mécanisme.»<sup>3</sup> Ullmann note ailleurs que les champs associatifs dégagés par un mot quelconque figurent parmi les trois approches principales en sémantique structurale.<sup>4</sup> Ces deux déclarations d'Ullmann témoignent de l'importance d'un modèle valable pour la description des champs associatifs.

Mais, a-t-on raison de vouloir baser une telle description sur un commentaire qui occupe, avouons-le, une place modeste dans le tout du *CLG*? Nous croyons que oui, pour les raisons suivantes : 1) parmi les autres études sur les champs associatifs, même les plus connues, tel l'article de Bally qui date de 1940,<sup>5</sup> les liens associatifs restent sur le plan des signifiés. Par contraste, les critères d'association proposés par Saussure entraînent le côté signifié et le côté signifiant du signe linguistique, ce qui permet, par conséquent, de décrire la totalité des associations qui entourent un signe. 2) Certains linguistes, tel que Ikegami (v. bibliographie), ont proposé plus récemment un bien grand nombre de critères pour délimiter les séries associatives, d'où il résulte des séries beaucoup moins utiles que celles de Saussure.<sup>6</sup> 3) La critique de la section du *CLG* dont nous nous occupons ici est, en quelque sorte, inefficace, puisqu'elle est basée dans sa majeure partie sur le seul mot *enseignement*, sans reconnaître toutes les possibilités d'analyse que permet le texte. Le schéma d'*enseignement* n'était qu'un seul exemple peu important en tant que tel.

En dérivant de cet exemple les traits pertinents des associations lexicales, Saussure en met en évidence quatre : le radical, la seule analogie des signifiés, le suffixe, et la communauté des images acoustiques.<sup>7</sup> Evidemment

<sup>3</sup> *Précis de sémantique française*, Bern, 1965 (3<sup>e</sup> éd.), p. 28.

<sup>4</sup> *Semantics, an introduction to the science of meaning*, Oxford, 1964, p. 238.

<sup>5</sup> Ch. Bally ; « L'arbitraire du signe », *Français moderne*, 8 (1940), 193-206.

<sup>6</sup> « A word is associated with 1) all those linguistic forms whose phonological structure is totally or partially similar to it; 2a) all those linguistic forms which can be substituted for it in a given context; b) all those linguistic forms with which it can be combined; c) all those linguistic forms in which it forms a part; 3) all those linguistic forms whose semantic structure is totally or partially similar to it. » Yoshihiko Ikegami ; « Structural Semantics », *Linguistics*, 33 (1967), 49-67, (64). Cf. « Le fait même que *enseignement* est un substantif crée un rapport avec tous les autres substantifs, sous la forme d'une série associative. » Robert Godel ; « Problèmes de linguistique saussurienne », *CFS*, 29 (1974-5), 75-89. (88). Cf. aussi « C'est un procédé [d'association] ... que les désinences de flexion ... sont reliées dans la conscience et dégagent les notions plus générales de cas et de désinence casuelle. Des associations du même ordre, mais plus larges encore, relient tous les substantifs, tous les adjectifs, etc., et fixent la notion des parties du discours. » *CLG éd. crit.*, t. 2, 311-12.

<sup>7</sup> *CLG*, p. 173-4.

les quatre séries d'associations d'*enseignement* relèvent de la complexité morphologique du mot. Il s'ensuit que les associations ne seraient pas du même ordre pour un signe simple. Il n'y a pas de séries comparables à celle d'*enseignement*, *enseigner*, *enseignons*, etc., ni à celle d'*enseignement*, *changement*, *armement*, etc. dans le cas où les mots ne comprennent pas de sous-unités morphologiques. Mais s'il faut rejeter le schéma d'*enseignement* comme modèle général pour l'analyse des associations lexicales, il faut en même temps se rappeler que l'exemple n'avait pas été offert dans un tel but. Comme l'a remarqué récemment Robert Godel,<sup>8</sup> l'exemple se trouve dans le passage du *Cours* sur la motivation relative, procédé qui ne se laisse discuter pour Saussure que par des exemples de signes analysables, tels que *enseignement*, *défaire*, *quadruplex*, *marchons*, *poirier*, et *dix-neuf*.<sup>9</sup> Cependant, le *Cours* nous offre, dans le même passage où se trouve l'exemple trop spécial d'*enseignement*, le principe général sur lequel sont basées toutes séries associatives: « Il y a tantôt communauté double du sens et de la forme, tantôt communauté de forme ou de sens seulement. »<sup>10</sup> Peu importe s'il existe quatre séries pour *enseignement* et moins de séries pour les signes simples, car il y a « autant de séries associatives qu'il y a de rapports divers. »<sup>11</sup>

Il suffit de prendre quelques mots au hasard et d'essayer de dresser les schémas des systèmes associatifs qui s'y rattachent pour qu'il en ressorte un aperçu des faits de langue dont une analyse totale doit tenir compte. Dans les exemples ci-dessous les séries associatives sont présentées, autant que possible, sur le modèle du schéma d'*enseignement*, c'est-à-dire, des séries se développant de gauche à droite, numérotées de un à quatre, et qui reposent respectivement sur le radical (R), la seule analogie des signifiés (AS), le suffixe (S), et la simple communauté des images acoustiques (CA).

Pour commencer, considérons l'exemple du nom TRACE.

1. trace	2. trace	3. trace	4. trace
tracer	vestige	face	efficace
traçons	marque	race	hélas
etc.	etc.	etc.	etc.

Par contraste avec l'exemple de Saussure, rien dans celui-ci ne correspond à la coïncidence fortuite entre le morphème *-ment* d'*enseignement* et le

<sup>8</sup> op. cit., p. 79.

<sup>9</sup> ibid., pp. 178-182.

<sup>10</sup> ibid., p. 174.

<sup>11</sup> ibid., p. 173.

sous-morphème *-ment* de *clément*. Par conséquent, on ne peut pas distinguer la troisième de la quatrième série de *trace*, à moins qu'on n'ajoute aux critères de délimitation des séries celui des parties du discours. En effet, ce critère est également présent dans le schéma d'*enseignement* sans être formellement exprimé. Après avoir substitué un terme de morphologie simple comme point de départ des systèmes associatifs, le rôle que jouent les parties du discours dans la délimitation des systèmes devient plus clair.

Le mot *clément* fait partie d'une série qui se révèle être quelque peu marginale parmi les autres séries d'*enseignement*, comme le note Saussure lui-même<sup>12</sup>, mais cela n'empêche pas d'accorder à *clément* le rôle de terme central pour un ensemble de séries associatives<sup>13</sup>.

### CLÉMENT

1. clément	2. clément	3.	4. clément
clémence	doux		justement
etc.	etc.		changement
			etc.

Ici deux problèmes se posent. 1) Les deux noms *clémentine* (mandarine) et *clémentines* (décrétales rédigées par le pape Clément V) se forment sur le même radical que celui du terme central du présent exemple. Evidemment il est impossible de les classer ensemble à l'intérieur de la première série avec *clément*, *clémence*, etc., car il n'existe pas de lien uniforme entre eux au niveau du signifié. 2) Tout comme dans l'exemple ci-dessus de *trace*, il est impossible de dresser une troisième série associative sans recourir aux parties du discours. Une fois admis, ce critère pourrait déclencher une série d'adjectifs qui se terminent en /mã/ (*charmant*, etc.).

Un verbe comme terme central produit les associations suivantes :

### GRANDIR

1. grandir	2. grandir	3. grandir	4. grandir
grandeur	croître	rougir	désir
grandissons	augmenter	faiblir	loisir
agrandissement	etc.	etc.	navire
etc.			etc.

<sup>12</sup> *ibid.*, p. 174, n°1.

<sup>13</sup> « Un mot quelconque peut toujours évoquer tout ce qui est susceptible de lui être associé. » *CLG*, p. 174.

Dans ce cas la troisième série doit donc se limiter aux verbes en *-ir* formés par dérivation à partir d'adjectifs. Sans une telle restriction la série s'étendrait à tous les verbes en *-ir*<sup>14</sup>.

En passant aux adjectifs on constate un problème d'un ordre différent.

BEAU

1. beau	2. beau	3. beau	4. beau
beauté	joli	gros	eau
etc.	charmant	haut	dos
	etc.	etc.	etc.

Les quatre séries s'établissent en conformité du modèle saussurien. Pour ce qui est de la troisième et de la quatrième série, elles se maintiennent en limitant chacune à une même partie du discours. Mais il suffit de noter les variantes du terme central, *bel(le)(s)*, qui ne se laissent pas intégrer dans le schéma, pour démontrer que l'analyse en quatre séries n'est pas suffisante. En passant aux verbes, le même problème se pose surtout pour les formes irrégulières extrêmes<sup>15</sup>.

Ajoutons, enfin, quelques exemples d'associations en paires, où il y a communauté double du sens et de la forme, mais d'un type plus complexe que celui des exemples du *Cours* : *instruction-éducation*, *enseignement-enseignement*, *niveau-plateau*.

Les exemples ci-dessus présupposent une analyse d'associations lexicales basée sur quatre critères de délimitation tels qu'ils ont été énoncés par Saussure. En considérant ces exemples, on constate qu'une telle analyse se heurte aux problèmes suivants : 1) il est impossible de différencier quatre séries de rapports associatifs pour les signes simples sans l'appui d'un cinquième critère d'ordre grammatical ; 2) il est impossible d'inclure dans l'analyse certaines séries dont la solidarité repose sur des liens d'ordres divers et dont la description exacte ne se trouve dans aucune des combinaisons de critères saussuriens.

Jusqu'ici il semblerait que le problème le plus grave soit celui de l'inclusion dans l'analyse des critères du radical et de celui du suffixe, ce qui porte à croire qu'il faudrait reformuler ces critères sous une forme plus universelle à partir du morphème. Mais le maître genevois avait reconnu les problèmes, voire les pièges, qui se présentent dans ce domaine.

<sup>14</sup> Cf. note 6 ci-dessus.

<sup>15</sup> Frei (v. note 2) cite l'exemple du verbe *aller* dont le radical se présente sous six formes différentes. (p. 16).

« En effet, s'il y a des éléments formatifs transparents, comme *-ier* dans *poirier* vis-à-vis de *ceris-ier*, *pomm-ier*, etc., il en est d'autres dont la signification est trouble ou tout à fait nulle ; ainsi, jusqu'à quel point le suffixe *-ot* correspond-il à un élément de sens dans *cachot* ? En rapprochant des mots tels que *coutelas*, *fatras*, *platras*, *canevas*, on a le vague sentiment que *-as* est un élément formatif propre aux substantifs, sans qu'on puisse le définir plus exactement<sup>16</sup>. »

Il est raisonnable de conclure que l'analyse des rapports associatifs ne peut pas être rendue plus efficace par l'inclusion du morphème, qualifié tout simplement comme tel. Mais cette conclusion ne supprime pas la nécessité de substituer au radical et au suffixe de l'analyse saussurienne un ou plusieurs critères de caractère plus général. Avant de préciser la nature de cette modification, il faut aussi considérer les deux autres critères saussuriens, celui de l'analogie des signifiés, et celui de la simple communauté des images acoustiques. Des exemples considérés il ressort que l'analogie des signifiés est une redondance dans la première série associative (*enseignement*, *enseigner*, *enseignons*, etc. ; *trace*, *tracer*, *traçons*, etc.), étant donné la parenté des termes par le radical. En revanche, l'exemple des deux *clémentines* indique l'impossibilité de relier les trois termes par leurs signifiés, en dépit d'un radical commun. Bien que le radical et le signifié soient étroitement liés, bien que celui-ci soit redondant pour certains cas déjà mentionnés, il doit avoir le pas sur le radical, car l'analogie des signifiés considérés indépendamment des signifiants et des radicaux, est toujours un élément de stabilité suffisante pour déclencher deux séries de forme déterminable : (1) (i) *enseignement*, *enseigner*, *enseignons*, etc. ; (ii) *enseignement*, *apprentissage*, *éducation*, etc. (2) (i) *trace*, *tracer*, *traçons*, etc. ; (ii) *trace*, *marque*, *vestige*, etc. Au contraire, du radical pris indépendamment du signifié les séries ne se produisent ni en forme déterminable ni en nombre défini. Par conséquent, le signifié est nettement supérieur au radical comme critère d'analyse.

A propos de la quatrième série associative d'*enseignement* Schogt dit :

« Le critère linguistique d'après lequel se forme la série est des plus simples : les signifiants ont tous une partie identique. Il est impossible de séparer le lexème radical de l'afixe, puisque ce qui est affixe dans un terme fait partie du lexème radical dans l'autre.

<sup>16</sup> CLG, pp. 181-2.

Saussure a souligné qu'il s'agit d'une identité phonique sans rien de plus. Il aurait pu inclure *charmant*, *maman*, etc., pour mieux faire ressortir le caractère purement phonique du critère<sup>17</sup>. »

Le passage ci-dessus a le mérite d'accentuer la simplicité du seul trait pertinent à la détermination des associations dites rares et anormales<sup>18</sup>. Ajoutons que si les associations provenant de cette série sont peu importantes, c'est tout le contraire pour le critère qui les détermine. Pour Saussure la communauté des images acoustiques, qualifiée de *simple*, ne figure que dans la détermination de la quatrième série, c'est-à-dire, dans le cas où la similarité des signifiants se produit par hasard. Il y a également communauté des images acoustiques dans les séries où les membres se partagent un radical ou un suffixe. Or, Saussure avait sans doute raison de vouloir distinguer entre une similarité de signifiants d'ordre accidentel et une autre d'ordre redondant. Cependant, de cette distinction il résulte que le seul critère déterminant de la quatrième série ne joue pas de rôle dans les trois autres. Or, la recherche d'une analyse compréhensive doit éviter une telle situation. Elle doit veiller non seulement aux critères de délimitation mais également à leur fonctionnement optimal. C'est-à-dire que chaque critère de l'analyse, à la différence de celui de la simple communauté des images acoustiques, doit jouer un rôle le plus large possible.

Un tel rôle peut être accordé au critère de la communauté des images acoustiques, *soit partielle, soit totale*. La modification en même temps des autres critères saussuriens empêche celui-là de devenir redondant. Le procédé est utile pour l'élimination du problème de deux morphèmes ayant des signifiants identiques (*changement*, *rapidement*) tout aussi bien que pour celui d'un morphème et un sous-morphème identiques (*enseignement*, *clément*), car il permet de marquer la parenté par la forme d'une manière suffisante sans la nécessité de qualifier les complexités morphologiques.

Les exemples considérés ont montré qu'il fallait faire appel aux parties du discours pour distinguer entre certaines séries associatives. Ces exemples permettent aussi de conclure qu'un tel critère est indispensable. Mais pour éviter la complexité inhérente à tout sous-classement, ce critère peut être formulé suivant une notion générale : la fonction syntaxique commune. Un

---

<sup>17</sup> Henry G. Schogt (v. note 2), p. 444.

<sup>18</sup> V. note 12.

tel choix est justifié par les découvertes de Brown et Berko<sup>19</sup>. L'hypothèse formulée par ces chercheurs est confirmée par l'expérience.

Ainsi, trois critères peuvent être utilisés pour l'analyse des séries associatives : 1) l'analogie des signifiés (AS) ; 2) la fonction syntaxique commune (FSC) ; 3) la communauté des images acoustiques (CA).

Il reste à vérifier la supériorité de ces trois critères sur les quatre de Saussure. En revenant d'abord sur le célèbre schéma d'*enseignement*, il paraît que les nouveaux critères décrivent bien les quatre séries :

#### ENSEIGNEMENT

(AS) + (CA)	(AS) + (FSC)	(FSC) + (CA)	(CA)
enseignement	enseignement	enseignement	enseignement
enseigner	apprentissage	changement	clément
enseignons	éducation	armement	rapidement
etc.	etc.	etc.	etc.

Cette analyse, peu éloignée en effet de l'esprit de l'analyse saussurienne, s'applique à tous les exemples déjà cités, y compris certains devant lesquels l'approche saussurienne est impuissante.

Parmi les séries associatives qui découlent de la description reformulée sont les suivantes : *trace* (nom), *tracer*, *traçons*, etc. (AS) + (CA), différenciée de la série *trace* (nom), *tracé* (nom), *traceur*, *tracéret* (AS) + (FSC). + (CA). La distinction entre ces deux séries ne se laisse pas remarquer dans une analyse qui se borne aux quatre critères de délimitation énoncés dans le *Cours*. Deux autres séries du terme *trace* se distinguent aussi par l'inclusion du critère fonction syntaxique commune : *trace*, *face*, *race* (FSC) + (CA) ; *trace*, *efficace*, *hélas* (CA).

Même des problèmes d'ordre plus compliqué se résolvent. Les membres de la série *clément*, *clémentine* (fruit), *clémentines* (décrétales), ainsi que ceux de la série *enseignement*, *clément*, *rapidement*, sont associés par le seul critère de la communauté des images acoustiques, l'analogie des signifiés étant exclue pour le premier cas tout aussi bien que pour le deuxième. L'élimination du radical comme critère de délimitation enlève la nécessité de qualifier le premier cas d'anomalie.

<sup>19</sup> « It is our general hypothesis that as utilization of syntax develops in children, syntactic similarity in words becomes an increasingly important determinant of word association... » Brown et Berko (v. bibliographie), p. 297.

Le seul critère de l'analogie des signifiés sert de base à de nombreuses associations telles que *vont-aller*; *ville-urbain*; *bouche-oral*; *aveugle-cécité*; *mois-mensuel*.

Certaines paires associatives mentionnées ci-dessus sont nouées par chacun des trois critères de la nouvelle analyse : *instruction-éducation*, *enseignement-enseignement*, *plateau-niveau* (AS) + (FSC) + (CA).

Bien que le nombre de séries associatives soit indéfini et déterminé par le terme autour duquel les séries se forment, l'ensemble de critères pour l'analyse des séries doit convenir à toute association possible. Les trois critères proposés ci-dessus permettent d'établir six types de rapports associatifs dont deux basés sur un seul critère et quatre basés sur certaines combinaisons de critères :

*trace* (nom), *traceur*, *traceret*, etc. (AS) + (FSC) + (CA)  
*enseignement*, *enseigner*, *enseignons*, etc. (AS) + (CA)  
*enseignement*, *apprentissage*, *éducation*, etc. (AS) + (FSC)  
*enseignement*, *changement*, *armement*, etc. (FSC) + (CA)  
*enseignement*, *clément*, *rapidement*, etc. (CA)  
*mois*, *mensuel* (AS)

Cette analyse garde un des critères du *Cours* tel quel (AS). Le deuxième critère est également un critère saussurien, pris dans un sens plus large (CA). Le troisième tire parti d'un critère implicite dans la leçon saussurienne sur les champs associatifs (FSC). En intégrant trois niveaux linguistiques l'analyse s'accorde à plusieurs ouvrages récents<sup>20</sup> et permet de décrire d'une façon totale les rapports associatifs. Ainsi, quelques retouches des principes du *Cours* portant sur les rapports associatifs suffisent à développer, du côté linguistique, une étude qui paraît être passée dans le domaine de la psychologie.

<sup>20</sup> «It seems plausible to assume... that any model of the lexicon must include the following sub-parts : a) a complete list of formatives with all features specified, i. e. *phonological*, *orthographic*, *syntactic*, and *semantic*.» Fromkin (v. bibliographie), p. 48.

«It is conceivable that the lexicon is no more than a set, with no further connections or associations. However, our ability to rhyme, to find synonyms, to list nouns, name colors and the like argues against such a notion, and suggests strongly that the central language system is fully capable of associating lexical items along one of three parameters — *phonetic*, *semantic*, and *syntactic*.» Whitaker (v. bibliographie), p. 110.

## BIBLIOGRAPHIE

- ANGLIN, Jeremy M. ; *The Growth of Word Meaning*. Research Monograph 63, MIT Press, Cambridge Mass. and London, England, 1970.
- BROWN, Roger et Jean BERKO ; « Word Association and the acquisition of grammar » in Jakobovits et Myron, *Readings in the Psychology of Language*, New Jersey, 1967.
- FREI, Henri ; « Ramification des signes dans la mémoire », *CFS* 2 (1942), 15-27.
- FROMKIN, Victoria ; « The Non-Anomalous Nature of Anomalous Utterances », *Language* 47 (1971), 27-52.
- GODEL, Robert : « Problèmes de linguistique saussurienne », *CFS* 29 (1974-5), 75-89.
- IKEGAMI, Yoshihiko ; « Structural Semantics », *Linguistics* 33 (1967), 49-67.
- SAUSSURE, Ferdinand de : *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, 5<sup>e</sup> édition, Payot, Paris, 1955.
- *CLG*, Edition critique par Rudolf Engler, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1967.
- SCHOGT, Henry G. ; « Quatre fois enseignement » ; *Word* 24 (1968), 433-445.
- ULLMANN, Stephen ; *Précis de sémantique française*, Bern, 1965.
- WHITAKER, Harry ; *On the Representation of Human Language in the Brain*. UCLA Working Papers in Phonetics 12, Los Angeles, 1969.

EDDY ROULET

DES MODALITÉS IMPLICITES INTÉGRÉES  
EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Cet article s'inscrit dans le prolongement du « programme d'études » des modalités formulé en 1943 par Bally dans le fascicule 3 de ces *Cahiers* (Bally 1943). Les recherches n'ont guère progressé depuis cette date, car les courants dominants dans les années quarante à soixante, structuralisme et générativisme, ne s'intéressaient généralement pas aux modalités de l'énoncé. Il faut attendre le début des années soixante-dix pour que la linguistique s'ouvre à nouveau aux problèmes de l'énonciation et redécouvre les modalités qui, comme les marques illocutoires et argumentatives, constituent des traces privilégiées de l'activité énonciative dans l'énoncé. Dans le domaine français, la parution des fascicules 21 (1974) de *LANGUE FRANÇAISE* et 43 (1976) de *LANGAGES* témoigne de ce renouveau, mais les articles ne dépassent pas les plans propédeutique (rappels des acquis des linguistes, de Brunot à la sémantique générative, et des logiciens, d'Aristote à von Wright) ou programmatique (esquisses de projets de recherches) ; seules les thèses de Huot (1974) et Sueur (1975) proposent une description systématique de la syntaxe (et, pour le second, de la sémantique) de *devoir* (et aussi, pour le second, de *pouvoir*) – les « modalisants par excellence » selon Benveniste (1974) –, mais elles ne traitent que brièvement, voire pas du tout, des autres lexèmes modaux. Nous ne pouvons aborder ici ni les généralités, pour lesquelles nous renvoyons aux fascicules déjà mentionnés, ni la description exhaustive d'un lexème modal particulier ; nous délimiterons un sous-ensemble des lexèmes modaux, que nous appelons modalités implicites intégrées, et en décrirons certaines propriétés syntaxiques et sémantiques, en tenant compte des recherches récentes des générativistes sur les verbes, les adverbes et les adjectifs.

Essayons de délimiter le sous-ensemble des modalités implicites intégrées par éliminations successives. On pourrait se fixer, comme premier

objectif, avec C. Kerbrat-Orecchioni (1978, 53), «de traquer les unités linguistiques qui fonctionnent comme des traces privilégiées de l'inscription dans l'énoncé du sujet d'énonciation» ; mais c'est un objectif trop ambitieux pour un article, qui obligerait à prendre en compte tous les phénomènes prosodiques (l'intonation étant indiscutablement une trace privilégiée de l'énonciateur dans l'énoncé) et une part considérable du lexique français (de très nombreux lexèmes : *intéressant*, *déteste*, *honte*, *peu*, etc. portent intrinsèquement des traces de l'opinion ou de l'appréciation de l'énonciateur). Etendre le concept de modalité à ces formes linguistiques nous paraît en réduire la pertinence. Aussi ne pouvons-nous retenir la définition de Scrick (1971, 122) qui, trop vague, les englobe toutes : «On appellera alors modalité tout ce qui est, au niveau de l'énoncé, trace de la prise en charge par l'énonciateur». Il faut préciser sur quoi porte la prise en charge, comme le fait Adamczewski dans sa définition de la modalité en tant que «marque de la prise en charge de la *prédication*» (1974, 59 ; c'est nous qui soulignons).

Ainsi définie, la modalité ne peut porter seulement sur le prédicat ou sur un de ses arguments, ce qui exclut

un spectacle *intéressant*  
j'*adore* ce film  
c'est une *honte*  
un livre *très* coûteux ;

elle doit porter sur l'ensemble de la prédication, comme l'atteste sa position dans l'énoncé

*Probablement* qu'elle rentrera jeudi

ou la possibilité de l'extraire d'une prédication à laquelle elle est intégrée (Elle rentrera *probablement* jeudi).

Cette conception rejoint l'analyse classique de la proposition, reprise par Bally, en un modus et un dictum (ou en un opérateur modal et une proposition) avec, en surface, différents degrés possibles d'intégration du modus dans le dictum. Elle s'appliquerait à des réalisations grammaticalisées de la modalité comme, par exemple, le futur antérieur épistémique (Paul *aura manqué* son train, qu'on peut extraire sous la forme *il est probable que* Paul a manqué son train) étudié pour l'italien par Bertinetto (1979), mais nous limiterons notre étude aux réalisations lexicales.

Ainsi restreinte, la définition de la modalité recouvre néanmoins chez Bally des formes du type *ordonne*, qui relèvent pour nous d'une autre catégorie, celle du performatif, bien que certains linguistes, comme Culioli (1968), les considèrent comme des modalités. Il est évident que modalité et performatif sont étroitement liés dans l'illocution, ainsi que nous l'avons montré dans Roulet (1980), mais il nous paraît utile, méthodologiquement, de distinguer les prédicats performatifs, qui sont des prédicats d'action (voir la substitution possible par *faire*), des prédicats modaux, qui n'en sont pas.

Nous appellerons donc modalités les lexèmes qui sont des traces de la prise en charge de la prédication par l'énonciateur, mais qui ne sont pas des prédicats d'action (cette définition exclut les modalités temporelles et aspectuelles, dont il est difficile de donner une paraphrase extraite dans la langue de tous les jours et de déterminer si elles portent sur l'ensemble de la prédication ou sur le prédicat).

Nous distinguerons ensuite deux types différents de modalités selon que la trace de l'énonciateur est explicite en surface dans la prédication modale ou non (mais pas nécessairement comme sujet).

Exemples de *modalités explicites* :

*Je pense* qu'elle rentrera jeudi  
Il *me semble* qu'elle est malade.

Exemples de *modalités implicites* :

*Probablement* qu'elle rentrera jeudi  
Il *semble* qu'elle est malade.

Cette distinction appelle trois remarques :

- 1) Il est évident, si on se réfère à notre définition de la modalité comme trace de la prise en charge de la prédication par l'énonciateur, que *pense*, dans

Il *pense* qu'elle rentrera jeudi

n'est pas modal du tout ; de même qu'on distingue communément les emplois performatif (*j'ordonne que*) et non performatif (*j'ordonne souvent, j'ai ordonné, il ordonne*) d'un verbe potentiellement performatif (cf. Roulet 1977), il faut distinguer des emplois modal et non modal d'un verbe potentiellement modal comme *penser*.

- 2) On prendra garde de ne pas considérer l'énoncé

*Je dois m'être trompé d'adresse*

comme un exemple de modalité explicite ; *je* n'est pas l'argument du prédicat modal *devoir*, mais de *s'être trompé*, ainsi que l'attestent la paraphrase extraite

Il est probable que je me suis trompé d'adresse

et le fait que la valeur modale est conservée en l'absence de *je* :

Tu dois t'être trompé d'adresse

à la différence de celle du premier énoncé, qui disparaît avec le changement de personne du verbe :

Tu penses qu'elle rentrera jeudi.

- 3) Nous nous écartons donc de Bally (1943, 3-4), qui caractérisait la modalité explicite à l'aide des deux critères suivants :

- « le sujet de l'énonciation est en même temps le sujet de la phrase »
- le « verbe modal » est distinct du « verbe dictal ».

Le premier critère est insuffisant, ainsi que nous l'avons montré sous 2) ; le second vient souvent contredire les conclusions du premier (*Tu dois t'être trompé d'adresse* devant être considéré comme implicite du fait de l'absence de *je*, mais explicite du fait de la distinction entre verbe modal et verbe dictal).

Des deux types de modalités que nous avons distingués, nous ne retiendrons pour la suite de notre étude que les modalités implicites, les plus intéressantes aussi bien du point de vue linguistique que du point de vue rhétorique, parce que les plus sournoises, puisqu'elles constituent des traces dissimulées de l'énonciateur, en l'absence de tout *je*.

Au sein des modalités implicites, nous distinguerons les *modalités intégrées*, du type

Elle *semble* être malade,

des *modalités extraites*, du type

Il *semble* qu'elle est malade,

distinction fondée sur un critère formel, relevant de la structure de surface, mais qui n'est pas sans rapport avec la distinction traditionnelle entre modalités *de re* et *de dicto*.

Des deux sous-types, nous nous intéresserons principalement aux modalités intégrées, parce que ce sont celles dont le rôle modal, du fait de l'intégration dans la prédication, est le moins évident. Mais il convient aussi de comparer systématiquement les valeurs des réalisations extraite et intégrée du même opérateur modal, souvent considérées comme de simples variantes dans les grammaires génératives transformationnelles alors que l'opposition *de re/de dicto* est essentielle chez certains logiciens.

Ayant ainsi défini par éliminations successives l'objet de notre étude, les modalités implicites intégrées, nous l'aborderons par un inventaire des réalisations lexicales les plus courantes de ces modalités en français contemporain, en examinant successivement les verbes, les adverbes et les adjectifs.

#### A. *Les verbes modaux*

Les deux principaux linguistes à avoir tenté de donner, avant les générativistes, une définition syntaxique des verbes modaux français, Bally et Benveniste, aboutissent à des conclusions opposées. Pour Bally (1943), le verbe modal est caractérisé fondamentalement par la structure Je Vmod que P (ex. : *je regrette que vous partiez*) ; pour Benveniste (1974), par la structure Vmod + Vinf (ex. : *il peut frapper*) ; or, tous deux doivent bien admettre qu'on rencontre les deux types de structure dans les verbes modaux et ont de la peine à rendre compte de manière satisfaisante de la structure qu'ils jugent non fondamentale. En outre, aucune des deux structures n'est caractéristique des seuls modaux (voir Je V que P pour les performatifs ou V + Vinf pour les verbes de mouvement). De fait, les problèmes soulevés par les définitions opposées de Bally et de Benveniste sont révélateurs des difficultés qu'on éprouve à ramener une catégorie logico-sémantique, comme celle de prédicat modal, à des caractéristiques syntaxiques élémentaires en structure de surface. Nous tenterons ici de donner une définition syntaxique plus abstraite des seuls verbes modaux qui peuvent être des modalités implicites en nous référant aux recherches de grammaire générative transformationnelle du français.

Les travaux de Ruwet (1972), Huot (1974), Gaatone (1976), dont on trouvera un résumé dans Nique (1978), ainsi que la thèse de Sueur (1975),

révèlent que des verbes comme *pouvoir*, *devoir*, *sembler*, présentent une propriété particulière, la transparence aux restrictions de sélection entre le sujet et le verbe, dont on peut rendre compte, pour certains d'entre eux du moins, par une structure profonde syntaxique caractéristique du type  $\Delta$  V P (c'est-à-dire avec sujet vide et complément propositionnel). Si on compare les énoncés suivants.

Le moteur cliquète

Paul lit

\* Le moteur lit

\* Paul cliquète

Le moteur semble cliqueter

Paul semble lire

\* Le moteur semble lire

\* Paul semble cliqueter

on observe que l'agrammaticalité est due à la violation des restrictions de sélection entre le sujet et le verbe non modal, le verbe modal étant en quelque sorte transparent à celles-ci, ce dont rend compte aisément une structure sous-jacente du type  $\Delta$  semble que P, avec réalisation de  $\Delta$  sous forme *il* ou montée du sujet de P à la place de  $\Delta$ .

Sueur (1975) a dressé l'inventaire des verbes présentant cette propriété de transparence en les répartissant en quatre classes paradigmatiques (tenant compte de leurs possibilités de substitution et de combinaison dans l'énoncé).

On peut vérifier aisément qu'il est possible de combiner dans le même énoncé des verbes modaux appartenant à des sous-classes différentes :

Il vient de cesser de pleuvoir

Il semble commencer à pleuvoir

Il doit commencer à pleuvoir

Il semble menacer de pleuvoir

Il risque de paraître se dérober

mais pas des verbes appartenant à la même sous-classe (du moins, pour *pouvoir* et *devoir*, qui connaissent de multiples valeurs, dans leur emploi modal épistémique) :

\* Il menace de risquer de se dérober

\* Il cesse de continuer à travailler

\* Il doit menacer de pleuvoir

Sueur aboutit au classement suivant :

I aller, venir de, être en train de

- II cesser, commencer, continuer, arrêter  
 III sembler, paraître, être supposé, apparaître, se trouver, s'avérer, se révéler  
 IV menacer, risquer, avoir failli, être fichu, foutu, devoir, pouvoir, promettre (c'est nous qui avons ajouté ce dernier verbe).

Il va de soi que pour ceux de ces verbes qui connaissent plusieurs constructions comme, par exemple, *menacer*, pour lequel on distingue

Δ V P (La pluie menace de tomber) et Nanimé V Nanimé de N (L'U.R.S.S. menace les Etats-Unis de représailles) (cf. Ruwet 1972),

nous ne retenons que celle transparente aux restrictions de sélection.

De l'inventaire de Sueur, nous avons écarté les verbes des classes I et II, modalités aspectuelles exprimant respectivement les déroulements externe et interne, pour la raison déjà évoquée d'impossibilité de paraphrase extraite. De la classe III, qui réunit les verbes qui «indiquent la manière dont *apparaît* le fait ou l'événement rapporté» (Sueur 1975, 247), nous avons écarté *apparaître*, dont la forme intégrée est douteuse (\**Paul apparaît souffrir*), ainsi que *se trouver*, *s'avérer* et *se révéler*, qui ne sont pas totalement transparents aux restrictions de sélection, comme le montrent les exemples suivants :

\*L'argent  $\left\{ \begin{array}{l} \text{se trouve} \\ \text{se révèle} \\ \text{s'avère} \end{array} \right\}$  manquer dans la caisse

Nous retenons tous les verbes de la classe IV qui «indiquent l'éventualité ou la probabilité» (ibid.), pour lesquels la modalité peut toujours être extraite à l'aide d'une paraphrase adjectivale (*il est probable, possible, etc.*), à l'exception de *avoir failli*, qui a manifestement un statut particulier, comme le montre la paraphrase de

Il a failli manquer son train

Il est presque arrivé qu'il a manqué son train

(il s'agit sans doute d'une modalité aspectuelle, bien que *il arrive que* ne figure pas dans l'inventaire ci-dessus puisqu'il n'a pas de construction intégrée).

Si nous laissons encore de côté *être fichu, foutu*, qui relèvent d'un autre niveau de langue, il reste à étudier un sous-ensemble très limité de verbes

modaux pouvant fonctionner comme modalités implicites intégrées: les sept verbes *devoir, pouvoir, menacer, risquer, promettre, sembler, paraître*.

Nous tenterons de décrire et d'expliquer l'emploi de ces différents verbes modaux dans un corpus constitué par un roman de Simenon: *Maigret et l'affaire Nabour* (tome XXIV des *Œuvres complètes*, Lausanne, Rencontre, 1969) et par le chapitre de Mounin (1972) sur Chomsky.

### *devoir*

On distingue généralement deux valeurs modales de *devoir*, une épistémique (probabilité) et une déontique (obligation), deux valeurs apparentées dont on peut rendre compte, dans une première approximation, à l'aide des décompositions sémantiques de Parisi & Antinucci (1976). Pour le *devoir* déontique au sens large, recouvrant aussi bien l'obligation matérielle (all. : *miüssen*) que l'imposition de volonté (all. : *sollen*), on aura

CAUSE (x, OBLIG (FAIRE (y, p)))

où FAIRE est le prédicat DO de Ross (1972), qui caractérise les verbes d'action, et où x peut prendre deux valeurs, correspondant aux deux interprétations susmentionnées: QUELQUE CHOSE ou QUELQU'UN; pour le *devoir* épistémique, on aura

CAUSE (x, OBLIG (CROIRE (LOCUTEUR, p))).

A ces deux valeurs fondamentales s'ajoute parfois une valeur aspectuelle, que Pottier (1976, 40) appelle prospectif assertif. Si on examine les occurrences de *devoir* dans le corpus Simenon, par exemple:

... le jour était si terne qu'on avait dû laisser toutes les lampes allumées (p. 29)

J'ai dû tourner la tête, car je me souviens de Félix, debout, qui tenait un pistolet à la main (p. 108)

Il ne devait pas tarder à froncer les sourcils, car on venait de lui annoncer que plusieurs journalistes l'attendaient dans le couloir (p. 74),

seule l'assignation de la troisième valeur, prospective assertive, au troisième énoncé ne fait pas problème (nous n'y reviendrons pas, ayant exclu les modalités aspectuelles de notre étude). Pour les deux premiers énoncés, il est impossible de leur assigner catégoriquement, hors contexte, une seule

des valeurs épistémique ou déontique. Le premier peut signifier aussi bien le jour était si terne qu'on avait probablement laissé... que le jour était si terne qu'on avait été obligé de laisser...

le second aussi bien

J'ai sans doute tourné la tête... que  
J'ai été obligé de tourner la tête,

encore que le co-texte *car je me souviens* oriente vers l'interprétation épistémique. Le co-texte et le contexte jouent donc un rôle déterminant dans l'assignation de la valeur modale, obligation pour le premier énoncé, probabilité pour le second.

Connaissant, à la lumière du contexte, la valeur modale d'une forme de *devoir*, on peut faire les observations suivantes :

a) dans l'emploi épistémique, *j'ai dû tourner la tête* est synonyme de *je dois avoir tourné la tête*; il n'en est pas de même dans l'emploi déontique où *on avait dû laisser* n'est pas synonyme de *on devait avoir laissé*; on observe donc un processus de montée de l'auxiliaire limité à l'emploi épistémique de *devoir*;

b) le même phénomène, souvent relevé par les grammairiens, apparaît avec la négation si on compare l'énoncé suivant :

Il ne doit pas y avoir tant d'Alfa-Roméo de cette couleur dans votre parking à cette heure-ci (p. 26)

avec la paraphrase obtenue sans montée de la négation :

Il doit ne pas y avoir tant d'Alfa-Roméo...;

mais, à la différence de la montée de l'auxiliaire, la montée de la négation est aussi possible pour l'emploi déontique ; qu'on compare

Fouad ne doit pas sortir (p. 130), avec la paraphrase  
Fouad doit ne pas sortir ;

c) les deux processus peuvent naturellement se combiner, comme le montre l'exemple suivant :

On n'avait pas dû lui dire cela,  
tiré d'un autre roman de Simenon (*Maigret*).

Ceci précisé, on peut se demander si tous les emplois de *devoir* qui apparaissent dans le corpus sont effectivement des traces de la prise en charge de la prédication par l'énonciateur. De fait, pour les emplois déontiques, ou l'énonciateur ne fait que rapporter une obligation existante, sans prendre position, comme dans l'énoncé

... le jour était si terne qu'on avait dû laisser toutes les lampes allumées (p. 29),

et on ne saurait considérer l'emploi de *devoir* comme modal, au sens où nous l'entendons, ou l'énonciateur crée l'obligation par son acte de parole même, comme lorsque Maigret dit :

Fouad ne doit pas sortir (p. 130),

et l'emploi de *devoir* relève de l'illocution et non de la modalité (cf. Roulet, 1980).

Le seul emploi authentiquement modal de *devoir* est donc pour nous l'emploi épistémique. Encore faut-il bien distinguer deux cas, selon que le jugement de probabilité est porté ou seulement rapporté par l'énonciateur, modalité qu'on pourrait appeler avec Lyons (1977, 797) *subjective* dans le premier cas, *objective* dans le second. L'exemple

Ils avaient dû interroger les voisins, voire les fournisseurs du quartier (p. 75),

peut être interprété comme un jugement de l'énonciateur ou la simple représentation du jugement d'autrui, mais cette dernière interprétation est rare sans marque explicite du type *Selon X,...*

### *pouvoir*

On distingue généralement trois valeurs de *pouvoir*: possibilité, permission et capacité, illustrées par les exemples suivants :

Il peut y avoir des empreintes sur le combiné (p. 32)

Vous pouvez circuler dans Paris, sans toutefois quitter la ville (p. 77)

Autant que je peux comprendre, le garçon est né à Cannes (p. 51)

mais elles peuvent être ramenées à deux, correspondant aux deux valeurs

fondamentales de *devoir*, épistémique et déontique au sens large, incluant possibilité matérielle et capacité.

Pour rendre compte de ces deux valeurs, Parisi & Antinucci (1976) proposent les décompositions sémantiques suivantes :

CAUSE (x, NEG (OBLIG (NEG (FAIRE (y, p))))), *pouvoir* déontique  
 CAUSE (x, NEG (OBLIG (NEG (CROIRE (LOCUTEUR, p))))),  
*pouvoir* épistémique,

qui présentent le double avantage de rendre compte de la relation entre ces deux valeurs et des relations entre celles-ci et celles de *devoir*, illustrées en particulier par les relations de paraphrase souvent observées entre

Jean ne peut pas ne pas réussir            et Jean doit réussir  
 Jean ne peut pas ne pas avoir compris et Jean doit avoir compris.

Dans la valeur déontique, au sens large, on distinguera l'expression de la permission (all. : *dürfen*) de celle de la possibilité matérielle, incluant la capacité (all. : *können*), selon que x est QUELQU'UN ou QUELQUE CHOSE. On distingue aussi parfois, avec Boyd & Thorne (1974), une valeur aspectuelle de *pouvoir* dans l'exemple classique

les cocktails peuvent être ennuyeux (= les cocktails sont *parfois* ennuyeux),

mais elle déborde le champ de notre étude.

D'une manière générale, on observe, hors contexte, les mêmes ambiguïtés entre les emplois épistémique et déontique que nous avons notées pour *devoir*. L'énoncé

Elle a pu tirer la première... (p. 127)

peut signifier aussi bien

Il est possible qu'elle ait tiré...  
 Elle a été capable de tirer...  
 L'arbitre l'a autorisée à tirer...  
 Les circonstances lui ont permis de tirer...

Le co-texte et le contexte jouent ici aussi un rôle déterminant dans l'interprétation.

Vérifions maintenant si, comme pour *devoir*, il est possible de déplacer la négation et l'auxiliaire sans modifier radicalement la signification. Le déplacement de l'auxiliaire est aussi possible dans l'emploi épistémique, comme l'atteste la comparaison des énoncés

Pensez-vous que Nahour ait pu se suicider? (p. 74)

Elle a pu tirer la première (p. 127)

avec les paraphrases

Pensez-vous que Nahour peut s'être suicidé?

Elle peut avoir tiré la première.

Le déplacement de l'auxiliaire est aussi impossible dans les emplois déontiques (au sens large), ainsi que l'atteste la différence entre

Vous n'avez pas pu les sortir à cause de la pluie et du froid? (p. 84)

et

Vous ne pouvez pas les avoir sortis à cause de la pluie et du froid?

En revanche, le déplacement de la négation est impossible, aussi bien pour l'emploi épistémique que pour l'emploi déontique. Voir la différence entre les énoncés

Il ne peut pas y avoir d'empreinte

Vous ne pouvez pas commencer avant l'arrivée du médecin légiste

et

Il peut ne pas y avoir d'empreinte

Vous pouvez ne pas commencer avant l'arrivée...

Quant à la question de savoir si tous les emplois de *pouvoir* sont des traces de prise en charge de la prédication par l'énonciateur, nous répondrons ceci :

- 1) Pour les emplois déontiques, ou il s'agit d'un simple constat que quelque chose est rendu possible par quelqu'un, ou par des faits (y compris les qualités de quelqu'un) et la valeur n'est pas modale, car il n'y a pas trace de prise en charge de la prédication par l'énonciateur, ou l'énonciateur crée la permission par sa parole et cet emploi relève de

l'illocution ; comme pour *devoir*, nous concluons que les emplois déontiques de *pouvoir* ne relèvent pas de la modalité telle que nous l'avons définie.

- 2) Pour les emplois épistémiques, on peut distinguer aussi une valeur objective (simple constat d'une possibilité) et une valeur subjective (expression d'un jugement de l'énonciateur), mais alors que l'interprétation normale du *devoir* épistémique, sauf contre-indication, est subjective, celle du *pouvoir* épistémique est parfois ambiguë, mais le plus souvent objective. L'énoncé

Il peut y avoir des empreintes sur le combiné (p. 32)

est interprété comme

Il n'est pas exclu qu'il y ait des empreintes, je ne prends pas position, plutôt que

Je pense qu'il y a peut-être des empreintes.

La valeur épistémique objective, très proche, comme le note Lyons (1977, 797), de la modalité aléthique, qui ne renvoie pas à l'énonciateur, n'est pas la trace d'une prise de position et n'est, par conséquent, pas à proprement parler modale, dans le sens où nous l'avons défini.

Les distinctions que nous avons établies entre les emplois proprement modal et non modal des verbes potentiellement modaux *devoir* et *pouvoir* conduisent à une observation très importante pour ceux qui s'intéressent au repérage des traces de l'énonciateur dans le texte. Si on étudie le chapitre de Mounin (1972) sur Chomsky, on constate que sur la vingtaine d'occurrences de ces deux verbes, deux seulement sont des modalités épistémiques subjectives exprimant une prise de position de l'énonciateur. On ne peut, par conséquent, pour évaluer le degré de modalisation d'un texte, se contenter d'additionner les occurrences de *pouvoir* et de *devoir*, comme le font Cotteret, Emeri, Gerstlé & Moreau (1976) pour les interventions de Giscard d'Estaing et de Mitterrand dans le débat télévisé de 1974 ; les chiffres avancés p. 88 : 2,7% de fréquence d'emploi de *pouvoir* chez Mitterrand contre 1,7% chez Giscard sont dénués de toute signification du point de vue de la modalisation du texte, car ils sont fondés sur des données mal interprétées.

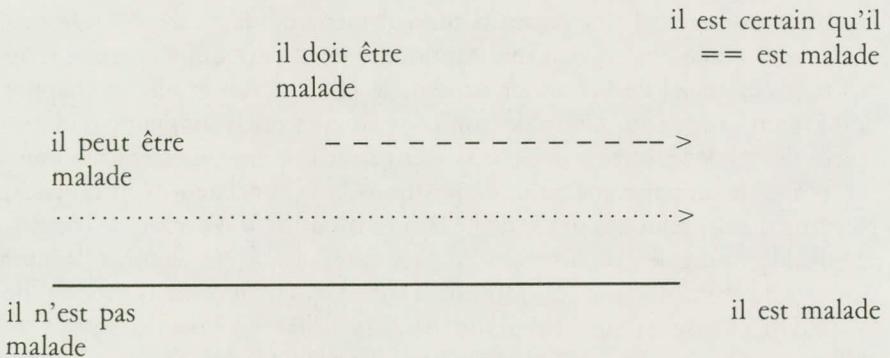
Si nous comparons maintenant les observations faites sur les emplois de *pouvoir* et de *devoir*, on note au moins deux différences importantes, qui

exigent une explication : la possibilité de montée de la négation pour *devoir* seulement et la prééminence de l'interprétation subjective du *devoir* épistémique.

Pour rendre compte de ces faits, nous nous référerons à l'étude des phénomènes scalaires développée en anglais pour certains opérateurs sémantiques par Horn (1976, 1978). Si on examine des opérateurs modaux épistémiques comme *possible*, *probable* et *certain*, on peut les situer sur une échelle orientée allant du possible au certain, et non l'inverse, en se fondant sur des observations comme celles-ci :

- a) on peut dire  
 C'est possible et même probable, probable et même certain ; mais pas  
 \*C'est probable et même possible ;
- b) *C'est plus que probable* est interprété dans le sens de *C'est certain*, et non dans le sens de *C'est possible*.

Graphiquement, sur une échelle allant de la possibilité nulle (par exemple d'être malade : il n'est pas malade) à la possibilité maximale (il est malade), que nous représentons par un trait gras, on peut situer le champ couvert par le possible à l'aide d'une ligne pointillée et celui couvert par le probable à l'aide d'une ligne traitillée (le certain étant marqué par ==) :



En effet, dire *il peut être malade*, c'est ouvrir tout le champ des possibilités de *il est malade* à *il n'est pas malade*. En revanche, dire *il doit être malade* (bien que cela implique *il peut être malade*) limite le champ à la partie médiane supérieure de l'échelle (dire qu'une chose est probable, c'est impli-

quer conversationnellement, au sens de Grice 1979, qu'elle n'est pas seulement possible).

Ce schéma permet de rendre compte d'une première différence que nous avons observée entre les emplois épistémiques de *pouvoir* et de *devoir*. Le premier, ouvrant tout le champ des possibilités sur l'échelle, ne révèle pas de prise de position de l'énonciateur sur celle-ci ; d'où la tendance à l'interprétation objective. Le second, en revanche, marque une prise de position de l'énonciateur sur la partie médiane supérieure de l'échelle ; d'où la prédominance, sauf contre-indication dans le texte, de l'interprétation subjective.

Il permet d'expliquer aussi un fait déjà souvent observé, bien qu'il n'apparaisse pas dans notre corpus, à savoir que le *pouvoir* épistémique n'exclut pas les constructions interrogatives, contrairement au *devoir* épistémique. On peut dire

Est-ce qu'il peut s'être trompé d'adresse ?

dans le sens

Est-il possible qu'il se soit trompé d'adresse ?

mais non

\*Doit-il s'être trompé d'adresse ?

dans le sens

Est-il probable qu'il s'est trompé d'adresse ?

C'est qu'il n'y a pas de contradiction, dans la même proposition, entre une modalité épistémique objective ouvrant tout le champ des possibilités sans prise de position de l'énonciateur et une question globale ouvrant le même champ (*Est-ce qu'il est malade ou est-ce qu'il n'est pas malade?*). En revanche, il y a contradiction entre cette question ouvrant tout le champ et une modalité épistémique subjective de probabilité par laquelle l'énonciateur prend position pour une partie de ce champ.

Pour comprendre le phénomène de montée de la négation avec *devoir*, il faut construire d'autres échelles faisant intervenir la négation sur le modus et sur le dictum.

Partant des deux observations suivantes :

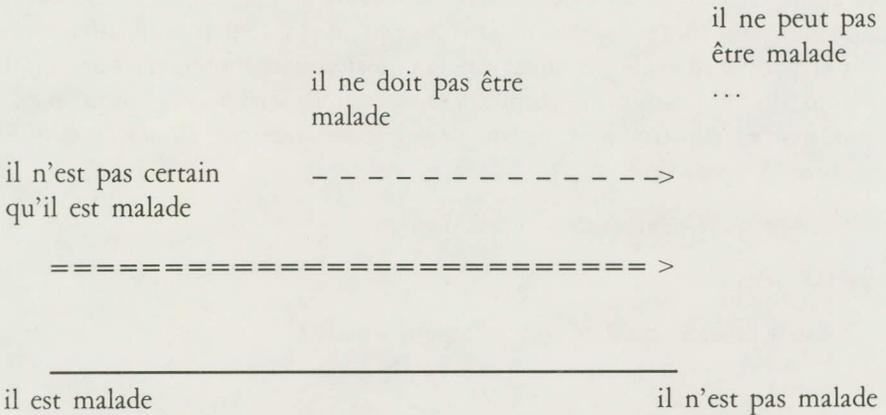
a) on peut dire

Ce n'est pas certain, c'est même improbable ; c'est improbable, c'est même impossible                      mais non

\*C'est impossible, c'est même improbable; c'est improbable, c'est même certain;

- b) *C'est plus qu'improbable* est interprété dans le sens de *C'est impossible*, et non dans le sens de *Ce n'est pas certain*,

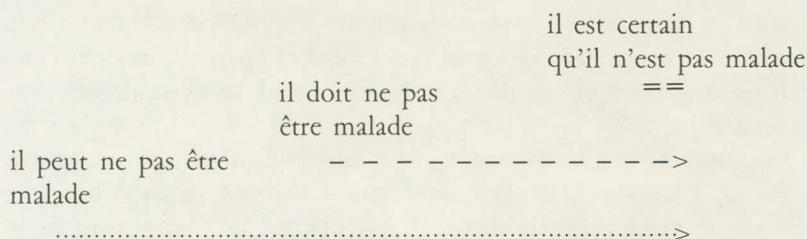
on peut établir l'échelle suivante :



La comparaison entre ce schéma et le précédent révèle deux faits importants :

- 1) le *ne pas pouvoir* épistémique oriente l'interprétation sur un point limité de l'échelle, par opposition à *pouvoir*, qui ouvrirait tout le champ; cela permet de rendre compte du fait observé par Bertinetto (1979) selon lequel la valeur subjective est prédominante dans *ne pas pouvoir*;
- 2) alors que les positions du possible et du certain sont inversées d'un schéma à l'autre, le probable conserve une position médiane. Or, cette position médiane est précisément caractéristique, selon Horn, des prédicats qui, comme *devoir*, acceptent la montée de la négation.

Afin de montrer l'équivalence entre *il ne doit pas être malade*, qui apparaît dans l'échelle ci-dessus, et *il doit ne pas être malade*, il suffit de reprendre notre première échelle, du possible au certain, en faisant porter une négation sur le dictum; on obtient




---

il est malade

il n'est pas malade

On constate immédiatement que *il doit ne pas être malade* et *il ne doit pas être malade* couvrent exactement le même champ, ce qui explique l'équivalence sémantique, alors que *il peut ne pas être malade* et *il ne peut pas être malade* couvrent des champs très différents et ne constituent pas par conséquent des paraphrases.

Nous ne développerons pas ici l'explication, en tous points semblable, que l'on peut proposer pour les emplois déontiques de *pouvoir* et de *devoir* en se référant aux opérateurs du permis, du désirable et de l'obligatoire.

Le fait de rendre compte de la possibilité de l'équivalence entre *devoir ne pas* et *ne pas devoir* ne dispense pas naturellement de chercher à comprendre ce qui favorise l'emploi des formes avec montée. Prince (1976), rappelant que les prédicats qui acceptent la montée de la négation expriment tous une opinion ou une volonté de l'énonciateur, fait l'hypothèse que la montée permet de subjectiviser la négation, de manifester clairement que la négation est une interprétation subjective, et non un jugement objectif; voir la différence entre

Je crois que cette idée n'est pas très bonne            et  
Je ne crois pas que cette idée est (soit) très bonne.

Mais Prince restreint à tort l'emploi de la montée de la négation aux énoncés à la première personne du singulier, c'est-à-dire à ceux comportant une modalité explicite extraite, alors que le processus s'étend manifestement aux modalités implicites intégrées.

Sans reprendre à notre compte le concept d'interprétation subjective, nous faisons entrer la montée de la négation dans les processus d'*atténuation* de l'intervention de l'énonciateur dans l'énoncé indentifiés par Lakoff

(1972) sous le nom de *hedge*, et nous posons le principe suivant : toute montée renforce l'intégration des prédicats modal et propositionnel et contribue par conséquent à dissimuler, à atténuer la trace de prise de position de l'énonciateur.

On peut ajouter que la différence entre *pouvoir* et *devoir*, par rapport à la montée de la négation, ne s'explique pas seulement sémantiquement, mais sans doute aussi pragmatiquement. Ni l'octroi de permission, ni le jugement de possibilité n'exigent d'atténuation vis-à-vis de l'interlocuteur ; en revanche, l'imposition d'une obligation, comme le jugement de probabilité, peuvent mettre en danger la face de l'un ou l'autre des interlocuteurs et exiger de ce fait une atténuation (cf., pour le problème des actes de langage menaçant la face, Roulet 1980).

*menacer, promettre, risquer*

Nous ne nous arrêterons pas longtemps à ces verbes dont nous n'avons trouvé dans le corpus Simenon que trois exemples :

Maigret avait toutes les peines du monde à garder son sang-froid, car, avec des « oui » et des « non », ou plutôt des no et des yes, cet interrogatoire menaçait de durer longtemps (p. 39)

... on est tenté d'échafauder des hypothèses, de tirer des conclusions qui risquent, par la suite, de se révéler fausses (p. 73)

... je risque de ruiner l'existence de gens qui ne le méritent pas (p. 142)

La commutation révèle qu'ils sont plus proches sémantiquement de *pouvoir* que de *devoir* et le test de la négation qu'ils se distinguent de *pouvoir* par leurs présuppositions : possibilité donnée comme heureuse pour *promettre* (*ce spectacle promet d'être un succès*), fâcheuse pour *menacer* et pour *risquer* (encore que ce contenu présuppositionnel soit de moins en moins perçu pour ce dernier), à quoi il faut ajouter, pour *risquer*, la présupposition d'une cause externe au sujet de la prédication.

A noter aussi que la conjecture, pour ces trois verbes, ne peut porter que sur le futur, alors que pour *pouvoir* et *devoir* elle n'est pas limitée dans le temps. Mais ce ne sont là que des indications sommaires qui devront être reprises dans une étude systématique de ces verbes portant sur des données plus nombreuses.

*sembler, paraître*

Si les études portant sur *pouvoir* et *devoir* ainsi que leurs correspondants en anglais, allemand, italien sont nombreuses, il n'existe encore presque rien

sur *sembler*, *paraître* et leurs correspondants dans ces langues (on trouvera quelques indications, pour l'italien, dans Simone & Amacker 1977). Pourtant, ces verbes modaux sont d'un emploi aussi courant que les deux premiers et l'explicitation des différences sémantiques entre ces deux groupes de verbes modaux est essentielle, aussi bien pour la compréhension des textes que pour l'élucidation du système des modalités. Compte tenu de la nouveauté du sujet, nous devons nous contenter d'observations informelles.

Nous ne nous arrêtons pas aux distinctions établies traditionnellement entre *sembler* (qui exprimerait « le résultat de la manière dont nous voyons les choses... ») et *paraître* (qui exprimerait plutôt « le résultat de l'apparence, de l'aspect des choses », cf. *Dictionnaire des synonymes*, Larousse, 1947) ; elles ne sont pas justifiées par les données de notre corpus et sont beaucoup moins importantes que les distinctions entre les deux couples *pouvoir/devoir* d'une part, et *sembler/paraître* d'autre part.

La commutation révèle que, sémantiquement, *sembler* est plus proche de *devoir* que de *pouvoir*, observation confirmée par la possibilité, pour *sembler*, comme pour *devoir*, de montée de la négation. Voir les paraphrases

Il semblait ne pas me voir (p. 106)                    et  
Il ne semblait pas me voir.

Ceci précisé, les différences entre les valeurs de *devoir* et *sembler* restent difficiles à élucider à partir des données du corpus. Nous émettrons tentativement les hypothèses suivantes : *sembler* exprime une inférence qui a sa source dans une perception immédiate, le plus souvent visuelle, mais qui n'engage pas le point de vue de l'énonciateur ; en revanche, *devoir* exprime une inférence résultant d'un calcul de l'énonciateur à partir de données qui ne sont pas nécessairement présentes, inférence qui engage son point de vue. Voir la différence entre

Elle semble être malade, mais je ne crois pas qu'elle l'est  
\*Elle doit être malade, mais je ne crois pas qu'elle l'est.

Pour distinguer *sembler* des *pouvoir* et *devoir* épistémiques tels qu'ils sont analysés par Parisi & Antinucci (1976), nous proposerons tentativement la décomposition sémantique suivante

CAUSE (x, PERCEVOIR (y, p))

ou y peut prendre en particulier les valeurs ON et LOCUTEUR ; *sembler* se distingue ainsi de *devoir* par l'absence des prédicats OBLIG et CROIRE, qui engagent l'opinion de l'énonciateur, ainsi que par le fait que y n'est pas nécessairement instancié par LOCUTEUR, cette interprétation étant même exclue si y est réalisé en surface par *te, lui*, etc.

Il faut noter, en effet, que *sembler* présente un éventail de réalisations possibles beaucoup plus large que *devoir*, puisqu'il connaît aussi des constructions extraite et explicite. A côté de

Paris semblait vide (p. 12)                    on peut avoir aussi  
 Paris me semblait vide (mod. explicite)  
 Il semblait que Paris était vide (mod. extraite)  
 Il me semblait que Paris était vide (mod. explicite extraite)

Du fait sans doute de l'existence des trois autres options, la valeur modale du premier énoncé est beaucoup plus faible que celle de *Paris devait être vide*, n'exprimant à la limite aucune prise de position de l'énonciateur mais décrivant l'aspect de Paris, comme l'énoncé *Paris avait l'air vide* (interprétation objective, *de re*, non modale à proprement parler dans le sens où nous l'entendons).

Mais l'interprétation est manifestement orientée aussi par le type d'objet et le type d'état ou d'action auxquels réfèrent le sujet de la phrase et le verbe principal. A côté de

La femme, très pâle, semblait sur le point de s'évanouir (p. 15)  
 Pierre Nahour, lui, ne paraissait pas surpris (p. 55)

où domine l'interprétation *de re*, on trouve dans le texte de Simenon, et surtout dans le texte au contenu plus abstrait de Mounin, des exemples comme ceux-ci :

Même en anglais, les phrases ne semblaient atteindre son cerveau qu'avec peine (Simenon, p. 39)  
 ... sans oublier la recherche automatique qui semble alors être une recherche-carrefour (Mounin, p. 192)  
 ... il (Chomsky) semble persuadé que les structuralistes, avant lui, avaient limité leur aperception de ce qui est universel dans le langage à des faits trop simples (p. 198)

qui expriment davantage une impression de l'énonciateur (modalité subjek-

tive, *de dicto*) qu'une propriété des référents. Mais ce ne sont là que des indications pour des recherches plus systématiques.

### B. *Les adverbess modaux*

Les réalisations les plus courantes des modalités implicites intégrées, outre les verbes que nous avons examinés, sont adverbiales, mais elles n'ont pas encore fait l'objet d'étude systématique, du moins pour le français. On peut cependant tenter de délimiter et de décrire une classe et différents types d'adverbes modaux à partir des recherches récentes en grammaire générative transformationnelle sur les adverbes du français, principalement les adverbes en *-ment* (cf. Mordrup 1976 et Schlyter 1977).

Pour tenter de dégager, de ce fourre-tout qu'est la catégorie traditionnelle des adverbes, les modaux, nous utiliserons les mêmes critères que pour les verbes. Nous avons ainsi tout d'abord écarté les adverbes qui portent sur un des éléments seulement de la prédication. Exemples: *très* et *merveilleusement* dans *une très belle statue* et *elle chante merveilleusement bien*. Mais il est souvent très difficile de déterminer si un adverbe porte sur l'ensemble de la prédication ou seulement sur le prédicat, comme dans les exemples suivants :

il a lentement traversé la route  
 il a adroitement traversé la route  
 il a probablement traversé la route  
 il a théoriquement traversé la route  
 il a franchement traversé la route.

Certaines formes, comme *adroitement* dans le deuxième exemple, peuvent d'ailleurs être ambiguës (*il a traversé d'une manière adroite* et *il est adroit de sa part d'avoir traversé*) ; nous ne nous intéresserons qu'à la valeur modale, pour autant qu'elle existe, ce qui n'est pas le cas de *adroitement*.

C'est ici qu'intervient le critère, déjà utilisé pour les verbes, de la transparence aux restrictions de sélection, qu'on peut faire jouer en changeant sujet et verbe, comme dans les exemples suivants :

\*ce spectacle ne vaut lentement pas un sou  
 \*ce spectacle ne vaut adroitement pas un sou  
 ce spectacle ne vaut probablement pas un sou

ce spectacle ne vaut théoriquement pas un sou  
ce spectacle ne vaut franchement pas un sou.

Ce critère permet d'écarter deux classes d'adverbes, illustrées par les deux premiers énoncés, qui sont caractérisés par des restrictions de sélection avec le verbe, pour les adverbes de manière, et avec le sujet, pour les adverbes dits de sujet-phrase (parce qu'ils sont généralement traités comme des prédicats à deux places: il est *adroit de sa part qu'il ait traversé*).

Les autres adverbes, qui constituent la grande classe des adverbes de phrase, doivent être répartis en plusieurs sous-classes. Ajoutons aux trois derniers exemples les suivants:

il a malheureusement traversé la route  
il a incontestablement traversé la route  
il a finalement traversé la route  
il a même traversé la route.

Pour repérer les adverbes modaux, nous appliquerons à l'ensemble des adverbes de phrase le deuxième critère utilisé pour les verbes, à savoir la possibilité d'extraire la modalité, ici par une paraphrase du type

Il est + Adj + que .... C'est possible seulement pour

il est probable que  
il est incontestable que

et, encore que la paraphrase soulève des problèmes sur lesquels nous reviendrons,

il est malheureux que.

Nous sommes amené ainsi à écarter de la classe des modaux les adverbes dits de point de vue, comme *théoriquement*, les performatifs, comme *franchement*, les aspectuels, comme *subitement* (étudiés par Martin 1974, Mordrup 1976 et Schlyter 1977), ainsi que des adverbes qui jouent un rôle fondamental dans l'énonciation, mais qui ont été à peine étudiés jusqu'ici (ce ne sont le plus souvent pas des formes en *-ment*): les discursifs et les argumentatifs, comme *même*, *décidément*, *finalement* et *bien* (étudiés respectivement par Anscombe 1973, Bruxelles & al. 1978 et Culioli 1978).

Les adverbes modaux se divisent en trois groupes, dont nous dresserons l'inventaire, les adverbes assertifs ou modalisateurs d'assertion (étudiés par

Borillo 1976), les adverbes dits évaluatifs ou appréciatifs (dont les propriétés en anglais ont été décrites par Schreiber 1971) et les adverbes, répertoriés par Schlyter (1977) sous l'étiquette d'adverbes de phrase sous la négation, que nous appellerons aléthiques.

Les adverbes évaluatifs se distinguent des assertifs, en ce qu'ils sont factifs (au sens de Kiparsky 1971), c'est-à-dire présupposent la vérité de la prédication. Voir la différence entre

Il m'est *malheureusement* impossible de me rendre à Mougins en ce moment (p. 84), dont on peut déduire :

Il m'est impossible de me rendre à Mougins en ce moment,

et

Le couple était *probablement* en train de présenter ses passeports (p. 27), dont on ne peut déduire qu'ils sont en train de le faire. Quant aux aléthiques, ils se distinguent des assertifs et des évaluatifs par la position particulière de la négation. On a, en effet,

Le décès n'a *pas été nécessairement* instantané (p. 147)

avec la négation précédant, et dominant sémantiquement, l'adverbe, alors que c'est impossible, sauf en incise, avec un assertif ou un évaluatif; on trouve

... la déroutante Nelly qui n'était *peut-être pas* aussi infantile qu'elle cherchait à le faire croire (p. 73),

avec la négation suivant l'adverbe (et ne portant pas sémantiquement sur celui-ci, ainsi que nous le montrerons), l'inverse étant agrammatical :

... \*la déroutante Nelly qui n'était *pas peut-être* aussi infantile...

Les adverbes assertifs comprennent deux sous-groupes, correspondant à ceux que nous avons distingués pour les verbes modaux (avec *pouvoir*, *devoir*, etc, d'une part, et *sembler*, *paraître*, d'autre part), les *adverbes assertifs épistémiques* (AAE) et les *adverbes assertifs* que nous appellerons, faute de meilleur terme, *d'apparence* (AAA), dont voici un premier inventaire tentatif :

AAE

AAA

probablement

apparemment

peut-être

manifestement

sans doute	visiblement
vraisemblablement	assurément
sûrement	évidemment
certainement	
incontestablement	
indubitablement	
indéniablement	
indiscutablement	

Les *adverbes évaluatifs* ou *appréciatifs* sont moins nombreux :

heureusement	malheureusement
curieusement	bizarrement
paradoxalement	étrangement
naturellement	

Les aléthiques se divisent en deux sous-groupes, les adverbes aléthiques de nécessité (AAN) et les adverbes aléthiques de vérité (AAV) :

<i>AAN</i>	<i>AAV</i>
nécessairement	vraiment
obligatoirement	réellement
forcément	véritablement
fatalement	
immanquablement	
inévitablement	

Les adverbes modaux, tels que nous les définissons (car certains, comme Schreiber 1971, prennent en compte sous cette étiquette seulement les assertifs ou même, comme Sueur 1975, seulement les assertifs épistémiques) forment ainsi un ensemble relativement limité d'une trentaine de lexèmes, dont nous avons étudié certaines propriétés en nous référant au corpus utilisé pour les verbes.

*Les adverbes modaux assertifs*

Sueur (1975) fonde la distinction entre deux types d'adverbes assertifs sur la possibilité des constructions Adv que P et Adv, que P!, les adverbes qui n'acceptent que la deuxième construction constituant la classe des ren-

forçatifs. Mais il n'est pas toujours facile, du moins dans la langue parlée, de distinguer les deux constructions et la construction Adv que P, si on se réfère au classement de Borillo (1976, annexe 2), est possible avec des AAA comme *apparemment* et *visiblement*. Aussi le terme de renforçatif nous semble-t-il plus approprié pour caractériser un emploi possible de tous les assertifs qu'un sous-groupe de ceux-ci.

Ceci précisé, il est nécessaire de maintenir la distinction entre les sous-groupes qui, comme les verbes modaux épistémiques, forment deux classes paradigmatiques en fonction des possibilités de combinaison et de substitution dans l'énoncé. On peut avoir, en effet, les paradigmes suivants :

Apparemment,	elle était	probablement	malade
Visiblement		peut-être	
Manifestement		sans doute	
Assurément		vraisemblablement	
etc.			

alors qu'on ne peut avoir

- \* Sans doute, elle était probablement malade
- \* Apparemment, elle était manifestement malade.

A première vue, pour les AAE comme pour les AAA, et à la différence des adverbes évaluatifs, la construction intégrée et la construction extraite sont des paraphrases. Comparons, dans le corpus Simenon,

Or, il s'agit vraisemblablement d'une affaire criminelle (p. 20)

et

Or, il est vraisemblable qu'il s'agit d'une affaire criminelle

ou

Le couple était probablement en train de présenter ses passeports (p. 27)

et

Il est probable que le couple était en train de présenter ses passeports.

Néanmoins, des différences apparaissent dès que l'on fait intervenir l'interrogation et la négation. Comparons

- |  |    |
|--|----|
| * S'agit-il vraisemblablement d'une affaire criminelle?        | et |
| Est-il vraisemblable qu'il s'agisse d'une affaire criminelle?  | ou |
| Il est invraisemblable qu'il s'agisse d'une affaire criminelle | et |
| * Il s'agit invraisemblablement d'une affaire criminelle       |    |

(agrammaticalité qu'on ne saurait attribuer, dans le dernier cas à l'inexistence de la forme négative de l'adverbe, puisqu'on peut dire, dans un emploi non modal: *c'est une affaire invraisemblablement embrouillée*). Les deux constructions, intégrée et extraite, ne sont donc pas équivalentes, et on peut, pour rendre compte de la différence, faire l'hypothèse que, dans la construction intégrée, la modalité porte sur l'assertion même de l'énonciateur alors que, dans la construction extraite, elle porte sur une assertion antérieure. L'énonciateur peut nier ou mettre en question la vraisemblance d'une assertion antérieure, mais non la vraisemblance de son assertion. D'ailleurs, dans les constructions intégrées avec *ne... pas*, la négation ne porte jamais sur la modalité, mais toujours sur la prédication; la seule paraphrase possible de

...la déroutante Nelly qui n'était *peut-être pas* aussi infantile (p. 73)  
est

...la déroutante Nelly dont il est *possible* qu'elle n'était *pas* aussi infantile.

On note cependant, dans la liste des AAE, de nombreuses formes négatives: *indubitablement, incontestablement*, etc., mais elles ne font que confirmer notre observation, puisque la négation porte sur une forme intrinsèquement négative, comme *contestable*, et produit une forme positive (on comprend du même coup l'absence en français d'adverbes comme \**contestablement, \*dubitatement*, etc.). Seul problème, la possibilité de l'interrogation avec la modalité assertive épistémique *peut-être*:

Le couple était-il peut-être en train de présenter ses passeports?

à la différence de

\* Le couple était-il probablement en train de présenter ses passeports?

Mais nous retrouvons ici la différence observée entre les *pouvoir* et *devoir* épistémiques:

Pierre peut-il être malade?

\* Pierre doit-il être malade?

*Peut-être*, comme *pouvoir*, ouvrant l'ensemble des possibilités sur l'échelle épistémique, a généralement une valeur objective, à la limite non modale car elle n'exprime pas de prise de position de l'énonciateur, et n'exclut pas de ce fait l'interrogation.

A noter aussi, pour certains adverbes assertifs, une différence d'une autre nature entre la valeur de la construction intégrée et celle de la construction extraite adjectivale. Si on compare cet énoncé de Mounin :

Le M.I.T. lui-même, avec son atmosphère de brassage intellectuel (...),  
a sûrement conditionné la maturation finale de Chomsky (p. 191-192)

avec la paraphrase extraite :

Il est sûr que le M.I.T. a conditionné...

on observe que la valeur modale de l'adverbe est moins forte. On explique généralement l'atténuation de la valeur épistémique en faisant intervenir des principes de conversation ; puisque l'énoncé

Le M.I.T. lui-même a conditionné...

sans modalité, exprime une certitude, l'énonciateur n'a pas à énoncer celle-ci ; par conséquent, s'il le fait, cela implique conversationnellement une réserve de sa part. Mais cette explication s'applique aussi bien à la forme extraite qu'à la forme intégrée, et ne rend pas compte de la différence entre les deux. Il faut faire intervenir aussi le principe déjà posé à propos des verbes modaux, à savoir que l'intégration de la modalité dans la prédication tend à atténuer la prise de position de l'énonciateur.

#### *Les adverbes modaux évaluatifs*

Pour ces adverbes, la différence entre les valeurs des constructions intégrée et extraite est sensible même à la forme affirmative ; comparons

Il m'est malheureusement impossible de me rendre à Mougins en ce moment (p. 84)            et

Il est malheureux qu'il me soit impossible de me rendre à Mougins...

qui ne sont manifestement pas en relation de paraphrase. Dans le premier énoncé, l'énonciateur affirme deux choses : qu'il lui est impossible de se rendre à Mougins et qu'il juge ce fait malheureux ; dans le second, il ne fait qu'affirmer, à propos d'un fait déjà asserté ou du moins connu, que celui-ci

est malheureux. La présence d'un adverbe de valeur négative (*malheureusement* à la place de *heureusement*) est possible dans la construction intégrée, contrairement à ce que nous avons observé pour les adverbes assertifs, car la modalité évaluative porte toujours sur le fait. En revanche, comme pour les assertifs, la construction intégrée n'accepte pas la forme interrogative, car l'énonciateur ne peut dans le même énoncé interroger sur l'existence d'un fait et porter un jugement sur celui-ci (cf. Bellert 1977, 340). Dans

\* M'est-il malheureusement impossible de me rendre à Mougins... ?  
il ne peut simultanément demander si le fait est impossible et juger que c'est malheureux. En revanche, dans

Est-il malheureux qu'il me soit impossible de me rendre à Mougins ?  
l'énonciateur peut fort bien demander qu'on porte un jugement sur un fait déjà asserté, mais l'emploi de l'adjectif, dans la construction interrogative extraite, n'est pas modal, car il ne constitue pas une trace de prise de position de l'énonciateur.

*Les adverbes aléthiques de nécessité et de vérité*

Les adverbes aléthiques ont manifestement un fonctionnement différent des adverbes assertifs et évaluatifs, non seulement du point de vue de la position de la négation, avant l'adverbe, mais aussi par la possibilité de l'interrogation dans les constructions intégrées. Exemples :

Le décès n'a *pas* été *nécessairement* instantané (p. 147)

Y eut-il *réellement* une hésitation de la part du banquier de Genève ?  
(p. 89)

Cette lettre a *vraiment* été écrite le 6 janvier ? (p. 102)

à côté des formes usuelles pour les autres adverbes modaux :

Elle était *réellement* en détresse (p. 137)

Dans tous les cas, contrairement aux autres modaux, les formes intégrée et extraite ont la même valeur. Comparons aux énoncés précédents les formes extraites :

Il n'est pas nécessaire que le décès ait été instantané

Est-il vrai que cette lettre a été écrite le 6 janvier ?

Il était réel qu'elle était en détresse.

La première paraphrase révèle que la négation, dans les constructions intégrées, contrairement aux modaux assertifs et évaluatifs, peut porter sur la modalité. C'est la position de l'adverbe qui est ici déterminante, pour la portée sémantique de la négation, ainsi que le montre la comparaison entre

Elle n'est *pas vraiment* malade (= il n'est pas vrai qu'elle est malade)

Elle n'est *vraiment pas* malade (= il est vrai qu'elle n'est pas malade).

On peut s'étonner de la possibilité de l'interrogation dans la construction intégrée, mais nous avons déjà observé ce phénomène avec un des AAE, *peut-être*, qui, par sa position sur l'échelle épistémique, marquait une tendance à l'interprétation objective, non modale à proprement parler. Or, *vrai* et *nécessaire* sont, littéralement, des opérateurs aléthiques, exprimant une vérité et une nécessité relevant de l'ordre des choses, indépendamment de toute prise de position de l'énonciateur. Les aléthiques peuvent donc avoir, comme *peut-être*, une valeur objective, non modale, qui est compatible avec l'interrogation. Ceci dit, et sauf indication contraire du type *Selon x*, ... la construction déclarative intégrée a une valeur subjective, indiquant une prise de position de l'énonciateur, comme pour les autres adverbes modaux.

Relevons enfin, à propos des AAV, qu'ils présentent un caractère discursif, voire argumentatif, marqué, attesté par leur parenté avec un adverbe étudié en particulier par Culioli (1978), *bien*. Comparons

elle est bien rentrée (dans une de ses interprétations) et

elle est vraiment rentrée

a-t-elle bien téléphoné? et

a-t-elle réellement téléphoné?

qui renvoient à des assertions antérieures ou postérieures dans le discours. Mais le fonctionnement de *bien* et des AAV n'est pas identique, puisque, à côté de

elle n'est pas vraiment rentrée,

\*elle n'est pas bien rentrée

n'est pas grammatical dans le sens modal.

Pour récapituler les observations faites sur les différents types d'adverbes modaux, on pourrait proposer la formule suivante, qui résume leur fonctionnement entre eux et par rapport à la négation (AE est utilisé pour les adverbes évaluatifs) :

$$AE ( AAA ( AAE ( NEG ( \left\{ \begin{array}{l} AAN \\ AAV \end{array} \right\} ( P ) ) ) ) ) ) ) )$$

ou, ...  $\left\{ \begin{array}{l} AAN \\ AAV \end{array} \right\} (NEG ( P ) ) \dots$

formule dont la réalisation intégrale ne paraît pas exclue en français, bien qu'elle manque de légèreté :

Heureusement, apparemment, probablement que Vanessa ne partira pas nécessairement, ou

Heureusement, Vanessa, apparemment, ne partira probablement pas nécessairement.

La formule est d'ailleurs toujours valable si l'on remplace les AAA et les AAE par les verbes modaux correspondants :

Heureusement, Vanessa semble devoir ne pas nécessairement partir  
ou, plus couramment, avec montée de la négation :

Heureusement, Vanessa semble ne pas devoir nécessairement partir.

### C. *Les adjectifs modaux*

Nous avons rencontré de nombreux adjectifs modaux dans les paraphrases des adverbes modaux au paragraphe précédent, mais toujours sous une forme extraite. Existe-t-il des adjectifs fonctionnant comme modalités implicites intégrées ? Pour cela, il faut qu'ils remplissent les conditions déjà appliquées aux verbes et aux adverbes :

- a) être libres de toute restriction de sélection avec la prédication ;
- b) être intégrables dans la prédication ;
- c) pouvoir être extraits de celle-ci (sous la forme Il est + Adj + que).

L'adjectif *facile* remplit manifestement ces conditions :

- a) on peut avoir aussi bien, si l'on fait varier types de sujet et de verbe,  
ce livre est facile à lire                    que  
Vanessa est facile à séduire ;
- b) dans les deux exemples ci-dessus, l'adjectif est clairement intégré dans la prédication ;
- c) la modalité peut être extraite ; voir les énoncés  
il est facile de lire ce livre (qu'on lise ce livre)  
il est facile de séduire Vanessa (qu'on séduise Vanessa).

On prendra garde de ne pas confondre, avec les adjectifs modaux comme *facile*, des adjectifs présentant des constructions voisines, mais nettement différentes, comme, par exemple, *habile*. Voir

Vanessa est habile à séduire                    et  
Il est habile de séduire Vanessa

qui ne sont pas en relation de paraphrase et ont, pour les générativistes, des structures profondes très différentes.

Pour inventorier les adjectifs qui peuvent jouer le rôle de modalité implicite intégrée, nous avons utilisé le classement des constructions adjectivales du français proposé par Picabia (1978). La table 5 (p. 118-119) est la seule à comprendre des adjectifs entrant aussi bien dans la construction extraite il est Adj (à/pour) N Que P que dans la construction intégrée N est Adj à Vinf, mais plusieurs de ceux-ci ne paraissent pas tout à fait transparents aux restrictions de sélection avec le sujet et le verbe de la prédication. A côté de

Ce problème est ardu à comprendre,  
\* Cette femme est ardue à séduire                    fait difficulté.

Nous n'avons finalement retenu de la table 5 que les adjectifs libres de toute restriction de sélection, dont voici la liste :

*agréable, désagréable, facile, difficile, pénible, utile, aisé.*

Ce sont tous des exemples de modalités évaluatives. Il existe bien des adjectifs modaux assertifs, qui sont réunis dans la table 4 de Picabia sous

l'étiquette d'« adjectifs logiques à un argument », mais ils ne connaissent pas de construction intégrée adjectivale. A la forme extraite adjectivale (par exemple *probable* ou *manifeste*) correspond la forme intégrée adverbiale (*probablement*, *manifestement*) étudiée au paragraphe précédent.

A côté des constructions N est Adj à Vinf, il existe des constructions analogues avec *de*, dont on peut se demander si elles ne réalisent pas des modalités implicites intégrées. On distinguera les deux constructions suivantes :

Jean est heureux de partir seul (Il est heureux de ce départ, il en est heureux)

Jean est courageux de partir seul (\*Il est courageux de ce départ, \*il en est courageux).

Seule la deuxième construction admet une paraphrase extraite à la condition d'ajouter *de sa part*; voir

il est heureux que Jean parte seul (qui n'est pas une paraphrase du premier exemple)

il est courageux de sa part que Jean parte seul.

Mais la présence de *de sa part*, au même titre que dans les adverbes dits de sujet-phrase, renvoie à un sujet animé. L'adjectif *courageux*, s'il peut être extrait et intégré, ne remplit pas la condition de transparence aux restrictions de sélection exigée des modaux.

Dans un discours à prédominance évaluative comme le chapitre de Mounin (1972) sur Chomsky, les occurrences de *facile* et de *difficile* sont nombreuses, aussi bien dans des constructions extraites que dans des constructions intégrées. En voici quelques exemples :

Cette œuvre est à la fois facile et difficile à cerner (p. 192)

Il n'est pas facile de parler de Chomsky, malgré les apparences (p. 189)

...il est difficile de situer la pensée chomskienne... (p. 190)

Mais cette œuvre, apparemment mince, est en fait assez difficile à bien dominer dans son ensemble... (p. 193)

Il (Chomsky) est, de ce fait, difficile à discuter (p. 222).

On observe que certaines formes extraites ne sont pas intégrables, pour des raisons strictement grammaticales qui ont été décrites par Picabia (1978). On ne peut dire en français

\* Chomsky est difficile à parler (de)

alors qu'on a, à côté de

Il n'est pas facile de décrire (commenter) Chomsky  
Chomsky n'est pas facile à décrire (commenter).

L'intégration de l'adjectif n'est en effet possible que si le verbe de la prédication est transitif direct, peut se construire au passif et si son sujet est omis.

Mises à part ces restrictions concernant les possibilités d'intégration, les deux constructions paraissent équivalentes, avec une légère tendance à l'interprétation objective *de re* pour la construction intégrée, qui apparaît nettement dans les formes, qu'il faut sans doute considérer comme des réductions des précédentes :

ce livre est facile (à comprendre, à lire, à trouver, etc.)  
ce chapitre est difficile (à lire ? à écrire ? à comprendre ? etc.)

ainsi que dans les constructions interrogatives qui, nous l'avons vu pour les verbes et les adverbes, ne sont pas compatibles avec les modalités subjectives :

ce livre est-il difficile à lire ?  
Chomsky est-il difficile à comprendre ?

\*  
\*            \*

A la différence des études publiées ces dix dernières années, qui traitent des modalités en général ou, de manière plus approfondie et systématique, de un ou deux lexèmes modaux particuliers (généralement, *pouvoir* et *devoir*), nous avons tenté, comme Bally l'avait fait pour la modalité explicite, de définir un certain type de modalité, appelé implicite intégrée, qui présente la propriété intéressante d'être une trace de la prise en charge de la prédication par l'énonciateur dissimulant à la fois la source et la portée de cette prise en charge, et de dresser un premier inventaire des réalisations lexicales du français : verbes, adverbes et adjectifs modaux. Nous avons esquissé ensuite, en nous référant aux données de deux textes de types très différents, à notre intuition et aux travaux récents de générativistes, une description de certaines propriétés syntaxiques et sémantiques de ces lexè-

mes modaux, mais cette description, tentative et partielle, devra être reprise systématiquement à partir de données plus vastes. Enfin, il conviendrait d'étudier la pragmatique des modalités implicites intégrées, en décrivant leur rôle dans des textes comme ceux de Mounin et Simenon (voir l'étude du rôle de *pouvoir* et *devoir* dans des dialogues de Simenon dans Roulet, à paraître).

#### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ADAMCZEWSKI, H. (1974): *Be + ing revisited*, in CORDER, S. P. & ROULET, E. (éds): *Linguistic insights in applied linguistics*, Bruxelles, AIMAV et Paris, Didier, 44-75.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. (1973): *Même le roi de France est sage*, COMMUNICATIONS 20, 40-83.
- BALLY, C. (1943): *Syntaxe de la modalité explicite*, CFS 3, 3-13.
- BELLERT, I. (1977): *On semantic and distributional properties of sentential adverbs*, LINGUISTIC INQUIRY 8, 337-351.
- BENVENISTE, E. (1974): *Structure des relations d'auxiliarité*, in *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard, 177-193.
- BERTINETTO, P. M. (1979): *Alcune ipotesi sul nostro futuro*, ms.
- BORILLO, A. (1976): *Les adverbes et la modalisation de l'énoncé*, LANGUE FRANÇAISE 30, 74-88.
- BOYD, J. & THORNE, J. P. (1974): *La sémantique des verbes modaux en anglais*, LANGAGES 32, 103-121.
- BRUXELLES, S. & al. (1979): *Décidément: la classification dissimulée*, JOURNAL OF PRAGMATICS 3, 127-149.
- COTTERET, J.-M., EMERI, C., GERSTLÉ, J. & MOREAU, R. (1976): *Giscard d'Estaing-Mitterrand, 54774 mots pour convaincre*, Paris, PUF.
- CULIOLI, A. (1968): *La formalisation en linguistique*, CAHIERS POUR L'ANALYSE 9, 106-117.
- CULIOLI, A. (1978): *Valeurs modales et opérations énonciatives*, LE FRANÇAIS MODERNE 46, 300-317.
- GAATONE, D. (1976): *«Il doit y avoir – Il faut y avoir» – A propos de la montée du sujet*, REVUE ROMANE 11, 245-266.
- GRICE, H. P. (1979): *Logique et conversation*, COMMUNICATIONS 30, 57-72.
- HORN, L. R. (1976): *On the semantic properties of logical operators in English*, Bloomington, I.U.L.C.
- HORN, L. R. (1978): *Remarks on NEG-raising*, in COLE, P. (éd.): *Syntax and semantics 9: Pragmatics*, New York, Academic Press, 129-220.
- HUOT, H. (1974): *Le verbe DEVOIR. Etude synchronique et diachronique*, Paris, Klincksieck.

- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1978): Déambulation en territoire aléthique, in *Stratégies discursives*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 53-102.
- KIPARSKY, P. & KIPARSKY, C. (1971): Fact, in STEINBERG, D. D. & JAKOBOVITS, L. A. (éds.): *Semantics*, Cambridge, C.U.P.
- LAKOFF, G. (1972): Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts, *CLS* 8, 183-228.
- LYONS, J. (1977): *Semantics* 2, Cambridge, C.U.P.
- MARTIN, R. (1974): La notion d'« Adverbe de phrase »: essai d'interprétation en grammaire générative, in ROHRER, H. P. & RUWET, N. (éds.): *Actes du colloque franco-allemand de grammaire transformationnelle* II, Tübingen, Niemeyer, 66-75.
- MEUNIER, A. (1974): Modalités et communication, *LANGUE FRANÇAISE* 21, 8-25.
- MODALITÉS – logique, linguistique, sémiotique, *LANGAGES* 43, 1976.
- MORDRUP, O. (1976): Sur la classification des adverbes en -ment, *REVUE ROMANE* 11, 317-333.
- MOUNIN, G. (1972): *La linguistique au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, PUF.
- NIQUE, C. (1978): *Grammaire générative: hypothèses et argumentations*, Paris, Colin.
- PARISI, D. & ANTINUCCI, F. (1976): *Essentials of grammar*, New York, Academic Press.
- PICABIA, L. (1978): *Les constructions adjectivales en français – Systématique transformationnelle*, Genève, Droz.
- POTTIER, B. (1976): Sur la formulation des modalités en linguistique, *LANGAGES* 43, 29-46.
- PRINCE, E. (1976): The syntax and semantics of NEG-raising, with evidence from French, *LANGUAGE* 52, 404-426.
- ROSS, J. R. (1972): Act, in DAVIDSON, D. & HARMAN, G. (éds.): *Semantics of Natural Languages*, Dordrecht, Reidel.
- ROULET, E. (1977): *Des verbes illocutifs du français*, *CFS* 31, 247-257.
- ROULET, E. (1980): Modalité et illocution: *pouvoir* et *devoir* dans les actes de permission et de requête, *COMMUNICATIONS* 32, 216-239.
- ROULET, E. (à paraître): Interactional markers in dialogue, *JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS* 1.
- RUWET, N. (1972): *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Paris, Seuil.
- SCHLYTER, S. (1977): *La place des adverbes en -ment en français*, Université de Constance, thèse.
- SCHREIBER, P. A. (1971): Some constraints on the formation of English sentence adverbs, *LINGUISTIC INQUIRY* 2, 83-101.
- SCHREIBER, P. A. (1972): Style disjuncts and the performative analysis, *LINGUISTIC INQUIRY* 3, 321-345.
- SCTRICK, R. (1971): Quelques problèmes posés par une description de surface des modalités en français, *LANGUE FRANÇAISE* 12, 112-125.
- SIMONE, R. & AMACKER, R. (1977): Verbi 'modali' in Italiano, *ITALIAN LINGUISTICS* 3, 7-99.
- SUEUR, J. P. (1975): *Etude sémantique et syntaxique des verbes devoir et pouvoir*, Université de Paris X-Nanterre, thèse.

## II. BIBLIOGRAPHIE SAUSSURIENNE

RUDOLF ENGLER

BIBLIOGRAPHIE SAUSSURIENNE, 3\*

*corr. in CFS* 31, 1971, p. 279, 1.2 [71.71] *in* [71.11]; p. 286 [73.73] *in* [73.74]; p. 287 et 297 Grammaire comparée *in* Notes de grammaire comparée; p. 287 [75.060] [75.24] *in* [75.25]; p. 297 [75.060] [76.18] *in* [76.23]—

*add. in* AMACKER [75.1]: *c.r. par* N. A. Sljusareva *in* Obščestvennye nauki za rubežom, série 6, no. 4, 1976, p. 11-18; P. Wunderli *in* ZRPh 95, 1979, 104-114; AVALLE [72.2]: *n.i. in* La semiotica in Italia [76.80], p. 196-202; BENVENISTE [71.4]/[72.7]/[73.6]: *trad. it.* Natura del segno linguistico *in* T. Bolelli, Linguistica generale, strutturalismo, linguistica storica, Pisa, Nistri Lischi, 1971, p. 449-461; BENVENISTE [71.5]/[74.5]/[76.5]: *trad. esp.* Problemas de lingüística general, México, Siglo XXI, 1971; BIERWISCH [71.7]: *trad. esp.* El estructuralismo: historia, problemas, métodos, Barcelona, Tusquets, 1971; BIGONGIARI [70.59]: *n.i. in* B., La poesia come forma simbolica del linguaggio, Milano, Rizzoli, 1972, p. 190-200; BROEKMAN [71.10]: *trad. esp.* El estructuralismo, Barcelona, Herder, 1974; COSERIU 1958 (v. [74.10]): 2<sup>e</sup> éd. Madrid, Gredos, 1973; CULLER [76.7] *c.r. par* E. F. K. Koerner *in* Germanistik 18, 1977, 292; G. C. Lepschy *in* HL 4, 1977, 252-254; Dictionnaire de linguistique [73.10]: *trad. it.* Dizionario di linguistica, Bologna, Zanichelli, 1979; DOROSZEWSKI 1933 (v. [73.11]): *trad. it. in* Il Linguaggio [76.60], p. 221-231; DUCROT-TODOROV [72.14]: *trad. all.* Enzyklopädisches Wörterbuch der Sprachwissenschaft, Frankfurt, Athenaeon, 1974; *trad. esp.* Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, México, Siglo XXI, 1974; *trad. it.* Dizionario enciclopédico delle scienze di linguaggio, Milano, ISEDI, 1972; ENGLER [76.9]: *c.r. par* N. A. Sljusareva *in* Obščestvennye nauki za rubežom no. 5, 1977, 25-27; GUILLAUME [73.17]: *c.r. par* P. Wunderli *in* VR 36, 1977, 240-252; HARARI [71.27]: v. Sgroi [77.56], p. 671; HILDENBRANDT [72.21]: *c.r. par* Z. Telegdi *in* HL 3, 1976, 108-117; JAKOBSON [70.15]: *trad. fr.* Relations entre la science du langage et les autres sciences *in* [73.21], p. 9-76; JAKOBSON [71.33]: *n.i. in* J., Questions de poétique, Paris, Seuil, 1973; JAKOBSON [71.35]: *trad. fr.* L'importance de Kruszewski dans le développement de la linguistique générale et L'école linguistique de Kazan et sa place dans le développement international de la phonologie *in* [73.21], p. 238-257, 199-237; *trad. it.* Glosse linguistische al Wortbegriff di Goldstein *in* J.,

\* Cf. 1: CFS 30, 1976, 99-138; 2: CFS 31, 1977, 279-306. Pour des raisons pratiques, la présentation de cette bibliographie a été légèrement modifiée. En particulier je renonce à insérer comme titres indépendants la multitude des rééditions, réimpressions et traductions. Je remercie M<sup>me</sup> Sljusareva, MM. Genoust, Godel, Koerner, Maruyama, Redard, Sgroi, et les auteurs qui ont bien voulu m'envoyer leurs publications, de l'aide importante qu'ils m'ont apportée. M. Sgroi m'a signalé une centaine de titres, dont les nombreuses traductions en italien et en espagnol que cette livraison enregistre, et il s'associera à la rédaction dès le prochain fascicule. J'ai introduit les nouvelles abréviations *n.i.*: nouvelle impression, et *ex.*: extraits; l'indication des revues suit la *Bibliographie linguistique* du CIPL (v. CFS 30, 1976, 99).

Il farsi e il disfarsi del linguaggio, Torino, Einaudi, 1978, p. 171-228; JAKOBSON [75.26]: *trad. it.* Lo sviluppo della semiotica in J., Lo sviluppo della semiotica e altri saggi, Milano, Bompiani, 1978; JAKOBSON [76.13]: *trad. it.* La linguistica e le scienze dell'uomo: sei lezioni sul suono e sul senso, Milano, Il Saggiatore, 1978; IORDAN-ORR [70.16]: *trad. it.* Introduzione alla linguistica romanza, Torino, Einaudi, 1973 [sans le *Supplément* de Posner, v. Sgroi 77.56: 73.19b]; KOERNER [72.27]: *c.r. par* K. Kazama in GK 63, 1973, 88-96; P. Wunderli in Kratylós 17, 1972, 117-125; KOERNER [72.28]: *c.r.* G. C. Lepschy in RomPh 30, 1976, 623-625; KOERNER [72.29]: *n.i.* in [78.23], p. 73-106; KOERNER [73.23]: *c.r. par* R. Hiersche in Göttingische Gelehrte Anzeigen 229, 1977, 270-292; G. C. Lepschy in RomPh 30, 1977, 623-625; I. Terts in ALH 25, 1975, 215-217; W. K. Percival in Lg 53, 1977, 383-405 (v. [77.49]); M. Ukaji in Gakuto 70 (2), 1974, 62s.; KOERNER [73.28]: *c.r. par* G. C. Lepschy in RomPh 30, 1977, 623-625; KOERNER [74.27]/[76.17] *n.i.* in [78.23], p. 137-152, 21-52; LEPSCHY 1966 (v. [70.20/21]: *trad. esp.* La lingüística estructural, Barcelona, Anagrama, 1971; De MAURO [70.30]: *c.r. par* G. Mounin in Clefs pour la sémantique, cf. [72.94], p. 243-246; *ex.* in La semiotica in Italia [76.80], p. 240-243, 309-315, 315-319; MOUNIN 1968 (v. [71.48]): *trad. jap.* Kozoshugi no genten, Tokyo, Taishukan, 1970; MOUNIN [70.32]: *trad. esp.* Introducción a la semiología, Barcelona, Anagrama, 1972; *trad. it.* Introduzione alla semiologia, Roma, Ubaldini, 1973; NETHOL [71.51]: 2<sup>e</sup> éd. F' de S': fuentes manuscritas y estudios críticos, México-Madrid-Buenos Aires 1977, 253 p. (v. [77.48/71.010]); RAGGIUNTI [73.58]: *c.r. par* G. Ineichen in IF 81, 1976, 261s.; RIVIERE-DANCHIN [71.57]: *trad. it.* Linguistica e nuova cultura, Roma, Ubaldini, 1972; SEBEOK [74.53]: *n.i.* in S., Contributions to the doctrine of signe, Bloomington, Indiana U.P., 1976; *c.r. par* G. C. Lepschy in Lg 54, 1978, 661-663 *trad. it.* Milano, Feltrinelli-Bocca, 1973; SLJUSAREVA [74.60]: *titre russe* Filosofija jazyk F. de Sossjura; SLJUSAREVA [75.47]: *c.r. par* J. Kilbury in HL 3, 1976, 247-252; STANKIEWICZ [72.52]: *c.r. par* E. F. K. Koerner [73.79] et D. L. Olmsted in Linguistic sciences n. 27, 1973, 40-44; Studi saussuriani [74.63]: *c.r. par* Chr. Baylon in BSL 70, 1975, 39-41.

add.

1970

- 70.01 [CLG]: *extraits* in Canguilhem [70.66]; Panorama des sciences humaines, Paris, Gallimard, 1973, p. 498-502, 566s. (Sgroi [77.56]); Léon-Schogt-Burstynsky [77.35], p. 24-40, 42s.
- 70.03 [CLG, *trad. angl.*]: *extraits* in Readings for applied linguistics, ed. P. B. Allen and S. P. Corder, London, Oxford Univ. Press, 1973, vol. 1, p. 6-14; Readings in historical phonology: chapters in the theory of sound change, ed. Ph. Baldi, R. N. Werth, Pennsylvania, University Park, 1978, p. 143-153. (Sg.)
- 70.04 [CLG/D, éd. ital.]: 4<sup>e</sup> éd. 1976; - *extraits* in Canguilhem [70.66], *trad. it.*, 1973, p. 205-207; Lingua=spazio [75.70], p. 101-107; Ravazzoli [75.82], p. 179-192; Casetti [77.9], p. 169s., 217s., 239-241; (Sg.); - *c.r. par* L. Trup in JazA 12, 1975, 37-41.
- 70.010 Introduction du deuxième Cours de linguistique générale (1908-1909), éd. R. Godel [CFS 15, 1957, 36-103]: *ex.* Une journée de la vie de S' in Mounin 1968 (v. supra et [71.48]); - *c.r. de la trad. it.* (v. CFS 30, 1976) *par* L. Rosiello: Linguistica e filologia saussuriana, in Rinascita 2-4-1971 (*n. i.* in R., Linguistica e marxismo, Roma, Ed. riuniti, 1974, p. 86-89) (Sgroi [77.56]: 71.57 ter/74.49<sup>e</sup>); G. Vincenzi in LeSt 9, 1974, 384s.

- 70.021 Essai d'une distinction des différents *a* indo-européens [1878]: *n. i. in* [70.020]; — *ex. in* Mounin 1968 (*v. supra*); — *trad. russe in* [77.02].
- 70.070 Souvenirs de F. de Saussure concernant sa jeunesse et ses études [éd. R. Godel, CFS 17, 1960, 12-25]: *ex. in* Mounin 1968 (*v. supra*).
- ARCAINI, Enrico, v. [70.67].
- 70.64 BARTHES, Roland. Elementos de semiología [Eléments de sémiologie, *Communications* 4, 1964, 91-135], in: *Comunicaciones. La semiología*, Buenos Aires, Tiempo contemporáneo, 1970, 15-69. «Sgroi [77.56] 70.4a».
- 70.65 BARTHES, Roland. Elementos de semiología [Eléments de sémiologie, Paris, Seuil, 1964], Madrid, Corazón, 1970, 104 p.; <sup>2</sup>1971, 101 p. «Sgroi [77.56]; 70.4a».
- 70.66 CANGUILHEM, G[.]. Introduction à l'histoire des sciences. Paris, Hachette, 1970. Trad. it. *Introduzione alla storia delle scienze*, Milano, Jaka Book, 1973.  
Extraits du CLG (trad. it. CLG/D). «Sgroi [77.56]; 70.02 bis/73.04».
- 70.67 *Le correnti della linguistica contemporanea*, Terzo programma no. 1, 1970, 362 p.  
Contribution de L. Heilmann, *Dallo storicismo allo strutturalismo, Lo strutturalismo: caratterizzazione di un movimento*, *Le nuove tendenze*, p. 94-102; E. Arcaini, *La semantica: problemi e orientamenti*, pp. 120-128; références à S' pp. 97-100, 106, 121 s. «Sgroi [77.56]: 70.3 bis/12 bis».
- DAVIS, Philip Wayne, v. [73.66].
- 70.68 DINNEEN, Francis P. [An introduction to general linguistics, New York - Toronto - London 1967]: *trad. it.* *Introduzione alla linguistica generale*. Bologna, Il Mulino, 1970. 609 p.  
Chap. VII *F' de S'*, p. 269-291. «Sgroi [77.56]: 70.5 ter». Place S' dans la dépendance de Durkheim.
- 70.69 DONNI DE MIRANDE, Nélida Esther. Análisis teórico y sistemático, in: D. de M.; S. H. Boretti de Macchia; M. I. de Gregorio de Mac, *El estructuralismo lingüístico en la Argentina*, Buenos Aires, Estrada, 1970, p. 3-70.  
*Principios básicos: lenguaje como hecho semiótico, el concepto de sistema, la estructura, lengua y habla, sincronía y diacronía, signos y figuras, paradigmas y sintagmas, forma y sustancia*, p. 3-30; *Métodos*, p. 31-50; *Unidades, relaciones y operaciones*, p. 51-68. «Sg.».
- 70.70 DUCROT, Oswald. [Le structuralisme en linguistique, in *Qu'est-ce que le structuralisme?* Paris 1968] *trad. port.* São Paulo, Cultrix, 1970; — *trad. esp. in: ¿Qué es el estructuralismo?* Buenos Aires, Proteo, 1971; *it. in: Che cos'è lo strutturalismo?*, Milano, Isedi, 1971 (<sup>2</sup>1973), p. 7-102; *all. in: Einführung in den Strukturalismus*, Frankfurt/M., Suhrkamp, 1973, p. 13-104.
- 70.71 ESCOBAR, Carlos Henrique. A «semiologia» como um «conceito em estado prático» (Saussure). *Voces* (Petrópolis, Brasil) 64, 1970, 777-782.

Place S' dans le parallèle épistémologique de Marx et Freud, propose une lecture (*relecture*) qui s'oppose à l'interprétation structuraliste et aux tendances génératives transformationnelles. Affirme qu'on a fait de S' un empiriste, qu'on a réduit sa "langue" (objet de connaissance linguistique) à une institution, confondu son concept de "structure" avec une "structure empirique", transformé sa linguistique en une série de paires binaires en éliminant tout ce qui était révolutionnaire dans sa pensée (p. 780). Promet une interprétation historique et matérialiste de S' dans une publication à paraître.

- 70.72 GRÉGOIRE, Antoine. [Compte rendu du *Recueil* (v. [70.020]), RBPh 2, 1923, 107 s.]: *n. i. in* Mounin 1968 (v. *supra* p. 80 et [71.48]).

HEILMANN, Luigi, v. [70.67].

- 70.73 HJELMSLEV, Louis. *Language. An Introduction*. [Sproget, 1963]. Translated by Fr. J. Whitfield. Madison - London, Univ. of Wisconsin, 1970, 144 p. - *Trad. esp.* Madrid, Gredos, 1973, 196 p.; *it.* (du danois et du français [Le langage, Paris 1966]): Il linguaggio, Torino, Einaudi, 1970, 20, 173 p. A propos du *Mémoire*, p. 123-127 (*it.* 143-146). (SgROI [77.56]: 70.13 bis).

- 70.74 HOCKETT, Charles Francis. *Sincronia e diacronia* [Synchronic and diachronic, *in* H., *The state of the art*, 1968], *in* H., *La linguistica americana contemporanea*, Bari, Laterza, 1970, p. 10-23. - *Trad. esp.* Madrid, Akal, 1975.

Influence de S' sur la linguistique structurelle américaine. (SgROI [77.56]: 70.14 bis).

IVIČ, Milka, v. [71.92].

- 70.75 KAMEI, Takashi. *Saussure e no izanai* [Une invitation à S']. Chio-Koron 85 (11), 1970, 174-87. (HL 5, 1978 [78.48]: 20).

- 70.76 KELLY, Louis Gerald. *Langue and parole once again*. CJL 15, 1970, 129-142.

Reconnait un dilemme entre l'«uncritical acceptance of the dichotomy [which] calls into question the flexibility of language behaviour, and makes it difficult to account for language mixture, variety of usage and language evolution» et la «rejection [which] makes it equally difficult to account for the eminently social character of language, in that resemblances between individuals become accidental instead of systematic», p. 130s. Trace histoire critique du principe en insistant sur Rogger 1935 et Hjelmslev, dont les schémas respectifs sont assimilés. Introduit le concept de potentialité, proposé par Mathesius en 1911 et défini, p. 132 «as the direction in which language variation, synchronic and diachronic, will take place. Of itself this concept implies that we should accept the idea of a core and a periphery. The core would correspond to Hjelmslev's *schema* and to Rogger's *Kollektivsprache*, as the sum of basic items and tendencies. The periphery would be Hjelmslev's *norm* and *usage*, and Rogger's *Individualsprachen*. Potentiality then becomes the link between them, roughly equivalent to Chomsky's transformational and generative rules». Assimile la potentialité à l'analogie (p. 133), avec exemples de variation analogique (*I saw him*: potentiality I ≠ II I seen him ≠ I seed him, etc.) et réinterprète S' dans le sens des concepts développés en identifiant *Individualsprachen* et *état de langue*, *Kollektivsprache* et *langue*, p. 139. «Langue becomes the sum of all the items, features and tendencies in a given language; *état de langue* a narrow sample defined according to time, place and educational level or even register. If one is to

analyse the whole of a language as it appears at a given time, the Saussurean cut in time will be stratified geographically and socially.» Accepte par là la distinction saussurienne: «we would suggest that *langue* is far from an abstraction, but a basic collection of items and norms shared by all who belong to a given speech community. *Parole* we would restrict to the actual use of language in the traditional manner. *Langue* would be characterized by fluidity governed by rules and tendencies which are themselves systematic. And within *langue* we would distinguish socially based sub-systems and variants which have their expression in *parole*. This would allow us to account for phenomena of language contact, which would become the clash of two potentialities, and give us a basis for the study of differing usages and registers. As is suggested by the work of Labov, it would allow us to see linguistic evolution as the constant development of tendencies inherent in a language» (p. 140 s.).

- 70.77 KOLL, H [ ] G [ ]. Comment parvenir à une caractérisation intégrale d'une langue en tant que système «où tout se tient», in: *Actes du X<sup>e</sup> Congrès international des linguistes*. Bucaresti, Ed. de l'Acad. de la Rép. soc. de Roumanie, 1970, vol. 3, p. 521-530.  
Etude W. von Humboldt comme précurseur de S'. «Conte [76.45]: 43.»
- 70.78 LABOV, William. The study of language in its social context. SG 23, 1970, 30-87.  
Formule le paradoxe s'ien repris successivement dans [71.95], [72.84], [74.88], [78.28], «Sgroi [77.56]: 70.18 bis.»
- 70.79 LINDEMAN, Frederik Otto. Einführung in die Laryngaltheorie. Berlin, de Gruyter, 1970 (Sammlung Götschen, Bd. 1247/1247a). 115 p.  
§ 10-14 F' de S', p. 18-23.
- 70.80 LYONS, John. Introduction, in: *New horizons in linguistics, Harmondsworth Pelican Books*, 1970, p. 7-28. - *Trad. esp.* Madrid, Alianza, 1975; *it.* Torino, Einaudi, 1975.  
Concepts-cléfs de 'synchronie-diachronie', 'langue-parole', 'forme-substance', 'association-syntagmatique'. V. *ibid.* p. 302 'reconstruction'. «Sgroi [77.56]: 70.27ter.»
- 70.81 LYONS, John. [Introduction to theoretical linguistics, London 1968]: *trad. fr.* Linguistique générale, Introduction à la linguistique théorique, Paris, Larousse, 1970, 384 p.; - *trad. all.* Einführung in die moderne Linguistik, München, Beck, 1971, 538 p.; - *trad. esp.* Introducción en la lingüística teórica, Barcelona, Teide, 1971; - *trad. it.* Introduzione alla linguistica teorica, Bari, Laterza, 1971, 7,698 p.  
§ 1.4.5 et passim.
- 70.82 MAROUZEAU, Jules. [Compte rendu du CLG, REL 1, 1923, 61-62]: *extraits* in Mounin 1968 (v. *supra* p. 80 et [71.48]).
- 70.83 MARTINET, André. La linguistique synchronique. Etudes et recherches. Paris, Presses Universitaires de France, 1965; 3<sup>e</sup> éd. mise à jour 1970 (Le linguiste, 1), 256 p. - *trad. esp.* La lingüística sincrónica, Madrid, Gredos, 1971.  
*Arbitraire linguistique et double articulation* [CFS 15, 1957], p. 27-41; *Langue saussurienne et pertinence phonologique* [BSL 42, 1942-45], p. 89-90.

- 70.84 MEILLET, Antoine. [Compte rendu du CLG, BSL 20, 1916, 32-36]: *n. i.* in Mounin 1968 (*v. supra p. 80 et [71.48]*) et in Avant S' [78.3], p. 163-166.
- 70.85 MILLET, Louis; VARIN D'AINVILLE, Madeleine. Le structuralisme. Paris, Editions Universitaires, 1970; 2<sup>e</sup> éd. 1972 (Psychothèque). 135 p. — *trad. it.* Lo strutturalismo: Saussure, Lévi-Strauss, Lacan, Foucault, Althusser, Barthes, Roma, Città nuova, 1971, 136 p. (Sgroi [77.56]: 70.31bis/71.47bis.)  
Chap. I *De S' et les sources du structuralisme*; 2 § 1 *L'héritage s'ien*; 7 § 1 [s.] *La sémiologie*, rédigés par L.M.
- 70.86 MINISSI, Nullo. La formulazione della legge di Verner. Euroasiatica, Folia Philologica AION — Sl. Suppleta 1970, 8, 18 p.  
CLG 206/200. — (Ramat [77.52]/BL 72.6158.)
- 70.88 PEYARD, Jean; GENOUVRIER, Emile. Linguistique et enseignement du français. Paris. Larousse, 1970. 286 p.  
Chap. II *Etat présent des études linguistiques: I Objet de la linguistique*, p. 89-96; II *La langue est une structure*, p. 96-108, basés sur S'.
- 70.89 RIFFLET-LEMAIRE, A[ ]. Jacques Lacan. Bruxelles, Dessart, 1970. — *trad. it.* Introduzione a Jacques Lacan, Roma, Ubaldini, 1972, 313 p.  
Nature du signe linguistique; éléments et problèmes de la linguistique générale. (Sgroi [77.56]: 70.37bis et 72.45d.)
- 70.90 ROCA PONS, Josep. Introducció a la gramática. Barcelona, Vergara, 1960; 2<sup>e</sup> éd. 1970, 3<sup>e</sup> éd. rev. 1974, 12, 428 p.  
(Notions s'iennes, p. 31-50 de la 3<sup>e</sup> éd., v. Sgroi [77.56]: 70.39ter/74.49d.)
- 70.91 SECHEHAYE, Albert. Les problèmes de la langue à la lumière d'une théorie nouvelle [Revue philos. de la France et de l'étranger 84, 1917, 1-30]: *ex. in* Mounin 1968 (*v. supra p. 80 et [71.48]*) et in Avant S' [78.3], p. 182-196.
- 70.92 THOM, René. Topologie et linguistique, in: Essays on topology and related topics, Mémoires dédiés à Georges de Rham, publiés sous la direction d'André Haefliger, Raghavan Narasimhan. Berlin-Heidelberg-New York, Springer, 1970, p. 226-247.  
Expose les principes saussuriens du signe (*La linguistique comme sémiologie*, p. 226-228) et démontre, «pour élucider la nature de la correspondance Signifié-Signifiant», quelques applications possibles de la topologie à «des textes, des discours décrivant un processus spatio-temporel» («Cette procédure a l'avantage immense de briser la clôture de l'univers linguistique; en effet, un processus spatio-temporel peut être décrit objectivement — par exemple en le filmant — ou encore par l'emploi de coordonnées locales cartésiennes *Oxyz*» p. 231).
- 70.93 TIMPANARO, Sebastiano. Lo strutturalismo e i suoi successori, in: T., Sul materialismo, Pisa, Nistri-Lischi, 1970 (Saggi di varia umanità, 12), 2<sup>e</sup> éd.

rev. et augm. 1975, p. 123-221. — *Ex. in* La semiotica [76.80], p. 296-306.

Distingue S' (p. 130-148 et *passim*) du structuralisme postérieur, qui aurait développé les aspects 'idéalistico-platoniques' du CLG aux dépens des contre-tendances réalistes qui maintiennent la pensée de S' dans un équilibre difficile idéologiquement neutre; l'oppose à Croce-Vossler. Indique les analogies entre S' et Meyer, Schmidt, Schuchardt, Gillieron; expose la discussion des méthodes en économie citée par S'. Défend le recours de S' à l'exemple *bœuf - Ochs* dans la discussion de l'arbitraire du signe («Il tanto deprecato esempio di *bœuf - Ochs* è elementare, e come tale non esauriente, ma non è per nulla falso: per respingerlo, bisognerebbe credere a un «modo francese di concepire il bue», del tutto diverso da un «modo tedesco» di concepirlo, o bisognerebbe asserire che l'equazione *bœuf = Ochs* è altrettanto assurda quanto, poniamo, l'equazione *bœuf = Hund*» p. 144) et assigne sa juste valeur à la conception de nomenclature (simpliste, mais pas totalement erronée, p. 145). [Va trop loin quand il affirme que S' déniait un caractère scientifique à la diachronie: ne pas identifier 'système' à 'science' chez S', qui était contre la confusion des méthodes ou l'oubli de la différence, mais sans la réduire.]

- 70.94 WARTBURG, Walther von. Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft, [Halle 1943]: 3<sup>e</sup> éd. par Gustav Ineichen, Tübingen, Niemeyer, 1970, 8, 248 p.; — *trad. fr.* Problèmes et méthodes de la linguistique, 2<sup>e</sup> éd. Paris 1963; *trad. it.* Problemi e metodi della linguistica, Bologna, Il Mulino, 1971.

*Introduction (L'objet de la science du langage; Périodes; Langue et parole; Synchronie et diachronie)* et chap. III-IV *Linguistique historique et linguistique descriptive; Langue et parole*. Cf. Sgroi [77.56]: 71.66 bis.

- 70.95 YAMANOUCHI, Kimio. Saussure to ningenkagaku [S' et les sciences humaines]. Chuo-Koron 85(1), 1970, 188-199. <HL 5, 1978 [78.48]: 52>.

*add.*

1971

- 71.010 [Introduction du deuxième Cours de linguistique générale (v. [70.010]): *trad. esp.* Curso de lingüística general (1908-1909), Introducción (a partir de notas de estudiantes) par A.M. Nethol et M. Olivera Giménez in Nethol 1977 (2<sup>e</sup> éd. de [71.51]), p. 13-101, <Sg.>; — *trad. jap.* Gengogaku josetsu par Kimio Yamanouchi, avec avant-propos (et préface 1957) de R. Godel. Tokyo, Keyso Shobo, 1971 (1976), 18, 252, 20 p. <HL 5, 1978 [78.48]: 04>. — Cf. [72.79].

- 71.030 [Ms. fr. 3962-3969 in Starobinski 71.60]: *ex. in* Panorama des sciences humaines, Paris, Gallimard, 1973, p. 580-582 <Sgroi [77.56]: 73.031>; *ex. ms.* 3963 *trad. it.* Iterazione, combinazione fonica par P. M. Bertinetto et C. Ossola in La pratica della scrittura: costruzione e analisi del testo poetico, Torino, Paravia, 1976, p. 415.

- 71.031 [Extraits de Ms. fr. 3963]: *trad. esp. in* Nethol 1977 (v. *supra* p. 80), p. 229-247. <Sg.>

- 71.052 [Lettre à Meillet du 12 nov. 1906]: *n. i. in* Nethol 1977 (*v. supra* p. 80).
- 71.054 [Lettres à Baudouin de Courtenay]: *trad. jap. par* I. Murata in [71.104].
- 71.055 [Lettres à Gautier du 28 août et du 29 octobre 1908]: *ex. in:* [71.60], p. 138 s. et note.  
 †Sgroi [77.56]: 71.054].
- 71.77 ARDENER, Elwin. Social anthropology and language. Introductory essay *in* Social anthropology [71.108], p. IX-CII.  
*F' de S'*, p. XXX-XLI; *Semiotic and society*, p. XLI-XLIII. Présente les distinctions s'iennes et démontre leur importance pour la recherche anthropologique.
- 71.78 ARDENER, Elwin. Social anthropology and the historicity of historical linguistics, *in* Social anthropology [71.108], p. 209-241.  
 Synchronie-diachronie, p. 212s., et valeur 215s.
- 71.79 CARDONA, Giorgio Raimondo. Premessa, *in* P. Guiraud, La Semiologia [La sémiologie, Paris 1971], Roma, Armando, 1971, p. 7-18.  
 S', p. 7-9. †Sgroi [77.56]: 71.10 bis.)  
 CIRESE, Alberto M., v. [73.63]
- 71.80 DERRIDA, Jacques. [De la grammatologie, Paris 1967]: *trad. esp.* De la gramatología, México, Siglo XXI, 1971, 397 p. †Sgroi [77.56], p. 642).  
 Chap. 2 *Linguistique et grammatologie*.  
 ECO, Umberto, v. [75.57].
- 71.81 GÓMEZ, L[ ] A[ ]. Algunos aspectos de la concepción lingüística de Ferdinand de Saussure, *in* G., Introducción al estudio del lenguaje, Ediciones de la Universidad de Valparaiso, 1971, p. 95-140. †Sgroi [77.56]: 71.22 bis.).
- 71.82 HEILMANN, Luigi, Corso di linguistica teorica, a cura di C. Prevignano, Milano, Celuc, 1971. 317 p.  
 †C.r. par G. Berruto *in* PeM 3, 1972, 96-99: part des quatre tendances fondamentales de la linguistique théorique moderne: S', Prague, la glossématique et la linguistique américaine; réunit en une synthèse méthodologique le système de S', le procès d'Hjelmslev, l'individualisme et la mise en acte de Chomsky et de Croce.).
- 71.83 HJELMSLEV, Louis. Essais linguistiques [Copenhague 1959]: *éd. fr. avec préface* de F. Rostier, Paris, Minuit, 1971 (Arguments 47), 284 p.; — *trad. esp.* Ensayos lingüísticos, Madrid, Gredos, 1972.  
 [71.84-89].
- 71.84 HJELMSLEV, Louis. La stratification du langage, [Word 10, 1954, 163-188]: *n.i. in* H., Essais linguistiques [71.83], p. 44-76, et Readings in modern linguistics, ed. B. Malmberg, Stockholm, Läromedelsförlagen, 1972, p. 106-136; — *trad. all.* Der stratische Aufbau der Sprache *in* H., Aufsätze

- zur Sprachwissenschaft [74.85], p. 76-104; *trad. it.* La stratificazione del linguaggio in *La linguistica*. [75.71], p. 79-109.
- 71.85 HJELMSLEV, Louis. Langue et parole, [CFS 2, 1943, 29-44]: *n.i. in:* H., *Essais linguistiques* [71.83], 77-89; – *trad. all.* Langue und parole in: H., *Aufsätze zur Sprachwissenschaft* [74.85], p. 44-55; *trad. esp.* [71.30] in *Nethol* [71.51]: *n.i.* 1977, p. 215-227.
- 71.86 HJELMSLEV, Louis. Linguistique structurale, [AL 4, 1944, V-XI]: *n.i. in:* H., *Essais linguistiques* [71.83], p. 28-33; – *trad. all.* Die strukturelle Linguistik, in H., *Aufsätze zur Sprachwissenschaft* [74.85], p. 56-61; *trad. it.* *Linguistica strutturale* in *Bolelli* [71.9], p. 53-59.
- 71.87 HJELMSLEV, Louis. Pour une sémantique structurale [H., *Essais linguistiques* 1959 = *Dans quelle mesure les significations des mots peuvent-elles être considérées comme formant une structure*, Oslo 1958]: *n.i. in:* H., *Essais linguistiques* [71.83], p. 105-121; – *trad. all.* Für eine strukturelle Semantik in H., *Aufsätze zur Sprachwissenschaft* [74.85], p. 105-119; *trad. it.* Per una semantica strutturale, in *Bolelli* [71.9], p. 68-84.
- 71.88 HJELMSLEV, Louis. [Sprogets inholdsform som samfunds faktor. Det danske magasin 2, 1953, 1-7 = The content factor of language as a social factor in H., *Essais linguistiques* 1959, p. 89-95]: *trad. fr.* La forme du contenu du langage comme facteur social in H., *Essais linguistiques* [71.83], p. 97-104; *trad. all.* Die Inhaltsform der Sprache als sozialer Faktor in H., *Aufsätze zur Sprachwissenschaft* [74.85], p. 70-75.
- 71.89 HJELMSLEV, Louis. [Structural analysis of language, SL 1, 1948, 69-79]: *trad. all.* Die strukturelle Analyse der Sprache in H., *Aufsätze zur Sprachwissenschaft* [74.85] p. 62-69; *trad. fr.* L'analyse structurale du langage in H., *Essais linguistiques* [71.83], p. 34-44; *trad. it.* L'analisi strutturale del linguaggio in *Bolelli* [71.9], p. 59-68.
- 71.90 HUMPHREY, Caroline. Some ideas of Saussure applied to Buryat magical drawings, in *Social anthropology* [71.108], p. 271-290.  
Interprète les 'ongon' (modèles ou représentations d'esprits censés avoir un pouvoir magique dans des circonstances spécifiques) des Buryats (peuplade mongole du Lac Baïkal) selon le système sémiologique de S'.
- 71.91 HYMES, Dell. Sociolinguistics and the ethnography of speaking, in *Social anthropology* [71.108], p. 47-93.  
*The scope of linguistic description*, p. 51., *Structure and freedom*, p. 52-54, entre S' et Chomsky; grammaire et lexique objet de la linguistique, p. 69.
- 71.92 IVIĆ, Milka. Wege der Sprachwissenschaft [Pravci u lingvistici, Ljubljana, 1963; Trends in linguistics, The Hague, 1965, 1970] übersetzt von Matthias Rammelmeyer, München, Hueber, 1971, 283 p.  
*F' de S'*, p. 111-118; *Die Genfer Schule*, p. 118-120.

- 71.93 KNOBLOCH, Johann. Sprachwissenschaftliches Wörterbuch, Lieferung 6 [C – Dahlsches Dissimulationsgesetz]. Heidelberg, Winter, 1971. 80 p.  
Articles *carré sémantique*, p. 406; *chaîne*, p. 414; *champ*, p. 416; *Charakter*, p. 418; *code*, p. 442s. ("zuerst von S", Cours 1960 [sic!], S. 31"); *conscience linguistique*, p. 464. Utilise Godel SM, CLG/E et LTS, contrairement à [77.30]. Cf. [74.87].
- 71.94 KOVACCI, Ofelia M[ ]. Tendencias actuales de la gramática. Buenos Aires, Columba, 1967, 2<sup>e</sup> éd. rev. 1971 (Nuevos esquemas, 4), 302 p.  
Chap. 2, p. 31-46. (Sgroi [77.56]: 71.40 bis).
- 71.95 LABOV, William. Methodology, in A survey of linguistic science, ed. W. Dingwall, University of Maryland, College Park, 1971, p. 412-497.  
Texte repris sous le titre de *Sociolinguistics* [78.28] dans la 2<sup>e</sup> édition de Dingwall. (Sg.)
- 71.96 LEFEBVRE, Henri. Au-delà du structuralisme. Paris, Anthropos, 1971. 418 p.  
*Besoins et langage* (1958), p. 89-108. Montre, p. 91 ss., la possibilité d'intégrer les notions saussuriennes de la langue comme 'forme' et de l'arbitraire du signe' dans la vue matérialiste du conditionnement et des signes pavloviens (langage comme 'reflet'). Considère qu'elles sont essentielles pour la sauver d'un déterminisme absolu, peut-être même seules à pouvoir l'élucider et l'expliquer. – Cf. [75.68].
- 71.97 MADVIG, Johan Nicolai. Sprachtheoretische Abhandlungen, hrg. v. K.F. Johansen. Kopenhagen, Reitzel, 1971. 7, 493 p.  
Références à S' dans l'introduction (p. 1-46). (HL 4, 1977, 442.)
- 71.98 MALMBERG, Bertil. Ferdinand de Saussure et la phonétique moderne [CFS 12, 1954], in: M., Phonétique générale et romane, Mouton, La Haye, 1971, p. 264-277. (Sgroi [77.56]: 71.45 bis.)
- 71.99 MARUYAMA, Keizaburo. Saussure ni okeru 'parole' no gainen [La notion de 'parole' chez Saussure], Chuo Daigaku Bungakubu Kiyu 61, 1971. – *Version condensée in GS 1* (10), 1973, 72-92, et in Gengo ni okeru shiso-sei to gijutsu-sei [Pensée et technique dans la langue], ed. Energeia Kankokai, Tokio, Asahishuppan-sha, 1974, p. 36-53. (HL 5, 1978 [78.48]: 79.)  
Distingue la 'parole' comme document de 'langue' de l'acte de 'parole' (acte sémique). La première n'est qu'une substance, la réalisation des formes (l'usage empirique du langage déjà fait, le rappel opportun d'un signe préétabli); le second est une action, une production (l'usage créatif du langage). Oppose les deux comme exécution et composition d'une sonate. (K.M.)
- 71.100 MARUYAMA, Keizaburo. Saussure ni okeru taikei no gainen to futatsu no 'koso' [La notion de système et deux emplois de 'structure' chez S']. Riso no. 456. 1971, 26-43.  
Distingue un système naturel d'un système logico-mathématique et deux structures nettement différentes, une structure naturelle (à découvrir), dont les classes n'ont aucun rapport avec l'emploi d'instruments, et une structure sémiologique (à créer), dont les classes sont les utilités d'un instrument artificiel. Critique S' quant à l'assimilation de la langue à l'un ou à l'autre des systèmes énoncés. Définit la langue comme lieu des classements abstraits fondés sur des critères historico-sociaux, les unités de langue comme classes de réalisations concrètes dans la parole. (K.M.)

- 71.101 MARUYAMA, Keizaburo. Signe linguistique no shii-sei o megutte [Sur la nature arbitraire du signe linguistique]. *Furansugogaku Kenkyu/Etudes en linguistique française* 6, 1971, 13-24. — *Version remaniée* Saussure Kenkyu noto — signe no shii — sei o megutte [Quelques mots sur S': la nature arbitraire du signe] in *GS* 3 (6), 1975, 124-133. (HL 5, 1978 [78.48]: 78/80.)  
Relève l'incompréhension du principe saussurien tant au Japon que par ex., chez Benveniste, l'antithèse de l'arbitraire n'étant pas le 'nécessaire', mais le 'naturel'. 'Arbitraire' est synonyme de 'social, historique, culturel', voire 'humain'. Que le lien, dans la langue constituée, soit nécessaire, n'empêche pas qu'il soit arbitraire sur le plan sémiologique. (K.M.).
- 71.102 MAURO, Tullio De. Modelli semiologici: l'arbitrarietà semantica [LeSt 1, 1966, 37-61], in De M., *Senso e significato, studi di semantica teorica e storica*, Bari, Adriatica, 1971 (Biblioteca di filologia romanza, 18), p. 25-58. — *Extraits* in *La semiotica* [76.80], p. 141-144, 319-321.  
p. 25-29 *La semiologia e il suo sviluppo*. Place l'étude dans la continuation du CLG.
- 71.103 MOUNIN, Georges. Linguistique, 1: objet et méthodes, in *Encyclopaedia Universalis*, vol. 9, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1971, p. 1046-1052.  
S': p. 1046, objet et point de vue; p. 1047 s., définition de la langue; p. 1048, sémiologie et fonction symbolique du langage; p. 1049, spécificité du langage; p. 1050, grammaire, philologie; p. 1051, théorie.
- 71.104 MURATA, Ikuo. Baudouin de Courtenay e no Saussure no shokan ni tsuite [Les lettres de S' à B' de C']. Tokyo Keizai Daigaku Jinmon — Shinzen Kagaku Ronshu no. 28, 1971, 36-51. (HL 5, 1978 [78.48]: 96).
- 71.105 MOUNIN, Georges. Clefs pour la linguistique. Paris, Seghers, 1968, 2<sup>e</sup> éd. 1971. 169 p. — *Trad. esp.* Barcelona, Anagrama, 1971; *it.* Guida alla linguistica, Milano, Feltrinelli, 1971.  
Références fréquentes à S' ('Enfin, S' vint...', p. 25), cf. p. 25 ss., 48 ss., 81 s., 89, 135 s., 144 s.
- 71.106 RICEUR, Paul. Langage (Philosophie), in *Encyclopaedia Universalis*, vol. 9, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1971, p. 771-781.  
Présente *F' de S'* (p. 771), *Les écoles de Prague et de Copenhague, La linguistique américaine, Roman Jakobson et André Martinet, Emile Benveniste* (p. 772), *La linguistique transformationnelle* (p. 771 s.) sous *Linguistique structurale et linguistique transformationnelle (Épistémologie de la linguistique)*, p. 771-774). Suit une analyse des rapports entre *Linguistique et sémiologie, sciences humaines, sciences de la nature*. (Sgroi [77.56]: 72.45c.)
- 71.107 SCHIWY, Günther. Neue Aspekte des Strukturalismus. München, Kösel, 1971. 190 p.; — *trad. it.* Nuovi aspetti dello strutturalismo, Roma, Città nuova, 1973, 231 p.  
Chap. III §1 *F' de S' und die Semiologen*, p. 117-119 et passim. [Les bizarreries notées par Sgroi [77.56]: 73.40 bis correspondent la première à une citation de Martinet, la seconde à une faute de traduction: *bis* 1913, pas *fin da*.]

- 71.108 Social anthropology and language, ed. E. Ardener. London, Tavistock, 1971, 102, 318 p. — *Trad. esp.* Buenos Aires, Paidós, 1976, 3 vol. Introductory essay [71.77], p. IX-CII; articles d'Ardener [71.78], Humphrey [71.90] et Hymes [71.91]. (Sg.)
- 71.109 TANAKA, Toshimitsu. Saussure no gengoriron ni kansaru jakkan no kosatsu — 'Henkei Bunpo' riron to no kanren de [Quelques réflexions concernant la théorie linguistique de S', avec référence à la grammaire transformationnelle]. Hokkaido Daigaku Jinmon — Kagaku Ronshu 8, 1971, 69-92. (HL 5, 1978 [78.48]: 90). — *Version condensée* Saussure no gengoriron ni kanuru ichi-kosatsu [Etude de la théorie linguistique s'ienne] in GK 61, 1972, 93s. (*Ibid.*: 91).
- 71.110 YAMANOUCHI, Kimio. F. de Saussure ni tsuite [Sur F' de S'], [71.011], p. 229-250. (HL 5, 1978 [78.48]: 53).

add.

1972

- 72.03 [CLG: *trad. esp.*]: *ex. in* Lingüística general: antología de textos, ed. F. Delgado, Córdoba 1974 (Publicaciones de la Universidad de Córdoba, p. 124-130. (Sgroi [77.56]: 74.02.)
- 72.74 ARLOTTO, Anthony. Introduction to historical linguistics. Boston, Houghton Mifflin, 1972, 14, 274 p.  
p. 33s. arbitraire du signe; p. 124-128 théorie des laryngales. (Sgroi [77.56]: 72.1 bis.)
- BAKHTINE, Mikhail, v. VOLOŠINOV [72.105].
- BÈS, G[], v. [72.88].
- BIGONGIARI, Piero, v. supra p.
- BUGARSKI, Ranko, v. [76.43].
- 72.75 BUYSSENS, Eric. Origine de la linguistique synchronique de Saussure [CFS 18, 1961, 17-33], in: *Readings in modern linguistics*, ed. B. Malmberg, Stockholm, Läromedelsförlagen; The Hague, Mouton 1972, p. 267-281. (Sgroi [77.56]: 72.8a).
- 72.76 CAPRA, Silvio. Il problema del linguaggio in Maurice Merleau-Ponty. Rivista di filosofia neo-scolastica 64, 1972, 446-470.  
Résume les concordances entre S' et M.-P., dont "l'esplicito richiamo [...] non è nè esteriore, nè casuale, ma motivato da istanze precise", p. 455 s.
- 72.77 CARATINI, Roger. La linguistique. Paris, Bordas, 1972 (Bordas Encyclopédie, Sciences sociales, 2), 160 p.  
p. 1-17, 153. (Sgroi [77.56]: 72.8b: Range "les idées de S' [parmi] les intuitions générales [qui] simplifient les choses à l'excès", p. 17.)

- 72.78 DERRIDA, Jacques. Positions. Entretiens avec Henri Ronse, Julia Kristeva, Jean-Louis Houdebine, Guy Scarpetta. Paris, Minuit, 1972. 135 p.  
*Implications* (1967), p. 11-24; *Sémiologie et grammatologie* (1968), p. 25-50; *Positions* (1971), p. 51-134. Situe sa notion de 'différance' ("mouvement selon lequel la langue, ou tout code, tout système de renvois en général se constitue «historiquement» en différences", p. 78 n. 22) par rapport à S' et à la tradition s'ienne, p. 15-17, 35ss., 78. Distingue une strate «logocentriste» et «phonocentriste» dans S' – dont le texte ne serait pas homogène – en contradiction avec son projet scientifique, p. 27ss., 71, 86. [Erreur d'attribuer à S' l'idée d'un concept 'signifié en lui-même' ("dans sa présence simple à la pensée, dans son indépendance par rapport à la langue"), 'transcendantal' ("qui ne renverrait en lui-même, dans son essence, à aucun signifiant, excéderait la chaîne des signes, et ne fonctionnerait plus lui-même, à un certain moment comme signifiant"), p. 29s., déduite [!] de la réserve de S' contre le terme de *signe* (CLG 99/100), citée p. 29, et qui a précisément pour but d'avertir des dangers d'une telle interprétation. Cf. tout le chapitre des valeurs, qui nie la possibilité d'un signifié en soi, et Jäger (78.19). Confusion complète quant au rôle attribué par S' à l'élément phonique dans la langue, ('substance signifiante' [!], p. 32, avec oubli apparent de la notion d'image acoustique) et aux rapports entre écriture, son et langue, p. 36s.]. – Cf. Malmberg [74.89].
- DUCROT, Oswald, v. [72.88].
- GILL, H [ ], v. [72.88].
- 72.79 GROTAERS, Willem A.. Saussure cho Yamanouchi Kimio yaku Gengo Josetsu [Sur l'Introduction à la linguistique générale de S' (71.010) traduite par K'Y']. Kokugogekku, no. 88, 1972, 8-12. (HL 5, 1978 [78.48]: 93).
- 72.80 HASEGAWA, Kinsuke. Seiseibunpo ni okeru 'koko' ['Structure' en grammaire générative]. Gengo 1 (3), 1972, 186-93.  
 Critique S' pour son ignorance des substances phonétique, sémantique et des règles de structure de phrase. (HL 5, 1978 [78.48]: 10).
- 72.81 HORII, Reiichi. Gengo kigo no riron [La théorie du signe linguistique]. Aichi Daigaku Bungaku Ronso 47, 1972, 51-75. (HL 5, 1978 [78.48]: 64).
- 72.82 JUCQUOIS, Guy. Saussure et la théorie laryngaliste, in: *A. Yoshida; G. J., Indoeuropéens, Encyclopaedia Universalis*, vol. 8, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1972, P. 930 s.  
 Théorie du *Mémoire*; suite que lui a donnée Hermann Møller en 1909/1911. Cf. Sgroi [77.56]: 72.24 bis.
- 72.82a KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. Jan Baudouin de Courtenay: his place in the history of linguistic science. Canadian Slavonic papers 14, 1972, 663-682; n. i. in [78.23], p. 107-126.  
*Baudouin, Kruszevski, and S'. Origin of the term 'phoneme' in B.s writings*, p. 670-676.
- 72.83 KRISTEVA, Julia. Sémiologie, in: *Encyclopaedia Universalis*, vol. 14, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1972, p. 860-863.

- Oppose S' (p. 861 s.) à Peirce (p. 861) parmi les fondateurs de la sémiotique moderne ("Il n'y a pas dans la sémiologie s'ienne [...] cette ambition à une axiomatisation globale qu'assume la tendance logico-positiviste; certaines remarques s'iennes font penser davantage à la lucidité des sémiologues du XVIII<sup>e</sup> siècle [...]"). Indique les rapports socio-historiques de la sémiologie s'ienne qu'elle voit déterminée ("consciemment ou inconsciemment") par une "veine comtienne et husserlienne".
- 72.84 LABOV, William. Sociolinguistic patterns. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972 (Conduct and communication, 4). 18, 344 p.; — *trad. fr.* Sociolinguistique, Paris, Minuit, 1976 (Le sens commun), 459 p.  
*The S'ian approach to 'langue'*, p. 185-187; 'paradoxe s'ien', p. 185s., 266s.: "Si chacun détient la connaissance de la structure de la langue, si celle-ci est bien «un système grammatical existant virtuellement dans chaque cerveau», on devrait pouvoir s'appuyer sur le témoignage du premier venu, soi-même y compris. Mais d'autre part, les faits de parole ne peuvent s'observer qu'en examinant le comportement des individus au moment où ils emploient la langue, d'où le paradoxe s'ien: l'aspect social de la langue s'étudie sur n'importe quel individu, mais l'aspect individuel ne s'observe que dans le contexte social. La science de la parole ne s'est jamais développée, mais celle de la langue, ainsi conçue, a remporté de nombreux succès depuis un demi-siècle" (*trad. fr.* p. 260); "S' affirme que la langue représente un fait social, une connaissance impartie à pratiquement tous les membres de la communauté linguistique. Par suite, il suffit pour l'explorer d'interroger le premier locuteur venu, voire soi-même. Au contraire, la parole est ce qui révèle les différences individuelles entre locuteurs, qu'on ne peut étudier que sur le terrain social du langage, par une sorte d'enquête sociologique. Ainsi, l'aspect social du langage se laisse étudier dans l'intimité d'un bureau, tandis que son aspect individuel exige une recherche au cœur de la communauté" (*trad. fr.* p. 361). Voit dans le 'paradoxe s'ien' une des raisons du peu de succès d'une linguistique sociale et de l'affirmation des tendances systématiques, sociales au XX<sup>e</sup> siècle. — Cf. [76.50], Présentation de la *trad. fr.* par P. Encrevé, et Encrevé [77.20], nouvelle interprétation divergente du point de vue s'ien, qui résout le paradoxe.
- 72.85 LAZARO CARRETER, Fernando. La lengua española. Historia, teoría y práctica. Salamanca, Anaya, 1972, 2 vol.  
 Vol. 2, chap. 16 *El estructuralismo lingüístico*, p. 80-95: S', p. 80-84, 68, 71. (Sgroi [77.56]: 72.35d.)
- 72.86 LEGUIL, Alphonse. Forme, substance et pertinence en linguistique. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle à l'UER du langage de l'Université de Haute-Bretagne. Rennes, UER, 1972, 202 p.  
 Emploi et discute les théorèmes s'iens: objet de la linguistique, p. 5s., forme/substance, p. 6-8, 23, 128-131, 168-174, structure synchronique relationnelle, p. 8 s., postulat des unités concrètes, p. 9 s., détermination réciproque (apriorisme et réalisme), p. 10 ss., paradigme et syntagme, p. 22; signe, signifié et signifiant, p. 23 ss., 28-38; arbitraire, p. 39-52; linéarité, p. 53-58; opposition et différence, p. 58-81, 128 ss.
- 72.87 LEHMANN, Winfried Philipp. Descriptive linguistics: an introduction. New York, Random House, 1972, 10, 291 p.  
 Identifie 'forme-substance' avec 'underlying' et 'surface structure', p. 211 s.; en outre pp. 20, 270 s., 284. (Sgroi [77.56]: 72.35e.)
- 72.88 [La linguistique, Guide alphabétique sous la direction d'A. Martinet, Paris 1969]: *trad. esp.* La lingüística, Barcelona, Anagrama, 1972; — *it.*: La linguistica, Milano, Rizzoli, 1972, 463 p.

G. Bès, *Langue et parole*; id. *Forme et substance*; O. Ducrot, *Chaîne parlée: la syntagmatique*; H. Gill, *Synchronie*; G. Madonia, *Diachronie*; M. Mahmoudian, *Signe*; J.-R. Reimen, *Choix du locuteur: la paradigmatique*. (Sgroi [77.56]: 72.7a/d; 13bis/ter; 18a/b; 39a/d; 45a/b)

MADONIA, G [ ], v. [72.88].

MAHMOUDIAN, Mortéza, v. [72.88].

- 72.89 MALMBERG, Bertil. [Nya väger inom sprakforskningen, Stockholm 1959, 2<sup>e</sup> 1962: *trad. angl.* New trends in linguistics, an orientation, Stockholm 1964]: *trad. it.* La linguistica contemporanea, Bologna, Il Mulino, 1972. F' de S', p. 58-72; école de Genève, p. 72-78.
- 72.90 MARCELLESI, Christiane; GARDIN, Bernard. Introduction à la linguistique générale. Les Cahiers de l'Université Nouvelle (Paris), n. 719 et 722, 1971/72. 77, 95 p.  
fasc. 1, p. 46-64 F' de S': *Présentation des théories essentielles*; p. 65-77 *La linguistique post-saussurienne*; fasc. 2, *Les successeurs de S': Application de ses théories*.
- 72.91 MARCOS MARÍN, Francisco. Aproximación a la gramática española. Madrid, Cincel, 1972; 2<sup>e</sup> éd. 1973; 3<sup>e</sup> éd. corr. 1975, 24, 344 p.  
Voit S' (p. 118., 19-21, 25-29, 227, 303-305) dans l'optique de Chomsky. (Sgroi [77.56]: 72.39 f./73.27 ter.)
- MARTINET, André, v. [72.88].
- 72.92 MIYAKE, Koh. Gengogaku meicho kaidai – Saussure [Commentaire à de bons livres de linguistique: S'], in: M., Eigogaku to gengogaku [Philologie anglaise et linguistique], Tokyo, Sanseido, 1972, p. 15-21. (HL 5, 1978 [78.48]: 31).
- 72.93 MIYAKE, Koh. Saussure no ningen to gakumon [S', l'homme et l'œuvre], *ibid.*, p. 37-43. (HL 5, 1978 [78.48]: 32).
- 72.94 MOUNIN, Georges. La notion de système chez Antoine Meillet, [Linguistique 2, 1966, 17-29]: n. i. in M., Clefs pour la sémantique, Paris, Seghers, 1972, p. 78-95; – *trad. esp.* Barcelona, Anagrama, 1974; *it.* Guida alla semantica, Milano, Feltrinelli, 1975. (Sgroi [77.56]: 72.41b/74.42 ter.) – V. *supra* p. 80.
- 72.95 MOUNIN, Georges. Sémantique, in Encyclopaedia Universalis, vol. 14, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1972, p. 854-856.  
Affirme, contre la remarque des éditeurs du CLG (2<sup>e</sup> éd. p. 33, note 1), que «la sémantique occupe une place importante dans le *Cours*», et en dégage les principes (*structure du signe, du signifiant, du lexique*). Lui assigne sa place entre la sémantique présaussurienne (Bréal, Meillet et ses continuateurs) et la sémantique moderne (à partir des années 1950 (école polonaise, anglaise, de Vienne)). [Remarque plutôt surprenante – sans référence! – sur une notation explicite du référent en majuscules par S', assortie d'un exemple – “Voulez-vous me passer cette CHAISE” – qui nous est inconnu. Va certainement trop loin s'il attribue à S' une notion de ‘signe triadique’ comparable à celle d'Ogden et Richards. Cf. 73.13.]

- 72.96 NOMURA, Hideo. Saussure ni okeru hiteiteki na mono ni tsuite [Sur les termes négatifs dans S']. *Jinbun Ronshu* 10, 1972, 97-141. (HL 5, 1978 [78.48]: 87).
- REIMEN, J[] – R [], v. [72.88]
- 72.97 RICŒUR, Paul. Signe et sens, in *Encyclopaedia Universalis*, vol. 14, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1972, p. 1011-1015.
- Oppose la conception de *Signe et sens en linguistique structurale* (p. 1012 s.), qui repose sur l'analyse s'ienne du signe en un signifiant et un signifié corrélatifs et subordonne la notion de sens à celle de signe, à une analyse nouvelle (*Sémiotique et sémantique*, p. 1013 s.) côtoyée par S' dans la distinction de langue et parole (et le statut problématique assigné à la phrase), selon laquelle «signe et sens ne sont pas de simples corrélatifs comme signifiant et signifié, mais [...] appartiennent à deux champs théoriques distincts, reposant sur des principes distincts et demandant des descriptions distinctes».
- 72.97a RIGOTTI, Eddo. La linguistica in Russia dagli inizi del secolo XIX ad oggi. *Rivista di filosofia neo-scolastica* 64, 1972, 239-264, 428-445, 648-671; 65, 1973, 488-521.
- Da Lomonosov a Baudouin de Courtenay; Fine del periodo russo; Il ventennio critico della linguistica sovietica; Il ritorno dello strutturalismo in URSS e i suoi sviluppi.* Suite (*La linguistica sovietica negli ultimi anni; La teoria degli universali e della tipologia in URSS*) toujours 'à paraître', v. Sgroi [77.56], p. 657 s. Présence de motifs 's'iens' (avant S') dans Potebnja (Iz rapisok po russkoj grammatike, Charkov 21888), p. 248-251, Baudouin de Courtenay (témoignage de Ščerba, 1923), Kruszewski, p. 264, 428 ss.; position de Čikobava, p. 666; *Voprosy jazykoznanija*, p. 668; Michal'čič (tare d' 'idéalisme'), p. 670.
- 72.98 RUCKTÄSCHEL, A[ ]. Kleines Lexikon der Linguistik: Saussure. *Linguistik und Didaktik* Nr. 9, 1972; [sur fiches].
- (Beckers – Schmitter, *Kommentierte Uebersicht über sprachwissenschaftliche Wörterbücher und allgemeine Einführungen*, Münster 1978, p. 13.)
- 72.99 SIMONE, Raffaele. Sémiologie augustinienne [Semiologia agostiniana, *La Cultura* 7, 1969, 88-117], *Semiotica* 6, 1972, 1-31.
- § 15, p. 27-29 Tradition augustinienne en linguistique moderne: "Il apparaîtra [...] singulier que, dans la recherche pointilleuse des précédents historiques des notions saussuriennes fondamentales, le rôle d'Augustin ait passé complètement inaperçu: or c'est lui, sans aucun doute [...], qui est le premier à avoir réellement découvert que c'est le tissu des règles sociales (et par suite arbitraires) qui détermine en tout point l'activité sémiotique. [...] Coseriu est amené à considérer comme l'annonce de positions saussuriennes des théories sémiologiques qui en fait ne sont, par rapport à Augustin déjà, que des survivances archéologiques. [...] Le mérite d'Augustin, si l'on peut dire, c'est comme dans le cas de S', d'avoir fait retour au concret, c'est-à-dire d'avoir envisagé la situation sémiotique selon sa problématicité réelle."
- 72.100 TAGLIAGAMBE, Silvano. Alcuni aspetti dello strutturalismo, in *Storia del pensiero filosofico e scientifico*, a cura di Ludovico Geymonat, vol. 6, Milano, Garzanti, 1972; 2<sup>e</sup> éd. 1973, 3<sup>e</sup> éd. 1976, p. 421-458, 850-857.
- Caractères généraux et développements du structuralisme saussurien (Hjelmslev, Opojaz, Prague, Lévi-Strauss), philosophie d'Althusser; défend la thèse d'une oscillation tourmentée, entre deux conceptions opposées de la langue (comme instrument de communi-

cation et comme système autosuffisant) chez S'. Ne tient pas compte, dans une telle critique, de la dualité de 'langue' – 'parole', qui résout le problème. Attribution erronée à S', p. 45, d'une 'idée de diachronie inapte à l'analyse scientifique', cf. SgROI, [77.56]: 73.45 bis, quant aux sources et au caractère du travail dont l'auteur n'est pas linguiste.

- 72.101 TAGLIAVINI, Carlo. Le origini delle lingue neolatine [1949]. Bologna, Patron, 1972, 44, 681 p. - *Trad. all.* München, Beck, 1975; *esp.* México, 1974.

p. 43 s., 46 s. (SgROI [77.56] 72.52 ter, qui relève, p. 652, l'erreur de T. quant à Bally et Sechehaye 'assistant aux cours de 1907/11' [!].)

TANAKA, Toshimitsu, v. [71.109]

- 72.102 TSUYUZAKI, Hatsuo. Saussure riron no genkai to sono yuko-sei [Les limites et la validité de la doctrine de S']. Osaka Shogyo Daigaku Ronshu 34, 1972, 84-105. (HL 5, 1978 [78.48]: 50.)

- 72.103 VARVARO, Alberto. Storia della lingua: passato e prospettiva di una categoria controversa. RomPh 26(1), 1972, 16-51, (3), 1973, 509-531.

Affirme, p. 42, que S' ne connaît pas la notion d'histoire de la langue dans son acception italienne: "il [CLG] indica sì come primo compito della linguistica quello di «fare la descrizione e la storia di tutte le lingue che potrà raggiungere», ma da quel che segue s'intende che egli parla di linguistica storica ed in particolare di grammatica storica, non di storia della lingua; il che ci è confermato dall'osservazione di De Mauro che, nel *Corso, histoire* sembra equivalere a *diachronie*, nonchè dalla constatazione che nella terza parte del libro, quella dedicata alla linguistica diacronica, non si faccia mai cenno alla storia della lingua». [En fait, la notion est tout à fait présente, mais il faut la chercher dans l'*Introduction, chap. V, Eléments internes et éléments externes de la langue* et dans la 5<sup>e</sup> partie, *Questions de linguistique rétrospective [et prospective?]*. V. aussi N 1.1 (3283, 16s.), où S' distingue – et cela dès 1891 – entre les deux points de vue de la "Langue dans l'Histoire" et de "l'histoire de la langue". A la rigueur, on dira que la *storia della lingua* est à cheval sur les deux domaines, ou mieux encore, en tenant compte de la synchronie, des trois distingués par S': en ce sens qu'elle est une projection des deux analyses internes de l'histoire et des états de la langue sur la langue dans l'histoire.]

- 72.104 VION, R[ ]. Diachronie et synchronie, in *Encyclopaedia Universalis*, vol. 5, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1969, (2 1972), p. 525-527.

*La distinction chez S'*: avec indication, p. 526, du "caractère dialectique de la liaison entre synchronie et diachronie [que] peu de linguistes ont saisi"; *La distinction [...] après S'*: lien entre linguistique synchronique et linguistique générale, postulat d'une linguistique diachronique 'systématique' (théorie de Martinet), renvoi bref à la critique de la distinction hors de la linguistique. *Corr.* p. 525 Paul Herman [!] in Hermann Paul. (SgROI [77.56]: 72.55c.)

- 72.105 VOLOŠINOV, Valentin Nikolaevič = BAKHTINE, Mikhail]. *Marksizm i filosofija jazyka*, [Leningrad 1929, 21930]: *n.i.* The Hague, Mouton, 1972 (Janua linguarum, series anastatica, 5), 157 p.; *trad. all.* Berlin, Ullstein, 1975, 237 p.; *angl.* New York, Seminar Press, 1973, 7, 205 p.; *fr.* Paris, Minuit, 1977 (Le sens commun), 233 p.; *it.* Bari, Dedalo, 1977, 287 p. Ouvrage rédigé par M. B. (1895-1975), publié sous le nom de son élève et ami V.N.V.

Oppose deux orientations de la pensée philosophico-linguistique, le subjectivisme idéaliste (Humboldt, Steintal, Vossler, Spitzer, Lerch, Croce; Potebnia) et l'objectivisme abstrait (Descartes, Leibniz, Lumières, S', Bally, Sechehaye; Schorr, Vinogradov), auquel il apparente l'école sociologique (Durkheim, Meillet) et par certaines de leurs positions, les néogrammairiens. Expose les délimitations saussuriennes de 'langage, langue, parole' – jazyk-reč, jazyk-kak sistema form, vyskazyranje – et 'synchronie, diachronie' soulignant leur "importance immense [...] pour toute la seconde orientation et pour la linguistique russe", p. 89-93 de la trad. fr. Perçoit dans l'opposition langue/social et parole/individuel, le *prôtôn pseudos* de S' et de toute la tendance de l'objectivisme abstrait. Relève, p. 98, deux acceptions du mot 'objectif' "tel qu'il est appliqué au système linguistique: l'acception qu'on pourrait mettre entre guillemets (exprimant le point de vue de la conscience subjective du locuteur) et celle sans guillemets (objectif au sens propre)", même dans S'.

72.106 YAMANOUCHI, Kimio. Kigoshi-ron – Saussure riron tenkai no tame no sobyo [Sur le signifié: essai préliminaire de développer la théorie saussurienne]. Bungaku 40(5), 1972, 65-81. (HL 5, 1978 [78:48]: 92).

72.107 YAMANOUCHI, Kimio. Saussure gengogaku ni yosete: Grootaers shi e no haron ni Kaete [Vers la linguistique saussurienne: réponse au compte rendu de Grootaers]. Kokugogaku 90, 1972, 125-28. (HL 5, 1978 [78:48]: 101).

add.

1973

73.02 [CLG: trad. vietnamienne] Giáo trình Ngôn ngữ học Đại cu' o'ng. Préface par Hoàng Phê, Mhà xu'ât b'an Khoa hoc Xã hôi, Hanoi 1973. 399 p. (K.)

73.051 [Lettre à Jaunius]: trad. jap. in Murata [75.79]. (HL 5, 1978).

73.61 BESSE, H[ ]. Paraphrases et ambiguïtés de sens. Cahiers de lexicologie 22, 1973, 3-42.

Etudie la paraphrase et les ambiguïtés de sens (homonymie, synonymie, polysémie) dans la perspective de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue. Essai de typologie (§ 2, p. 11-34) sur la base d'un modèle déduit de S', Zawadowski (*Signs and semantic systems* 1970) et Hjelmslev, avec assimilation, sous le terme de 'réfèrent', de la 'signification' (S') à la 'masse caractéristique maximum' (Z') = 'substance' (H'), sous le terme de 'signifié', de la 'valeur' (S') à la 'masse caractéristique minimum' (Z') = 'forme' (H') au niveau du 'sens' = 'signifié' (S') ou 'contenu' (H'), de la 'masse amorphe' (S') = 'réfèrents' (Z'), matière (H') au niveau de la 'matière'. [Discutable pour la multiplication et l'homonymie des termes. Reprend de Benveniste 1939 [71.4] la thèse – fondée sur une base textuelle insuffisante et erronée, cf. Engler CFS 19, 1962, 49-61 – du "recours inconscient et subreptice" par S' à la réalité et identifie la 'signification' saussurienne avec une "valeur du support" tirée de la comparaison des pièces de monnaie ("le métal de la pièce, en lui-même, ou le papier du billet en lui-même, a une certaine valeur marchande; même si elle est infime par rapport à la valeur conventionnelle d'échange, elle existe, et c'est cette valeur du support qui pourrait être, croyons-nous, dans la pièce de monnaie, l'équivalent de ce que S' appelle 'la signification' dans le signifié") et reliée à un tel recours: interprétation insoutenable et sans incidence, à ce qu'il nous semble, sur ce qu'il y a de valable dans l'article. Méprise totale sur le sens de CLG 158 (CLG/E 1850), p. 19.]

- 73.62 CHINO, Eiichi. Gengokaku no zento [L'avenir de la linguistique]. GS I(10), 1973, 37-45.  
Références à S'. (HL 5, 1978 [78.48]:07).
- 73.63 CIRESE, Alberto Mario. Cultura egemonica e culture subalterne. Rassegna degli studi sul mondo popolare tradizionale. Palermo, Palumbo, 1971; 2<sup>e</sup> éd. 1973; *n.i.* 1979, 11, 359 p.  
A 4.1 *Le nuove correnti europee: dagli indirizzi storicogeografici alla linguistica di S'*, et passim. Tradition s'ienne de Bogatirev et Jakobson (*Il folclore come forma di creazione autonoma*, 1929). cf. Sgroi [77.56]: 71.11 bis et 73.9a qui donne comme titre 'Cultura egemonè'.
- 73.64 COLLADO, Jesus-Antonio. Historia de la lingüística, Madrid, Mangold, 1973, 238 p.  
p. 125 s. et 133-143 *La obra de S'*. (Sgroi [77.56]:73.9b.)
- 73.65 COSERIU, Eugenio. Lezioni di linguistica generale. Torino, Boringhieri, 1973, 161 p.  
Précursurs possibles et rapports historiques, p. 13-16, 24, 67-70, et pp. 73 s., 147. (Sgroi [77.56]: 73.9c.)
- 73.66 DAVIS, Philip W[ayne]. Modern theories of language. Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1973, 12, 404 p.  
Chap. 2: *F' de S'*, p. 14-38. Expose les deux théorèmes du 'circuit de la parole' et de l'opposition 'langue/parole' (en attribuant cependant la caractéristique d'hétérogénéité – qui pour S' frappe le 'langage' – à la 'parole', p. 17). Discute la théorie synchronique de S' sur la base d'une forme de réalisme 'faible' ("assumptions and definitions of the theory must be so constructed that *each* instance of them in the *accountings* of language data has a one-to-one relationship to pieces of data", p. 19) et en repoussant la forme 'forte' ("i.e. that assumptions and definitions of *both* the theory and the accountings must have this isomorphic realization", *ibid.*). Figure par des graphiques la théorie saussurienne qui – après rejet d'une définition opérationnelle du signe (par segmentation et association) – serait basée sur les mots "comme spécimens équivalents des termes réels" (CLG/E 1851) d'un système synchronique (d'où p. 21 "we will use the term 'sign' when speaking of data and the term 'word' when speaking of theories or accountings"), en considérant l'analyse du mot en éléments constitutifs (p. 21 s.), les restrictions théoriques posées par S' à cette analyse (p. 22 ss.), les théorèmes de différence, valeur et système (p. 26 ss.) et des procédés associatifs et syntagmatiques (p. 32 ss.). Du même auteur cf. *Aspects of de Saussure's theory of language. Paper read under the auspices of the Department of Modern Languages, Simon Fraser University, Vancouver, B.C., Canada 27-7-1970*: [72.27] Koerner, no: 184.
- 73.67 ESPER, Erwin A[lexander]. Analogy and Association in linguistics and psychology. Athens, Univ. of Georgia Press, 1973. 32, 231 p.  
C.r. Robert Thomas King, *Anglia* 95, 1977, 153-157: «In Chapter 7, "Analogy in Modern Linguistics" (pp. 174-197), Esper compares and criticizes several twentieth-century treatments of analogy. He emphatically rejects S's distinctions of concept and sound-image, *langue* and *parole*, and synchronic and diachronic linguistics, ascribing them to "psychophysical dualism" and "armchair psychologizing". On the contrary, he finds himself in general agreement with Bloomfield and Hockett [...]» (p. 154 s.).

- 73.68 GUILLAUME, Gustave. Principes de linguistique théorique. Recueil de textes inédits préparé en collaboration sous la direction de Roch Valin. Québec, Presses de l'Université Laval; Paris, Klincksieck, 1973. 280 p.  
*La langue et son histoire* (11 déc. 1941), p. 61-64, sur la nécessité de faire intervenir parfois l'explication diachronique dans la description synchronique; *Une lacune de l'analyse saussurienne* (20 février 1948), p. 64-72, sur l'«opportunité de S'» et sur l'oubli, dans le schéma 'langue/parole', de la successivité qui va de la langue (à laquelle correspondrait une 'parole-idée, parole aphysique') au discours (parole effective, physique, matérialisée); *Système et diachronie des systèmes* (11 novembre 1943), p. 101-113, sur l'opposition d'une diachronie 1 'désorganisatrice' et 2 'organisatrice' agissant de façon opposée descendante et ascendante sur la synchronie systématique, et sur l'oubli, dans S', d'une 'diachronie des synchronies' (réfection virtuellement engagée, constante, du système acquis). — Cf. P. Wunderli, *c.r. in VR* 35, 1976, 154-161.
- 73.69 HELD, Karl. Kommunikationsforschung — Wissenschaft oder Ideologie? Materialien zur Kritik einer neuen Wissenschaft, München, Hanser, 1973 (Reihe Hanser, 121). 196 p.  
 Contient un chapitre de 24 p. sur S', basé sur une lecture superficielle du CLG, où la critique de H. prétend révéler les méprises fondamentales de la linguistique bourgeoise. Confond dans sa critique 'langage', 'langue' et 'parole', méconnaît le concept saussurien de 'fait social' et prétend voir une régression du signe au son matériel dans la théorie saussurienne de la segmentation (ou délimitation) de la chaîne parlée. Prend la langue pour une nomenclature. — Réfutation pertinente de H. par Mumm [76.65]. Cf. Jäger [77.27].
- 73.70 HJELMSLEV, Louis. Essais linguistiques, 2. Ed. par N. Ege, K. Togeby, E. Fischer-Jørgensen, F.J. Whitfield, Copenhagen, Nordisk Sprog-ok Kulturförlag, 1973. 5, 278 p.  
 [73.71], [73.72], et *passim*.
- 73.71. HJELMSLEV, Louis. Quelques réflexions sur le système phonique de l'indoeuropéen, [Acta Jutlandica 9, 1937, 34-44]: *n.i., in H., Essais linguistiques* 2 [73.70], p. 163-171.  
 Phonème A du *Mémoire*, sa valeur algébrique, p. 167.
- 73.72 HJELMSLEV, Louis. Über die Beziehungen der Phonetik zur Sprachwissenschaft, [Archiv für vergleichende Phonetik 2, 1938, 129-134, 211-222]: *n.i., in H., Essais linguistiques*, 2 [73.70], p. 223-238.
- 73.74 HOÀNG PHÊ, [F' de S' et son CLG (en vietnamien)], *in* 73.02 [CLG, trad. viet.], p. 5-14.
- 73.75 JANKOWSKY, Kurt R. Philologie, Linguistik, Literaturwissenschaft: Gedanken in historischer Perspektive zu Möglichkeit und Erfordernis ihrer Koordination. *Lingua Posnaniensis* 17, 1973, 21-35.  
 Subordination de la notion de système au devenir, confusion de l'étude des formes et des fonctions avec celle des significations avant S'. S' a rendu possible une étude des formes et des rapports fonctionnels en soi, p. 25 s.

- 73.76 JOYAUX, Julia. [Le langage, cet inconnu. Paris 1969]: *trad. it.* La linguistica, Firenze, Sansoni, 1973, 8, 332 p.  
Références à S', pp. 6-8, II s., 14, 18, 39, 210 s., 288 s., 292 s., cf. Sgroi [77.56]: 73.21e, où l'auteur est identifié à J. Kristeva. Donne comme date de la mort de 'Sausurre' (*sic*, bibliographie!) 1917 au lieu de 1913!
- 73.77 IZUMI, Kunitoshi. Saussure no gengokigoron to jakkan no mondai [Quelques problèmes touchant à la théorie saussurienne du signe linguistique]. Jochi Daigaku Gaikokugo-gakubo Kiyo 7, 1973, 1-21. (HL 5, 1978 [78.48]: 65).
- 73.78 KAWAMOTO, Shigeo. Signifié ni tsuite – Saussure bekken [Sur le signifié: un regard sur S']. GS I (10/11), 46-52, 215-22. (HL 5, 1978 [78.48]: 68/69).
- 73.79 KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. *C.r. de Stankiewicz* [72.52] in Language Sciences n. 27, 1973, 45-50.  
Corrige St. sur les rapports S' – Baudouin de Courtenay: erreurs substantielles, rôle de Kruszewski, p. 46; mésinterprétation de Meillet, selon laquelle il n'y aurait eu aucune différence essentielle entre les écoles française [Paris!] et russe de linguistique [comparative!], p. 46; rôle de Meillet, p. 46 s.; origine des termes de 'phonème', 'syntagme' et de la distinction entre synchronie et diachronie, p. 47; analogies entre S' et B. de C. ("It is my impression that, on the whole, St. in his endeavor to make B. more appealing to the modern linguist, perhaps unconsciously makes B. de C. sound like S'"), p. 47 s.  
KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, v. [78.24].  
KRISTEVA, Julia, v. [73.76].
- 73.80 LAMÍQUIZ, Vidal. Lingüística española. Sevilla, Universidad de Sevilla, 1973; <sup>2</sup>1974, 423 p.  
S', p. 53-83 *Las dualidades saussureanas. El signo lingüístico*; 126-128 *El 'Curso' de S'; El nuevo método*; 133 s. *La lengua como sistema estructurado*; 138-140 *Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas*; 145-147 *La función en el signo lingüístico*. (Sgroi [77.56]: 73.25 bis/74.29 ter.)
- 73.81 MAURO, Tullio De. La formalizzazione delle scienze linguistiche, in A. Pagliaro, T. De Mauro, *La forma linguistica*, Milano, Rizzoli, 1973 (La biblioteca dell'Istituto accademico di Roma), p. 169-216. – *Ex. in* La semiotica [76.80], p. 243-249.  
§§ 2-3 Exposé synthétique de la tentative saussurienne de déterminer 'les rapports formels existant entre approches diverses (synchronique, évolutive, naturaliste, etc.) possibles' en linguistique. – Cf. [73.85].
- 73.82 NOMURA, Hideo. 'Ippan Gengogaku Kogi' no 'Jobun'. Misuzu 15 (8), 1973, 16-26.  
Sens et signification de la préface de Bally et Sechehaye au CLG. (HL 5, 1978 [78.48]: 35.)
- 73.83 NOMURA, Hideo. Saussure no ikku o megutte – 'Ippan gengogaku' to *Ippan gengogaku Kogi* no mondai [Sur un passage de S': problèmes de lin-

- guistique générale et CLG]. GS 1(10), 1973, 53-71. <CLG/E 1696 s., selon HL 5, 1978 [78.48]: 88.
- 73.84 OHASHI, Jasuo. Saussure to Nippon [S' and Japan]. Misuzu 15(8), 1973, 2-15; 15(9), 1973, 12-22. <HL 5, 1978 [78.48]: 36/7>.
- 73.85 PAGLIARO, Antonino. La forma linguistica, in A.P., T. De Mauro, La forma linguistica, Milano, Rizzoli, 1973 (La biblioteca dell'Istituto linguistico di Roma), p. 17-167.  
Remarques sur l'arbitraire du signe, p. 65-67, diachronie et synchronie, p. 101 s., langue et parole, p. 141-143. Cf. [73.81].
- 73.86 PONZIO, Augusto. Produzione linguistica e ideologia sociale. Per una teoria marxista del linguaggio e della comunicazione. Bari, De Donato, 1973 (Ideologia e società). 253 p.  
Chap. 3, *Produzione linguistica e sistema sociale*, §§ 1-3 *La categoria del sociale nella linguistica saussuriana; Feticismo verbale e natura arbitraria del segno; - Categorie del lavoro e teoria del linguaggio*, p. 153-179. Pense que la notion de langue comme produit social et la notion de valeur linguistique comme valeur d'échange sont des catégories bourgeoises, que le mérite de S' est d'avoir utilisé la portée herméneutique de certaines catégories de la société bourgeoise pour constituer une science du langage, mais que seule une théorie du travail linguistique peut donner son vrai fondement à la théorie de la valeur et de la production des valeurs linguistiques. [N'échappe pas aux dangers d'une interprétation *politique* de textes et de termes produits sans intention politique ou idéologique et a le tort de mesurer S' aux conceptions sociolinguistiques actuelles au lieu d'en étudier la place par rapport aux théories bien plus idéalistes et individualistes de sa propre époque; méconnaît tout *ce qu'il y a* comme créativité et production sociale des valeurs dans S'.]
- 73.87 REY, Alain. Théories du signe et du sens: Lectures, 1. Paris, Klincksieck, 1973 (Initiation à la linguistique, A: Lectures, 5). 299 p.  
*Chap. III: Revendication d'un domaine: Michel Bréal et la sémantique; F' de S' et la sémiologie*, p. 247-263; extraits de Godel, SM (p. 193-203), p. 253-261. - V. [76.73]. - C. r. par P. Bouissac (The 'golden' legend of semiotics), in *Semiotica* 17, 1976, 371-384.
- 73.88 ROCA PONS, Josep. El lenguaje. Barcelona, Teide, 1973, 8, 509 p.  
*Caracteres especiales del signo, La lengua y el habla [...], La distinción entre sincronía y diacronía en la lingüística*, p. 32-45; *La gran renovación estructural*, p. 333-336; *F' de S'*, p. 337-341. (Sgroi [77.56]: 73.39ter.)
- 73.89 SCHIAFFINI, Alfredo. La lingua nel pensiero di Croce, in S., Momenti di storia della lingua italiana, Roma, Studium, 1953, 31965: n.i. 1973, p. 155-163; et in S., Italiano antico e moderno, ed. T. De Mauro e P. Mazzantini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1975, p. 233-240.  
Refuse la distinction entre 'langue' commune et 'parole' (langue individuelle), en ce qu'elle tend, avec S' et ses continuateurs, vers ce qui est extra-personnel et automatique; tend avec Amado Alonso (RFH 6, 1944, 402 ss.) à voir en S' «il risultato più cospicuo a cui sia pervenuto il positivismo nella scienza del linguaggio» (p. 158 s./236 s.). v. Sgroi [77.56], p. 634.

- 73.90 SCTRICK, R[.]. Le structuralisme linguistique, in R.S., P. Hochart, Structuralisme, in Encyclopaedia Universalis, vol. 15, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1973, p. 431-434.  
Définit la position de S' (p. 432): a le mérite de sortir explicitement de l'alternative 'théologique' du *Cratyle* (et de la célèbre querelle entre analogistes et anomalistes), du dilemme entre rationalisme (parfois naïf) et comparatisme; 'innovation réelle' d'avoir fait de la linguistique générale la matière d'un cours, opposition à toute grammaire générale, et théories d'un ordre propre de la langue [articulation pensée-son], des identités relationnelles, de la valeur. Développements du structuralisme vers Hjelmslev, Jakobson, Chomsky.
- 73.91 SHIRAI, Koji; MARUYAMA, Keizaburo. Naze gengo o tou ka - Saussure to gendai no gengoron [Pourquoi mettre en question le concept de 'langue'? - S' et les vues modernes de la langue]. GS 1(10), 1973, 180-93. (HL 5, 1978 [78.48]: 43.)
- 73.92 *Sozialistisches Studium*, 2, erarbeitet von der Roten Zelle Germanistik, München, o.J. [1973?].  
Critique identique à Held [73.69]. (Mumm [76.65].)
- 73.93 UTAKER, Arild. Ferdinand de Saussure, in *Strukturalisme og semiologi*, red. Kjell S. Johannsen, København, Utaker; Prenå, 1973 (Nordisk sommeruniversitets skriftserie, 2), p. 7-19.  
Synkroni-diakroni; form-substans; langue-parole; tegn (signe, cignifié [sic]-signifiant); paradigme-syntagme; lingvistikken son semiologisk vitenskap.
- 73.94 VIDOS, Benedek Elemér [Handboek tot de romaanse taalkunde, Haertogenbosch 1956; trad. it. rev. par G. Francescato, Manuale di linguistica romanza, Firenze 1959]: trad. esp. de l'it. Manual de lingüística románica, Madrid, Aguilar, 1963, 3<sup>e</sup> éd. 1973, 23, 416 p.  
S', pp. 102-115, 118-123. (Sgroi [77.56]: 49 bis.)

## 1974

add.

- 74.010 CLG/E, fasc. 4: c.r. par W. Washabaugh in HL 3, 1976, 117-120.
- 74.011 [Morphologie (Ms.fr.3951.7; cf. CLG/E 3293), éd. R. Godel in A Geneva School Reader in linguistics 1969, p. 26-38]: trad. russe F. de Sossjur, Morfologija par N.A. Sljusareva in Metodologičeskie problemy istorii jazykoznanija (v.[74.60]), p. 235-251.
- 74.050 [Lettre à Meillet du 23 sept. 1907, éd. E. Benveniste, CFS 21, 1964, ]: trad. angl. in The two Saussures [74.96], p. 66-71. (Sgroi [77.56]: 74.050.)
- 74.76 BERRUTO, Gaetano. Nozioni di linguistica generale. Napoli, Liguori, 1974 (Strumenti linguistici, 1). 171 p.  
Notions s'iennes, p. 32-46. (Sgroi [77.56]: 74.5 ter.)
- CAWS, P[.], v. [74.96].

- 74.77 CHRISTMANN, Hans Helmut. Saussures Anagrammstudien. RF 86, 1974, 229-238.  
Commentaire à Starobinski [71.60] et Wunderli [72.58].
- 74.78 COLLADO, Jesús-Antonio. Fundamentos de lingüística general. Madrid, Gredos, 1974 (Biblioteca Románica Hispánica III, 1), 307 p.  
De tendance s'ienne. (Sgroi [77.56]: 74.8 ter.)
- 74.79 DANELL, Karl Johan. Chess and language. SNPh 46, 1974, 3-9.
- 74.80 DELEDALLE, Gérard. Peirce's concept of sign. Semiotica 10, 1974, 383-397.  
DIVER, W[], v. [74.96].
- 74.81 FOWLER, Roger. Understanding language. An introduction to linguistics. London-Boston, Routledge & Kegan Paul, 1974. 13, 274 p.  
S', p. 23-25 ("S's was the first of a long line of general theoretical books which set out to determine the very fundamentals of the discipline", p. 24); p. 34 système, synchronie-diachronie; p. 37-39 langue-parole; p. 50s. signification-valeur; p. 70s. syntagme et paradigme. (Sg.)
- 74.82 FRANÇOIS, Frédéric. L'enseignement et la diversité des grammaires. Paris, Hachette, 1974 (Coll. F: Recherches/Applications). 219 p.  
(Hausmann, Linguistik und Fremdsprachenunterricht, 1977: 857 "Vf. führt in die Linguistik von S', Harris, Martinet, Chomsky ein und vergleicht die jeweiligen Eigenleistungen der Beschreibung". [...] Mit einer Würdigung der Freischen Fehlertheorie [...]").  
- indique Paris-Genève [!] 1915 [!] comme lieu et date de publication du CLG (Sgroi [77.56]: 74.14 bis.)  
GANDELSONAS, M[], v. [74.96].
- 74.83 GREZKI, M[] N[]. Hauptprobleme des Strukturalismus und deren Lösungsebenen. Kritischer Abriss. Sowjetwissenschaft, Gesellschaftswissenschaftliche Beiträge (Berlin), 27/12, 1974.  
(76.66 Neumann, p. 300: "M.N.G. bemerkt [p. 1273], dass S' bewusst von der Entwicklung der Sprache und von ihren äusseren Beziehungen abstrahiere und seine Aufmerksamkeit auf die Erforschung ihrer inneren Mechanismen, der inneren Wechselwirkung der Elemente des Sprachsystems konzentrierte. [...] An dieser Stelle sei unterstrichen, dass die inneren Beziehungen des Sprach- oder irgendeines anderen Systems nicht einfach die Beziehungen sind, die innerhalb dieses Systems existieren, etwa im Unterschied zu seinen äusseren Zusammenhängen. Es sind vielmehr Beziehungen zwischen den Elementen des Systems, die diese Elemente selbst beeinflussen, sie in bestimmter Weise modifizieren und ihnen die bereits erwähnten Relationseigenschaften verleihen.")
- 74.84 HAYASHI, Tetsuro. Whitney to de Saussure [W' et de S']. Eigo-Seinen/The rising generation 120(4), 1974, 167. (HL 5, 1978 [78.48]: 12).
- 74.85 HJELMSLEV, Louis. Aufsätze zur Sprachwissenschaft, hrg. v. Erhard Barth. Stuttgart, Klett, 1974. 24, 126 p.  
Introduction de E.B., *Zur Sprachtheorie von L.H.*, p. V-XIX, Gisela Harras, *Zur Sprachtheorie L.H.s und zum gegenwärtigen Stand der Linguistik*, p. XXIII s.; L.H. [71.84 - 89];

*Bibliographie zur Glassematik*, p. 120-125. — Références à S' p. XII., XXIII. — v. [71.84-89].

- 74.86 HIGUCHI, Masayuki. Saussure ni kansuru oboegaki [Quelques notes sur S']. Fukuoka Daigaku Jinmon Ronshu 6(2/3), 1974, 1085-1105. (HL 5, 1978 [788.48]: 13).
- 74.87 KNOBLOCH, Johann. Sprachwissenschaftliches Wörterbuch, Lieferung 7 [Daktylogie-deskriptive Sprachwissenschaft]. Heidelberg, Winter, 1974. 80 p.  
Article *Denken und Sprache*, p. 536. Cf. [71.93/77.30].  
KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, v. [78.24].
- 74.88 LABOV, William. On the use of the present to explain the past, in *Proceedings* [74.48], vol. 2, p. 825-851. — *Trad. it. in L.*, Il continuo e il discreto nel linguaggio, Bologna, Il Mulino, 1977, p. 121-158.  
Paradoxe s'ien, p. 826; cf. [72.84]. (Sgroi [77.48]: 74.29bis.)  
LOTRINGER, Sylvère, v. [74.96].
- 74.89 MALMBERG, Bertil. Derrida et la sémiologie: quelques notes marginales. *Semiotica* 11, 1974, 189-199.  
A propos de J. D., *Positions* [72.78] et de ses références saussuriennes. Pose l'importance de Hjelmslev pour une interprétation saussurienne actuelle. Assimile p. 190 s. l'arbitraire de S' au cas de la non-coïncidence de 'signifié' et 'concept' ('réfèrent; substance du contenu'), opposé aux systèmes de signes «indépendants des conventions linguistiques» («systèmes scientifiques dont les catégorisations et les hiérarchies sont le résultat d'analyses des faits de la nature et des comportements humains»). Indique p. 195 et 197 s. les conditions historiques de la conception s'ienne du phonème comme son, et corrige l'interprétation abusive que Derrida en propose.
- 74.90 MARCELLESI, Jean Baptiste; GARDIN, Bernard. Introduction à la sociolinguistique: la linguistique sociale. Paris, Larousse, 1974 (Langue et langage). 263 p. — *Trad. it.* Bari, Laterza, 1979, 12, 353 p.  
Chap. III, 1 *Le structuralisme et la linguistique sociale*, p. 90-101; VI, 1 [§2] *L'idéologie du changement linguistique chez S'*, p. 184-187. [Interprétation très contestable de S', à laquelle on fera bien d'opposer Encrevé 77.20.]
- 74.91 MARUYAMA, Keizaburo. Merleau-Ponty to Saussure - kataru shutai e no kanki [M'-P' et S': le sujet parlant et la structure]. GS 2(8/9), 1974, 192-204.  
Relève l'attitude philosophique et méthodologique commune des deux érudits qui rejettent la conception de 'nomenclature', l'intellectualisme (Port Royal - Chomsky) et l'empirisme du type bloomfieldien, et se rejoignent dans l'anti-atomisme et l'anti-taxonomie. En affirmant qu'il n'existe pas de signification linguistique sans contrepartie expressive, S' et M'-P' distinguent le signe linguistique d'un soi-disant 'signe' ou 'phénomène qui en annonce un autre comme la fumée annonce le feu'. 'Dire' n'est pas 'mettre un mot sous chaque pensée', mais former ('gestalten'); la dénomination des objets ne vient pas après la reconnaissance, elle en est la reconnaissance même: nommer l'objet, c'est le faire exister et le modifier. (K.M.)

- 74.92 MOUNIN, Georges. Les anagrammes de S', in: Studi saussuriani per Robert Godel [74.63], p. 235-241.  
Critique pertinente des interprétations linguistiques et sémiologiques de Starobinski [71.60], du rapport chronologique avec le *Cours* et du rapprochement fait avec la théorie des légendes. Résume les étapes et le sens des recherches s'iennes, l'ambiguïté des résultats et le danger d'une récupération qui vise moins à connaître S' ou à résoudre le problème qu'il posait qu'à justifier une théorie actuelle de la littérature.
- 74.93 PAUNONEN, Heikki. Monikon genetiivin muodostus suomen kielessä [La formation du génitif pluriel en finlandais]. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1974 (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 317). 3/7 p.  
«Solid resurrection of Paul's and S's ideas»: (Anttila, *Analogy* 1974, p. 31.)
- 74.94 PONZIO, Augusto. Linguistica saussuriana ed economia politica. Filosofia 25(3), 1974, 253-266.  
Identifie les «ouvrages récents qui tendent à être scientifiques dans [le] domaine [économique] (CLG/E 1314)» dans Wenger, Jevons, Walras, Pareto de l'école 'marginaliste' et en particulier dans l'école de Lausanne, dont l'opposition à l'école autrichienne est définie. Signale les analogies entre Saussure et les marginalistes. Caractérise les deux courants et S' de subjectivisme idéaliste et relève, d'accord avec Rossi-Landi (*Il linguaggio come lavoro e come mercato*, Milan 1973) l'absence d'une notion de 'productivité' dans S'. Plaide en faveur d'un modèle de linguistique et de sémiologie qui inclue cette notion et fasse du 'langage' – qui ne serait plus la simple somme d'une 'langue' sociale et d'une 'parole' individuelle – un fait classable parmi les faits humains.  
REID, W [ ], v. [74.96].  
RIFFATERRE, Michael, v. [74.96].  
STAROBINSKI, Jean, v. [74.96].
- 74.95 TILLMANN, Hans G[ ]. Saussuresche Linguistik und sprachliche Kommunikation, in *Sprache in Studium und Schule: Studium der Linguistik, Linguistik in der Schule? Dokumentation zur Reform des Philologiestudiums*. Hrg. v. O. Schwencke. München, Bayerischer Schulbuchverlag, 1973.
- 74.96 *The two Saussures*. Semiotext(e) I, 2. 1974. 94 p.  
1<sup>re</sup> partie des Communications du Colloque de Sémiotext(e), 12-13 avril 1974, à l'Université de Columbia, New York, en coédition avec Recherches (Cerfi - Fontenay-sous-Bois), cf. [74.32/75.40] = S. Lotringer, Introduction: two-faces S', p. 3-8; J. Starobinski, [74.62, *trad. angl.?*], p. 9; W. Diver, Substance and Value in linguistic analysis, p. 11-30; W. Reid, The S'ean sign as a control in linguistic analysis, p. 31-53; P. Caws, Parallels and orthogonals, p. 54-65; S', Lettre à Meillet [74.050], p. 66-71; M. Riffaterre, Paragram and significance, p. 72-87; M. Gandelonas, Linguistics, Poetics and architectural theory, p. 88-94. (Sgroi [77.56]: 74.63 bis.)
- 74.97 WELTE, Werner. Moderne Linguistik: Terminologie, Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der generativ-transformativen Sprachtheorie. München, Hueber. 1974, 2 vol.  
Entend par 'linguistique moderne' les descriptions de langue inaugurées par S' et continuées par une multitude d'écoles structuralistes successives (p. 1). Tient compte du CLG

et des CFS, cf. *Aphasie, Feld, Form, strukturelle Grammatik, Langue, synchrone Linguistik, Semiotik, Sprache, Syntagma, System, Zeichen.*

## 1975

add.

- 75.54 AARSLEFF, Hans. Thoughts on Scaglione's 'Classical Theory of Composition': The survival of 18th-century French philosophy before Saussure. *RomPh* 29, 1975, 522-538.  
Indique (p. 533 s.) une influence possible de Bréal (réaction contre Schleicher et l'idée d'«organisme») sur S', qui est placé dans la tradition française de Condillac, cf. p. 537 «To Mersenne and Locke we owe the twin doctrines of arbitrariness of the linguistic sign and the intimate influence of words and language on thought, that is the doctrine of linguistic relativity. The eighteenth century stressed still further Locke's realization that language is an instrument of communication, a social fact. Made possible by the uniquely human attributes of reason and reflection, language is for Condillac and his school a function of social life, just as knowledge is in turn a function of language. Condillac expanded the doctrine that language is a system of signs, adding the inescapable linearity of discourse [pour laquelle, p. 534, A. renvoie à Diderot, *Lettre sur les sourds et les muets*, 1751, plutôt qu'à Lessing, Laokoon, 1766] as the feature that forces man to decompose into sequential order the initially unitary, picture- or painting- like experience of reality. It is these doctrines that again come to the fore in linguistic thought during the latter half of the nineteenth century, chiefly in France and in reaction against the 'fifty years' of the German school. Their relevance to an adequate historical and intellectual understanding of S' is obvious – just as we know that S', while still in his middle 'teens' borrowed books from his maternal grandfather's library that contained linguistic doctrines of the previous century» (p. 537). Noté, p. 537 s., sur Koerner [72.27] et [73.23].
- 75.55 BAYLON, Christian; FABRE, Paul. *Initiation à la linguistique, avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés.* Paris, Nathan, 1975. 190 p.  
Tient compte des notions s'iennes. (Sg.)
- 75.56 BOLINGER, Dwight. *Aspects of language.* New York, Harcourt Brace, 1975. 20, 682 p.  
Mentionne S' dans le chapitre *Schools and theories*, p. 508s. pour l'intérêt porté à une description synchronique 'inspirée par G. von der Gabelentz et H. Paul' [!], et p. 514 pour avoir signalé certains défauts de la grammaire traditionnelle (prescriptivisme, confusion entre langue écrite et parlée, etc.). V. aussi p. 25 (*language is both arbitrary and non-arbitrary*). (Sg.)
- 75.57 ECO, Umberto. *Trattato di semiotica generale.* Milano, Bompiani, 1975 (Studi Bompiani, 10). 420 p.; – *trad. angl.* *A theory of semiotics*, Bloomington, Indiana University Press, 1976, 12, 354 p.; – *ex. in* *La semiotica*. [76.80], p. 331-335.  
Compare les deux définitions de la sémiologie de S' et de Peirce, p. 25-28 (*La definizione di S'*; *La definizione di Peirce*) et p. 90; cf. E. *Le forme del contenuto*, Milano 1971 (*Due definizioni*, p. 15-17). C. r. de la trad. angl. par J. N. Deely, *The doctrine of signs taking form at last in Semiotica* 18, 1976, 171-194, et G. C. Lepschy in *Language* 53, 1977, 711-714.
- 75.58 FISCHER-JØRGENSEN, Eli. *Trends in phonological theory: a historical introduction.* Copenhagen, Akademisk Forlag, 1975. 24, 474 p.

- 2.5-2.11 *F' de S' (structuralism)*, p. 10-16; 12.2-12.5 *The saussurean dichotomies*, p. 364-370. Résumé des principes saussuriens et de leur place historiographique, sur la base de Koerner [73.23]; rôle attribué aux dichotomies dans la linguistique post-saussurienne. Ignore l'*Appendice de phonologie* (et par conséquent l'analyse saussurienne du son en 'distinctive features'), les *Notes personnelles* (N 14: CLG/E 3303-3305 in 74.010 et Jakobson [71.34]). Comparaison pertinente des diverses acceptions de 'forme/substance', p. 15 («Humboldt had already distinguished the two dimensions. He assumed that there were two forms, a «Lautform» and an «innere Sprachform». Hjelmslev later distinguished in a similar way between an expression form and a content form. S' differs from both of them by setting up only one form, which cuts up sound substance and content substance simultaneously»). — C. r. par R. Obendorfer in NTS 30, 1976, 240.
- 75.59 FRISHBERG, Nancy. Arbitrariness and iconicity: historical change in American sign language [ASL]. *Language* 51, 1975, 696-719.  
P. 717 «S's first principle of the nature of the linguistic sign is that it is 'arbitrary' (1959:67). He expands on this notion to say that a linguistic sign is 'unmotivated, i.e. arbitrary in that it actually has no natural connection with the signified' (69). On a synchronic level, we find that the principle is largely true for ASL as well. By becoming symmetrical, smooth, losing body or facial movement, the contemporary signs have become just such arbitrary linguistic symbols. In cases where some iconicity remains, we have seen that it is often language-specific, morphological manipulable symbolism.»
- 75.60 FUCHS, Catherine; LE GOFFIC, Pierre. *Initiation aux problèmes linguistiques*. Paris, Hachette, 1975 (Langue, linguistique, communication). 128 p.  
Brève présentation critique de la pensée de S', p. 10-17, comprenant les paragraphes S': *une rupture par rapport au XIX<sup>e</sup> siècle?*; *Définition de la matière et de l'objet d'étude*; *La langue* (conception dénoncée comme celle d'un «code idéal, neutre, dont le lien à la réalité devient problématique, et d'autre part ne conçoit le rapport des sujets au langage que sous l'angle individuel»); *La synchronie*; *La théorie du signe* (les auteurs s'alignant sur la critique de Benveniste 1939); *Difficultés pratiques du découpage*. Reconnait à S' le mérite d'avoir souligné «la nécessité d'une réflexion théorique générale sur le langage, en dépassant le niveau de la simple collecte de faits partiels» (p. 17), mais critique la notion de *langue*, parce qu'elle «suppose un double rejet: celui de l'histoire et celui de la réalité objective (entre autre sociale)», p. 16. (Sg.)
- 75.61 GILI GAYA, Samuel. *Elementos de fonética general*. Madrid, Gredos, 1950, 5<sup>a</sup> ed. corr. y ampl. 1975 (Biblioteca Románica Hispánica, 3: Manuales, 2). 198 p.  
Théorie saussurienne de la syllabe (échelle d'ouvertures et point vocalique), p. 94-104 (chap. VII *La sílaba*); représentation diverse (parfaite en espagnol, moins en grec) de la 'syllabe phonologique' (= 'idéale') dans les langues; théorie du signe, p. 167-177 (chap. XIV *Motivación fonética de los signos lingüísticos*): accepte les principes de la linéarité et de l'arbitraire relatif (avec distinction d'une motivation 'sémantique', 'étymologique' et 'phonétique' — onomatopée et expressivité par association —) sauf pour les 'concomitants phonétiques' (moyens prosodiques) — coprésents et simultanés — auxquels G. reconnaît le caractère d'universaux.
- 75.62 GUTIÉRREZ LÓPEZ, Gilberto A[ ]. *Estructura de lenguaje y conocimiento. Sobre la epistemología de la semiótica*. Madrid, Fragua, 1975 (Colección F). 231 p.  
Chap. V, p. 81-93 *La estructura significativa del signo lingüístico: S'*. Expose les principes de 'signe', 'système', 'synchronie-diachronie', 'valeur' et 'signification'. Discute le rapport entre 'sens' et 'réalité' en faisant siennes les critiques de Benveniste.

- 75.63 HALL, Robert Anderson. Stormy petrel in linguistics. Ithaca, Spoken Service Language, 1975. 5, 230 p.  
La triple mention de S' dans cette autobiographie importe comme témoignage direct de la diffusion du CLG dans la linguistique américaine des années '30 et, indirectement, en Italie. L'auteur confesse n'avoir rien su en 1931-1936, "of what was happening in Europe, particularly of the Prague school or of de S' and his influence. I picked up the terms *synchronic* and *diachronic* somewhere, and used them in my Rome Dissertation in 1934 [*La filosofia del linguaggio nel '500 italiano*]; but had no idea that they had come from de S's Cours (which I didn't read until the late 1930's)", p. 15. En effet, lors de la soutenance de thèse, en novembre 1934, Bertoni "virtually accused me of having stolen the terms *synchronic* and *diachronic* from de S' without giving him credit – whereas, strange to say, I had actually not yet read de S'", p. 24; "But Bertoni's background in general linguistics was unusually limited. All that he knew of modern approaches was de S'. He never read Jespersen or Vendryes, and he had never even heard of Sapir or Bloomfield", p. 21. [En fait, Bertoni avait écrit un compte rendu de Sapir, *Language* (Arch. Rom. 9, 1925, 491 s.).] (Sg.)
- 75.64 HATTORI, Shirô. Furui gengogaku to atarashii gengogaku [Ancienne linguistique et nouvelle linguistique]. GK 68, 1975, 1-14.  
Discute l'idée saussurienne de synchronie. (HL 5, 1978 [78, 48]: 61).
- HEILMANN, Luigi, v. [75.71].
- 75.65 JANNOT, Michel. La pratique linguistique, science ou idéologie? Ebauche pour une histoire conceptuelle de la formation des concepts linguistiques. Paris, Dunod; Saint-Sulpice-de-Favières, Association Jean Favard pour le développement de la linguistique quantitative, 1975 (Doc. de ling. quantitative, 25). 150 p.  
(Bull. anal. de ling. franç. 77-5 (19): relecture de S'.)
- 75.66 KELLY, Louis G [erald]. Saint Augustine and Saussurean linguistics. *Augustinian Studies* 6, 1975, 45-64.  
Analogies entre les vues augustiniennes (orientées vers l'apprentissage par le moyen de la langue) et saussuriennes (orientées vers le développement théorique de la linguistique), accord sur la constitution du signe, l'arbitraire, la linéarité, l'identification du signe dans le mot, la nature orale de la langue, son conditionnement historique et temporel, sa compréhension obligatoire dans une communauté. Différences dans le fondement cognitif et humain ("Where Augustine sees language as an element of teaching, or as an activity going on between at least two people in its normal state, S' underlines from the very beginning the social character of language that counterbalances its individual side" p. 48) et pour l'appréciation de la cohésion interne du signe ("purely mental reality [of the Augustinian *verbum mentis*] which must be sharply distinguished from the *significabile*, which is in the real world"; "*vox verbi quod foris sonat (sonus)* [seen as] the sign of the *verbum quod intus lucet (significatio)*", p. 51, tandis que "S's sign theory combines both faces of the Augustinian", p. 52). S'abstient de spéculer sur une dépendance quelconque de S'.
- KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, v. [78.24].
- 75.67 KUZNECOV, Viktor Grigorevič. Jazyk kak orudie kul'tury v koncepcii lingvistov Ženevskoj školy S. Balli, A. Seše i S. Karcevskogo. NDVŠ-F no 2, 1975, 22-29. (Ge.)

- 75.68 LEFEBVRE, Henri. L'idéologie structuraliste. Paris, Anthropos, 1975. 251 p. [71.96] en livre de poche. (Ge.)
- 75.69 LEPSCHY, Giulio Ciro. Some problems in linguistic theory, *in* Foundations of language development, vol. 1: a multidisciplinary approach, New York, San Francisco, London, UNESCO Academic Press, 1975, p. 35-42.  
Discute la position de la linguistique par rapport aux autres sciences et affirme l'importance de S' pour cette discussion. Traite des délimitations de synchronie/diachronie, langue/parole, ordres associatif ou syntagmatique et de l'aspect sémiologique de l'analyse en signifié et signifiant.
- 75.70 *Lingua = spazio*, a cura di C. Catarsi. Messina-Firenze, D'Anna, 1975. 192 p.  
Extraits du CLG/D [70.04: p. 136-142], p. 101-107; contribution de De Mauro [75.75] p. 100 s.
- 75.71 *La linguistica: aspetti e problemi*, a cura di L. Heilmann e E. Rigotti. Bologna, Il Mulino, 1975. 558 p.  
L. Heilmann, *Premesse storiche*, p. 13-34: références aux principes s'iens et à la place de S' dans l'histoire de la linguistique; id. *Introduzione [alla] Parte prima (Il concetto di struttura e gli sviluppi dello strutturalismo [e] quarta (Rapporti interdisciplinari)*, p. 37-60, 447-460; Hjelmslev [71.84], p. 79-109; E. Rigotti, *Epilogo: metodo e teoria*, p. 523-541: cercle 'vicieux' de la constitution réciproque du signifiant par rapport au signifié et du signifié par rapport au signifiant, p. 531s.
- 75.72 MALMBERG, Bertil. [Structural linguistics and human communication. An introduction into the mechanism of human language and methodology of linguistics. Berlin-Heidelberg, Springer, 1963; 2<sup>e</sup> éd. 1967]: *trad. esp.* Madrid, Gredos, 1973, 328 p.; *it.* Comunicazione e linguistica strutturale *et introd. par* M.-E. Conte, Torino, Einaudi, 1975, 30, 310 p.  
Propose une interprétation 'plausible' du CLG (1916): notions de signe linguistique, p. 13-15; langue-parole et code-message, p. 16; arbitraire du signe, p. 16-18; forme-substance, p. 18s.; laryngales, p. 19s.; système sémiologique, p. 25; synchronie-diachronie, p. 25s. (Sg.)
- 75.73 MARTINET, André. Evolution des langues et reconstruction. Paris, Presses Universitaires de France, 1975 (Le linguiste, 15). 264 p.  
Chap. I *Diachronie et synchronie dynamique*: Critique l'opposition s'ienne du point de vue d'une structure phonique pertinente, qui n'est plus conçue "comme une masse amorphe exposée à toutes les pressions du monde physique, mais comme susceptible de réagir à ces pressions" en fonction des besoins de la communication (p. 7); introduit une notion de synchronie dynamique "où l'attention se concentre, certes, sur un seul et même état, mais sans qu'on y renonce jamais à y relever des variations et à y évaluer le caractère progressif ou récessif de chaque trait" (p. 9); – chap. III *Contacts*: observe que "jusqu'à ce jour, la recherche n'a guère été affectée par la conception s'ienne d'une évolution linguistique déterminée par les exigences contradictoires de l'esprit de clocher et des forces d'«intercourse»" (théorie des ondes opposée au 'Stammbaum' qui "fait généralement sourire", mais règne toujours en pratique), p. 27. Etudie les faits de contact ("jusqu'à quel point et comment les bilingues peuvent transmettre non seulement des formes, mais également des changements linguistiques d'une communauté à une autre") sous cette optique, p. 27 ss.; – chap. V *Les problèmes de la phonologie diachronique*: critique

le point de vue s'ien d'une importance marginale de "l'articulation du signifiant en segments phoniques successifs" et considère sa théorie des rapports associatifs comme le reste d'une psychologie dépassée; oppose l'idée de 'rapports paradigmatiques' "que l'on relève entre les unités susceptibles d'apparaître dans les mêmes contextes" [fonction que S' prévoyait très bien], p. 48 s.; – chap. XI *Les laryngales*: reconnaît à la théorie s'ienne des coefficients sonantiques ("la première et la plus brillante application des méthodes algébriques aux faits linguistiques") l'avantage "de ne jamais postuler que ce qui était indispensable à l'explication des faits", p. 118 s.

MARUYAMA, Keizaburo, v. [71.101].

- 75.74 MASTRELLI, Carlo Alberto. Un'etimologia di F. de Saussure: il nome degli «elfi». *SGerm* 13, 1975, 5-13.  
Présente et discute le rapprochement entre *elfes*, proto-germ. \**alfi-z*, anté-germ. *alpi-s* et *Alpes* (d'où 'génies des Alpes') fait par S' dans ses notes sur les *Nibelungen* (Ms. fr. 3958, 3 r.).
- 75.75 MAURO, Tullio De. La presenza del De Saussure, in *Lingua* = spazio [75.70], p. 100-101.  
Réimpression partielle de l'Introduction au CLG/D [70.04], p. VIIs. (Sg.)
- 75.76 MILNER, Jean-Claude. Réflexions sur l'arbitraire du signe. Ornicar? 5, 1975.  
(Benvenuto [79.2], p. 65 et 86.)
- 75.77 MIYAKE, Koh. Soji to sodo to kachi – Saussure, Sapir, Bloomfield [Similitude, identité, valeur – S', S'r, B']. *GS* 3(6), 1975, 180-88. (HL 5, 1978 [78.48]:33).
- 75.78 MOUNIN, Georges. Linguistique et philosophie. Paris, Presses Universitaires de France, 1975 (Collection SUP: Le philosophe, 116). 216 p.  
*Introduction: Linguistique et philosophie*, p. 5-9: critique de Ricœur [71.107] ("S' n'élimine pas de la linguistique le rapport de la chose au signe: il montre simplement la complexité de ce rapport. Toute la pensée linguistique actuelle – quand elle dit, non pas que le rapport de la langue à la réalité lui est inaccessible, mais que chaque langue découpe la réalité linguistique d'une manière qui lui est propre – est déjà dans la démonstration de S', et découle très largement de son enseignement même"), Althusser, Derrida, p.6-8; *Chap. VI: Définitions récentes du langage* [*Diogène* no 31, 1960, 99-112], p. 103-120: notion de système; *Chap. VII: Les rapports entre le langage et la pensée*, p. 123-142: "structure syntaxique élémentaire considérée comme un signe au sens s'ien du terme, justiciable [...] de la loi fondamentale de l'arbitraire du signe", p. 137.
- 75.79 MURATA, Ikuo. Ferdinand de Saussure to Kazimiers Jaunius [F' de S' et K'J']. Tokyo Keizai Daigaku Jinmon – Shizen Kagaku Ronshu no 39, 1975, 127-49. (HL 5, 1978 [78.48]: 97).
- 75.80 MURATA, Ikuo. Jaunius e no Saussure no shokan – Litoaniago no accentu o megutte [La lettre de S' à J': concernant l'accent lituanien]. *GK* 68, 1975, 128-30. (HL 5, 1978 [78.48]:98).
- 75.81 PISANI, Vittore. [L'etimologia: storia, questioni, metodo. Milano 1947, 21967]: *trad. all.* Die Etymologie par I. Riemer, München, Fink, 1975

- (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, 26). 210 p.  
 'Langue/parole', p. 48s.; 'arbitraire du signe', p. 81s. – C. r. par R. Hiersche in BNF 12, 1977, 426-436.
- 75.82 RAVAZZOLI, Flavia. *Linguistica. Saggio critico, testimonianze, documenti*. Milano, Accademia, 1975. 272 p.  
 Chap. I, p. 13-28, consacré à S' et divisé en 10 paragraphes: *Cenni introduttivi, Sociologismo, Psicologia e semiologia, Langue/parole, Diacronia/sincronia, La teoria del segno, Sistema e valore, Carattere differenziale e relazionale del segno, Rapporti sintagmatici e associativi, Conclusione*. [Présentation équilibrée de tendance traditionnelle.] – Extraits du CLG [70.04]. – (Sg.)
- RIGOTTI, Eddo, v. [75.71].
- 75.83 SALVO, Maria Di. *Il pensiero linguistico di J. Baudouin de Courtenay*. Venezia e Padova, Marsilio, 1975. 217 p.  
 <C.r. par D.L. Olmsted et L.A. Timm in HL 4, 1977, 259-262: jugent insuffisante la présentation des rapports S' – B. de C.>
- 75.84 SIERTSEMA, Bertha. *The concept of value in F. de Saussure's Cours de linguistique générale, in Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Lein Geschiere*, Amsterdam, Rodopi, 1975, p. 283-287.  
 Distingue quatre types de valeurs, dont trois dans la 'langue' (sens; opposition; grammaire, valence, distribution) et une dans la 'parole' (interprétation par l'auditeur, détermination par le locuteur) également présents dans l'analogie du jeu d'échecs; discute les interprétations de Wells et Godel de CLG 166s. (CLG/E 1947) et commente la distinction en plans (expression et substance) de Hjelmslev.
- 75.85 TAJIMA, Hiroshi; OHAMA, Hiroshi. Charles Bally. *Gengo* 4(11), 1975, 86-90.  
 B' élève de S'. <HL 5, 1978 [78.48]: 45.>
- 75.86 TOUSSAINT, Maurice. *Etude roumaine à verser au dossier de la non-arbitrarité du signe*. RRLing 20/CLTA 12, 1975, 741-746.  
 Considère qu'"à un niveau fondamental le signifiant est – en règle générale – en parfaite adéquation avec le signifié ("le signifiant est proportionnel au signifié [et] sur cette base [...] le signifiant tend à reproduire les coordonnées spatio-temporelles qui définissent le signifié", p. 746)" et que "ce principe [...] peut être observé [...] à condition de voir dans les éléments signifiés des moments d'opérations d'ordre cérébral, et dans les éléments signifiants des moments d'opérations d'ordre phono-articulatoire", p. 741. Croit ainsi "remettre en question la définition [s']ienne] du signe", p. 745. [A propos d'un exemple comme 'singulier/pluriel roumain' "le signifiant du pluriel est un dépassement du signifiant du singulier (on y ajoute un *i* écrit, un *i* prononcé ou une palatalisation), comme le signifié 'pluriel' est un dépassement du signifié 'singulier'", p. 742, même remarque que pour Gamkrelidze [74.18]: aucun 'dépassement' dans un pluriel à finale zéro.]
- 75.87 VINATY, Bernard Fr. Thomas. *Il pensiero linguistico di F. de Saussure (Introduzione alla lettura del "Cours de linguistique générale")*, Roma, Pontificia Universitas a S. Thoma, Facultas philosophiae, 1974-75. 207 p.

*Biographie*, p. 3-9 et *Formation de la pensée linguistique de S'* (Néogrammairiens, Whitney, Noreen), p. 11-19; *Publication du CLG*, p. 21-27; analyse des principales *Conceptions linguistiques*: 'langue et parole', p. 31-38, – 'synchronie et diachronie', p. 39-55, – 'signe', 'arbitraire' et 'linéarité', p. 57-77, – 'identité', 'valeur' (et développements ultérieurs chez Hjelmslev, Martinet), p. 79-98, – 'association et syntagme' (et développements chez Hjelmslev, Frei), p. 99-115; *Tableau schématique* des relations entre propriétés du signe et fonctionnement de la langue, p. 117-123; *Bibliographie commentée*, p. 125-143; revue des *Comparaisons et analogies* s'iennes (et des échecs chez Wittgenstein), p. 144-203.

- 75.88 WATKINS, Calvert. Language and its history, in *Language as a human problem*, ed. E. Haugen & M. Bloomfield, Guilford-London, Lutterworth, 1975, p. 85-97.

Présente S', p. 88-90, sous le point de vue de l'antinomie entre linguistique synchronique et diachronique: sa thèse *De l'emploi du génitif absolu en sanscrit* (1881) "is the model of a rigorously synchronic study"; dans le *Mémoire* (1878) "the relentless logic of his proof is wholly structural"; "the result is [...] a set of rigorously synchronic statements – cast in the form of synchronically ordered rules, be it noted – about the protolanguage Indo-European". [Dit, p.89, que S' n'a jamais employé le terme 'structure'; en réalité ce terme apparaît au moins trois fois dans le CLG, v. Mounin (72.94) et Engler LTS.] (Sg.)

- 75.89 YAMAMOTO, Mokato; OMORI, Shozo; NAKAMURA, Yujiro. Kyodo togi – Gengoron no shoten o saguru [Discussion générale: A la recherche d'un centre en théorie linguistique]. *Gengo* 4(12), 1975, 2-25.

Références à S' (HL 5, 1978 [78.48]: 51).

## 1976

add.

- 76.04 [CLG: *trad. all.* Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft par H. Lommel, Berlin-Leipzig, de Gruyter, 1931; 2<sup>e</sup> éd. 1967]: *extraits en trad. esp.* par J.M. Díaz-Regañón López in *Arens* [76.40], p. 584-603. (Sg.)

- 76.38 ADAM, Jean-Michel; Goldenstein, Jean-Pierre. Linguistique et discours littéraire. Paris, Larousse, 1976. 352 p.

*Les anagrammes ou la déconstruction*, p. 42-82. (Discuté par M. Dupuis [77.18], 21-24).

- 76.39 AMBROSINI, Riccardo. Introduzione alla linguistica storica. Pisa, Athenaeum, 1976. 251 p.

S', p. 53s. (objet et matière de la linguistique), 64-67 (lois des palatales), 68s. (coefficients sonantiques), 80-82 (langue-parole, synchronie-diachronie), et passim. (Sg.)

- 76.40 ARENS, Hans. [Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart. Freiburg-München, Alber, 1955; 2<sup>e</sup> éd. 1969]: *trad. esp.* La lingüística, sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días, Madrid, Gredos, 1976, 2 vol.

S', p. 584-603; cf. [76.04]. (Sg.)

ARUTJUNOVA, Nina Davidovna, v. [76.81].

- 76.41 BELL, Roger T [ ]. Sociolinguistics. Goals, approaches and problems. London, Batsford, 1976; *n. i.* 1978. 252 p.  
p. 19-23: *Some axioms of descriptive linguistics; Langue-parole and competence-performance; Synchronic-diachronic descriptions; The data of linguistics; et passim.* (Sg.)
- 76.42 BERNŠTEIN, Sergej Ignatevič. [Compte rendu manuscrit du CLG], in: N. A. Sljusareva, V. G. Kuznecova [76.82], p. 444-448.
- 76.43 BUGARSKI, Ranko. The object of linguistics in historical perspective, in *History of linguistic thought* [76.54], p. 1-12.  
Chapitre final de R. B., Jezik i lingvistika, Beograd, Nolit, 1972. Témoigne de la justesse de la thèse de S' "that the point of view creates the object of study".
- BULYGINA, Tatjana Vjačeslavovna, v. [76.81].
- 76.44 CARDONA, Giorgio Raimondo. Linguistica e politica, in *Lingua e politica: imperialismi, identità nazionali e politiche in Asia, Africa, America Latina*, a cura di R. Corsetti, Roma, Officina, 1976, p. 256-276.  
S', p. 265-268: «efforcé d'élaborer une théorie de langue universellement valable et qui par là-même confère une dignité égale à chaque langue sur terre; définit la langue en tenant compte de son actualisation dans la parole, réduisant ainsi l'importance des traditions écrites, érudites.» Intérêt ethnographique de S' qui l'aurait amené en Lituanie; intérêt similaire pour certaines techniques de mise en relief dans l'ancienne poésie épique (anagrammes). Thèse de l'autonomie de la linguistique, que S' n'aurait pas déclarée explicitement, mais qui est généralement acceptée aujourd'hui. Réserve quant aux rapports entre langue et dialectes, où S' "non riuscì a liberarsi in pratica delle distinzioni [politiche] che egli aveva eliminato teoricamente". (Sg.)
- 76.45 CONTE, Maria-Elisabeth. Wilhelm von Humboldt nella linguistica contemporanea. Bibliografia ragionata 1960-1976, in: *W. von H. nella cultura contemporanea*, a cura di L. Heilmann, Bologna, Il Mulino, 1976 (Quaderni della rivista 'LeSt', 1), p. 281-325.  
§ 2.1 *La teoria linguistica di W. von H. in alcuni esegeti di F' de S'*, p. 292.
- 76.46 CORNELLE, Jean-Pierre. La linguistique structurale, sa portée, ses limites. Paris, Larousse, 1976. 256 p. - *Trad. esp.* Madrid 1979, 434 p.  
2<sup>e</sup> partie, chap. 3: *La langue est un système sui-generis: la notion d'arbitraire.*
- 76.47 DELEDALLE, Gérard. Peirce ou Saussure. *Semiosis 1*, 1976, 7-13. (Stetter [79.11].)
- 76.48 DELEDALLE, Gérard. Saussure et Peirce. *Semiosis 2*, 1976, 18-24. (Stetter [79.11].)
- 76.49 *Dictionnaire de didactique des langues* dirigé par R. Galisson et D. Coste. Paris, Didier, 1976. 612 p.  
Tient compte des termes et des concepts s'iens. (Sg.)
- 76.50 ENCREVÉ, Pierre. Labov, linguistique, sociolinguistique, in W. Labov, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit, 1976, p. 9-35.

Présentation de la traduction française de L. [72.84]. Partage la thèse du 'paradoxe saussurien', p 105. et 22: "Le CLG ne revendique la nature sociale de la langue, avec l'insistance très nouvelle que l'on sait, que pour interdire qu'on en déduise d'autre caractère que celui d'être l'unificatrice du social. La différenciation linguistique, (la variation) ne relève pas de la nature sociale de la langue mais de la nature individuelle de l'emploi de la langue" [...]. Même remarque pour l'opposition synchronie/diachronie: "l'exclusion de la «parole», parce qu'elle est formulée comme exclusion de la variation, comporte l'exclusion du changement linguistique en cours à tout moment dans la communauté. On pourrait sans doute montrer, d'ailleurs, que tous les concepts du CLG travaillent dans le même sens, à commencer par l'arbitraire du signe», *ibid.* [Point de vue orthodoxe qui sera corrigé dans Encrevé 77.20].

- 76.50 FEUDEL, Günter. Baudouin de Courtenay und F. de Saussure – zwei Traditionslinien in der Entwicklung der Sprachwissenschaft. ZPhon 29, 1976, 529-533.  
Indique les théorèmes que B. de C. aurait formulés avant S. (notion de système, langue/parole, synchronie/diachronie, linguistique interne et externe); demande une étude philosophique des positions de base; avertit des différences entre S' et les interprétations postérieures de ses leçons. Brève revue des réactions soviétiques.
- 76.51 GAUGER, Hans-Martin. Sprachbewusstsein und Sprachwissenschaft. München, Piper, 1976 (Serie Piper). 241 p.  
*Die Zweideutigkeit des [CLG] oder: zurück zu S'*, p. 73-87; *Die Sprachwissenschaft und ihr Objekt: Bloomfield, Chomsky, S', Paul*, p. 88-107, et passim.
- 76.52 HAUSMANN, Franz Josef. Strukturelle Wortschatzbetrachtung vor Saussure. RF 88, 1976, 331-354.  
Sur l'étude des synonymes et des antonymes aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. (Ge.)
- 76.53 HEWSON, John. Langue and parole since Saussure. HL 3, 1976, 315-348.  
Examine l'opposition de langue et parole selon l'analogie d'un jeu de mécano; rend compte des aspects de forme, psychologie, sociologie et synchronie dans la langue et dans la discussion des notions s'iennes; discute le modèle de compétence et performance, et la psychomécanique de Guillaume où H. voit être un développement prometteur du théorème s'ien; émet des critiques contre Wunderli [74.68].
- 76.54 History of linguistic thought and contemporary linguistics, ed. Parret, Berlin-New York, de Gruyter, 1976. 10, 816 p.  
Contributions de Bugarsky [76.43], Parret [76.17] et Robins [76.74]. C. r. par H. Arens, in HL 4, 1977, 319-382 *Zur neueren Geschichtsschreibung der Linguistik*.
- 76.55 JÄGER, Ludwig. F. de Saussures historisch-hermeneutische Idee der Sprache. Ein Plädoyer für die Rekonstruktion des Saussureschen Denkens in seiner authentischen Gestalt. Linguistik und Didaktik, 7 (27), 1976, 210-244.  
Tient pour erronée l'interprétation traditionnelle de la pensée saussurienne, telle qu'elle est rendue par le CLG 1916 et par les structuralismes lui faisant suite. Démontre comment, à son avis, les théorèmes saussuriens du 'point de vue' et de 'forme - substance' ont été identifiés à tort avec une épistémologie scientifique hypothético-déductive proche de K. R. Popper; oppose à celle-ci une interprétation phénoménologique et herméneutique, pour laquelle les points de vue théoriques ne peuvent être érigés indépendamment d'une expérience linguistique (distinction avec A. Schütz de constructions

théoriques au 2<sup>e</sup> degré – les points de vue qui ‘créent’ le fait – nécessitant une justification empirique par rapport à une structure primaire des données – constituées comme identiques – dans la réalité). Examine dans ce sens les théorèmes de l’‘immanence’, de la ‘forme-substance’, de ‘synchronie-diachronie’, de ‘langue-parole’ et de l’‘arbitraire du signe’. Affirme l’importance d’une étude du ‘Saussure authentique’ dans les sources (CLG/E). [Analyse excellente. Est trop sévère pour le CLG et la tradition ‘historique’, mais correct pour ce qui est des théories.]

- 76.56 KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. 1876 as a turning point in linguistics, *Journal of Indo-European studies* 4, 1976, 333-353. – *n. i. in* [78.24], p.189-199.  
S’, note 1 (importance du choix de 1916, cent ans après Bopp, comme date du CLG) et § 1.7 (membre de la Société de linguistique, études à Leipzig, loi des palatales).
- 76.57 LARA, Luis Fernando. El concepto de norma en lingüística. México, Colegio de México, 1976 (*Estudios de lingüística y literatura*, 5). 148 p.  
Renvoie à S’ – qui n’a pas développé un concept de ‘norme’ dans le sens entendu par L., mais qui en offre les bases théoriques – dans les chapitres I et IV (*La palabra norma y sus sentidos; Por un nuevo concepto de ‘norma’ en lingüística*) et dans l’analyse des concepts de norme élaborés par Hjelmslev (chap. II) et Coseriu (chap. III). Cf. *c. r. de L. Zgusta in Kratylos* 22, 1977 [1978], 51-53.
- 76.58 LEPSCHY, Giulio Ciro. Interpretation and semantics. *Cahiers de lexicologie* 29, 1976, 57-65.  
Discute la phrase finale du CLG et la relie, sans préciser le lieu de publication [NS 19, 1910], à une phrase antérieure de Charles Bally formulée au Congrès des néophilologues, Zurich 1910: “un état de langue [sic, l’original porte: langage] peut être envisagé en lui-même et pour lui-même, abstraction faite du passé”. Histoire et analyse sémantique de l’expression “en elle-même et pour elle-même” [CLG/E 3281 éd.]. Observations sur la portée de la phrase: réserves quant à une étude de la langue, en abstrayant de la parole et de la synchronie, en sémantique; insuffisance des méthodes de formalisation et importance à donner, en sémantique *a)* à la phrase, *b)* aux métaphores.
- 76.59 LESSARD, Gregory Joseph. Une étude du ‘psychologisme’ des théories linguistiques de Ferdinand de Saussure. Thèse présentée au Département de Français de l’Univ. Queen’s pour l’obtention du grade de Maître ès Arts. Kingston, Ontario, Queen’s Univ., 1976. 7, 209 p.  
Traite les rapports entre la linguistique et la psychologie (sens et emploi des termes ‘psychique’ et ‘psychologie’ dans le CLG/E), l’emploi des termes ‘idée’, ‘concept’ et ‘signifié’ et le sens du terme ‘pensée’. S’oppose à la thèse d’un psychologisme démodé dans S’; montre l’intérêt d’une étude des sources manuscrites à cet égard. (K.)
- 76.60 *Il linguaggio*. [Essais sur le langage, Paris, Minuit, 1969: réimpr. part. de JPs 30, 1933]. [Testi di] E. Cassirer, A. Gelb, K. Goldstein, A. Sechehayé, W. Doroszewski, K. Bühler, A. Meillet, N. Trubeckoj, E. Sapir, Ch. Bally, G. Guillaume. Presentazione di J.-C. Pariente. *Trad. esp.* Buenos Aires, Paidós, 1972; *it. di* G. Mininni. Introduzione di A. Ponzio. Bari, Dedalo, 1976. 221 p.  
Contributions de Doroszewski [73.11], Pariente [76.68], Ponzio [76.70], Sechehayé [76.79], Trubeckoj. (Sg.)

- 76.61 MAEDA, Hideki. Gengo ishiki to sai [Conscience linguistique et différence]. Chuo Daigaku Daigakuin Kenkyu Nenpo 6, 1976, 275-88. (HL 5, 1978 [78.48]: 75).
- 76.62 MARUYAMA, Keizaburo. Gengo ni okeru 'imi' to 'kachi' no gainen o megutte [Sur les notions de 'signification' et de 'valeur' dans la langue]. Chuo Daigaku Bungakubu Kiyō 78/79, 1976, 87-140.  
Examine la relation entre signification et valeur sur les traces d'André Burger (*Significations et valeur du suffixe verbal français -e-*, CFS 18, 1961, 5-15), en tenant compte du problème des sources manuscrites et de la traduction japonaise du *Cours* (v. traduction erronée du fragment 1856 *élément de signification* par Kobayashi [72.04]). Partage avec Burger l'opinion qu'il y a entre 'valeur' et 'signification' un rapport de 'classe' à 'membre de la classe', mais refuse de localiser la signification dans la 'parole'. Postule la nécessité d'une troisième notion, le sens, pour expliquer la valeur précise qu'acquiert un signifiant abstrait dans un contexte unique, d'où répartition tripartite: valeur (réalisable) sur le plan sémiologique de la langue-forme, signification (réalisation sociale) sur le plan linguistique de la langue-norme, sens (réalisation individuelle et circonstancielle) sur le plan de la parole. (K.M.).
- 76.63 MARUYAMA, Keizaburo. Kigogaku-teki kigo to gengo kigo [Le signe sémiologique et le signe linguistique]. GS 4 (10), 1976, 169-77.  
Caractéristique commune aux deux signes d'être des 'signaux', au sens de L. Prieto, et de partager le même mécanisme de l'indication (notificative, significative et circonstancielle); particularité du signe linguistique d'être radicalement arbitraire. Tous les signes (sèmes) de communication, à l'exception des signes linguistiques, sont des signes de systèmes substitutifs, où l'on peut parler de l'arbitraire du signifiant, non de l'arbitraire des valeurs. C'est le système linguistique qui détermine d'avance les valeurs d'autres systèmes (nomenclature préexistante).
- 76.64 MEYLAKE, Michel. A propos des anagrammes. L'Homme 16 n° 4, 1976, 105-115.  
Conférence prononcée le 23 sept. 1975 au Département de Linguistique structurale de l'Institut de Slavistique à Moscou. Présente les travaux russes sur l'anagramme; distingue l'anagramme d'autres procédés phoniques tels que l'allitération, l'anaphonie, etc. quant à leurs fonctions et à leurs origines. Indique, p. 108, l'existence de contacts personnels entre Viatcheslav Ivanov – philologue helléniste et poète symboliste, maître d'Akhmatova et Mandelstam qui ont usé de l'anagramme – et S' (cours de sanscrit; carte de visite de S' dans les archives de V.I.). Ajoute le renvoi à une "curieuse transposition de l'anagramme du nom de Politien – décelée par S' dans l'épithaphe de Fra Filippo Lippi – dans la traduction poétique de cette épithaphe en langue russe par Alexandre Blok".
- 76.65 MUMM, Susanne. S' für progressive Studenten? Zur S'-Interpretation von Karl Held. ZGL 4, 1976, 321-338.  
Réfute Held [73.69] (et [73.92], *Sozialistisches Studium, 2, erarbeitet von der Roten Zelle Germanistik*, München, s.d.) en en démontrant les négligences de lecture et la contradiction interne des conceptions. Formule pour sa part (en conclusion) des critiques contre l'«objectivation» saussurienne de la 'langue', dont les rapports avec la 'parole' ne sont vus que dans le sens unilatéral 'code – exécution', à l'exclusion du rapport créatif 'parole – produit social'. Question sur la théorie de la segmentation avec renvoi à Ducrot [72.13] et erreur probable sur la conception saussurienne du signe: "Warum bietet de S' die seinem Ansatz fremde Analyse methode der Segmentierung gesprochener Ketten

überhaupt an? Warum demonstriert er die längst postulierte Interdependenz der beiden Seiten des Zeichens so umständlich? [...]. Beide Demonstrationenmethoden sind didaktische Zugeständnisse an die damals herrschende Lehre". [La théorie saussurienne du signe, basée sur un lien arbitraire de signifié et signifiant et opposée à toute hypothèse de données (choses ou idées) préexistantes diffère absolument de l'enseignement linguistique traditionnel et postule une interdépendance bilatérale du signe toute particulière; la segmentation n'est pas seulement un procédé heuristique du linguiste, elle appartient à l'activité des sujets parlants dans la compréhension et dans la codification du message.]. – v. Jäger [77.27] et Mumm [77.47].

- 76.66 NEUMANN, Werner. Theoretische Probleme der Sprachwissenschaft. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von W'N'. Berlin, Akademie-Verlag, 1976 (Sprache u. Gesellschaft, 9), vol. 1, XII, 423 p.; vol. 2, p. I-XII, 425-777.

Chap. 3.1.5.1 *Linguistischer Strukturalismus* p. 299-303. Exposé l'opposition idéologique et méthodologique fondamentale entre marxisme-léninisme et structuralisme, dont les thèses sont démontrées sur la base du CLG (trad. allemande 1967). S', dans sa dépendance [sic!] de Durkheim, n'aurait pas résolu le problème des rapports entre synchronie et diachronie. Rejette de même les tentatives structuralistes post-saussuriennes de lier les deux aspects par un mécanisme de règles. Adhère à Grezki [74.83] dans l'évaluation positive de l'apport sémiologique et synchronique de la doctrine saussurienne: "Wir stimmen mit Grezki auch darin überein, dass S' und die ihm folgenden Strukturalisten an neuem Material einen der Leitsätze des Marxismus neu entdeckten, die Idee von der aktiven Rolle der Beziehungen im System [...]; [...] der methodologische Primat der Synchronie [wird] so charakterisiert, dass es für die Bestimmung der Struktur eines sich entwickelnden Objektes notwendig ist, von seiner Entwicklung zu abstrahieren und zunächst solche Teile des Objekts zu untersuchen, die gleichzeitig existieren, sie als synchron zu betrachten. Erst nachdem die Wechselwirkung der koexistierenden Teile aufgedeckt, d.h. geklärt ist, was das betreffende Objekt eigentlich darstellt, wie es funktioniert, kann seine Entwicklung, seine Veränderung in der Zeit, kann man es diachronisch erforschen."

- 76.67 OKITSU, Tatsuuro. Gengogaku-shi [Histoire de la linguistique], ed. Akira Ota, Tokyo, Taishukan, 1976, (Eigogaku-taiki, 14). 13, 253 p.

– F' de S', p. 70-84; école genevoise, p. 85-88. (HL 5, 1978 [78.48]: 39 et p. 215).

- 76.68 PARIENTE, Jean-Claude. Presentazione, in *Il linguaggio* [76.60], p. 25-53. S', p. 29-33, 35-37. (Sg.)

PATTE, Daniel, v. [78.39].

- 76.69 PIERSENS, Michel. La tour de Babil: la fiction du signe. Paris, Minuit, 1976 (Collection 'Critique'), 161 p.

Chap. II, p. 53-59 *Le signe: la sagesse et la folie: aventure de Mallarmé entre poésie et signe, expérience de S' entre anagrammes et linguistique*; chap. III *La tour de Babil: comparaison du procédé anagrammatique chez Brisset, Roussel, Schreber, Wolfson* (illumination p. 61-77, panglossie p. 77-112, la clé p. 112-130). Considère p. 55 "la linguistique [comme] le havre de la folie qui rend les 'anagrammes' possibles. La science linguistique contrôlera [...] le délire [des logophiles], en tentant de séparer le système du sujet"; cf. également p. 106 n. 36. Rappelle p. 116 un compte rendu de la Société de linguistique de Paris (communication de S' sur la versification homérique, 26 janvier 1889) [= Recueil, p. 602] préfigurant pour P. l'obsession des anagrammes. [Suit Staro-

- binski, p. 63 n. 3, dans l'hypothèse erronée d'une gradation entre anagrammes et Cours, cf. R. Godel, CFS 27, p. 12.]
- PONZIO, Augusto, v. [76.80].
- 76.70 PONZIO, Augusto. Introduzione: scienza del linguaggio, antropologia e teoria della conoscenza, in *Il linguaggio* [76.60], p. 5-23.  
S', p. 15-20. (Sg.)
- 76.71 PORCHER, LOUIS. Le sociologique dans la linguistique: de quelques principes et conséquences. Le français dans le monde, no 121, mai-juin 1976, 6-10.  
p. 7 "S', sans doute parce qu'il vivait en une époque où l'on a pris conscience de tout ce qui n'est pas individuel dans un individu (Durkheim, Freud, la gestaltpsychologie, le déterminisme statistique, etc.) a maîtrisé clairement la part du sociologique dans la linguistique", avec mise en exergue de la notion de 'valeur' (impliquant les 'contextes dits «de civilisation»'), et de "l'actuel mouvement de reflux du saussurisme dans la pratique linguistique classique: on peut, sans grands risques, parier qu'une nouvelle lecture saussurienne apparaîtra dans les années qui viennent, à propos des dimensions sociales du langage."
- 76.72 RENZI, LORENZO. Introduzione alla filologia romanza. Bologna, Il Mulino, 1976. 243 p. — *Trad. all.* Einführung in die romanische Sprachwissenschaft par G. Ineichen, 1979.  
Chap. IV *La linguistica strutturale e la grammatica generativa*, § 1-4 *Lo strutturalismo e F. de S'*, p. 87-89; *Il segno linguistico*, p. 89s.; *Langue e parole*, p. 90s. et §§ 5-8 *Gli assi paradigmatico e sintagmatico*, p. 93s.; *Oltre il principio della linearità del significante*, p. 95; *Sincronia e diacronia*, p. 96s.; *Struttura*, p. 97-99. (Sg.)
- 76.73 REY, ALAIN. Théories du signe et du sens: Lectures, 2. Paris, Klincksieck, 1976 (Initiation à la linguistique, s. A.: Lectures, 6). 408 p.  
Chap. I, § 3 *Sens et valeur*: extrait de Godel, SM (p. 90-92, 190-192, 236), p. 53-60; références *passim* (v. index). Cf. [73.84].
- 76.74 ROBINS, ROBERT HENRY. Some continuities and discontinuities in the history of linguistics, in *History of linguistic thought* [76.54], p. 13-31.  
S', p. 24 s.
- 76.75 ROSETTI, ALEXANDRU. Sur les anagrammes de Ferdinand de Saussure. *RR Ling* 21, 1976, 459s.  
Tend vers l'explication du phénomène par l'inconscient. Cf. [77.53].
- 76.76 SCHMITTER, PETER. Zeichentheorie und Textsemantik: Bemerkungen und Thesen zur Rezeption der Semiotik in Literaturwissenschaft und Linguistik, in *Textlinguistik und Semantik, Akten der 4. Arbeitstagung Oesterreichischer Linguisten* (Innsbruck, 6.-8.12.75), hrg. v. Wolfgang Meid und Karin Heller. Innsbruck, 1.er Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1976, p. 29-53.  
p. 33 critiques de la sémiotique générale contre S' ("Wortorientiertheit [S's u.] Umstand, dass das Bedeutungsproblem hier lediglich unter dem 'statischen Aspekt' der Zuordnung von Lautung, Inhalt und aussersprachlichem Objekt angegangen werde,

- und nicht unter dem 'dynamischen Aspekt' der Sinnkonstitution durch den Zeichenbenutzer"); p. 44 opposition des conceptions d'Ogden-Richards et de S'.
- 76.77 SCHOGT, Henry G. *Sémantique synchronique: synonymie, homonymie, polysémie*. Toronto and Buffalo, University of Toronto Press, 1976. 8, 135 p.  
S' opposé à Bréal, p. 5-9; modèle du signe, pp. 9-15, 27-31, 113-119; séries associatives et syntagmatiques, pp. 20-22, 36-40, 48.
- 76.78 SCHOGT, Henry G. *Synonymie et signe linguistique*, in *Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes tenu à l'Université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976, p. 755-760 (et discussion p. 761 s.).  
Indique les problèmes généraux de la synonymie et expose les points de vue de S', Hjelmslev, Prieto, Heger, Spa et Marcus. Conclut que "pour toutes ces nuances qui dépendent en partie de la situation extralinguistique, le signifié saussurien n'a pas de place, son niveau d'abstraction le rend trop rigide" et "qu'il est impossible de décrire la synonymie en termes du signe linguistique, tel que le *Cours de linguistique générale* le présente. Et c'est dire en même temps que le signe saussurien ne saurait être la base unique d'aucune description sémantique qui vise à être exhaustive" (p. 759 s.).
- 76.79 SECHEHAYE, Albert. [La pensée et la langue ou comment concevoir le rapport organique de l'individuel et du social dans la langue. JPs 30, 1933, 578s.; n. i. in CFS 4, 1944, 26-52]: *trad. it.* Il pensiero e la lingua o come concepire il rapporto organico dell'individuale e del sociale nel linguaggio? in *Il linguaggio* [76.60], p. 191-219. (Sg.)
- 76.80 *La semiotica in Italia*, a cura di A. Ponzio. Bari, Dedalo, 1976. 538 p.  
Contributions et extraits de textes d'Avale [72.2], Derossi, Eco [75.57], Heilmann, Lepschy, De Mauro [71.102; 73.78], Pasquinelli, Ponzio (*La semiotica in Italia: aspetti e problemi*, p. 7-136), Rosiello, Rossi-Landi, Segre, Terracini, Timpanaro [70.93] et Volli. Références fréquentes à S'. (Sg.)
- 76.81 SEREBRENNIKOV, Boris Aleksandrovič. [73.44]: *trad. all.* Allgemeine Sprachwissenschaft, 3: Methoden sprachwissenschaftlicher Forschung par H. Zirkmund et G. Feudel. München, Fink, 1976. 6, 296 p.  
Tiennent compte des positions s'iennes: N.D. Arutjunova, T.W. Bulygina, *Die grundlegenden Prinzipien und Methoden struktureller Analyse: Die strukturelle Sprachauffassung*, p. 133-135); B.A.S., *Der Zusammenhang zwischen der allgemeinen Methodologie der linguistischen Wissenschaft und den besonderen Methoden der linguistischen Forschung*: définition de la langue, thèse des points de vue, p. 212s., 226-228, 230s., 236-239.
- 76.82 SLJUSAREVA, Natalija Aleksandrovna; KUZNECOVA, V [ ] G [ ]. Iz istorii sovetskogo jazykoznanija. Rukopisnye materialy S.I. Bernštejna o F. de Sossjure. [Histoire de la linguistique soviétique: matériaux manuscrits de S.I. Bernstein sur F. de S']. *Izvestija Akademii Nauk SSSR, ser. literaturij i jazyka* 35, 5, 1976, 440-450.  
1. S.I.B. *Referat o knige de S'ja* [76.42], texte commenté, p. 444-447. — 2. *K stat'e [articles] o de S'e (fragmenty 1-7); Zametki [notes] o de S'e (fragmenty 8-22)*.

- 76.83 TELEGDÍ, Zsigmond. C.r. Hildenbrandt [72.21] in HL 3, 1976, 108-17. Anachronisme de l'analyse 'critique' de H., qui ne tient pas compte de la nouvelle base textuelle et interprétative (Godel, CLG/D, CLG/E); critique exemplaire du paragraphe de l'arbitraire. (H. p. 37-43).
- 76.84 TERRACINI, Benvenuto. I segni, la storia: una raccolta di saggi a cura e con introduzione di Gian Luigi Beccaria. Napoli, Guida, 1976. 433 p.  
p. 57-71 *Analisi del sintagma «un padre capuccino»: considerazione sul valore morfologico del segno linguistico* [Mélanges Balby, Genève 1939, p. 129-142]: examen du 'signe fractionné' ('agglutination' chez S') par rapport aux délimitations saussuriennes de 'langue/parole' et 'syntagme/association'. Conclusion méthodique, p. 71: "la distinzione fra valore semantico, morfologico e sintattico è semplicemente il frutto di un'analisi che noi veniamo mutevolmente facendo sulla catena del nostro discorso, indistintamente espressiva; ora il sistema del S' è forse il migliore che sia stato escogitato per ricostruire criticamente questa analisi. Non si tratta soltanto di una specie di comodo linguaggio algebrico, ma di uno schema atto a tener conto di tutte le condizioni in cui realmente si trova un parlante. Ecco perchè, se anche taluna delle premesse su cui si fondò il S' nel concepirla possano ritenersi oggi superate, la sua teoria del valore fu, ed è, così feconda di sviluppi"; p. 93-104 *La speculazione teoretica dei linguisti* [AGI 42, 1957, 103-114], S', p. 101 s.
- 76.85 WEBER, Samuel. Saussure and the apparition of language: the critical perspective. MLN 91, 1976, 913-938.  
Expose la théorie du signe et des valeurs de S' en prenant garde à leur contexte et à leur complémentarité. Rejette la critique d'Ogden-Richards.
- 76.86 WELKE, Klaus. Zur Kritik der Sprachkonzeption F. de Saussures. ZPhon 29, 1976, 542-544.  
Pose le problème de l'apport s'ien (stimulation de la recherche descriptive empirique, tendance vers une vue dialectique des antinomies) et de l'insuffisance de ses vues 'dualistes' et 'métaphysiques' («Ich betone: nicht die Herausarbeitung des Gegensatzes und die Unterscheidung von z.B. langue und parole – oder wie man auch sagen könnte: von Gesellschaftlichem und Individuellem – halte ich für problematisch, sondern die dualistische, d.h. undialektische Behandlung der Gegensätze»; «ich halte auch z.B. nicht die dialektische Gegenüberstellung von innerer und äusserer Sprachwissenschaft an sich für das zu Kritisierende, sondern wiederum allein die mechanische Zerreissung»; etc.).
- 76.87 WUNDERLI, Peter. Zu Saussures Anagrammen. Diskussionen und Missverständnisse. RRLing 21, 1976/CLTA 13/2, 1976, 571-582.  
Répond aux comptes rendus de Wunderli [72.58] par J. Bachmann, NZZ 279, 18.6.1972, 53; R. Cornelissen, ASNS 210, 1974, 3498.; K. N. Hempfer, ZFSL 84, 1974, 77-82; H. Karlgren, SMIL 9, 1973, 91-100; W. Klein, Germanistik 14, 1973, 298s.; R. Martin, RLIR 37, 1973, 210-212; P. H. Schrijvers, Het franse Book 43, 1973, 84-86 et J. Starobinski CFS 28, 1974, 75. Explique l'intérêt qu'il y a, malgré l'échec apparent des recherches saussuriennes sur l'anagramme, à les étudier au point de vue linguistique et littéraire.
- 76.88 WUNDERLI, Peter. Zum Zeichenbegriff bei Saussure: Privilegierung des 'signifié' oder des 'signifiant'?, in *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, éd. par G. Colón et R. Kopp, Bern, Francke; Liège, Marche romane, 1976, p. 945-953.

Elucide une contradiction apparente entre Wunderli [76.33], qui affirme une prévalence saussurienne du signifié, et Engler [73.13]: prévalence du signifiant. La résout par une différenciation de points de vue, les deux opinions ayant une base textuelle solide: prévalence du signifiant dans l'*institution*, du signifié dans l'*application* du signe (selon les termes de [73.13]). Renonce à une différenciation chronologique (cours III cité par [76.33], postérieur à N 15 cité par [73.13]). [Différenciation chronologique impossible, vu CLG/E 1946 (cours III) qui répond à l'interrogative de CLG/E 1329 («Si l'un des deux côtés du signe linguistique pouvait avoir une existence en soi, ce serait le côté conceptuel, l'idée comme base du signe») par la négative («Que faudrait-il pour que ce rapport entre le signifiant et le signifié fût donné en soi? Il faudrait avant tout que l'idée soit déterminée par avance, et elle ne l'est pas»). Différence des points de vue, oui, mais restriction de la primauté du signifié à la délimitation d'unités dans une synchronie donnée, sur une base générale et sémiotique plus vaste de la primauté du signifiant.]

- 76.89 WUNDERLI, Peter. Zur Methodologie in der Saussure-Forschung. Ideal und Wirklichkeit.  
p. 464-473 de [76.34].

1977

## EDITION DE TEXTES:

## Recueils

- 77.001 [Travaux linguistiques, trad. russe]: SOSSJUR, Ferdinand de. Trudy po jazykoznaniju, perevody c franczyzkogo jazyka pod redakciej A. A. Xolodoviča. Moskva, Progress, 1977. 696 p.  
CLG [77.03], p. 7-285; — *Mémoire* [77.022] p. 287-562; *Articles* [77.020/021/023], p. 563-632; *Anagrammes* [77.030], p. 633-649; *Appendice A.A.X., F' de S'* [77.11], p. 650-671; Liste chronologique des publications, p. 672-674, index terminologique, p. 675-689; sigles bibliographiques, p. 691-694.

## Linguistique générale

- 77.01 [CLG, trad. albanaise]: SOSSJUR, Ferdinand de. Kurs i gjuhësisë së përgjithshme. Përktheu Rexhep Ismajli. Rilindja, Redaksia e botimeve Prishtinë, 1977. 359 p.  
Préface du traducteur, p. 7-24, basée sur le CLG/D, Mounin et Calvet (anagrammes et aspects sociologiques de la linguistique s'ienne); aperçu biographique, p. 346s.; bibliographie, p. 348-350; index terminologique, p. 351-353. (K.)
- 77.02 [CLG, trad. russe: Kurs obščej lingvistiki par A. M. Suxotin, Moskva 1933]: *extraits in* Vvedenie v jazykoznanie: Krestomatija, sostaviteli B. Ju. Norman, N. A. Pavlenko, pod redakciej A. E. Supruna, Minsk, Vyšejšaja skola, 1977, p. 24-48.  
Avec une note sur S', p. 23s.
- 77.03 [CLG, trad. russe]: Kurs obščej lingvistiki [77.02] *revue par* A. A. Xolodovič in [77.001], p. 7-285.  
Introduction [77.12] par A.A.X, p. 9-29; notes et bibliographie, p. 270-285.

## Linguistique comparée

- 77.020 [A propos de l'accentuation lituanienne, 1894]: *trad. russe* K voprosu o litobskoj akcentuacii *par* E. E. Kordi, *in* [77.001], p. 598-618.  
Introduction [77.19] *par* V. A. Dybo, p. 583-597.
- 77.021 [Accentuation lituanienne, 1896]: *trad. russe* Litovskaja akcentuacija *par* E. E. Kordi, *in*: [77.001], p. 620-632.  
Introduction [77.19] *par* V. A. Dybo, p. 583-597.
- 77.022 [Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes, 1879] *trad. russe* Memuar o perbonačal'noj sisteme glacnyx b indoeuropejskix jazykax *par* A. S. Bobovič et A. B. Cernjak, *in* [77.001], p. 287-562.  
Introduction [77.64] *par* A. A. Zaliznjak, p. 289-301; notes p. 558-562.
- 77.023 [Une loi rythmique de la langue grecque, 1884]: *trad. russe* Ob odnom ritmičeskom zakone grečeskogo jazyka *par* I. A. Perel'muter, *in* [77.001], p. 569-582.  
Introduction [77.59] *par* I. M. Tronskij, p. 565-568.

## Anagrammes

- 77.030 [Anagrammes 71.030, p. 35-37, 59s., 126s.]: *trad. russe* Anagrammy (Fragmenty) *par* V. V. Ivanov, *in* [77.001], p. 633-649.  
Introduction [77.29] *par* V. V. I., p. 635-638, commentaire et bibliographie, p. 646-649.

## TRAVAUX CRITIQUES:

- 77.1 [ ]. Lettre aux sémiologues. *Ars semeiotica* 1, 1977, 11-17.  
Lettre d'outre-tombe, de S' à Luigi Romeo, datée du 21 avril 1977. Place la sémiologie de S' dans la dépendance d'Héraclite (*Heracliti Ephesii reliquia*, Oxonii 1877) et d'I. H. Lambert (*Neues Organon*, Leipzig 1764). Affirmations saugrenues sur le milieu dans lequel S' travaillait (le *Mémoire* aurait été écrit «sous la férule bienveillante» de Bréal; S' aurait dû «enseigner la linguistique, alors qu'[il] ne s'intéressait qu'à tout ce qui avait trait au signe» [!]; jugements péremptaires sur la sémiologie actuelle.
- 77.2 ARMANINI, A[ ]. [Linguistique, philosophie, métaphysique. (En serbo-croate).] *Delo* 23/5, 1977, 28-50.  
«Bsig 1978/2: 1617 «Réflexions sur la philosophie du langage de S'»».
- 77.3 BAGGIONI, D[ ]. Contribution à l'histoire de l'influence de la 'Nouvelle théorie du langage' [Marr] en français. *Langages* 11/46, 1977, 90-117.  
Analyse les rapports entre *Meillet et S'* (§ 1.3), p. 92-94 («l'accent mis sur l'aspect *social* du langage est plus net chez Meillet que chez S' [...]; d'autre part le souci d'élucidation

théorique et de rigueur conceptuelle est plus affirmé dans le [CLG] que dans toute l'œuvre de Meillet. Mais [...] opposer S' à Meillet, c'est laisser de côté tout ce qui unissait les deux maîtres de cette école sociologique française): notion de système, oppositions langue/parole, diachronie/synchronie, individu/société. Examine (§5) *Le triomphe posthume d'un certain S'* (p. 105-107) chez Benveniste [76.5] et Mounin (*Langue vulgaire et langue écrite*, La Pensée no 38, 1951). Affirmations surprenantes sur la «publication du *Cours* par certains des élèves de S' en 1931 [...]», p. 105, sur «le schéma saussurien de la communication [...] vision bien théorique chaque fois démentie par les faits», p. 115, et sur une connivence S' – Staline tendant à contrecarrer «toute tentative sociolinguistique», p. 92 – cf. p. 103 «conception stalinienne plus proche de la thèse saussurienne», p. 116 «Il est vrai que les récents travaux sociolinguistiques ont fait voler en éclats le modèle théorique saussurien (et sa variante chomskyenne que Staline adopte inconsciemment)». Ne s'attardera pas cependant sur la contradiction qu'il y a entre une telle vue et celle de Greimas dans le *c. r.* de Cohen, *Pour une sociologie du langage*, Arguments no 56, 1957, rapportée p. 107, selon laquelle Marr était «en droit de concevoir la langue – en rejoignant du même coup, et probablement sans le vouloir, F. de S' – comme une dimension sociale réelle, recouverte par des signes linguistico-culturels et saisissable à travers eux.»

BAKHTINE, Mikhaïl, v. VOLOŠINOV [72.105].

- 77.4 BALDINGER, Kurt. L'objet de la linguistique: essai d'un modèle linguistique général [sur la base de Saussure/Hjelmslev, Heger et Bühler]. TLL 15, 1977, 379-383.  
Place au centre du modèle – comme coupe synchronique d'un tronc qui se prolonge en diachronie – le signe linguistique saussurien; distingue les aspects historique et ahistorique en synchronie et en diachronie; définit le signe en tant que 'signème' au sens de Heger et établit les rangs hiérarchiques – du monème aux classes de textes –; rattache le signème au 'système-organon' de Bühler.
- 77.5 BAZELL, Charles E. On the margins of sound-changes and analogy. CFS 31, 1977 [77.45], 37-45.  
A propos de l'explication saussurienne (*Recueil*, p. 168) de *thetós, dotós et statós*.
- 77.6 BRONSTEIN, Arthur J[ ]; RAPHAEL, Lawrence J[ ]; STEVENS, Cj. Biographical dictionary of the phonetic sciences. New York, The Press of Lehman College, 1977. 17, 255 p.  
S' [par E. F. K. Koerner], p. 183-185. (Sg.)
- 77.7 BRUNER, Jerome S[ ]. «Je ne crois pas que le psychologue doive se borner à expliquer comment fonctionne l'esprit humain.» Entretien exclusif [de] Denis C. de Caprona. Samedi littéraire [Gazette de Lausanne/Journal de Genève], 18 juin 1977.  
Capacité humaine «de développer des techniques pour représenter un monde partagé de valeurs symboliques, qui sont telles que le développement de la société trouve son sens dans un ensemble de formes et d'obligations véhiculées par les systèmes de symboles». Renvoi à la 4<sup>e</sup> Conférence de S' (*De S' lectures*) à Londres, donnée par B., où il parle «du programme saussurien pour la sémiologie comme devant être fondamentalement le même pour la psychologie: concevoir le stimulus comme partie d'un système permettant de décrire, sinon d'expliquer, ce qui est pertinent dans un environnement» [= J.S.B., *The role of dialogue in language acquisition*: reprend le programme sémiologique (CLG

103/101) pour analyser et décrire le procès d'acquisition du langage par l'enfant selon les modèles d'input («motherese» or baby talk), child's output et transaction (mother/child interaction). Discute, dans un sens implicitement saussurien, les difficultés que perçoit la psychologie en traitant de problèmes d'apprentissage, de l'apport possible de la linguistique moderne, et de la place du langage dans l'ensemble des systèmes d'expression.]

- 77.8 CAPRETTINI, Gian Paolo. Il contributo di Eric Buysens alla teoria semiologica in «La communication et l'articulation linguistique». *LeSt* 12, 1977, 319-330.  
 Extrait de Capretti, *Introduzione alla semiologia*, Torino, Einaudi (à paraître). Compare Buysens à S'. [Erreur, p. 327, due à Avalle [73.2], sur la figure du signe CLG/E 1107ss., 1858, 1898 et le sens des flèches: la double flèche (signifiant → signifié et signifié → signifiant) n'est pas attribuable aux seuls éditeurs, mais se trouve bien chez S' (CLG/E 3350 D 207s., cf. Godel SM p. 84, et CLG/E 1864 N); elle a un correspondant explicite dans la formule CLG/E 3315.7 «signifier veut dire aussi bien revêtir un signe d'une idée que revêtir une idée d'un signe», cf. Engler CFS 22, 1966, 37s. Ne pas confondre l'aspect dynamique (langage: langue←→parole) de la signification et de l'articulation *réciproque* avec la vue statique (langue) de la «base fondamentale [du sème] dans le signe matériel choisi» (CLG/E 3312.3).]
- 77.9 CASETTI, Francesco. *Semiotica. Saggio critico, testimonianze, documenti*. Milano, Accademia, 1977. 303 p.  
*Peirce e S': un oggetto per la semiotica*, p. 35-44; *S', segno rappresentazione e valore*, p. 91-100. Extraits du CLG [70.04], p. 169s., 217s., 239-241. (Sg.)
- 77.10 CHLUMSKY, Milan. V. Chlovski: saussurien avant Saussure? *Die Welt der Slaven* 12 (2), 1977, 245-256.  
 Expose le formalisme littéraire de Chlovski selon *Voskřešenie slova* (La résurrection du mot) 1913/4, avec recours à R. Barthes. [Titre trompeur, la théorie exposée n'ayant rien de s'ien, sinon une vague ressemblance dans la conception du signe; méprise sur Benveniste, p. 248, qui n'oppose pas une nature 'immotivée' mais 'nécessaire' du signe à l'arbitraire' de S'.]
- 77.11 [CHOLODOVIČ] XOLODOVIČ, A[ ] A[ ]. Ferdinand de Sossjur, žizn' i trudy [F' de S', vie et œuvre], in [77.001], p. 650-671.
- 77.12 [CHOLODOVIČ] XOLODOVIČ, A[ ] A[ ]. O *Kurse obšče lingvistiki* F. de Sossjura [Le CLG de F' de S'], in [77.001/03], p. 9-29.
- 77.13 COCO, Francesco. *Introduzione allo studio della dialettologia italiana*. Bologna, Pàtron, 1977 (Storia della lingua italiana e della dialettologia, 5), 138 p.  
 IV 8: *F' de S' e lo strutturalismo*, p. 83-91. Résumé des thèses saussuriennes de linguistique générale; réaction de von Wartburg. Ne mentionne rien [!] des principes géographiques du CLG, ni des *Notes*.
- 77.14 COSERIU, Eugenio. Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. *Estudios de historia de la lingüística*. Madrid, Gredos, 1977 (Biblioteca románica hispánica, 2: Estudios y ensayos, 265). 373 p.  
*L'arbitraire du signe: sobre la historia tardía de un concepto aristotélico* [ASNS 204, 1967,

- 81-112; *trad. esp. par* M. Martínez Hernández], p. 13-59, avec discussion de Simone, [74.55] et *Semiologia agostiniana* 1969, Amacker [75.1], Engler [75.16], Frei [74.16], p. 59-61; *Georg von der Gablentz y la lingüística sincrónica* [Word 23, 1967, 74-100; *trad. esp. par* M. Bianchi et N. Cartagena (RLA 8, 1970, 15-64), p. 200-245, avec discussion de Koerner [71.40], Engler [75.16], p. 245-250; *Amado Alonso* (1896-1952) [RFHC 10, 1953, 31-39], p. 251-263; *Panorama de la lingüística iberoamericana (1940-1965)* [Current Trends in linguistics 4, La Haye 1968, p. 5-62], p. 264-364, avec références s'iennes.
- 77.15 *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, a cura di D. Gambarara e P. Ramat. Roma, Bulzoni, 1977 (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana, 12). 10, 461 p.  
Références s'iennes.
- 77.16 [*Directions for historical linguistics. A symposium*. Ed. W. P. Lehmann, Y. Malkiel. Austin-London, 1968]: *trad. it.* Nuove tendenze della linguistica storica *par* R. Stefanini, Bologna, Il Mulino, 1977. 208 p.  
Contributions de Kuryłowicz [77.32], Lehmann [77.34], Weinreich-Labov-Herzog [77.62]. (Sg.)
- 77.18 DUPUIS, Michel. A propos des anagrammes saussuriennes. Cahiers d'analyse textuelle 19, 1977, 7-24.  
Situe les travaux anagrammatiques dans la vie de S'; expose le contenu des manuscrits; montre, par un exemple limité (Adam-Goldenstein [76.38]), comment on 'récupère' aujourd'hui la théorie de l'anagramme.
- 77.19 DYBO, V[ ] A[ ]. Raboty F. de Sossjura po baltijskojakcentologii [Travaux de F' de S' sur l'accentologie baltique] in [77.001/020s.], p. 583-597.
- 77.20 ENCREVÉ, Pierre. Présentation: linguistique et sociolinguistique. Langue française 34, 1977, 3-16.  
Relève «deux séries d'affirmations essentielles sur la langue [dans le CLG], dont le lien est rarement remarqué. Premièrement, pour S' la langue est langue de la *masse parlante* et non pas du sujet parlant. [...] [En conclut] que pour le CLG la langue inclut les formes spécifiques (variantes) dites populaires ou savantes aussi bien que les formes dites standard, bref l'ensemble des dialectes [au sens américain] et styles parlés dans une même communauté linguistique (au sens courant, c'est-à-dire unifiée par une langue officielle obligatoire), les variations n'étant exclues, et renvoyées à la *parole*, que pour autant qu'elles ne relèvent d'aucune règle d'un quelconque groupe ou sous-groupe et ne sont que strictement *individuelles* (lapsus). C'est ainsi que la socio-linguistique comprend l'opposition *langue-parole*. [...] [2°] pour S' la langue est entièrement, et exclusivement, du côté de l'audition, de la réception [...]. Ces deux points sont manifestement reliés: seule l'audition met le sujet en contact avec la masse parlante. Ainsi la langue d'un sujet, contrairement au jugement commun, ce n'est pas la langue qu'il parle, c'est la langue qu'il entend. Or que reçoit l'oreille d'un sujet parlant: très précisément ce que la socio-linguistique veut enregistrer», p. 5s. [Modifie par là le jugement exprimé dans 76.50, v. note explicite à ce sujet, p. 6.] Expose les principes de sociolinguistique, p. 7-9; définit, p. 8, 'arbitraire, convention, institution sociale' par 'extériorité de grammaticalité', grammaticalité rencontrée par le sujet lors de l'acquisition du langage.

- 77.21 ENGLER, Rudolf. Premiers spécimens d'un index des matières au CLG/E. CFS 31, 1977 [77.45], 89-99.  
*Abstraction, généralisation, point de vue; ablaut, alternanca, umlaut.*  
ENGLER, Rudolf, v. MUMM [77.47].
- 77.22 FLAMM, Alexandre, Langage d'enfant et théories linguistiques. La linguistique 13/1, 1977, 83-109.  
Revue des prises de position piagétienne de Zwart, Ferreiro et Bronckart. Remarque, p. 84 s., sur la 'délimitation territoriale' entre psychologie et linguistique opérée par S' qui «a, probablement, contribué grandement, en ne les opposant pas, au prodigieux développement de la linguistique structuraliste et de l'épistémologie génétique» avec définition des positions sémiologiques réciproques; réserves fondées sur S', p. 94, quant aux rapprochements piagétiens d'ontogenèse et philogenèse (ne tenant pas compte des «lois internes qui peuvent être conventionnelles, sinon arbitraires» de l'organisation d'une langue) et à la confusion, p. 99, entre activité linguistique de l'enfant et analyse interne du modèle adulte de la langue. Conclusion équilibrée fondée sur l'apport analogue de Sabeau-Jouanet, de l'école de Martinet, qu'«à l'encontre des conclusions de Ferreiro, l'enfant ne construit pas [...] sa grammaire, mais apprend petit à petit à circuler dans l'édifice tout construit de la grammaire d'adulte (ou, si l'on tient à faire ressortir la part de construction active de l'enfant, il reconstruit fidèlement une grammaire selon le modèle d'adulte)», p. 99; «l'enseignement plus clair qui se dégage [...] est que la linguistique déborde de toute part le cognitif. La fonction linguistique semble labourer tout un immense sous-sol de la psychologie humaine qui ne nourrit pas de sa sève le seul arbre de la cognition», p. 101.
- 77.23 GAMBARARA, Daniele. Le entità ricostruite tra fonetica e fonologia, in Problemi della ricostruzione in linguistica, Atti del Convegno internazionale di studi (Società di linguistica italiana), Pavia 1975, a cura di R. Simone e U. Vignuzzi, Roma, Bulzoni, 1977, p. 35-57.  
§ 5 Saussure, p. 52-56, commentaire à CLG 5 III *Les reconstructions*.
- 77.24 GODEL, Robert. La révolution linguistique (dil devrimi): réflexions d'un observateur étranger. Dilbilim 2, 1977, 45-53. Résumé en turc, p. 53s.  
Révisé et nuancé, p. 48ss., le jugement «un peu sommaire» porté sur la réforme lexicale turque à la lumière du CLG, SM p. 202, selon lequel «les créateurs du vocabulaire moderne [auraient] simplement renouvelé les signifiants» en remplaçant des mots arbitraires par des mots motivés: «l'idée qu'on peut créer des signifiants sans toucher aux signifiés ne s'accorde pas avec la conception saussurienne du signe comme valeur. La motivation relative surtout, en reliant les mots entre eux par des rapports associatifs (ou paradigmatiques) et leurs éléments par des rapports syntagmatiques, agit sur le système des valeurs» (p. 49). Conclut que «la révolution lexicale tendait à créer un vocabulaire turc qui coïncidât avec ce qu'on peut appeler le «vocabulaire européen», c'est-à-dire avec l'ensemble des *significations* communes aux langues de l'Europe contemporaine, en adoptant (note 8, p. 50) l'interprétation de valeur et signification proposée par G. Derossi [74.12, p. 103ss.]: «si la *valeur* d'un signe - d'un mot, par exemple - est déterminée par ses rapports avec les autres signes de la même langue, sa *signification* se définit sur le plan interlinguistique. C'est le contenu commun à ce mot et aux mots qui lui correspondent dans d'autres langues et qui servent à le traduire».
- 77.25 GOLOPENTIA-ERETESCU, Sanda. Contribution à la doctrine des sémiotiques. RRLing 22/CLTA 14 (2), 1977, 117-130.

Essai de classification des sémiotiques existantes par l'examen 'des mixtures de modesties et d'orgueils qui les sous-tendent', des 'domaines' et des 'trichotomies'. Classe S' dans l'orgueil 'par rapport à la connaissance du domaine' et 'de l'appartenance à l'espèce humaine' (p. 117) et dans la convergence des 'domaines de départ contingents' vers un 'domaine de départ nécessaire du type linguistique' (p. 124).

- 77.26 HATTORI, Shirô. 'Utterance' to 'sentence'. *Romansugo Kenkyu/Studia Romanica* 11, 1977, 78-90.  
Avec référence à 'langue/parole'. (HL S, 1978 [78.48]: 62).
- 77.27 JÄGER, Ludwig. Saussure-Kritik ohne Text-Kritik? Anmerkungen zu einem exemplarischen Kritik-Klischee. *ZGL* 5, 1977, 298-312.  
Version remaniée d'une prise de position interne à Mumm [76.65]; cf. Mumm [77.47]. Expose les difficultés et les principes d'une interprétation saussurienne sur la base divergente du CLG et des matériaux manuscrits (CLG/E). Rectifie la relation des concepts saussuriens de 'langage – langue – parole' que M. n'aurait pas bien vue, cf. p. 310: «Der Gedankengang S's lässt sich [...] folgendermassen zusammenfassen: allein ein semiologisch fundierter Sprachbegriff, in dem die universellen Hervorbringungs- und Geltungsbedingungen zeichenartikulatorischer Akte expliziert werden (Langue 1), vermag in die 'Tatsachen der menschlichen Rede' (Langage 2) eine 'innere Ordnung' dergestalt zu bringen, dass die konkreten Sprechakte (Parole) nicht – physiologisch und solipsistisch reduziert – als *unmittelbare* Funktion einer individuellen physiologischen Ausstattung verstanden werden müssen, sondern begriffen werden können als Realisation eines zeichenartikulatorischen Vermögens (Langage 1), das sich allerdings nicht unmittelbar in der Parole zu realisieren vermag, sondern *notwendig* der *Vermittlung* durch das soziale Medium eines den Sprechern internalisierten, einzelsprachlichen Bewusstseins (Langue 2) bedarf.»
- 77.28 JÄGER, Ludwig. Zu einer hermeneutischen Begründung der Sprachtheorie. Historisch-systematische Skizze. *GermL* 5/6, 1977, 78 p.  
Distingue et analyse les modèles épistémologiques 'inductionniste' (Whitney et néogrammairiens), 'conventionnaliste' (Popper, Brøndal, Bierwisch) et 'herméneutique'. Oppose le S' du CLG, conventionnaliste' au S' des *Notes* et des *Cours* qui, avec le théorème des points de vue, aurait été un des premiers à formuler la méthode hermeneutique en linguistique (p. 46 ss.)  
ISMAJILI, Rexhep, v. [77.01].
- 77.29 IVANOV, Vjačeslav Vsevolodovič. Ob anagrammax F. de Sossjura, in [77.001/030], p. 635-638.
- 77.30 KNOBLOCH, Johann. Sprachwissenschaftliches Wörterbuch, Lieferung 8 [deskriptive Sprachwissenschaft – Diskurs]. Heidelberg, Winter, 1977, p. 80.  
Articles *Diachronie*, p. 586, *diachronisch*, p. 587, avec une seule citation fortuite du CLG et quelques réserves de la critique postsaussurienne, mais sans mention ni de Godel SM, ni d'Engler LTS; *Differenzierung*, 6, p. 616; *diphone*, p. 626: «Zwei Phoneme in Kon-taktstellung (seit de Saussure [mais sans référence!])»; *Diphthong*, p. 627. Cf. [71.93/74.87].
- 77.31 KOLB, Herbert. Historische Sprachwissenschaft nach Saussure. *Sprachwissenschaft* 2, 1977, 113-133.

Interprète «la linguistique (historique *et* synchronique) *selon* S'» [ne pas comprendre *nach* au sens temporel!] en isolant et opposant, de manière souvent discutable, des principes et des citations tirées du CLG [*historique* p. 114/131: la réflexion sur les deux positions saussuriennes citées révèle une conception beaucoup moins banale du terme que ne le croit K.; – statut de science de la linguistique p. 114/5: conclusion inadmissible de K.; le point de vue diachronique en linguistique, selon S', est scientifique, nécessaire, *indispensable* pour comprendre et connaître les phénomènes linguistiques; – 'langue et parole', p. 115 ss.: incompréhension de la part de K. du statut d'abstraction des délimitations, qui ne *sont* pas la réalité mais l'interprètent; – même remarque pour synchronie, p. 115 ss. Que K. réfléchisse à l'analogie des mathématiques CLG/E 1677; – langue/écriture, p. 119 ss.: S' *übersieht* (*nicht!* R.E.) «*dass das flüchtige Medium Sprache der dauerhaften Fixierung durch eine wie immer geartete Schrift bedarf, um überhaupt Gegenstand der wissenschaftlichen Betrachtung werden zu können*», (cf. CLG/E 430 ss.: grotesque d'arguer sur *sujet 'parlant'* pour prétendre le contraire). Quant à la dimension 'diachronique' de la conscience linguistique, considérer le critère de coexistence sous lequel se rangent les éléments en question, leur utilisation (stylistique, etc.), l'opposition nette d'une telle 'diachronie' à la diachronie *scientifique* [!] de la linguistique évolutive; – langues de civilisation et géographie linguistique, p. 123 ss., cf. réf. [76.9]; – phrase finale du CLG et positivisme saussurien, p. 125 s.: méconnaissance absolue du rapport fait-théorie chez S'; erreur de vouloir décider des implications de la nouvelle base textuelle du CLG dans les notes authentiques par un simple *gleichwohl*; – linguistique diachronique, p. 126 ss.: remarque correcte sur la limitation *post-saussurienne* de l'objet reconnu à la linguistique par S'; méprise sur le statut de 'particulier' attribué par S' aux faits et lois diachroniques (*particulier* étant pris par rapport au système sémiotique, non par opposition à une généralité plus ou moins grande du niveau *particulier* des sons ou signifiants (cf. d'ailleurs CLG/E 1575 s. note des éditeurs de 1916).

KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, v. [77.6].

77.32 KURYŹOWICZ, Jerzy. [The notion of morpho(pho)neme, 1968]: *trad. it.* La nozione di morfo(fo)nema in *Nuove tendenze* [77.16], p. 77-90.  
S', *Accentuation lituanienne*, p. 83 et 88.

77.33 LARA, Luis Fernando. Una base semántica para la lexicografía: la conceptualización del signo lingüístico. *NRFH* 26, 1977, p. 261-275.

Oppose les théories 'empiriques' de la dénotation (Quine, Russel, Bloomfield, Katz) à la vision saussurienne de la 'signification' des signes basés sur l'arbitraire (radical, cf. CLG/D note 136; à trois niveaux, cf. Engler [75.15], p. 829 s.; et sémiotique, cf. Hjelmslev, *Prolégomènes*, chap. 21). Tire les conséquences d'un tel changement d'optique ('ce ne sont pas les objets qui prennent un nom et prêtent un caractère ontologique au signe, mais les signes entrent en rapport significatif avec les objets'): inutilité du postulat d'univocité pour la relation du signe et objet (dénotation, connotation et métaphore se présentant comme modalités de la signification, selon les intérêts significatifs de la société et de ses membres); système propre des signes opposé au monde et procès constant de formalisation du sens en signifiés; possibilité de la langue de servir la logique (et de constituer des nomenclatures) sans être de nature logique elle-même; dépassement d'une antinomie entre dictionnaire ou encyclopédie, connaissance préscientifique ou scientifique (la classification scientifique n'étant qu'une modalité de la classification humaine linguistique courante).

77.34 LEHMANN, Winfred Philipp. [Saussure's dichotomy between descriptive and historical linguistics, 1968]: *trad. it.* La dicotomia saussuriana fra lin-

- guistica descrittiva e linguistica storica in *Nuove tendenze* [77.16], p. 15-31. (Sg.)
- 77.35 LÉON, Pierre; SCHOET, Henry; BURSTYNSKY, Edward. La phonologie. Lectures, 1: Les écoles et les théories. Paris, Klincksieck, 1977.  
Extraits du CLG [70.01], p. 24-40, 42 s.
- 77.36 LOUCA, Anouar. L'initiation d'un jeune historien: Gaston Wiet présenté à Max von Berchem par Ferdinand de Saussure. *Annales islamiques* 13, 1977, 5-15. (K.)
- 77.37 MAEDA, Hideki. Kotoba ni okeru tan-i no hassei [La génération d'unités dans le langage]. *Chuo Daigaku Daigakuin Kenkyu Nenpo* 7, 1977, 1-16. (HL 5, 1978 [78.48]: 76).
- 77.38 MALMBERG, Bertil. Signes et symboles: les bases du langage humain. Paris, Picard, 1977 (Connaissance des langues, 11), 455 p. - *Trad. esp.* México, Siglo XIX, 1979.  
*Chap. 5-6 Du schéma de Peirce au signe saussurien. Linéarité et arbitraire. Schémas de Noreen et de Guillaume*, p. 93-130; *Le débat post-saussurien autour de l'arbitraire du signe*, p. 131-145, et passim.
- 77.39 MARTINET, André. Some basic principles of functional linguistics. *La linguistique* 13, 1977, 7-14.  
Présentation de la linguistique fonctionnelle (conférence d'Oslo, 5 octobre 1976). Indique ses fondements saussuriens, avec relevé de différents points d'accord et de divergence. Exposé de dix 'statements' p. 11-13 (comptés neuf p. 13) "meant to illustrate how [functional linguistics] has taken shape in the course of the last five decades" (p. 13), dont quatre [three!] "in fundamental disagreement" [with] "all post-saussurean schools" (1° Relevant substance is retained in order to qualify relations; 2° The double articulation of language [...] is opposed to the constant symmetry which is assumed for the two planes of glossematics; 3° Changes in substance are found to pave the way toward a reshuffling of the relational network; 4° Linguistic structures are deemed to be facts with a real existence in human behavior, and by no means mere contrivances of the descriptivists), les six suivants étant "complementations of rather than deviations from Saussure's message" (5° [distinction] between a static and a dynamic standpoints [in synchrony, and preference given] to the latter whenever the field of observation enables us to do so; 6° The *signifié* and the *signifiant* use not to be put on the same footing since the *signifiant*, made up of perceptible distinctive units, acts as a clue to the *signifié*; 7° Once a linguistic sign has been identified with the help of a *signifiant* made up of relevant discrete distinctive units, only the thing-meant, the *signifié*, should count; 8° The linearity of speech determines the existence and nature of syntax, [...] is a fundamental feature of language [...]; 9° The linearity of speech does, by no means, imply that the respective position of the units in the chain are necessarily relevant; 10° The relations between the units that stand in opposition [...] are discrete and immediately discernible. Commutation is decisive".)
- 77.40 MARTINET, Jeanne. Du domaine de la sémiologie fonctionnelle. *Linguistique* 13, 1977, 47-61.  
Oppose la sémiologie de la communication aux sémiologies de la signification, de la représentation, etc., et cherche, par un retour aux bases saussuriennes, à définir un cadre

général de la sémiologie qui permette l'intégration des divers points de vue. Retient de S' l'idée d'une sémiologie dont la linguistique n'est qu'un système particulier tout en représentant le patron général, d'où recherche, à partir de la langue, de traits communs à tous les systèmes tels la fonction de communication (sur laquelle d'autres fonctions peuvent se greffer), le principe primordial de l'arbitraire du signe (dans ses trois variantes de l'arbitraire du signifié, du signifiant et du lieu); et reconnaît, à partir de 'quatre types de sémies [distingués] du point de vue de l'articulation de leurs sèmes', une dissymétrie d'analyse possible entre émetteur et récepteur ("une même réalité peut être appréhendée et analysée différemment, non seulement selon la fonction qu'elle assume, mais, par rapport à une même fonction – celle de communication en ce qui nous concerne – selon que l'on adopte le point de vue de tel ou tel des participants au procès de communication (acte sémique, p. 54)". Intégration des indices dans la sémiologie de la communication, dès qu'ils sont acceptés, classés et analysés comme signaux par un récepteur "livré aux assauts d'un univers dans lequel il lui appartient de démêler, dans quelle mesure phénomènes, objets, comportements manifestent autre chose que ce qui lui tombe directement sous le sens", p. 55.

- 77.41 MARUYAMA, Keizaburo. Gengo no hi-kigo-sei to imi sozo [Nature du signe linguistique et création du sens]. GS 5 (11), 1977, 108-21.  
Critique la conception de la langue exposée par J.-P. Sartre dans Situations II (Les mots sont des 'signes' qui renvoient à quelque chose qui leur soit extérieur; les choses – notes, couleurs, formes – ne sont pas des signes; convertibilité des mots en choses – attitude poétique – ou des choses en mots – attitude de la prose). En termes saussuriens Sartre confond 1<sup>o</sup> signe et signifiant, 2<sup>o</sup> signifié et référent, ce qui est le corollaire de son intellectualisme (le langage n'est qu'un reflet du système des idées; le langage obéit aux lois de la pensée). Interprète le 'pratico inerte' de Sartre comme la 'langue instituée', aspect sous lequel la langue peut être considérée comme une nomenclature supposant des idées préexistantes, mais postule qu'une vraie opération d'expression ne met pas des étiquettes sur des idées préexistantes, mais découpe de nouveau la réalité et crée la signification nouvelle, ce qui ouvre une dimension différente à notre expérience (opération possible par l'emploi de 'signes' – qui ne sont pas de purs 'signifiants' – dans l'acte de parole). (K.M.).
- 77.42 MARUYAMA, Keizaburo. Kahei to gendo kigo no analogy [L'analogie entre une pièce de monnaie et le signe linguistique]. GS 5 (10), 1977, 77-89. (HL 5, 1978 [78: 48]: 83).
- 77.43 MARUYAMA, Keizaburo. Saussure 'ippan gengogaku kogi' [Le CLG de S']. Gengo 6 (5), 1977, 14-15. (HL 5, 1978 [78.48]: 28).
- 77.44 MARUYAMA, Keizaburo. Saussure no shakai-gengogaku [Sociolinguistique saussurienne], in *Nibongo to Banka - Shakai*, 2: *Kotoba to Shakai* [Langue et civilisation japonaises: société, 2: langue et société], ed. Kikuo Nomoto et Masamichi Nobayashi, Tokyo, Sanseido, 1977, p. 253-76. (HL 5, 1978 [78.48]: 29).
- 77.45 Mélanges de linguistique offerts à Robert Godel. CFS 31, 1977. 314 p. Contributions de Bazell [77.5], Engler [77.21], Prieto [77.50], Ramal [77.52], Vardar [77.60].
- 77.46 MESCHONNIC, Henri. Langage, histoire, une même théorie. Nouvelle Revue Française 296-297, 1977, 84-97, 111-124.

“Le problème serait: travailler à une théorie de l’historicité radicale du langage. Que serait l’homologue de l’arbitraire saussurien du langage (la tenue du rapport entre le système, la valeur et le *radicalement* arbitraire [renvoi au CLG/E]) pour l’histoire? [...]. Essayant de poser, et tenir, l’hypothèse d’un rapport structurel entre le langage et l’histoire, je prends l’*arbitraire* au sens de S’, non comme un accident où le pas-de-sens vient du hasard, et reste dans le hasard, car le cosmique, le naturel, subrepticement, reviennent par là dans l’histoire [...]. Au langage radicalement arbitraire et, en ce sens, historique, correspond l’histoire radicalement arbitraire, c’est-à-dire rattachée à aucun préalable donneur de sens, principe ou téléologie, Dieu ou fin de la lutte des classes, ni Age d’or ni Messie, mais pure radicalité de la possibilité du sens. D’où, en elle-même l’histoire n’a pas plus de sens que le langage. Tous deux inséparables conditions empiriques du sens, par eux-mêmes n’ont pas de sens [...] le sens est une activité des significants sujets”, p. 93 ss. et sim. III ss., 116. Rappel, dans la même interprétation, de l’image saussurienne des «moraines de glacier», p. 89, et critique d’une citation de Joseph de Maistre sur l’arbitraire par Jakobson, p. 89 note 1; refus de la “lecture structuraliste, qui, s’identifiant S’, et procédant *comme* la philosophie, c’est-à-dire imposant sa lecture comme la vérité enseignée dans les écoles, représente S’ dans les couples notionnels *langue/parole, synchronie/diachronie, paradigme/syntaxe*, simplifications d’une lecture du *Cours* sur l’édition posthume, qui faisaient passer le *système* dans la *structure*, jusqu’aux caricatures qu’on trouve chez Chomsky, ou au filtrage par la terminologie de Hjelmslev” au profit d’une “lecture philologique [qui] permet de situer l’enjeu, pas seulement pour une lecture historiciste de la «pensée» de S’ parmi ses contemporains ou prédécesseurs. Elle permet un trajet multiple de S’ à Humboldt, et à nous, ce que même la lecture déformée de Chomsky met à découvert: le rapport intime entre l’épistémologique et le politique”, p. 116 note 2; anagrammes de S’ assimilés à la kabbale, les procédés de Raymond Roussel, le transmental futuriste, les jeux surréalistes (part d’historicité et d’intransigence en eux), p. 121.

77.47 MUMM, Susanne. Replik auf L. Jäger: Saussure-Kritik ohne Text-Kritik? ZGL 5, 1977, 313-316.

Cf. Mumm [76.65] et Jäger [77.27]. Expose les raisons et les principes de son attitude, refuse les distinctions méthodiques de J. En appendice lettre de Engler sur le rapport réciproque de ‘langue/parole’ et l’importance de la ‘délimitation’ dans le procès en question.

77.48 NETHOL, Ana María. Proceso de producción de una teoría lingüística y semiológica, in *Nethol* 71.51: 2<sup>e</sup> éd. 1977, p. 105-114; v. *supra* p. et [71.01/031]. (Sg).

77.49 PERCIVAL, Walter Keith. C.r. de Koerner, F’ de S’ [73.23], in *Lg* 53, 1977, 383-405.

Critique sévère des bases épistémologiques du livre de Koerner. Discussion des notions de ‘paradigme’ (Kuhn 1962/70) et ‘climat d’opinion’ (Becker 1932), p. 391 ss., définition du problème historiographique saussurien et programme de recherche: “The historian [...] must try to distinguish the direct impact of the *Cours* on the early development of structuralism from the influence of S’s growing reputation as a theorist on LATER structuralism. He must also seek to understand why the S’ cult arose, what needs and motives it served, what individuals were responsible for setting it in motion, what resistance it encountered, what special connections existed between the cult and each of the various structuralist schools – and finally, what concrete effects their professed devotion to S’s ideas had on the theory and practice of structuralists. [...] The third major task confronting S’scholarship is [...] that of discovering the sources of S’s ideas”

(p. 393s.). Analyses intéressantes, mais vue superficielle p. 384 quant à la valeur respective des théories saussurienne et stoïcienne du signe. On ne saurait dire que S' "is incomplete as compared with the Greek theory" en ce qu'il lui manque un terme pour le référent, correspondant au *tynehanon* stoïcien, puisque l'*exclusion du référent* (comme *base directe du signe* chez S') marque une rupture théorique et peut tout aussi bien être considérée comme progrès. Une théorie de la 'parole' saussurienne est d'ailleurs susceptible de réintégrer le référent, v. Engler [73.13] et [75.15], p. 868ss. Il n'est pas correct non plus de dire que "S's theory has no place for [proper nouns]", cf. CLG/E 3312.2-3. – Clarification du problème de la dépendance sociologique de Durkheim, p. 393/397 s.; mise au point sur le rapport S' – Sievers, p. 396. Il faut voir cependant que la définition des phonèmes "by the use of algebraic symbols" chez S', ne concerne que la synchronie, et qu'en diachronie S' est parfaitement d'accord de considérer des "sets of corresponding sounds" et d'accepter "a corresponding development of corresponding sound series".

- 77.50 PRIETO, Luis J[orge]. Signe zéro, absence de signe et analyse de l'énoncé en signes. CFS 31, 1977 [77.45], 185-204.  
S', p. 185 s.
- 77.51 PUTZ, Hans-Henning. Strukturelle und pragmatische Sprachbetrachtung. Entwurf einer Unterrichtsreihe im Leistungskursbereich "Reflexion über Sprache". Der Deutschunterricht 29/3, 1977, 83-99.  
Propose d'opposer dans une étude contrastive le point de vue structuraliste du signe (selon S') et le point de vue pragmatique de la communication (selon Searle, Wunderlich). Base saussurienne développée dans les parties 1 *Einleitung*, 2 *Sprache als Zeichensystem*, 3 *Syntagmatische und paradigmatische Beziehungen*, 4 *Kritik der zeichentheoretischen Perspektive*, p. 84-91.
- 77.52 RAMAT, Paolo. Ferdinand de Saussure e la 'Legge di Verner'. CFS 31, 1977 [77.45], 215-222.  
Mise au point de Minissi [70.86].
- 77.53 ROSETTI, Alexandru. Remarques sur les anagrammes et autres procédés poétiques, in *Etudes romanes* publiées à l'occasion du XV<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes, RRLing 22, 1977, 219-221.  
Texte de [76.75], p. 219 s., et remarques supplémentaires sur la paronomase en latin, p. 221. "Les faits relevés par F. de S', à côté de ceux signalés dans d'autres langues, témoignent d'un procédé qui est d'un emploi général dans la poésie des langues", p. 221.
- 77.54 SCHMITTER, Peter. Zeichentheoretische Erörterungen bei Wilhelm von Humboldt. Vorstudie zum Problem der Integrierbarkeit von divergierenden Bedeutungstheorien. Sprachwissenschaft 2, 1977, 151-180.  
Compare H. à S', p. 163 et 165 ss., et à Hjelmlev, p. 168 s., Analogies de la bilatéralité du signe, de la coexistence oppositive et systématique et de la distinction entre forme et substance. Différences dans la conception de la forme (ou 'langue'): statique chez S', dynamique pour H., dans la conception du signe: arbitraire chez S', tandis que H. reconnaît des relations imitatives, symboliques et analogiques; pour le modèle du mot: H. interprétant comme 'forme' chaque côté du signe, S' seule l'unité du signe lui-même; pour le côté conceptuel, 'amorphe' hors du signe pour S', structuré d'avance pour H. Schémas comparatifs p. 165, 169.

- 77.55 SEBEOK, Thomas Albert. The French Swiss Connection. *Semiotic Scene* 1/1, Medford, Mass. 1977, p. 27-32.  
 Sur la connaissance réciproque possible de Charles S. Peirce et F' de S'. Attire l'attention sur le compte rendu, par Peirce en 1899, de l'ouvrage de D. C. Gilman consacré à J. D. Dana, où est citée une lettre à celui-ci de Henri de S', père de F' (3.7.1857), de façon si incorrecte que Peirce ne peut croire "that one of the De Saussures made a mistake in French for every three lines..." [avec raison: les fautes, pour la plupart grossières, sont certainement dues à un copiste]. On peut donc supposer des contacts entre H' de S' et la famille Peirce, mais la conjecture, comme le dit S. lui-même, "is obviously built upon bits of very low-grade circumstantial evidence". [Erreur sur Théodore de S', auteur des *Recherches chimiques sur la végétation*: c'est Nicolas-Théodore (1767-1845), le fils de Horace-Bénédict et non son petit-fils Théodore (1824-1903)] R.)
- 77.56 SGROI, Salvatore Claudio. Dieci anni di bibliografie saussuriane: 1967-1976. *Silta* 6, 1977, 629-681.  
 Compléments à De Mauro [70.04/72.01], Koerner [72.27/28], Genoust [76.11] et à la présente *Bibliographie saussurienne*, livraison 1, 1976.
- 77.57 SLJUSAREVA, Natalija Aleksandrovna. Gnoseologičeskij, ontologičeskij i pragmaticeskij aspekty sootnošenija jazyka i reči [Aspects gnoséologiques, ontologiques et pragmatiques du rapport 'langue:parole']. Tbilisi, Mecnie-reba, 1977 (Akademia Nauk SSSR, Institut jazykoznanija / Akademia Nauk Grazinskoj SSR, Institut jazykoznanija). 95 p.  
 Présente et discute l'antinomie s'ienne. Distingue trois points de vue dans l'étude du problème: le point de vue gnoséologique (avec les oppositions de général et particulier, abstrait et concret, existant et inexistant, essence et apparence, essence et loi, contenu et forme, nécessité et accident, qualité et quantité), le point de vue ontologique (avec les oppositions de virtuel et actuel, système et texte, semblable et dissemblable, invariante et variante, tout et partie, connaissance et pensée), et le point de vue pragmatique (avec les oppositions de social et individuel, usuel et occasionnel, code et communication). Indique les tendances respectives de la recherche linguistique.
- 77.58 SLJUSAREVA, N[atali] A[leksandrovna]. Sossjur i sossjurianstvo [Saussure et la théorie saussurienne], in *Filosofskie osnovy zarubežnyx napravlenij v jazykoznanii* [Les fondements philosophiques des courants linguistiques à l'étranger], éd. par V.Z. Panfilov, Moskva, Izd. Nauka, 1977, p. 63-124.
- 77.59 TRONSKIJ, I[] M[]. Ritmičeskij zakon F. de Sossjura [Une loi rythmique de F' de S'] in [77.001/023], p. 565-568.
- 77.60 VARDAR, Berke. Le terme 'objet' dans le CLG. *CFS* 31, 1977 [77.45], 269-276.  
 VOLOŠINOV, V[] N[], v. [72.105].
- 77.61 WALD, Lucia. Reconstruction et linguistique générale. *RRL* 22/CLTA 14(2), 1977, 199-203.  
 Indique la place du *Mémoire* et de la théorie s'ienne du signe dans la recherche d'une unité dialectique entre linguistique générale et grammaire comparée indo-européenne.
- 77.62 WEINREICH, Uriel; LABOV, William; HERZOG, Marvin I. [Empirical foundations for a theory of language change, 1968]: *trad. it.* Fondamenti empirici

per una teoria del cambiamento linguistico in *Nuove tendenze* [77.16], p. 101-202.

S', p. 125-127, 102, 133 (rapport entre synchronie et diachronie, langue et parole). (Sg.)

- 77.63 WUNDERLI, Peter. Valéry saussurien. Zur linguistischen Fragestellung bei Paul Valéry. Frankfurt am Main-Bern-Las Vegas, Lang, 1977 (*Studia romanica et linguistica*, 4), 158 p. - C. r. par J. Schmidt-Radefeldt in *RJb* 29, 1978, 187-189.

Analyse les notes linguistiques des *Cahiers* en les projetant sur l'axiomatique saussurienne. Etablit des parallèles extérieurs (p. 12-19) et des parallèles thématiques (p. 20-130) groupés selon leur rapport à une langue 'de tous les jours' (p. 20-111) ou une langue 'poétique' (p. 111-130). Conclut à une identité très poussée des points de vue due à une détermination socioculturelle commune (p. 130-142). Bibliographie et index.

XOLODOVIČ, V. [CHOLODOVIČ]

- 77.64 ZALIZNJAK, A[ ] A[ ]. O *Memuare* F. de Sossjura, in [71.001/02], p. 289-301.

## 1978

### EDITION DE TEXTES:

#### *Linguistique comparée*

- 78.020 [Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes. Leipzig 1879]: *trad.it.* Saggio sul vocalismo indo-europeo. Edizione italiana (introduzione, traduzione e note) a cura di G. C. Vincenzi, Bologna, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice, 1978. 96, 450, 6 p. L. Heilmann, *Presentazione*, p. VII-IX; G.C.V., *Premessa*, p. XIII-XIV, *Introduzione: Le laringali* [78.56], p. XIX-LXXX, *Note*, p. 321-413, *Bibliografia*, p. LXXXI-XCIV, 415-439, *Lista dei nomi di lingua*, *Indice delle forme* XVII s., 321-413; S', *Saggio*, p. XV s., 1-291; *Appendice*: M. Kruszewski, *Nuovissime scoperte nel campo del vocalismo indo-europeo* [78.26], p. 441-450. - Errata corrige, 6 p. - C.r. par G. Redard *ci-après* p. 153-156.

#### *Notes de grammaire comparée*

- 78.060 Essai pour réduire les mots du grec, du latin et de l'allemand à un petit nombre de racines. Introduction par Boyd Davis. *CFS* 32, 1978, 73-101.

#### *Varia*

- 78.070 [Les voyelles ont des couleurs (1892)], in Enckell [78.12], p. 9. Texte attribué à S'.

## TRAVAUX CRITIQUES:

- 78.1 AARSLEFF, Hans. Taine and Saussure. The Yale review, autumn 1978, 71-81.  
Emet l'hypothèse d'une influence de Taine (*De l'idéal dans l'art*, 1867; *De l'intelligence*, 1870; *Introduction à l'Histoire de la littérature anglaise*, 1863) sur S'; retrouve chez Taine l'idée de valeur – caractéristique d'une époque et créant l'époque à travers ses changements –, l'identité de signifiant et signifié illustrée par la feuille de papier, la réduction du monde physique à un système de signes, la théorie des rapports psycho-physiologiques et le recours à l'idée de système. Note l'importance du milieu parisien pour S' et voit dans l'influence de Taine le lien entre S', Condillac et les idéologues d'une part (linéarité et arbitraire du signe), une explication des analogies entre S' et Durkheim, von der Gabelentz, etc., de l'autre.
- 78.2 ANTONELLI, Clara. On the Saussurean distinction between 'signifié' and 'signification'. *Ars semiotica* no. 3, 1978, 107-128. (HL 6, 1979, 136.)
- 78.3 *Avant Saussure*. Choix de textes (1875-1924) par C. Normand et P. Causat, J.-L. Chiss, J. Médina, C. Puech, A. Radzinski. Paris, Complexe, 1978 (Dialectiques), 216 p.  
Donne en quatre parties – J.M. *La linguistique: quel objet, quelle science?*; P.C., *Le débat néogrammairien*; C.P.; A.R., *La langue: fait social*; C.N. *De Whitney à S' – des textes servant de référence à S' et la linguistique présausserienne* [78.48]. Réunit dans une 5<sup>e</sup> partie – J.L. Ch., *Les lectures du CLG – les comptes rendus de Meillet* [70.84], Vendryes [78.55], Schuchardt [78.3], Bloomfield [78.5] qui "lisant le CLG à travers la grille théorique alors dominante, sont en quelque sorte «présausseriens»" (p. 8) – et de Secheyne [70.91]. Présentations, bibliographie, notes biographiques, index des matières et des noms.
- 78.4 BIERBACH, Christine. Sprache als 'fait social'. Die linguistische Theorie F. de Saussure's und ihr Verhältnis zu den positivistischen Sozialwissenschaften. Tübingen, Niemeyer, 1978 (*Linguistische Arbeiten*, 59), 8, 192 p. - C. r. par J. Albrecht in *Kratylos* 23, 1978, 12-15.  
Version partiellement remaniée et abrégée de [75.5] ("so entfällt z. B. ein Teilkapitel zur Gegenstandsproblematik und ein Kapitel zur Kritik an der Tauschwertkonzeption der Sprache durch die Gruppe Tel Quel [...]; beide [...] sollen gesondert veröffentlicht werden").
- 78.5 BLOOMFIELD, Leonard. [Compte rendu du CLG, MLJ 8, 1924, 317-319; *n.i.* in CFS 21, 1964, 133-135]: *trad. esp.* [71.8], 2<sup>e</sup> éd. v. *supra* p. 80; *trad. fr.* par J.-L. Chiss et J. Médina in *Avant S'* [78.3], p. 197-199.
- 78.6 BONNARD, Henri. L'opposition paralogique 'langue/parole', in *Mélanges Camproux* [78.35], vol. 2, p. 989-995.  
Compare S' à Bally, Guillaume et Chomsky. Affirme que "le caractère social ou non ne constitue pas un critère de l'opposition 'langue/parole', de quelque façon qu'on la prenne" (p. 991), lui substitue l'opposition entre 'constant et variable' ('virtuel et actuel'), soit "[...] entre indetermination des constantes sémantiques" [*sic* p. 993]; s'élève contre "la sécheresse et la stérilité de l'immanence saussurienne" (p. 995).
- 78.7 CAUSSAT, Pierre. La querelle et les enjeux des lois phonétiques. Une visite aux néogrammairiens. *Langages* 49, 1978 [78.45], 24-45.

*L'école néogrammairienne (principes d'actualité, variabilité, légalité); Le problème des lois phonétiques ([la loi phonétique]: exigences fondamentales d'hétéronomie - effets de forces externes - et d'homogénéité - propagations enchaînées et uniformes; l'analogie, les oscillations); De la loi phonétique à la systématique du linguistique (les divagations: Scherer: historicité; Wundt: loi causale, loi empirique, constantes psychogénétiqes; le rejet: Schuchardt; les nœuds: le concept de changement (Wandel [et Wechsel]), l'opposition phonétisme/analogie; le travail de l'école polonaise); Les néo-grammairiens dans le miroir saussurien. Voit l'originalité de S' dans la radicalisation à laquelle il soumet la dualité d'histoire et 'fait [statique]': "En expansion: c'est le renforcement redoublé langue/parole et synchronie/diachronie. En condensation: dualité retraduite en opposition fondamentale, c'est-à-dire inaugurale et dévoilante [sic], dont l'alternance, ou mieux, l'altercation évacue [= ?] de manière irréversible la prolixité multi-contenu du 'langage'" (p. 43). Par conséquent, avec S': "il n'y a plus lieu de parler de loi puisque la distribution du terme selon la diachronie et la synchronie signifie en fait son éclatement"; [...] "il n'y a plus lieu de parler de changement, ce terme supposant le passage d'un ensemble à un autre ensemble qui est autre (éléments) tout en restant le même (ensemble) et qui relance sans cesse les apories du contenu et du discontinu [...]; le problème des causes du changement se trouve relégué du côté des curiosités pour mémoire et pratiquement évacué au profit de ses seuls effets, toujours formellement combinatoires [...]; il n'y a plus lieu de parler de son [mais de phonème]". (*ibid.*); "S' règle [...] le contentieux hérité des néo-grammairiens. Mais il le fait dans la foulée des problèmes posés par eux; [...] Le CLG constitue une réponse [...] à la problématique néo-grammairienne centrée [...] sur les deux exigences d'hétéronomie et d'homogénéité, elles-mêmes référées au paradigme décisif des idiomes populaires" (p. 45). Met l'accent sur la "légitimité de la linguistique comme tâche théorique-pratique": "science qui commence, et recommence, de moment en moment" ("Nul, pas même S', n'y joue le rôle de clôture/origine absolue. Il faut se défaire des illusions téléologiques") *ibid.* [Article suggestif, pas toujours transparent dans ses interprétations. Tendance à l'abstraction unilatérale: néglige ainsi complètement l'aspect 'continuité' chez S' - la formule citée ci-dessus pourrait se retourner; changement = passage d'un ensemble qui est autre (en tant qu'ensemble) tout en restant le même (continuité de la matière, des éléments) - et méconnaît la 'diachronie'. Cite volontiers des passages et des termes du CLG qui proviennent des éditeurs - pp. 25, 26, 44 - et correspondent davantage à leur interprétation qu'à la pensée plus prudente de S'.]*

78.8 CHINO, Eiichi. Soviet gengogaku to Saussure [La linguistique soviétique et S']. Gendo 7 (3), 1978, 38-43. (HL 5, 1978 [78.48]: 08.)

78.9 CHISS, Jean-Louis. Synchronie/diachronie: méthodologie et théorie en linguistique. Langages 49, 1978 [78.45], 91-111.

Propose une 'double lecture' - "intralinguistique, technique et méthodologique d'une part, [...] épistémologique et théorique d'autre part" - de l'opposition 'synchronie/diachronie'. Caractérise la linguistique du XIX<sup>e</sup> siècle, de Bopp à Whitney - "impossibilité de la constitution d'une science linguistique tant que n'a pas été débrouillée la confusion entre la dimension de l'histoire et celle du système" - par opposition à S'. Pose, avec un bref aperçu des 'questions ouvertes' (dénonciation de l'objectivisme abstrait' de S' par Bakhtine 1977, Marcellesi-Gardin 1974; contestation de l'antinomie par Jakobson), "la nécessité d'une épistémologie matérialiste de la linguistique qui, en prévenant les confusions sans cesse renaissantes entre l'objet réel et l'objet de connaissance, maintienne le concept de synchronie comme 'axe' de la théorisation". [Prend les résumés de Godel SM pour le texte original de S', cf. p. 100: Godel p. 47; 101: G. p. 46 seconde phrase; 103: G. p. 48 - sauf italiques appartenant au texte s'ien; 104: G. p. 69, 71, 74].

DAVIS, Boyd, v. [78.060].

- 78.10 ELIA, Annibale. Per Saussure, contro Saussure. Bologna, Il Mulino, 1978 (Studi linguistici e semiologici, 10). 142 p.
- 78.11 *Encyclopédie du monde actuel: La linguistique*. Paris, Favrod, 1978 (Le livre de poche). 220 p.  
S', p. 174s. et passim (index).
- 78.12 ENCKELL, Pierre. Saussure en technicolor. Les Nouvelles littéraires 56/2650, 31 août-7 septembre 1978, 9.  
Situe et publie la réponse d'un "éminent linguiste de 35 ans" (F' de S'?) à l'enquête d'Edmond Claparède et Théodore Flournoy sur l'audition colorée, en 1892, reproduite par Flournoy dans son livre *Des phénomènes de synopsie*, Paris-Genève, 1893, p. 50-52. Cf. 78.070.
- 78.13 GARZA CUARÓN, Beatriz. La connotación: problemas del significado. México, El colegio de México, 1978 (Estudios de lingüística y literatura), 9, 236 p.  
*Un posible equívoco en las interpretaciones del curso de F. de S': la pretendida consustancialidad o solidaridad del signo*, p. 158-164. Examine les concepts de 'signification' et de 'signe' saussuriens dans le contexte des thèses d'Ogden-Richards, Ullmann, Baldinger, Heger, Katz et Fodor (2<sup>e</sup> partie, ch. 5, p. 131-166). Y voit un des points de vue le moins limité et le plus fertile. Croit que les tentatives de 'triangulariser' le signe répandent une interprétation statique erronée de S'; relève - avec citations du CLG/E - le côté didactique et partiel de ce qui est dit de la *Nature du signe* - CLG I 1 - qu'on complètera par l'analyse de la *valeur linguistique* - CLG II 4 -; conclut que S' voulait établir la bilatéralité du signe mais n'entendait pas dire qu'il y eût correspondance unique entre un concept déterminé et un signifiant, et vice versa. "Es decir, no parece interesarle especialmente la consustancialidad cuantitativa de los signos aislados, dado que para él no son fácilmente aislables y dado también que el significado lingüístico se desprende, no de las relaciones entre objetos o aspectos de objetos y signos y ni siquiera de las relaciones entre conceptos y significantes, sino de las relaciones internas entre los signos" (p. 163).
- 78.14 GODEL, Robert. Albert Riedlinger (1882-1978) Journal de Genève, 12 octobre 1978.  
In memoriam A. R., élève de S' et coéditeur du CLG. Cf. ci-après p. 157.
- 78.15 GODEL, Robert. Homonymie und Identität [Homonymie et identité, CFS 7, 1948, 5-15]. Aus dem Französischen übersetzt von Uwe Petersen, in *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, p. 325-337.  
Avec *Nachtrag* 1975, p. 336s.
- 78.16 GODEL, Robert. Les limites de l'analyse segmentale et la réalité du mot. CFS 32, 1978, 125-154.
- 78.17 HAVET, Louis. Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes par Ferdinand de Saussure. [C.r. au *Journal de Genève*, 25 février 1879]. Présentation par G. Redard. CFS 32, 1978, 103-122.  
HEILMANN, Luigi, v. [78.020].

- 78.18 HOMBERT, Isabelle. Whitney: notes sur une entreprise théorique pré-saussurienne. *Langages* 49, 1978 [78.45], 112-119.  
 Voit la différence essentielle entre Whitney et S' dans la réhabilitation de l'«abstraction» par ce dernier; attribue à Whitney une conception de 'langue-nomenclature' («qui constitue un blocage théorique que résoudra S'»); considère qu'il «reste prisonnier d'un cadre de pensée pré-saussurienne ignorant la différence des niveaux: langue et parole», mais décèle la distinction entre diachronie et synchronie.
- 78.19 JÄGER, Ludwig. F. de Saussure's semiologische Begründung der Sprachtheorie. *ZGL* 6 (1), 1978,  
 Définit la théorie saussurienne comme une théorie sémiologique (linguistique) fondée sur une démarche épistémologique (axiomatique et déductive); induction 'philosophique', réflexion herméneutique (circuit cognitif entre points de vue – synthèse théorique – et faits; recours à la conscience des sujets parlants) et phénoménologique (valeur et évidence du savoir linguistique ramenées à ses conditions constitutives). Précise le modèle de synthèse sémiologique de S' (notion triadique de signe, avec laquelle la 'signification' ne peut être comprise comme catégorie 'transcendante', refus d'un acte de convention nomenclatoire; fondement social et intersubjectif). Parallèles dans Humboldt. [Analyse pertinente; réserve possible quant aux définitions de 'langage' et 'langue' qui ne tiennent pas assez compte du changement terminologique intervenu entre les premières notes et les Cours. En outre, il ne semble pas que l'expression 'organisme grammatical' ait un status terminologique comparable à 'langue' et 'langage': 'système' est préférable.]
- 78.19a JAKOBSON, Roman. Segno e sistema nel linguaggio [*trad. it. de l'intervention all. in Zeichen und System der Sprache, Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 4, Berlin 1962, p. 50-56], in J., Lo sviluppo della semiotica, e altri saggi, Introduzione di U. Eco, Milano, Bompiani, 1978, p. 99-109.  
 Bilan de ce qui est encore valable et de ce qui a besoin d'une révision plus ample dans le CLG; J. refuse le principe de l'arbitraire du signe (dans l'interprétation qui lui a été donnée par Benveniste [!]), en lui préférant les thèses de Kruszewski sur l'association par contiguïté et par similitude, et du symbolisme phonétique de Graur. Considère le principe de linéarité comme une simplification dangereuse et écarte le terme de *syntagmatique* qu'il substitue par celui de *combinaison*. Exprime l'exigence de surpasser la rupture entre synchronie et diachronie et critique la notion de système uniforme, monolithique. (Sg.)
- 78.20 IWAKURA, Tomotada. Aru Saussure zo – De Mauro no shiten [Une image de S': le point de vue de De M']. *Gengo* 7 (3), 22-30. (HL 5, 1978 [78.48]: 15).
- 78.21 KAZAMA, Kiyozo. Saussure *Mémoire* no ichi [La place du *Mémoire* de S']. *Gengo* 7 (3), 1978, 14-21. (HL 5, 1978 [78.48]: 70).
- 78.22 KOBAYASHI, Hideo. Nippon ni okeru Saussure no eikyo [L'influence de S' au Japon]. *Gengo* 7 (3), 1978, 44-49. (HL 5, 1978 [78.48]: 24).
- 78.23 KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. Toward a historiography of linguistics. Selected essays. Amsterdam, Benjamins, 1978 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, s. 3: Studies in the history of linguistics, vol. 19). 20, 222 p.

- [72.29], p. 73-106; [72.30], p. 21-54; [72.82a], p. 107-126; [74.27], p. 137-152; [76.56], p. 189-209; [78.25], p. 177-188.
- 78.24 KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. Western histories of linguistic thought. An annotated chronological bibliography 1822-1976. Amsterdam, Benjamins, 1978 (Amsterdam Studies in the theory and history of linguistic science, 3; Studies in the history of linguistics, 11). 113 p.  
Edition revue de Koerner, *An annotated chronological bibliography of Western histories of linguistic thought*. HL 1. [1973-] 1974, 81-94, 185-202, 351-384; 2. 1975, 207-222. Indique les références s'iennes. V. Sgroi [77.56], 648-666. C. r. par S. C. Sgroi in SILTA 8, 1978, 566s. et in HL 6, 1979.
- 78.25 KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. Zu Ursprung und Entwicklung des Phonem-Begriffs. Eine historische Notiz, in Sprache in Gegenwart und Geschichte, Festschrift für H.M. Heinrichs zum 65. Geburtstag, hrg. v. D. Hartmann, H. Linke, O. Ludwig, Wien, Böhlau, 1978, p. 82-93.  
Distingue trois étapes dans l'histoire du terme 'phonème' créé par A. Dufriche-Desgenettes: a) 1873-79 Havet, *Mémoire de S'*; distinction entre son et phonème avec Kruszewski et Baudouin de Courtenay (1895); b) 1879-1916 diffusion par B. de C.; Ščerba, Benni, Utaszyn, Jones, CLG (mentionné par Jones 1964); c) 1916-1939 Prag, Bloomfield, Sapir. Insiste sur la valeur 'abstraite et descriptive' du terme dans le *Mémoire de S'* et sur l'impulsion donnée par sa définition comme 'caractère différentiel' dans le CLG. - Réimpr. in [78.23], p. 177-188.
- 78.26 KRUSZEWSKI, Mikołaj. [Novejšie otkrytija v oblasti arioevropeiskogo vokalizma, RFV 4, 1880, 33-45]: trad. it. Nuovissime scoperte nel campo del vocalismo indoeuropeo par A.M. Raffo in [78.020], p. 441-450.  
C. r. du *Mémoire de S'* et de K. Brugmann, Nasalis sonans.
- 78.27 KURYŃOWICZ, Jerzy. Lecture du *Mémoire* en 1978: un commentaire. [Conférence pour célébrer le Centenaire de la publication du *Mémoire*]. CFS 32, 1978, 7-26.
- 78.28 LABOV, William. Sociolinguistics, in A survey of linguistic science, ed. by W. Dingwall, Stanford, Greylock, 2 1978, p. 339-375.  
Paradoxe s'ien: «If the *langue* is conceived as the social part of language, and in possession of every speaker, it should then be possible to obtain data from any one speaker, even from the theorist himself. On the other hand, any form of language that varies from speaker to speaker must be outside of *langue* by definition. Thus we have the *Saussurean Paradox*: that the social aspect of language can be studied by the theorist asking himself questions, while the individual aspect can only be studied by a social survey», p. 348. - Cf. 1<sup>re</sup> édition [71.95] L.W., *Methodology*. - (Sg.)
- 78.29 LEROY, Maurice. Réflexions sur la linguistique contemporaine, Bulletin de l'Académie royale de Belgique (Classe des Lettres) 5<sup>e</sup> s., t. 64, 1978-4, 162-172.  
Avec plusieurs remarques sur la place et l'influence de S'.
- 78.30 MAEDA, Hideki. Saussure hogo bunken ichiran [Une série d'études sur Saussure au Japon]. Gengo 7 (3), 1978, 58-60. (HL 5, 1978 [78.48]:26).

- 78.31 MAEDA, Hideki. Saussure to «Gengo-katei-setsu» [S' et la théorie de langage-procès (Tokieda)]. *Gengo* 7 (3), 1978, 50-55. (HL 5, 1978 [78.48]: 25).
- 78.32 MARCHESI, Angelo. *Dizionario di retorica e di stilistica*. Milano, Mondadori, 1978. 309 p.  
Articles *arbitrarietà, diacronia, linguistica 1, semiologia, sincronia*; de valeur inégale, en général très succincts. Renvois peu systématiques – ainsi dans *competenza, discorso, parola*, mais non dans *langue, punto di vista, sistema* – et parfois incompréhensibles pour un ouvrage de référence générale («*significato*: In S' significato è sinonimo di concetto» apparaissant comme entrée autonome).
- 78.33 MARUYAMA, Keizaburo. 'Ippan Gengogaku Kogi' no kihon gainen [Notions fondamentales du CLG]. *Gengo* 7 (3), 1978, 2-13. (HL 5, 1978 [78.48]: 30).
- 78.34 MÉDINA, José. Les difficultés théoriques de la constitution d'une linguistique générale comme science autonome. *Langages* 49, 1978 [78.45], 5-23.  
*L'horizon théorique* [nécessité inhérente à une science de constituer son objet]; *Le positivisme historique* (*La linguistique, science naturelle* [Schleicher]; *science historique* [néo-grammairiens]); *Le problème épistémologique* [citations de Meillet]; *Induction et déduction* (*Philosophie, Linguistique*: Dauzat, Sechehaye, Meillet); *La linguistique générale* [position de Meillet]; *Classification des sciences* (*L'incomplétude: Linguistique générale et sociologie* [Meillet; Cornejo]; et *psychologie* [van Ginneken, Sechehaye]); *Autonomie: Linguistique générale et système* [S']. Survol rapide à coup de généralisations et citations. Inscrit S', à juste titre, «dans un mouvement plus général de la recherche légitime, en linguistique, d'une rigueur, d'une objectivité scientifique, d'une autonomie [...] à partir de l'échec de la glottique de Schleicher [...] à partir de la critique plus nuancée de l'historicisme» (p. 22), mais déçoit par la limitation des choix et éveille l'idée fautive d'un S' exclusivement synchronique et systématique. Écrit partout *Sechehaye* et *Bailly* p. 23!
- 78.35 *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier, Centre d'étudis occitans (Université Paul Valéry), 1978, 2 vol.  
Contributions de Bonnard [78.6] et Meylakh [78.36].
- 78.36 MEYLAKH, Michel. Troubadours et anagrammes (structures anagrammatiques dans la chanson X d'Arnaut Daniel), in *Mélanges Camproux*, [78.35] vol. 1, Montpellier, Centre d'étudis occitans (Université Paul Valéry) 1978, p. 149-158.  
Confronte son analyse du poème d'Arnaut aux recherches de S': vérification des principes du 'diphone' (ou 'polyphone') et de la 'répétition du matériel anagrammatisant'.
- 78.37 NADIN, Mihai. On the semiotic nature of value. *Ars semeiotica* no. 3, 1978, 33-48.  
Suggère des sources à la théorie s'ienne des valeurs. (HL 6, 1979, 136.)
- 78.38 NORMAND, Claudine. Langue/parole: constitution et enjeu d'une opposition. *Langages* 49, 1978 [78.45], 66-90.  
Se propose de *faire une lecture historique de S'*: étudie le CLG "comme une étape dans une production de connaissances" (p. 68) sur l'arrière-fond des tendances contemporaines de

l'«abandon de la spéculation généalogique en termes d'organisme et de lois de la nature au profit de la définition par la *convention-institution*» (p. 68) et de l'accent mis sur le caractère social du langage (explicité par le *Langage* de Vendryes). Analyse l'opposition 'langue/parole' et en discerne la nouveauté théorique dans l'aspect sémiologique, qui est doublement méconnue «lorsqu'on présente l'opposition en insistant d'une part sur le côté empiriste du discours (référence à une théorie de la mémoire), d'autre part sur la problématique sociologique (en réduisant langue/parole à social/individuel)» (p. 78). Présente les commentaires de Meillet, Schuchardt, Jespersen 1916/17, 1927 pour en indiquer la perspective sociolinguistique, le factualisme, le subjectivisme, le refus des abstractions, contre Secheyave 1917, considéré comme continuateur de S'. [Paragraphe sur les 'sources manuscrites' (Godel SM), p. 79-84: à rectifier les erreurs suivantes: citations SM, p. 43 de 1893/4 – pas de 1891 –, SM p. 50 de "1897 au plus tôt" – pas 1895 –, cf. SM p. 36/7; citation de Secheyave p. 80 provient de la nécrologie *F. de S'* 1913 – pas "conversation avec Secheyave 1894" (!).]

- 78.39 PATTE, Daniel et Aline. Pour une exégèse structurale. Paris, Ed. du Seuil, 1978 (Parole de Dieu). 256 p.  
Présente aux chapitres I-IV, qui sont une traduction et adaptation de D. Patte, *What is structural exegesis?*, Philadelphia, Fortress Press, 1976, "les recherches structurales et sémiotiques les plus avancées: en linguistique (Saussure, Hjelmslev), en sémiotique narrative (Greimas) et en structuralisme anthropologique (Lévi-Strauss)" (Avant-propos, p. 8). Chap. V-VI, exégèse structurale de Marc, 15-16. Conclusion sur *Les conditions d'une herméneutique légitime*.
- 78.40 PEETERS, Christian. La méthode comparative et la conception saussurienne du phonème. CFS 32, 1978, 155-159.
- 78.41 PUECH, Christian; RADZYNSKI, Annie. La langue comme fait social: fonction d'une évidence. *Langages* 49, 1978 [78.45], 46-65.  
Opposition des démarches "tendanciellement antagonistes" (p. 52) de Meillet (*Les causes externes des variations de la langue* identifiées dans le 'social'; *La nation* lien imaginaire de l'unité de la langue; *Le statut équivoque de la communication* considérée comme expression de l'esprit humain; Résorption du social dans l'historique sous la forme d'une hégémonie de l'historique, d'une sub-ordination du point de vue descriptif au point de vue évolutif) et S' (*La langue, fait social, sémiologique* substituant son ordre à la confusion des domaines et des méthodes dans l'appréhension des faits du langage; *Théorie et système; Institution et arbitraire/et convention; Linguistique et psycho-sociologie; Langue-forme/langue-fait social*); rôle intermédiaire de Whitney (Résorption du social dans l'institution humaine, produit historique des civilisations). [Montre assez bien les rapports entre arbitraire et social, et ce qu'on peut appeler les manifestations du caractère social de la langue, mais n'explique pas, en quoi la langue pour S' est un fait social, donnant bien plutôt à entendre que le caractère social est un produit de 'logique circulaire' (p. 62), inventé pour le profit de la théorie. (En fait la langue est sociale, parce qu'elle est le produit constant de la communication inter-subjective, le façonnement réciproque d'unités significatives par l'interprétation et l'exécution continue d'actes de parole. Et parce qu'elle équivaut en extension à cette masse parlante qui communique en elle.) Aurait eu profit à utiliser davantage les 'sources manuscrites' (proposition formulée p. 47): la plupart des citations proviennent de la vulgate; où exceptionnellement (p. 59) une différence entre vulgate et sources est faite – celle-ci est illusoire.]
- 78.42 REDARD, Georges. Deux Saussure? [Conférence donnée à Genève le 26 mai 1978 pour célébrer le Centenaire de la publication du *Mémoire*]. CFS 32, 1978, 25-41.

- 78.43 RIJLAARSDAM, Jetske C[            ]. Platon über die Sprache. Ein Kommentar zum Kratylos. Mit einem Anhang über die Quelle der Zeichentheorie Ferdinand de Saussures. Utrecht, Bohn, Scheltema und Holkema, 1978, 8, 350 S.
- 78.44 ŠARADZENIDZE, Tinatin Semenovna. [The linguistic theory of I.A. Baudouin de Courtenay and its place in 19th and 20th century linguistics.] Tbilisi, Mecniereba, 1978. 339 p.  
En géorgien, avec résumé russe. Chapitre introductif, p. 4-41, sur les relations de B. de C. avec Kruszewski, S', etc. (HL 6, 1979, 144.)
- 78.45 *Saussure et la linguistique pré-saussurienne*. Langages 49, mars 1978, 121 p. Numéro composé par C. Normand. Articles de P. Caussat [78.7], J.-L. Chiss [78.9], I. Hombert [78.18], J. Médina [78.34], C. Normand [78.38], C. Puech, A. Radzynski [78.41], Introduction, *Saussure: un moment dans une histoire*, p. 3-4, présentant «l'ensemble de ce numéro [comme le résultat] du travail largement collectif d'un groupe constitué à Paris-X Nanterre». Bibliographie [où l'on s'étonne de ne trouver ni les *Cabiers Ferdinand de Saussure*, ni le CLG/E, ni aucun travail d'analyse critique des sources manuscrites saussuriennes postérieur à Godel SM (1957)]. - Cf. [78.3].
- 78.46 SCHUCHARDT, Hugo. [Compte rendu du CLG, Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 38, 1917, 1-9]: *trad. fr. par P. Caussat in Avant S'* [78.3], p. 174-181.
- 78.47 SUGETA, Shigeaki. Saussure kenkyu ni okeru kihon tosho [Livres fondamentaux pour l'étude de S']. Gengo 7 (3), 1978, 56 s. (HL 5, 1978 [78.48]: 44).
- 78.48 TAJIMA, Matsuji; KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. Saussure in Japan. A survey of research, 1928-1978, HL 5, 1978, 121-148.  
Historique de l'introduction du CLG au Japon par Hideo Kobayashi et de la discussion qui s'en est suivie; bibliographie annotée 1928-1978.
- 78.49 THUN, Harald. Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen. Tübingen, Niemeyer, 1978.  
Remarque sur 'syntagme', p. 27 s., qui au sens saussurien – CLG/E 2007 – comprend la phrase mais est généralement opposé à celle-ci en tant qu'élément de phrase, v. l'interprétation erronée de S' par Welte, 1974, s.v. Syntagma. Remplace le terme par 'Wortgefüge'. Voit des analogies à sa notion de 'fixiertes Wortgefüge' (FWG), p. 85 s., dans CLG 178/172 (CLG/E 2014 ss. et 2021 éd.). Considère que l'extension de la notion aux 'patrons réguliers' ('combinaisons qui répondent à des types généraux' et participent de la langue) viderait de sens l'idée de reproduction des FWG et n'est pas de S' lui-même [cf. cependant CLG/E 2100, dont dérive indirectement 2021 éd.].
- 78.50 TOMIMORI, Nobuo. Mo hitori no Saussure-mikan shiryō kara [Un autre S' : à propos de matériaux non publiés]. Gengo 7 (3), 1978, 32-36.  
Etudie la méthode de S' en dialectologie [Ms. fr. 3965] et en toponymie: relevé de la phonétique franco-provençale à partir de dictons et de proverbes, analyse de l'article sur Oron. Produit des documents pour la datation de ces recherches (v. Godel [73.15] p. 7

- note 2). En dégage l'application s'enne des principes présentés ultérieurement dans les cours de linguistique générale. (N.T.)
- 78.51 UGUZZONI, Arianna. La fonologia. Bologna, Zanichelli, 1978. 170 p.  
S' précurseur de la phonologie, p. 6-8. (Sg.)
- 78.52 VALLINI, Cristina. Ancora sul metodo di F. de Saussure: l'etimologia. *Studi e saggi linguistici* 18, 1978, 75-128.  
Etude successive des *premières étymologies* (gr. *éléphas*, lat. *licet*, *Agamémnon*) de S' dans les MSL; des procédés du *Mémoire*; des *étymologies de la période parisienne* 1880-1891 (reconstruction; lois phonétiques; évolution sémantique); et des *dernières étymologies* de la période genevoise; présente les définitions et le jugement de S' sur l'étymologie selon les Cours de morphologie CLG/E 3293, 1894; de linguistique générale 1907; et d'étymologie grecque et latine 1911-12). — Cf. Vallini [78.53].
- 78.53 VALLINI, Cristina. Le point de vue du grammairien ou la place de l'étymologie dans l'œuvre de Ferdinand de Saussure indo-européaniste. [Conférence donnée à Genève le 26 mai 1978 pour célébrer le Centenaire de la publication du *Mémoire*]. CFS 32, 1978, 43-57.
- 78.54 VARDAR, Berke. Pour ou contre la linguistique? *Dilbilim* 3, 1978, 119-126.  
A propos de Calvet [75.6]. (K.)
- 78.55 VENDRYES, Joseph. Le caractère social du langage et la doctrine de F. de Saussure. [Journal de psychologie normale et pathologique 18, 1921, 617-624]: *n.i. in* Avant S' [78.3], p. 167-173; — trad. all. [73.49].  
Erreur dans le nom de l'auteur (Jules [!] Vendryès[!]), p. 167.
- 78.56 VINCENZI, Giuseppe Carlo. Le laringali, *in* [78.020], p. XIX-XXIV.  
Introduction à [78.020], p. XIX-LXXX; bibliographie, p. LXXXI-XXIV; v. *ibid. Pre-messa, Note, etc.*
- 78.57 WATKINS, Calvert. Remarques sur la méthode de Ferdinand de Saussure comparatiste. [Conférence donnée à Genève le 26 mai 1978 pour célébrer le Centenaire de la publication du *Mémoire*]. CFS 32, 1978, 59-69.
- 78.58 WÜEST, Jakob. Bemerkungen zu einigen Definitionen der Sprache. VR 37, 1978, 105-124.  
Réflexions au fil des délimitations et définitions s'iennes de 'langage, langue, parole', 'signe', 'arbitraire' et 'caractère différentiel' du signe. Constate des analogies (= source!) dans la Grammaire de Port-Royal; oppose le modèle de Chomsky. Définit une langue naturelle comme un système de signes polysémiques qui se combinent selon des règles données (p. 124). [Interprétations parfois discutables des textes s'iens: ainsi p. 112, attribution des seuls côtés syntactique et phonétique à la 'parole', à l'exclusion de la sémantique: or le 'signe' s'ien a toujours son côté sémantique; en outre, pour S', syntaxe et sémantique s'interpénètrent; — p. 116 s., contraste de deux conceptions du 'signe'; — p. 119 s., 'parole' et phrase; — p. 123, incompréhension pour ce qui est 'opposition', 'différence' et 'entité négative' chez S'].
- 78.59 WUNDERLI, Peter. Valéry und Saussure. ZfSL 88, 1978, 289-312.

1979

## EDITION DE TEXTES:

## Anagrammes

79.030 [Extraits de Ms. fr. 3967] in Ossola [79.7], p. 19-33.

## TRAVAUX CRITIQUES:

- 79.1 BARILLI, Renato. Retorica. Milano, Isedi, 1979. 173 p.  
*La micro-retorica di Freud e di S'*, p. 134-138: S' affianca Freud istituendo la linguistica strutturalista, e provvedendola [...] dei due fondamentali assi [...] paradigmatico e sintagmatico: nulla di nuovo, dato che si tratta di un recupero del vecchio associazionismo settecentesco, fondato appunto sui nessi di similarità e contiguità", p. 137; "oltre a questo generale, e primario contributo teorico (che, [...] va ben oltre i confini della linguistica), S' ne reca uno più particolare e specialistico [per la sua] meticolosa attenzione a figure e tecniche intraverbali, tra cui l'anagramma, o il paragramma [che costituisce] una *elocutio* del profondo, al di sotto della soglia verbale, ovvero una micro-retorica" (p. 137s.). (Sg.)
- 79.2 BENVENUTO, Sergio. Il significante – tra Saussure e Lacan. Il piccolo Hans 22, avril/juin 1979, 62-86.  
 S' oppose à Lacoue-Labarthe et Nancy [73.57], qui distinguent le signe de S' basé sur le rapport de signifiant et signifié de celui de Lacan fondé sur la résistance et la séparation entre signifiant et signifié, en interprétant le signe s'ien à la manière de Wells comme 'signifiant qua signifiant'. Etudie les notions d'arbitraire (liberté absolue de la langue qui – être suprême selon la terminologie de Heidegger – crée son monde), de valeur (la *value* de l'économie classique) et de système; résout le formalisme s'ien en fonctionnalisme opposé au matérialisme de Lacan.
- 79.3 CRONE, Anna Lisa. Difference from Rousseau to Saussure. Nph 63, 1979, 1-3.
- 79.4 GSELL, Otto. Gegensatzrelationen im Wortschatz romanischer Sprachen. Untersuchungen zur lexikalischen Struktur des Französischen, Italienischen, Rumänischen und Spanischen. Tübingen, Niemeyer, 1979 (Beihefte zur ZRPh, 172). 6, 219 p.  
 Discute le modèle s'ien du signe, pp.5-9, 14s., 18-20, 191. Le considère comme mentaliste, fixé sur l'autonomie du mot; lui attribue l'incurie des relations antonymiques dans la linguistique moderne. [Note, p. 5, la notion de valeur, mais la juge 'incommensurable' avec celle de signifié et n'en tient donc pas compte; voit p.7, note 16, que le modèle s'ien se distingue du modèle triangulaire d'Ullmann et exclut le référent, mais traite S', p. 8, comme Ullmann et va jusqu'à lui reprocher de considérer le seul cas des mots concrets (*arbre*): conception que S' repousse expressément (CLG/E 1085ss; 3299, 19ss.). Limite p. 6, le champ des rapports associatifs de S' à la sphère mentale de l'individu, ce qui montre l'incompréhension totale des passages respectifs du CLG qui visent la langue et sa nature sociale.]

- 79.5 MAIR, Walter. Überlegungen zum Problem der 'gesprochenen' und 'geschriebenen Sprache' im Französischen, in *Sprachtheorie und Sprachpraxis*, Festschrift für H. Vernay zu seinem 60. Geburtstag, Tübingen, Narr, 1979 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 112), p. 179-206.  
Problème posé par S', qui a remplacé la priorité traditionnelle attribuée à l'écrit en grammaire et en philologie par celle du 'mot parlé', p. 179-183.
- 79.6 ORIANO, Pietro D'. 'L'oggetto della linguistica...'. Il piccolo Hans 22, avril/juin 1979, 44-61.  
Discute le caractère holistique de la 'langue', qu'il classe dans le point de vue épistémologique (critique des définitions ontologiques de Lévi-Strauss; holisme logique de la masse parlante). Reconnaît la distinction des deux savoirs 'knowing-how' et 'knowing-that' chez S'. Remarque finale sur Derrida. [Annonce, p. 59 n. 8, une recherche sur 'concret' et 'abstrait' chez S'.]
- 79.7 OSSOLA, Carlo. 'Attestazione' e 'sottoscrittura': gli ipogrammi di Saussure. Il piccolo Hans 22, avril/juin 1979, 6-43.  
Rapproche la démarche s'ienne des anagrammes du jeu linguistique, dérivatif et associatif, de Mallarmé et de l'inspiration qu'aurait pu représenter pour eux l'enseignement méthodique de Pictet (*Origines indo-européennes* 1859, 1877; *Essai* juvénile [78.06] et *Souvenirs personnels* de S'; *Mots anglais* de M., 1877) [rapprochements difficiles ou trop vagues, qui ne convainquent pas]; examine les analyses s'iennes de Politien [79.030] selon l'utilisation philologique de l'édition critique de Politien par Isidoro del Lungo (1867); montre l'interférence du point de vue philologique sur le développement de la méthode des anagrammes et le contre-coup de celle-ci sur la critique et l'établissement des textes.
- 79.8 SCHMITTER, Peter. Bibliographien zur Linguistik. Unter Mitwirkung einer Arbeitsgruppe nach Themenkreisen zusammengestellt v. P' Sch'. Münster, Institut für allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität, 1979 (Studium Sprachwissenschaft, 2). 91 p.  
*S' und post-S'sche Schulen*, p. 82-86.
- 79.9 STEFANELLI, Arnulf. Remotivationstendenzen in der Geschichte des französischen Wortschatzes, in *Sprache und Mensch in der Romania*, Heinrich Kuen zum 80. Geburtstag, hrsg. v. G. Ernst und A. St., Wiesbaden, Steiner, 1979, 179-192.  
Discute l'idée s'ienne du 'va-et-vient', "passage continué du motivé à l'arbitraire et de l'arbitraire au motivé" (CLG 190/183). Montre par des exemples qu'à l'"énorme accroissement de l'arbitraire" en français par rapport au latin (*ibidem*) une tendance à la remotivation peut être opposée.
- 79.10 STETTER, Christian. Grundfragen eines transzendental-hermeneutischen Sprachbegriffs. Zur Konzeption einer historisch-pragmatischen Linguistik, in *Erkenntnistheoretische Grundlagen der Linguistik*, hrsg. v. L. Jäger, Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz, Kohlhammer, 1979, p. 45-73.  
§ 6 F. de S's *Neukonzeption der Linguistik als Ansatz einer historisch-pragmatischen Sprachtheorie: Die Negation der grammatischen Tradition*, p. 63-69. Condense les vues exprimées dans Jäger [75.25/76.55] et Stetter [76.27/79.11]. Considère la linguistique s'ienne comme alternative à la tradition grammaticale: "An die Stelle des Schemas einer syntak-

*tisch fundierten* 'Grammatik', das seinen pointiertesten Ausdruck in Chomskys Kompetenz-Modell gefunden hat, setzt er die *Idee einer historischen Theorie des Sprachenbewusstseins*, das auf einer Theorie der 'entités concrètes' aufbaut, der 'Sinneinheiten' der langue, innerhalb derer die kreative Fähigkeit des sprechenden Subjekts als Fähigkeit 'analoger' Neubildung von Termen entwickelt wird. Erst auf dieser Basis ist dann eine Theorie 'abstrakter Einheiten' zu entwickeln, die die spezifischen Arten der Verknüpfung der konkreten Einheiten zum Gegenstand hat, derer sich das Subjekt beim kontinuierlichen 'Verfertigen' der Rede bedient". [Suggestif, mais trop rigide *a*) dans la réduction de la vie linguistique à l'analogie, *b*) dans l'interprétation du rapport *simile/dissimile* comme complémentarité de langue et parole, complémentarité évidente, mais qui *s'ajoute* au schéma quand le signe est réinséré dans le circuit, sans pour autant le constituer.]

- 79.11 STETTER, Christian. Peirce und Saussure. Kodikas/Code n. 2, 1979, 124-149.  
Démontre contre Deledalle [76.47/48], que le signe s'ien n'est pas la dyade de signifiant et signifié, mais une triade incluant l'entité même du signe. Rejette l'opposition d'une sémiotique triadique de Peirce, dyadique de S'. Montre que les 'dualités' langue/parole, synchronie/diachronie s'accompagnent également d'un troisième élément respectif 'langage' et 'correspondance indispensable s./d.' Considère que S' peut contribuer à résoudre le dilemme entre utilisation métalinguistique des catégories grammaticale et logique formelle ressenti par Peirce. Dédduit la compatibilité des sémiotiques de S' et de Peirce de son interprétation de l'analogie s'ienne comme principe créatif et d'une identification du rapport 'simile-dissimile' (CLG/E 1864/3339, 11) comme relation entre 'signe généralisé – emploi situationnel et individuel', ce qui lui permet d'assigner au signe s'ien un lien nécessaire entre qualité iconique et fonction comme index. Tire les conséquences de son interprétation pour une 'pragmatique historique'.
- 79.12 VIGENER, Gerhard. Die zeichentheoretischen Entwürfe von F. de Saussure und Ch. S. Peirce als Grundlagen einer linguistischen Pragmatik. Tübingen, Narr, 1979 (Kodikas/Code Suppl. 2). 178 p.
- 79.13 VIOLA, Italo. Sistema e versatilità nell'analisi del linguaggio. Il piccolo Hans 22, avril/juin 1979, 87-112.  
Démontre les procédés d'argumentation et de jeu linguistique à l'exemple de la métaphore du jeu d'échecs dans le CLG (vulgate et commentaire de De Mauro) et chez Wittgenstein.

ADRESSES DES COLLABORATEURS DU CAHIER 33

Nimrod BARRI	Department of Linguistics, The Hebrew University of Jerusalem
Christine BIERBACH	c/o Schröder, Zähringerstrasse 1-Berlin 31
Rudolf ENGLER	Sonneggstrasse 19, 3076 Worb
Henri FREI	3, chemin des Voirons, 1224 Chêne-Bougeries
Robert GODEL	1, rue de l'Aubépine, 1205 Genève
W. Terrence GORDON	Dalhousie University, Halifax, N. S. Canada B3H 3J5
Georges REDARD	Jetzikofenstrasse 4, 3038 Kirchlindach
Eddy ROULET	Chemin des Tattes, 1222 Vésenaz

### III. COMPTES RENDUS

*The 2000 Sentences (South-East England)*. Collected by T. J. A. BENNETT.  
Genève, Droz, 1978, 86 p.

La présente enquête est basée sur le questionnaire de mon *Livre des deux mille phrases* (Frei 1966)<sup>1</sup>. Le témoin, Harry May, peintre en bâtiment à Margate (Kent), a passé toute sa vie, près de 60 ans, dans la même région (sauf pendant son service militaire, 1940-46, Angleterre et Inde) et n'a eu que peu de contacts avec les langues étrangères. Le travail s'est déroulé sur place, dans le cercle de famille, durant l'été 1976; le corpus a été enregistré.

Ceci n'est pas le premier relevé des deux mille phrases anglaises. Quelques années auparavant, l'auteur avait publié, en appendice à sa thèse (1973: p. 223-302), sa propre version, faite sur son parler personnel (auto-enquête). Une comparaison rapide montre qu'à peine 300 phrases sont restées plus ou moins identiques, ce qui nous procure l'assurance que le nouveau corpus n'est pas simplement une reprise retouchée. On devine que le témoin s'est placé à chaque pas devant la question: «Que dirais-je habituellement dans une telle situation?» – situation très souvent esquissée entre parenthèses, comme au numéro suivant, classé sous *Modern: 1736*. (Girl in street) *She's really with it*.

Le relevé de May, par ses divergences d'avec le précédent enrichit notre connaissance des faits. Comme le premier ouvrage de Bennett (1973) portait sur la phrase segmentée, on sera naturellement curieux de comparer d'abord sous cet angle, quoique très provisoirement, ce que les deux enquêtes ont fourni. On savait déjà que l'anglais possède moins de segmentées que le français (Bennett 1973: p. 217, 218). Or, May en a encore moins que Bennett. Alors que le relevé de ce dernier comprend 37 segmentées anaphoriques<sup>2</sup> (1973: p. 188, 192), chez May je n'en trouve plus que 5 (N<sup>os</sup> 485, 834, 846, 874, 1076). Dans la majorité des cas, la segmentée de Bennett a fait place à une phrase liée (1192. *Does he bite, your dog? > Does this dog bite?*), ou encore à une coordination (1563. *It's dangerous the*

*way you're waving your pole around.* > *Stop waving that stick! You might hit something*). D'autre part, chacun des deux témoins présente un nombre beaucoup plus élevé d'épiphoriques; mais, parallèlement à la constatation faite pour les anaphoriques, les épiphoriques de May sont moins nombreuses que celles de Bennett; cf. les deux versions du N° 752: *For officers, it isn't necessary* > *Officers're not included*. On ne peut, cependant, chiffrer la proportion. Comme l'a bien vu Bennett (1973: p. 193-195), souvent des phrases terminées par un adverbe ou un équivalent d'adverbe et sans pause médiane apparente, donc notées en principe sans virgule séparative (*He's eating his breakfast now*), peuvent être soit des liées, soit des segmentées. La distinction est rendue par l'intonation et l'accent; mais, en l'absence d'une notation prosodique (qu'il serait utile d'ajouter dans une édition future) et ne connaissant pas l'enregistrement – il mériterait d'être mis dans le commerce, le lecteur ne saura décider comment May a débité les phrases en question.

La comparaison des deux enquêtes soulève des questions intéressantes, qui demandent solution. Pourquoi, chez l'un comme chez l'autre témoin, les épiphoriques l'emportent-elles sur les anaphoriques? S'agit-il d'un phénomène général, ou bien faut-il accuser la composition du questionnaire?<sup>3</sup> Inversement, comment se fait-il que, chez deux Anglais appartenant chacun à la même région (Margate), la proportion entre segmentées et liées diffère tellement? Influence du questionnaire français chez Bennett? Conflit de générations? de classes sociales? Pourrait-on dire, simple hypothèse, qu'en Angleterre les segmentées caractérisent la langue des intellectuels?<sup>4</sup> Autant de problèmes à suivre, pour ne s'en tenir qu'à la syntaxe segmentée.

Je souhaite que ce précieux recueil<sup>5</sup> trouve des imitateurs tous azimuts (pays et régions, ville et campagne, âges, sexes, classes sociales).

Henri Frei

<sup>1</sup> Les relevés édités à ce jour comprennent l'achanti (Boakye s.p.), l'anglais (Bennett 1973 et 1978), le français (Frei 1966, Frei+Kahn 1978) et le japonais (Frei 1971). Inédits: alémanique (Bâle-Ville), allemand (Hanovre), berbère, chinois (ville de Pékin), lette, tadjik.

<sup>2</sup> Selon que, *grasso modo*, le sens du satellite est inclus ou non dans le noyau, il y a lieu de distinguer des segmentées anaphoriques ou épiphoriques (Frei 1976: § 6; Bennett 1973: p. 81). Cette bipartition est exhaustive; elle recouvre tous les faits, bien que la définition ne soit pas encore au point. [N. de c.: Cf. maintenant Frei s. p.]

<sup>3</sup> Je constate que les 56 "supplementary sentences" recueillies par Bennett au hasard en marge de son auto-enquête (1973: Appendix B, p. 304-307) sont à peu près toutes des anaphoriques (dont une de May: p. 305, N° 37).

<sup>4</sup> Les "supplementary sentences" de Bennett appartiennent presque exclusivement à des intellectuels.

<sup>5</sup>On trouvera quelques fautes d'impression, aisément repérables, aux numéros suivants: 110 (au sommaire), 114, 209, 275, 437 (somm.), 666, 780 (somm.), 1047, 1683, 1906, 1945 (somm.). Numérotation des sections: lire XXXVII, XXXVIII, XLVI, LXIX.

## RÉFÉRENCES

- BENNETT, Thomas John Andrew (1973): *The Segmented Sentence in the Spoken English of a South-Eastern Englishman* (= Genève, Faculté des lettres, thèse N° 205). Genève, Imprimerie Fornara.
- BOAKYE, Paul (s.p.): *Syntaxe de l'achanti: du phonème à la phrase segmentée*. Paris, SELAF (Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France), sous presse.
- FREI, Henri (1966): *Le livre des deux mille phrases* (= Publications romanes et françaises, XL). Genève, Droz.
- (1971): *Nibongo Nisenbun (Deux mille phrases de Tokyo)*. Tokyo, Waseda University, The Institute of Language Teaching.
- (1976): The segmented sentence (Bally's theory reconsidered) [envoi du ms.: 1971] – *Linguistic and Literary Studies in honor of A.A. Hill*, I, 139-144. Lisse (The Netherlands), Ridder.
- (s.p.): Sur la distinction entre segmentées anaphoriques et épithoriques – *Wege zur Universalienforschung. Festschrift Hansjakob Seiler*, 107-109. Tübingen, Günter Narr.
- FREI, Henri + KAHN, Félix (1978): *Deux enquêtes comparées des deux mille phrases de Paris*. Tokyo, Waseda University, The Institute of Language Teaching.

Saussure, Ferdinand de. Saggio sul vocalismo indoeuropeo. Ed. italiana (Introduzione Traduzione e Note) a cura di Giuseppe Carlo Vincenzi. Bologne, Cooperativa Libreria Universitaria, 1978, 94-2-450 p. — L. it. 15000.

Pour célébrer le centenaire du *Mémoire*, G. C. Vincenzi, de l'Université de Bologne, nous en procure — c'est une "première" — la traduction italienne. Il a pris pour base le texte du *Recueil* de 1922 (dont la pagination est indiquée en marge), non sans y comparer diligemment ceux de l'original et de la réimpression de 1887. Il a introduit à leur place les "additions et corrections" de Saussure lui-même et les "errata" relevés par Ch. Bally et L. Gautier. Enfin il a ajouté un index (293-320) de toutes les "forme effettivamente studiate dall'Autore" (293 n.), alors que l'original, on se le rappelle, ne contient qu'un "registre des mots grecs"<sup>1</sup>; c'est d'ailleurs ce qu'avaient fait déjà (pourquoi le taire?) les éditeurs du *Recueil*, et même avec plus de discernement<sup>2</sup>.

La traduction paraît sûre, remarquablement fidèle (nous en avons contrôlé trois fois neuf pages choisies au hasard) et V. a résolu de façon heureuse certains problèmes, délicats, de terminologie — ainsi *condizione* pour "état" et *grado* pour "degré", cf. les notes des pages 129 et 141.

On s'en tiendrait volontiers à ces quelques remarques élogieuses si V. n'avait pas allongé la traduction (324 pages) de 201 pages de son cru.

Il eût été légitime, certes, de présenter le *Mémoire*, de le replacer dans son époque, de dire l'accueil qu'il avait reçu et son apport à la grammaire comparée. Or l'introduction de V. (paginée en chiffres romains XIX-XCIV!) porte exclusivement sur "Le laringali" — c'en est le titre. Prolixe à souhait, riche en idées reçues et plus ou moins bien rendues<sup>3</sup>, elle n'apporte guère davantage, en définitive, que la mise au point de F. O. Lindeman (Berlin 1970), à cela près que V. a pu mettre à profit les travaux récents: thèses de Benware (1971) et Davis (1972), études de R. Anttila, Beekes, Keiler, Michelini, B. Schwartz, sans oublier le prétendu *Essai de réévaluation* d'O. Szemerényi (1973) auquel le lecteur est d'ailleurs simplement renvoyé

deux fois (XXIX et XLVI). V. veut y montrer "una connessione problematica ed un'articolata continuità con l'opera maggiore del linguista ginevrino: il *Cours de linguistique générale*" (XIII). Cet ambitieux dessein demeure programmatique, et il ne paraît guère opportun de discuter ici ce texte dont la lecture, malaisée, est interrompue par des notes souvent "selidophages": la première occupe, à elle seule, 115 lignes et n'en laisse à l'exposé que trois à la p.XX, deux à la p.XXI. Quel soulagement procure, au terme de cette logorrhée, la concision ascétique de Saussure! Mais nous ne sommes pas quittes du plâtras: la traduction est assortie de 313 notes (321-413) imprimées en petit corps, de longueur parfois démesurée (la première compte 8½ pages!), comme d'ailleurs les phrases elles-mêmes<sup>4</sup>. En dépit d'assez nombreuses approximations<sup>5</sup>, le commentaire de V. explicite maints passages du *Mémoire* qui sont abrupts ou allusifs. Mais le débutant, à qui V. paraît vouloir s'adresser<sup>6</sup>, saura-t-il émerger de l'avalanche de références et de minuties vaines où il est entraîné? Saussure cite, en passant, l'*Altindisches Verbum* de Delbrück: cela nous vaut 23 lignes sur ce dernier (n.25, p.343); Sievers (n.18, p.342), Bréal (n.28, p.344), Ahrens (n.73, p.360), etc. sont pareillement traités, et tous ces titres sont repris, avec le même détail, dans la bibliographie! Mais V. peut être aussi d'une discrétion qui contraste avec cette prodigalité: il omet de nous dire que ses notes 1 et 2 sur "système" et "phonème" (321-334) reproduisent, à quelques lignes et mots près, un article qu'il a publié en 1976<sup>7</sup>.

Nous avons écrit "la" bibliographie. En réalité, il y a en a deux, la première après l'introduction (LXXXI - XCIV), la seconde à la suite des notes (415-439). On ne s'étonne pas que les chevauchements y foisonnent: les œuvres de vingt-six auteurs y sont répétées avec toutes les indications souhaitables, de même que dix-sept périodiques avec leurs sigles abrégatifs<sup>8</sup>. Tout ce qu'il faut savoir sur le *Grundriss* se rencontre ainsi deux fois (LXXXII = 419) et même une troisième, en prime (343, n.25). Cette abondance n'empêche ni les lacunes, ni les erreurs. La réimpression, en 1970, du *Recueil* aurait pu être signalée, tout comme l'édition critique du *CLG* de R. Engler à côté de celle de T. De Mauro. De P. Chantraine, V. cite la *Morphologie historique du grec* de 1945, mais non celle de 1961, revue et considérablement augmentée; il ne connaît que la 2<sup>e</sup> éd. de la *Phonétique grecque* de M. Lejeune (1955), alors que l'ouvrage a paru, complètement remanié, en 1972 sous un nouveau titre: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Aux *Essais de linguistique générale* de R. Jakobson (1963) s'est ajouté un second tome en 1973.

Des comptes rendus du *Mémoire*, V. mentionne celui d'A. Fick (LXXXIV), mais passe sous silence ceux de L. Havet<sup>9</sup> et K. Brugmann<sup>10</sup>; aucun renvoi non plus, ni dans le texte ni dans les bibliographies, au *Manuel pour étudier la langue sanscrite* d'Abel Bergaigne<sup>11</sup> ou à l'important exposé de W. Streitberg<sup>12</sup>. En revanche, on saura gré à V., bien qu'il ne l'utilise pas, d'avoir publié en appendice la traduction italienne, par A. M. Raffo, du compte rendu donné en 1880 par M. Kruszewski au *Russkij Filologičeskij Vestnik*<sup>13</sup>.

Un encart de six pages invite à corriger cinquante errata. Au lecteur de découvrir le reste, qui est légion. Bornons-nous à un choix. Lire:

P. XIII, l. 2, XXIV, l. 1, LXXXII, l. 1, et passim: indo-européen; XIV, l. 2: le *CLG* de 1916 (non 1913!); XXIII, l. 6 du bas: des Ursprungs; XXIX, l. 1 de la n.: Szemerényi; XLVI, l. 9 du bas: d'une; LIV, av.-dern. l. = LXII, l. 3: Sturtevant; LX, n. 3, l. 3: *distinta*; LXXXI s. Amelung: Vocalsteigerung, s. Ascoli: Vorlesungen; LXXXIV = 335, n. 5 = 421 s. Curtius = 428 s. Ludwig: königlichen; LXXXIV s. Curtius: europäischen; ibid. = 421: mit Vergleich; LXXXIX s. Pedersen: Wie; XC s. Sapir: Navaho, s. Saussure: différents, s. Schleicher: 1861b; XCIII, BSLP... Paris 1869- (non 1871-); 164, l. 17: Sprachwissenschaftl.; 334, n. 3: *primitif*; 345, n. 33: 278-293; 359, l. 12: *\*medbios*; 371, n. 123: Adolphe, Journal; 418 s. Bréal 1877a: désigne; 426 s. Koerner 1973b: *Internationale*, Benjamins; 439 s. Zda: Altertum; etc.

L. Heilmann a certainement raison d'affirmer, dans son avant-propos, que le *Mémoire* est "più spesso citato che non effettivamente letto" (VII). Mais quand il pense qu'avec l'ouvrage de V. l'obstacle est désormais levé et que le non-spécialiste y trouvera "una specie di introduzione generale ad una problematica e ad una metodologia della linguistica storica strutturale in senso moderno" (VIII), son optimisme nous paraît pour le moins excessif.

G. Redard

<sup>1</sup>Sans doute par économie, cf. *BSL* 71/1, 1976, 318.

<sup>2</sup>Si F. de S. cite *jus* "droit" *Rec.* 198, ce n'est certes pas qu'il en ignore la longue; aussi Bally et Gautier ont-ils enregistré *jūs* "droit" et *jūs* "brouet" *Rec.* 628, préférable à *jus* "diritto", *jūs* "brodetto" de V. 313.

<sup>3</sup>Ainsi, p. XLVII, V. expose la théorie de la racine de Benveniste sans préciser que, dans le thème I, la racine est pleine et *tonique*, comme le suffixe dans le thème II.

<sup>4</sup>P. 323 (44 lignes), trois points seulement, après les lignes 7, 12, 23; p. 324, une première phrase de 26 lignes, etc.

<sup>5</sup>Ainsi n. 7, p. 335 "probabilmente" est inutile: nous savons que Saussure cite les *Grundzüge* de Curtius d'après la 4<sup>e</sup> éd. de 1873, cf. *CFS* 32, 1978, 41. Etc.

<sup>6</sup>P. 335, n. 4, V. rappelle que Saussure emploie "arien" pour "indo-iranien", lui-même ensuite défini. Mais, dans sa brève "Presentazione", L. Heilmann déclare le livre utile "allo studioso professionista, allo studente apprendista, al lettore comunque interessato agli studi linguistici" (IX). Cf. aussi V. p. XIV: "ad un pubblico non necessariamente di 'specialisti'".

<sup>7</sup>"Sistema" e "fonema" nel primo Saussure: *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* 5, Padoue 1976, 229-246. D'ailleurs l'Introduction elle-même, avec sa bibliographie propre, paraît être une rédaction indépendante, ici contre-plaquée.

<sup>8</sup>Notons toutefois BSLP p. XCIII, mais BSL p. 437... De plus V. passe allègrement de Leipzig à Lipsia ou Lipsiae, de Berlin à Berlino, de Gottinga à Göttingen, etc. Pour les MSL, le numéro du fascicule est parfois indiqué (p. ex. 417 s. Bergaigne), mais souvent omis, ce qui entraîne de fausses datations: 366, n. 101, l'article de Havet est de 1878 (non 1877); 368, n. 109, celui du même a paru en 1873 (non 1875), etc.

<sup>9</sup>*Journal de Genève* 25.2.1879 = *CFS* 32, 1978, 103-122.

<sup>10</sup>*Literarisches Centralblatt für Deutschland* 14.6.1879, col. 773-774.

<sup>11</sup>Paris 1884, sur la hardiesse duquel cf. *CFS* 32, 1978, 35-36.

<sup>12</sup>*Idg. Jb.* 2, 1915, 203-213.

<sup>13</sup>Cf. *CFS* 32, 1978, 32 n. 25.

ALBERT RIEDLINGER

(1882-1978)

Ceux qui ont fréquenté le Collège de Genève au temps de la Première Guerre mondiale et dans les années suivantes n'ont certainement pas oublié la belle figure d'Albert Riedlinger et pourraient évoquer ses qualités de pédagogue. Sa *Nomenclature grammaticale*, élaborée dans les années 30, a contribué à améliorer sérieusement l'enseignement de la grammaire dans nos écoles secondaires. C'est qu'il s'était passionné pour la linguistique à une époque où cette science n'avait guère de crédit dans les milieux pédagogiques. Depuis la mort de Léopold Gautier et de François Bouchardy, il était l'unique survivant des étudiants de Ferdinand de Saussure, dont il avait suivi assidûment les cours entre 1907 et 1912. Ses cahiers de notes, en particulier sur la linguistique générale, sont le témoignage le plus complet et le plus sûr qui nous reste de l'enseignement du maître; et quand Ch. Bally et Alb. Sechehaye, en 1913, entreprirent la rédaction du *Cours de linguistique générale*, ils tinrent à s'assurer la collaboration de Riedlinger, «un des disciples qui ont suivi la pensée du maître avec le plus d'intérêt», disent-ils dans leur préface. Bien des années plus tard, il a rendu un bel hommage à Saussure dans un article publié dans le *Courrier de Genève* du 4 décembre 1957.

Il se trouve que cette année-là a marqué le début d'un renouveau de la linguistique saussurienne: en Suisse, avec l'édition critique du *Cours* par Rudolf Engler; en Italie, avec le commentaire de Tullio De Mauro, et jusqu'en URSS, avec les travaux de Natalija Sljusareva. Le nom d'Albert Riedlinger, cité dans tous ces ouvrages, est désormais universellement connu. Il convient qu'à Genève aussi on rende justice à sa mémoire.

R. G.  
*Journal de Genève*  
12.10.1978

## PUBLICATIONS ADRESSÉES AUX CAHIERS

*Akten des 13. linguistischen Kolloquiums Gent 1978*, hrg. v. Martin de Velde u. Willy Vandeweghe, 1: *Sprachstruktur, Individuum und Gesellschaft*; 2: *Bedeutung, Sprechakte und Texte*, Tübingen, Niemeyer, 1979 (Linguistische Arbeiten, 76-77). 12, 383 p.; 12, 404 p.

AUROUX, Sylvain. *La sémiotique des encyclopédistes*. Paris, Payot, 1979 (Collection Langages et sociétés). 336 p.

*Del testo. Seminario interdisciplinare sulla costituzione del testo 1977-1978*. Istituto universitario orientale, Napoli, Ed. Intercontinentalia, 1979. 114 p.

ELIA, Annibale. *Per Saussure, contro Saussure*. Bologna, Il Mulino, 1978 (Studi linguistici e semiologici, 10). 142 p.

*Erkenntnistheoretische Grundfragen der Linguistik*, hrg. v. Ludwig Jäger, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, Kohlhammer, 1979. 203 p.

GSELL, Otto. *Gegensatzrelationen im Wortschatz romanischer Sprachen. Untersuchungen zur lexikalischen Struktur des Französischen, Italienischen, Rumänischen und Spanischen*. Tübingen, Niemeyer, 1979 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 172). 6, 219 p.

KOERNER, E. F. K. *Toward a historiography of linguistics. Selected essays*. Amsterdam, Benjamins, 1978 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, s. III: Studies in the history of linguistics, vol. 19). 20, 222 p.

LEPSCHY, Giulio C. *Intorno a Saussure*. Torino, Stampatori, 1979. 197 p.

LEPSCHY, Giulio C. *Saggi di linguistica italiana*. Bologna, Il Mulino, 1978 (Studi linguistici e semiologici, 9). 255 p.

LO PIPARO, Franco. *Lingua, intellettuali, egemonia in Gramsci*. Bari, Laterza, 1979 (Biblioteca di cultura moderna, 819). 17, 292 p.

LUDOVICO, Anna. *La scimmia vestita: bambini lupo, orso, leopardo, gazzella ... 47 casi di ragazzi salvaggi*. Roma, Armando, 1979 (Serie di psicologia, II). 135 p.

LÜDI, Georges. *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung*. Bern, Francke, 1973 (*Romanica Helvetica*, 85). 359 p.

LÜDI, Georges. *Metapher und Neologismus*. *Linguistische Arbeitsberichte* 18, Leipzig 1977 (Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität). 20 p.

MASTRELLI, Carlo Alberto. *Un'etimologia di F. de Saussure: il nome degli «elfi»*. *Studi Germanici* (Roma) 13, 1975, p. 5-13.

NABRINGS, Kirsten; SCHMITTER, Peter. *Spracherwerbsforschung. Eine Bibliographie zur Pädolinguistik*. Münster, Institut für allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität, 1979 (*Studium Sprachwissenschaft*, 3). 13, 79 p.

SABOURIN, Conrad. *Adverbs and comparatives: an analytical bibliography*. Amsterdam, Benjamins, 1977 (*Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, V: Library and information sources in linguistics, vol. 2*). 6, 208 p.

SALMON, Vivian. *The study of language in 17th-century-England*. Amsterdam, Benjamins, 1979 (*Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, III: Studies in the history of linguistics, vol. 17*). 10, 218 p.

SCHMITTER, Peter. *Bibliographien zur Linguistik, unter Mitwirkung einer Arbeitsgruppe zusammengestellt v. P. Sch'*. Münster, Institut für allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität, 1979 (*Studium Sprachwissenschaft*, 2). 191 p.

TCEKHOFF, Claude. *Aux fondements de la syntaxe: l'ergatif*. Paris, Presses universitaires de France, 1978 (*Le linguiste*, 19). 202 p.

VIGENER, Gerhard. *Die zeichentheoretischen Entwürfe von F. de Saussure und Ch. S. Peirce als Grundlagen einer linguistischen Pragmatik*. Tübingen, Narr, 1979 (*Kōdikas /Code Suppl. 2*). 178 p.

VINATY, Bernard Fr. Thomas. *Il pensiero linguistico di F. de Saussure (Introduzione alla lettura del «Cours de linguistique générale»)*. Roma, Pontificia Universitas a S. Thoma, *Facultas philosophiae*, 1974-1975. 207 p.

## TABLE DES MATIÈRES

### I. ARTICLES

Nimrod BARRI, Giving up Neutralisation . . . . .	7
Christine BIERBACH, Eine «vergessene» Dichotomie der Saussure- schen Sprachtheorie: <i>La langue/les langues</i> . . . . .	21
W. Terrence GORDON, Les rapports associatifs . . . . .	31
Eddy ROULET, Des modalités implicites intégrées en français contem- porain . . . . .	41

II. BIBLIOGRAPHIE SAUSSURIENNE (R. ENGLER) . . . . .	79
--	----

### III. COMPTES RENDUS

T. J. A. BENNETT, The 2000 Sentences (South-East-England) (Henri FREI) . . . . .	149
F. de SAUSSURE, Saggio sul vocalismo indoeuropeo. Ed. italiana a cura di G. C. VINCENZI (G. REDARD) . . . . .	153
ALBERT RIEDLINGER (Nécrologie) (R. G.) . . . . .	157
PUBLICATIONS ADRESSÉES AUX CAHIERS . . . . .	159

## PUBLICATIONS ROMANES ET FRANÇAISES

Collection fondée par Mario Roques, dirigée par Alexandre Micha

	Fr.s.
119. PINCHON, J., <i>Les pronoms adverbiaux en et y</i> , 1972, 410 p. . . . .	30.-
124. MOIGNET, G., <i>Les signes de l'exception dans l'histoire du français</i> . Nouvelle édition entièrement refaite, 1973, x-214 p. . . . .	36.-
127. BURGER, A., <i>Lexique complet de la langue de Villon</i> , 2 <sup>e</sup> éd., 1974, 124 p. . . . .	16.-
131. DUMONCEAUX, P., <i>Langue et sensibilité au XVII<sup>e</sup> siècle</i> . L'évolution du vocabulaire affectif, 1975, x-512 p. . . . .	62.-
136. FENNELL, T. G., <i>La morphologie du futur en moyen français</i> , 1975, 180 p. . . . .	45.-
145. BURGER, A., <i>Turold, poète de la fidélité. Essai d'explication de la Chanson de Roland</i> , 1977, 174 p. . . . .	45.-
149. WOLEDGE, B., <i>La syntaxe des substantifs dans Chrétien de Troyes</i> , 1979, 204 p. . . . .	40.-

## LANGUE ET CULTURES Etudes et documents

3. A. MARTINET, La prononciation du français contemporain, avec une préface au nouveau tirage, 1971, 256 p. . . . .	20.-
4. J. HARRIS, Hermès, ou recherches philosophiques sur la gram- maire universelle. Texte présenté dans la traduction française de Thurot, et précédé d'une importante étude par A. JOLY, 1972, 146+470 p. . . . .	50.-
5. L. J. PRIETO, Etudes de linguistique et de sémiologie générales, 1974, 196 p. . . . .	30.-
6. R. AMACKER, Linguistique saussurienne. <i>Pour une interprétation de la pensée de Ferdinand de Saussure, sur la base des documents manuscrits publiés</i> , 1975, 256 p. . . . .	45.-
7. G. VIGNAUX, L'argumentation. Essai d'une logique discursive, 1976, 348 p. . . . .	80.-
8. J.-P. BOONS, A. GUILLET et Ch. LECLERF, La structure des phrases simples en français (constructives non complétives). I.: Les verbes intransitifs, 1976, 378 p. . . . .	45.-
9. G. GIRY, Les nominalisations en français. L'opérateur «faire» dans le lexique, 1978, 356 p. . . . .	40.-
10. D. DROIXHE, La linguistique et l'appel de l'histoire (1600-1800). Rationalisme et révolutions positivistes, 1978, 460 p. . . . .	75.-
11. L. PICABIA, Les constructions adjectivales en français. Systématique transformationnelle, 1978, 200 p. . . . .	45.-

DROZ

## Cahiers Ferdinand de Saussure

Revue de linguistique générale

N<sup>os</sup> 1-32  
1941-1978

		Fr.s.			Fr.s.
N <sup>o</sup> 1, 1941,	104 p.	15.-	N <sup>o</sup> 17, 1960,	74 p.	15.-
N <sup>o</sup> 2, 1942,	64 p.	15.-	N <sup>o</sup> 18, 1961,	96 p.	15.-
N <sup>o</sup> 3, 1943,	72 p.	15.-	N <sup>o</sup> 19, 1962,	124 p.	20.-
N <sup>o</sup> 4, 1944,	72 p.	15.-	N <sup>o</sup> 20, 1963,	84 p.	20.-
N <sup>o</sup> 5, 1945,	56 p.	15.-	N <sup>o</sup> 21, 1964,	164 p.	20.-
N <sup>o</sup> 6, 1946-47,	80 p.	15.-	N <sup>o</sup> 22, 1966,	74 p.	20.-
N <sup>o</sup> 7, 1948,	56 p.	15.-	N <sup>o</sup> 23, 1966,	188 p.	20.-
N <sup>o</sup> 8, 1949,	84 p.	15.-	N <sup>o</sup> 24, 1968,	120 p.	25.-
N <sup>o</sup> 9, 1950,	104 p.	15.-	N <sup>o</sup> 25, 1969,	152 p.	25.-
N <sup>o</sup> 10, 1952,	64 p.	15.-	N <sup>o</sup> 26, 1969,	192 p.	28.-
N <sup>o</sup> 11, 1953,	60 p.	15.-	N <sup>o</sup> 27, 1970-72,	132 p.	25.-
N <sup>o</sup> 12, 1954,	88 p.	15.-	N <sup>o</sup> 28, 1973,	80 p.	20.-
N <sup>o</sup> 13, 1955,	72 p.	15.-	N <sup>o</sup> 29, 1974-75,	220 p.	38.-
N <sup>o</sup> 14, 1956,	64 p.	15.-	N <sup>o</sup> 30, 1976,	198 p.	34.-
N <sup>o</sup> 15, 1957,	138 p.	15.-	N <sup>o</sup> 31, 1977,	316 p.	53.-
N <sup>o</sup> 16, 1958-59,	100 p.	15.-	N <sup>o</sup> 32, 1978,	162 p.	35.-

Un Index des articles et des documents publiés figure  
dans les Cahiers 11 et 24